



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 431

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 431

1962

I. Nos. 6204-6215

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 13 June 1962 to 10 July 1962*

	<i>Page</i>
<b>No. 6204. International Development Association and Costa Rica :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 13 October 1961 . . . . .	3
<b>No. 6205. Denmark and Federal Republic of Germany :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of information relating to naturalization and of other information relating to the acquisition of nationality. Bonn, 2 and 10 November 1960 . . .	21
<b>No. 6206. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland :</b>	
Agreement concerning a loan of 215 million Swiss francs to the Government of the United Kingdom. Signed at Berne, on 20 October 1961 . . . .	29
<b>No. 6207. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the import of British books and films into Yugoslavia. Belgrade, 5 and 13 February 1962 . .	35
<b>No. 6208. International Labour Organisation :</b>	
Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960	41
<b>No. 6209. United Nations Children's Fund and Sierra Leone :</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Sierra Leone. Signed at Freetown, on 11 April 1962 . . . . .	55

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 431

1962

I. Nos 6204-6215

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 13 juin 1962 au 10 juillet 1962*

	<i>Pages</i>
<b>N° 6204. Association internationale de développement et Costa Rica :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 13 octobre 1961 . . . . .	3
<b>N° 6205. Danemark et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de renseignements sur la naturalisation et d'autres renseignements sur l'acquisition de la nationalité. Bonn, 2 et 10 novembre 1960 . . . . .	21
<b>N° 6206. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :</b>	
Accord concernant un prêt de 215 millions de francs suisses au Gouvernement du Royaume-Uni. Signé à Berne, le 20 octobre 1961 . . . . .	29
<b>N° 6207. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de livres et de films britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 5 et 13 février 1962 . . . . .	35
<b>N° 6208. Organisation internationale du Travail :</b>	
Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 . . . . .	41
<b>N° 6209. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Sierra Leone :</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Sierra Leone. Signé à Freetown, le 11 avril 1962 . . . . .	55

	<i>Page</i>
<b>No. 6210. United Nations Children's Fund and Congo (Brazzaville):</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in the Congo. Signed at Brazzaville, on 9 April 1962 . . . . .	65
<b>No. 6211. United Nations Children's Fund and Somalia:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Somalia. Signed at Mogadiscio, on 27 February and 1 April 1962 . . . . .	75
<b>No. 6212. Czechoslovakia and Ghana:</b>	
Agreement on Scientific and Technical Co-operation. Signed at Accra, on 23 November 1960 . . . . .	85
<b>No. 6213. Czechoslovakia and Ghana:</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Accra, on 23 November 1960	91
<b>No. 6214. Poland and Czechoslovakia:</b>	
Agreement (with annex and Protocol) concerning rail traffic between the two countries. Signed at Prague, on 31 January 1958 . . . . .	99
<b>No. 6215. Poland and Hungary:</b>	
Agreement on co-operation in matters of social policy. Signed at Warsaw, on 14 February 1959 . . . . .	157
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 117. Trusteeship agreement for the territory of Ruanda-Urundi, approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946:</b>	
Termination . . . . .	200
<b>No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Liberia . . . . .	201
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>I (c). Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:</b>	
Provisional Application in respect of Jamaica . . . . .	202

	<i>Pages</i>
<b>N° 6210. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Congo (Brazzaville) :</b>	
Accord concernant les activités du FISE au Congo. Signé à Brazzaville, le 9 avril 1962 . . . . .	65
<b>N° 6211. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Somalie :</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Somalie. Signé à Mogadiscio, les 27 février et 1 <sup>er</sup> avril 1962 . . . . .	75
<b>N° 6212. Tchécoslovaquie et Ghana :</b>	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Accra, le 23 novembre 1960 . . . . .	85
<b>N° 6213. Tchécoslovaquie et Ghana :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Accra, le 23 novembre 1960 . . . .	91
<b>N° 6214. Pologne et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord (avec annexe et Protocole) relatif au trafic ferroviaire entre les deux pays. Signé à Prague, le 31 janvier 1958 . . . . .	99
<b>N° 6215. Pologne et Hongrie :</b>	
Accord de coopération en matière de politique sociale. Signé à Varsovie, le 14 février 1959 . . . . .	157
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 117. Accord de tutelle pour le territoire du Ruanda-Urundi, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946 :</b>	
Expiration . . . . .	200
<b>N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification du Libéria . . . . .	201
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :</b>	
<b>I. (c). Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :</b>	
Application provisoire en ce qui concerne la Jamaïque . . . . .	203

	<i>Page</i>
<b>XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955 :</b>	
Acceptance by Chile . . . . .	204
<b>XXIX. Declaration on the Provisional Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 29 May 1959 :</b>	
Termination . . . . .	204
<b>XXXI. <i>Procès-Verbal</i> extending the validity of the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva on 22 November 1958. Done at Geneva, on 8 December 1961 :</b>	
Acceptance by certain States . . . . .	204
<b>XXXII. <i>Procès-Verbal</i> extending the validity of the Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Tokyo on 12 November 1959. Done at Geneva, on 9 December 1961 :</b>	
Acceptance by certain States . . . . .	206
<b>XXXV. Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962 . . .</b>	<b>208</b>
Acceptance by certain States . . . . .	242
<b>XXXVI. Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962 . . . . .</b>	<b>244</b>
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :</b>	
Ratification by Liberia . . . . .	286
<b>No. 1056. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the disposition of equipment and materials furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement of 27 January 1950 between those two countries. London, 10 and 13 May 1957 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 7 and 10 November 1961 . . . . .	288

	<i>Pages</i>
<b>XXI. Protocole portant amendement du Préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :</b>	
Acceptation du Chili . . . . .	205
<b>XXIX. Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 29 mai 1959 :</b>	
Expiration . . . . .	205
<b>XXXI. Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, faite à Genève le 22 novembre 1958. Fait à Genève le 8 décembre 1961 :</b>	
Acceptation de certains États . . . . .	205
<b>XXXII. Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, faite à Tokyo le 12 novembre 1959. Fait à Genève, le 9 décembre 1961 :</b>	
Acceptation de certains États . . . . .	207
<b>XXXV. Protocole d'accession du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962 . . .</b>	209
Acceptation de certains États . . . . .	243
<b>XXXVI. Protocole d'accession d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962 . . .</b>	244
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification du Libéria . . . . .	287
<b>N° 1056. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fournis dans le cadre de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu le 27 janvier 1950 entre ces deux pays. Londres, 10 et 13 mai 1957 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 7 et 10 novembre 1961 . . . . .	289

	<i>Page</i>
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification by Liberia . . . . .	292
<b>No. 1342. Convention for the suppression of the Traffic in persons and of the exploitation of the prostitution of others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:</b>	
Accession by Spain . . . . .	293
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Declarations by Madagascar and Cyprus . . . . .	294
<b>Distinguishing sign of Vehicles in International Traffic:</b>	
Notification by Madagascar . . . . .	294
<b>No. 1734. Agreement on the importation of Educational, Scientific and Cultural Materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
Ratification by New Zealand . . . . .	296
<b>No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	297
<b>No. 2575. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Government concerning the financial arrangements for the period ending 1 June 1961, relating to the Agreement of 11 February 1954 regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments. Ankara, 9 December 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 25 October 1961 . . . . .	298
<b>No. 2701. Convention for the establishment of a European Organization for nuclear research. Signed at Paris, on 1 July 1953:</b>	
Accession by Spain . . . . .	302



	<i>Pages</i>
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification du Libéria . . . . .	292
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950 :</b>	
Adhésion de l'Espagne . . . . .	293
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Déclarations de Madagascar et de Chypre . . . . .	295
<b>Signe distinctif des véhicules en circulation internationale :</b>	
Notification de Madagascar . . . . .	295
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :</b>	
Ratification de la Nouvelle-Zélande . . . . .	296
<b>N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	297
<b>N° 2575. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque concernant des dispositions d'ordre financier à prendre pour la période se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1961 au sujet de l'Accord du 11 février 1954 relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements. Ankara, 9 décembre 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 25 octobre 1961 . . . . .	298
<b>N° 2701. Convention pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris, le 1<sup>er</sup> juillet 1953 :</b>	
Adhésion de l'Espagne . . . . .	303

	<i>Page</i>
<b>No. 3221. Convention for the Regulation of the meshes of fishing nets and the size limits of fish. Signed at London, on 5 April 1946 :</b>	
Amendments to the above-mentioned Convention . . . . .	304
<b>No. 3500. Phyto-sanitary Convention for Africa South of the Sahara. Signed at London, on 29 July 1954 :</b>	
Ratification and accessions by certain States . . . . .	308
<b>No. 3831. Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on fisheries. Signed at Moscow, on 25 May 1956 :</b>	
Termination . . . . .	310
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954 :</b>	
<b>Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954 :</b>	
Accession by Finland to the Protocol . . . . .	311
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954 :</b>	
Accession by Finland . . . . .	312
<b>No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955 :</b>	
Ratification by Liberia . . . . .	313
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :</b>	
Ratifications by Liberia and Mali . . . . .	314
<b>No. 4743. Agreement for the establishment of the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara (C.C.T.A.). Signed at London, on 18 January 1954 :</b>	
Accessions by certain States . . . . .	315

	<i>Pages</i>
<b>N° 3221. Convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons. Signée à Londres, le 5 avril 1946 :</b>	
Modifications de la Convention susmentionnée . . . . .	305
<b>N° 3500. Convention Phyto-sanitaire pour l'Afrique au Sud du Sahara. Signée à Londres, le 29 juillet 1954 :</b>	
Ratification et adhésions de certains États . . . . .	309
<b>N° 3831. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la pêche. Signé à Moscou, le 25 mai 1956 :</b>	
Expiration . . . . .	310
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
<b>Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
Adhésion de la Finlande au Protocole . . . . .	311
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :</b>	
Adhésion de la Finlande . . . . .	312
<b>N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955 :</b>	
Ratification du Libéria . . . . .	313
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :</b>	
Ratifications du Libéria et du Mali . . . . .	314
<b>N° 4743. Convention portant création de la Commission de coopération technique en Afrique au Sud du Sahara (C.C.T.A.). Signée à Londres, le 8 janvier 1954 :</b>	
Adhésions de certains États . . . . .	315

	<i>Page</i>
<b>No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Done at Geneva, on 18 May 1956:</b>	
Accession by Czechoslovakia . . . . .	316
<b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	317
<b>No. 5343. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkey for the abolition of visas. Ankara, 1 March 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Ankara, 28 June 1961 . . . . .	318
<b>No. 5440. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada on Social Security. Ottawa, 8 and 10 December 1959:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 7 and 30 November 1961 . . . . .	322
<b>No. 6039. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the Financial Year ending March 31, 1962. Amman, 15 and 17 July 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the terms of the above-mentioned Agreement. Amman, 22 October 1961 . . . . .	326

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 4844.</b> Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de la Tchécoslovaquie . . . . .	316
<b>N° 4996.</b> Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959 :	
Ratification du Luxembourg . . . . .	317
<b>N° 5343.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement turc en vue de la suppression des visas. Ankara, 1 <sup>er</sup> mars 1960 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 28 juin 1961 . . . . .	319
<b>N° 5440.</b> Échange de lettres constituant un accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement canadien. Ottawa, 8 et 10 décembre 1959 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 7 et 30 novembre 1961 . . . . .	323
<b>N° 6039.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Jordanie concernant l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1962. Amman, 15 et 17 juillet 1961 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant les termes de l'Accord susmentionné. Amman, 22 octobre 1961 . . . . .	326

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 13 June 1962 to 10 July 1962*

*Nos. 6204 to 6215*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 13 juin 1962 au 10 juillet 1962*

*N<sup>os</sup> 6204 à 6215*





No. 6204

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
COSTA RICA**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 13 October 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 13 June 1962.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
COSTA RICA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 13 octobre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 13 juin 1962.*

No. 6204. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 OCTOBER 1961

---

AGREEMENT, dated October 13, 1961, between REPUBLIC OF COSTA RICA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Association to provide a credit to it in an amount equivalent to \$5,500,000 to assist the Borrower in financing a program for reconstruction, construction and maintenance of certain highways in the territories of the Borrower;

(B) the Borrower has also requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to make a loan to it to provide additional assistance for the same purpose;

(C) by an agreement of even date<sup>2</sup> herewith between the Bank and the Borrower (hereinafter called the Loan Agreement), the Bank is agreeing to make a loan of the equivalent of \$5,500,000 to the Borrower; and

WHEREAS the Association has agreed, upon the basis of the foregoing, to provide a credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961<sup>3</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1961, upon notification by the Association to the Government of Costa Rica.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 430.

<sup>3</sup> See p. 18 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6204. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER) ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA ET L'ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 13 OCTOBRE 1961

CONTRAT, en date du 13 octobre 1961, entre la RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a prié l'Association de lui consentir un crédit d'un montant équivalent à 5 500 000 dollars pour l'aider à financer la construction et l'entretien de certaines routes dans ses territoires;

B) que l'Emprunteur a également prié la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (ci-après dénommée « la Banque ») de lui consentir un prêt pour l'aider aux mêmes fins;

C) que par un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé le « Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque accepte de consentir à l'Emprunteur un prêt équivalent à 5 500 000 dollars; et

CONSIDÉRANT que l'Association a, accepté, sur la base de ce qui précède, d'ouvrir un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>3</sup> (ledit Règlement sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1961, dès notification par l'Association au Gouvernement costaricien.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 430.

<sup>3</sup> Voir p. 19 de ce volume.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to October 1, 1961; and provided, further, that, notwithstanding any provision of the Regulations or of this Agreement, no amount shall be withdrawn from the Credit Account at any time if the amount of such withdrawal and all prior withdrawals from the Credit Account shall be greater than the aggregate amount which shall have been, or shall concurrently be, withdrawn from the Loan Account (as that term is used in the Loan Agreement) pursuant to the Loan Agreement.

*Section 2.03.* Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding from time to time of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each May 1 and November 1 commencing November 1, 1971, and ending May 1, 2011, each instalment to and including the instalment payable on May 1, 1981 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the

*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement de l'équivalent en diverses monnaies de cinq millions cinq cent mille dollars (dollars 5 500 000).

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement; toutefois, aucun prélèvement ne pourra être effectué pour payer des dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> octobre 1961; en outre, nonobstant les dispositions du Règlement et du présent Contrat, aucun prélèvement ne pourra être effectué sur le compte du Crédit, si ladite opération a pour effet de porter la totalité des prélèvements sur le compte du Crédit à un montant supérieur à celui de la totalité des prélèvements déjà effectués ou simultanément effectués sur le compte de l'Emprunt (au sens donné à cette expression dans le Contrat d'emprunt) conformément au Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 2.03.* Les prélèvements seront effectués sur le compte du Crédit dans la monnaie ou les monnaies librement convertibles que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement, les 1<sup>er</sup> mai et 1<sup>er</sup> novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit qu'il aura prélevé sur le compte du Crédit, par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1971 et jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 2011; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1981 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût de marchandises

Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and highway practices.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants satisfactory to the Borrower and the Association upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

(c) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Project shall be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Association, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(d) The general design standards to be used for the Project shall be satisfactory to the Borrower and the Association.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(f) The list of roads to be included in the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 4.02.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof; shall enable the Association's

<sup>1</sup> See p. 16 of this volume.

nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté et les installations qui en relèvent entretenues avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des finances et des réseaux routiers.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel au concours d'ingénieurs conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et l'Association, selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à l'Association.

c) Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, le Projet sera exécuté par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'Emprunteur et l'Association.

d) Les normes générales à employer pour le Projet devront être agréées par l'Emprunteur et l'Association.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers de charge, contrats et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

f) La liste des routes qui seront comprises dans le Projet sera fixée d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association qui pourront la modifier ultérieurement de la même manière.

*Paragraphe 4.02.* L'emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet et de

<sup>1</sup> Voir p. 17 de ce volume.

representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out and operation of the Project or any part thereof.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.05.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 4.06.* The Borrower shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 4.07.* (a) The Borrower shall at all times make available, promptly as they are needed, all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project and the proper maintenance of its highway system.



l'exploitation des installations prévues dans le Projet ou dans une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution du Projet et de l'exploitation des installations prévues dans le Projet ou dans une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur devra prouver à l'Association qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

*Paragraphe 4.07.* a) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet et au bon entretien de son réseau routier.

(b) The Borrower shall give priority to the Project in its highway program and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent carrying out of the Project, make such revisions in the construction schedules for other highway projects as may be required.

*Section 4.08.* (a) The Borrower shall cause all maintenance equipment and materials, and all spare parts, financed out of the proceeds of the Credit, to be used exclusively for the purposes of road maintenance.

(b) The Borrower shall cause all its machinery and equipment for highway construction and maintenance to be adequately maintained and repaired and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

### *Article V*

#### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, or (iii) if any event specified in paragraph (a) of Section 5.02 of this Agreement shall occur, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations :

- (a) The outstanding principal of the loan provided for in the Loan Agreement has been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof.
- (b) The Borrower has cancelled any part of the loan provided for in the Loan Agreement without a cancellation of a corresponding proportion of the Credit.

### *Article VI*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

b) L'Emprunteur accordera la priorité au Projet dans son programme relatif à son réseau routier et, à cette fin, il modifiera, si cela est nécessaire pour assurer l'exécution prompte et diligente du Projet, le calendrier d'exécution d'autres projets concernant son réseau routier.

*Paragraphe 4.08.* a) L'Emprunteur veillera à ce que tout le matériel et toutes les fournitures d'entretien, ainsi que toutes les pièces de rechange, payés à l'aide des fonds provenant du Crédit, soient utilisés exclusivement pour l'entretien des routes.

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes ses machines et tout son matériel de construction et d'entretien des routes soient convenablement entretenus et réparés et à ce que les ateliers voulus soient établis à cette fin aux endroits appropriés.

#### Article V

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement, les faits additionnels suivants sont spécifiés :

- a) Le fait que le principal non remboursé de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt, a été déclaré ou est devenu exigible et payable avant l'échéance;
- b) Le fait que l'Emprunteur a annulé une partie quelconque de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt sans qu'une fraction correspondante du Crédit ait été annulée.

#### Article VI

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

- (a) that all conditions precedent to effectiveness of the Loan Agreement have been fulfilled; and
- (b) that the Development Credit Agreement has been duly ratified by the Legislative Assembly of the Borrower as required by Article 4 of Law No. 2719, dated February 10, 1961, of such Legislative Assembly.

*Section 6.02.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

### *Article VII*

#### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be April 30, 1965, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministro de Economia y Hacienda  
San Jose  
Costa Rica

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mineconomia  
San Jose

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 7.03.* The Minister of Economy and Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to

- a) toutes les conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur devront être remplies;
- b) le Contrat de crédit de développement devra avoir été dûment ratifié par l'Assemblée législative de l'Emprunteur conformément à l'article 4 de la loi n° 2719 du 10 février 1961, de ladite Assemblée législative.

*Paragraphe 6.02.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

### *Article VII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 30 avril 1965, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministro de Economia y Hacienda  
San Jose  
(Costa Rica)

Adresse télégraphique :

Mineconomia  
San Jose

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le Ministre de l'économie et des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développe-

be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Costa Rica :

By E. SALAS

Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP

Vice President

### SCHEDULE 1

#### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- A. The reconstruction and construction of approximately 670 km of national and regional highways.
- B. A program for the improvement of the highway maintenance organization and its operation, including the construction and expansion of workshops and the acquisition of maintenance equipment, spare parts and materials.
- C. Studies of future highway projects; and the acquisition of surveying and testing equipment.

#### LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBAJADA DE COSTA RICA  
WASHINGTON 8, D. C.

October 13, 1961

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Highway Project*) of even date<sup>1</sup> herewith between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time the Association shall determine that such currency is not freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Associa-

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

ment en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Costa Rica :

(Signé) E. SALAS

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

#### ANNEXE 1

##### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. La réfection et la construction d'approximativement 670 km de routes nationales et régionales.
- B. Un programme visant à améliorer l'organisation de l'entretien du réseau routier et son exploitation y compris la construction et l'agrandissement d'ateliers et l'acquisition de matériel d'entretien, de pièces de rechange et d'outils.
- C. L'étude de projets de futures routes et acquisition de matériel d'études et d'essais.

#### LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE COSTA RICA  
WASHINGTON 8, D. C.

Le 13 octobre 1961

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au réseau routier*) de même date<sup>1</sup> conclu entre nous, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, que ladite monnaie ne peut pas être librement convertie ou librement échangée par elle dans les monnaies d'autres

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

tion for the purposes of its operations, the Association shall so notify us and furnish us with a list of the currencies which, in the determination of the Association, are so convertible or so exchangeable.

- (iii) If within thirty days from the date of such notice the undersigned shall not have selected a specific currency or currencies from such list in which payment shall be made, then payment of such principal and service charges shall be made in a currency or currencies to be selected by the Association from such list.
- (iv) Any selection of a currency pursuant to (iii) shall be subject, in turn, to the provisions of (ii) and (iii) hereof.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter.

Very truly yours,

Republic of Costa Rica :  
By E. SALAS  
Authorized Representative

*Confirmed:*  
International Development  
Association :  
By Orvis A. SCHMIDT

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER  
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]



membres de l'Association aux fins de ses opérations, l'Association nous les notifiera et nous fournira une liste des monnaies qui, à son avis, peuvent l'être.

- iii) Si, dans les 30 jours qui suivront la notification de l'Association nous n'avons pas choisi sur ladite liste une monnaie ou des monnaies déterminées dans lesquelles le paiement du principal et des commissions sera effectué, ce paiement sera fait dans une monnaie ou des monnaies que l'Association choisira sur la liste en question.
- iv) Tout choix de monnaie effectué conformément à l'alinéa iii ci-dessus sera lui-même soumis aux dispositions des alinéas ii et iii.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède, en signant la formule de confirmation, sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Costa Rica :

(Signé) E. SALAS  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*

Pour l'Association internationale  
de développement :

(Signé) Orvis A. SCHMIDT

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES  
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415,  
p. 69.]



No. 6205

---

**DENMARK**  
and  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of information relating to naturalization and of other information relating to the acquisition of nationality. Bonn, 2 and 10 November 1960**

*Official text: German.*

*Registered by Denmark on 13 June 1962.*

---

**DANEMARK**  
et  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de renseignements sur la naturalisation et d'autres renseignements sur l'acquisition de la nationalité. Bonn, 2 et 10 novembre 1960**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par le Danemark le 13 juin 1962.*

No. 6205. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO NATURALIZATION AND OF OTHER INFORMATION RELATING TO THE ACQUISITION OF NATIONALITY. BONN, 2 AND 10 NOVEMBER 1960

Nº 6205. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA NATURALISATION ET D'AUTRES RENSEIGNEMENTS SUR L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. BONN, 2 ET 10 NOVEMBRE 1960

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KÖNIGLICH DÄNISCHE BOTSCHAFT

Bonn, den 2. November 1960

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf die Besprechungen zurückzukommen, die zwischen Vertretern der Königlich Dänischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Austausch von Einbürgerungsmitteilungen und anderen Mitteilungen über den Erwerb der Staatsangehörigkeit stattgefunden haben, und Ihnen namens der Königlich Dänischen Regierung folgenden Vereinbarung vorzuschlagen :

1. Die Königlich Dänische Regierung und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland tauschen Mitteilungen über die Einbürgerung eines dänischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland einerseits und eines Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland im Königreich Dänemark andererseits mit Wirkung vom 1. Januar 1951 aus.

Als Deutsche im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland sind insbesondere alle diejenigen Personen anzusehen, die durch deutsche Reisepässe oder deutsche Staatsangehörigkeitsurkunden ausgewiesen sind.

2. Mitteilungen über den Erwerb der neuen Staatsangehörigkeit werden ferner ausgetauscht, wenn

a) eine Dänin die deutsche Staatsangehörigkeit durch Einbürgerung aufgrund eines Anspruchs gemäss § 6 Absatz 1 des Reichs- und Staatsangehörigkeitsgesetzes in der Fassung des Artikels I des Dritten Gesetzes zur Regelung von Fragen der Staatsangehörigkeit vom 19. August 1957 erworben hat oder erwirbt;

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

b) eine Dänin die deutsche Staatsangehörigkeit aufgrund eines Anspruchs gemäss Artikel II Absatz 1 des Dritten Gesetzes zur Regelung von Fragen der Staatsangehörigkeit vom 19. August 1957 erworben hat oder erwirbt oder gemäss Artikel II Absatz 2 dieses Gesetzes erworben hat;

c) eine Dänin die deutsche Staatsangehörigkeit durch Abgabe einer Erklärung gemäss § 6 Absatz 2 des Reichs- und Staatsangehörigkeitsgesetzes in der Fassung des Artikels I des genannten Gesetzes vom 19. August 1957 erworben hat oder erwirbt und dieser Erwerb durch die zuständige deutsche Staatsangehörigkeitsbehörde festgestellt ist;

d) ein Deutscher im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland die dänische Staatsangehörigkeit durch Abgabe einer Erklärung gemäss den §§ 3 und 4 des dänischen Staatsangehörigkeitsgesetzes Nr. 252 vom 27. Mai 1950 erworben hat oder erwirbt.

3. Der Austausch vollzieht sich in der Weis, dass die eine Vertragspartei der anderen auf diplomatischem Wege die vollzogene Einbürgerung mitteilt. Dänischerseits wird — soweit möglich — der Mitteilung eine Auskunft über den letzten Wohnsitz oder Aufenthaltsort des Eingebürgerten oder seiner Eltern in Deutschland beigelegt.

4. Den Mitteilungen werden jeweils die von den Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Staatsangehörigkeitsurkunden, Reisepässe, Personalausweise und sonstige, die Staatsangehörigkeit betreffende amtliche Urkunden des Eingebürgerten beigelegt, soweit sie von diesem zu erlangen sind.

5. Die Mitteilungen sollen spätestens nach Ablauf von sechs Monaten für das vorausgegangene Jahr ausgetauscht sein.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Königlich Dänischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen, ist jederzeit kündbar und tritt sechs Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

8. Diese Vereinbarung tritt an die Stelle der deutsch-dänischen Vereinbarung vom 16. September 1939 über den Austausch von Einbürgerungsmitteilungen in der durch Notenwechsel vom 1. August/16. Oktober 1956 vereinbarten Fassung.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in den Nummern 1 bis 8 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) F. HVASS

Seiner Exzellenz dem Bundesminister des Auswärtigen  
der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Dr. Heinrich von Brentano

## [TRANSLATION]

ROYAL DANISH EMBASSY

Bonn, 2 November 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to the talks which have taken place between representatives of the Royal Danish Government and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the exchange of information relating to naturalization and of other information relating to the acquisition of nationality, and on behalf of the Royal Danish Government to propose the following Agreement :

1. From 1 January 1951, the Royal Danish Government and the Government of the Federal Republic of Germany shall exchange information relating to the naturalization of Danish citizens in the Federal Republic of Germany and of Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany in the Kingdom of Denmark.

The expression "Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany" means, in particular, all persons identified by the possession of German passports or German nationality papers.

2. Information relating to the acquisition of the new nationality shall further be exchanged where

(a) a Danish woman has acquired or acquires German nationality through naturalization on the basis of a claim under article 6, paragraph (1), of the Nationality Act as amended by article I of the Third

## [TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Bonn, le 2 novembre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement royal du Danemark et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'échange de renseignements sur la naturalisation et d'autres renseignements sur l'acquisition de la nationalité, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement royal du Danemark, l'Accord suivant :

1. Le Gouvernement royal du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se communiqueront des renseignements sur la naturalisation de ressortissants danois dans la République fédérale d'Allemagne, d'une part, et sur la naturalisation, dans le Royaume de Danemark, de ressortissants allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, de l'autre, pour ce qui est de toutes les naturalisations intervenues à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1951 et de toutes les naturalisations qui interviendront ultérieurement.

Sont, notamment, considérés comme Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, les titulaires d'un passeport allemand ou d'un certificat de nationalité allemande.

2. Des renseignements sur l'acquisition de la nouvelle nationalité seront également communiqués :

a) Lorsqu'une Danoise aura acquis ou acquerra la nationalité allemande par naturalisation en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 de la loi sur la nationalité, tel que modifié par l'article premier de la troisième

Settlement of Nationality Questions Act of 19 August 1957;

(b) a Danish woman has acquired or acquires German nationality on the basis of a claim under article II, paragraph (1), of the Third Settlement of Nationality Questions Act of 19 August 1957, or has acquired it under article II, paragraph (2), of that Act;

(c) a Danish woman has acquired) or acquires German nationality by lodging a declaration in accordance with article 6, paragraph (2), of the Nationality Act as amended by the above-mentioned Act of 19 August 1957 and such acquisition is confirmed by the competent German nationality authorities;

(d) a German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany has acquired or acquires Danish nationality by submitting a declaration in accordance with sections 3 and 4 of the Danish Citizenship Act No. 252 of 27 May 1950.

3. The exchange shall be effected by means of information relating to completed naturalizations communicated by each Contracting Party to the other through the diplomatic channel. Information communicated by Denmark shall so far as is possible be accompanied by particulars of the last domicile or place of residence of the naturalized person or his parents in Germany.

4. Information shall in all cases be accompanied by the nationality papers, passports, identity cards and other official documents relating to nationality issued by the authorities of the other Contracting Party to the naturalized person, in so far as they can be recovered from the latter.

5. Information for each year shall be exchanged not later than 30 June of the following year.

loi fédérale du 19 août 1957 portant réglementation des questions de nationalité;

b) Lorsqu'une Danoise aura acquis ou acquerra la nationalité allemande en vertu du paragraphe 1 de l'article II de la troisième loi fédérale du 19 août 1957 portant réglementation des questions de nationalité, ou en vertu du paragraphe 2 de l'article II de ladite loi;

c) Lorsqu'une Danoise aura acquis ou acquerra la nationalité allemande comme suite à une déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de la loi sur la nationalité, tel que modifié par l'article premier de ladite loi du 19 août 1957, et que cette acquisition aura été constatée par l'autorité allemande compétente;

d) Lorsqu'un Allemand, au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, aura acquis ou acquerra la nationalité danoise comme suite à une déclaration faite conformément aux articles 3 et 4 de la loi n° 252 du 27 mai 1950 sur la nationalité danoise.

3. Les Parties contractantes se communiqueront par la voie diplomatique les renseignements concernant les naturalisations. Les autorités danoises communiqueront en même temps, autant que faire se pourra, des renseignements sur le dernier domicile ou lieu de résidence de la personne naturalisée ou de ses parents en Allemagne.

4. Les certificats de nationalité, passeports, pièces d'identité et autres pièces officielles concernant la nationalité de la personne naturalisée qui auront été délivrés par les autorités de l'autre Partie contractante seront également communiqués, dans la mesure où ils pourront être obtenus de cette autre Partie.

5. Les renseignements portant sur une année donnée seront communiqués au plus tard dans les six mois qui suivront la fin de ladite année.

6. This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Royal Danish Government to the contrary within three months following the entry into force of the Agreement.

7. This Agreement is concluded for an indefinite period, may be denounced at any time and shall cease to have effect six months after such denunciation.

8. This Agreement shall supersede the German-Danish Agreement of 16 September 1939 concerning the exchange of information relating to naturalization, as amended by the exchange of notes dated 1 August and 16 October 1956.

If the Government of the Federal Republic of Germany signifies its agreement with the proposals set forth in paragraphs 1-8 above, I have the honour to propose that this note and your corresponding note of reply should constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note of reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) F. Hvass

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano

Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

6. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement royal du Danemark dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais il pourra être dénoncé à tout moment, auquel cas il cessera de produire effet six mois après avoir été dénoncé.

8. Le présent Accord remplace l'Accord relatif à l'échange de renseignements sur la naturalisation que l'Allemagne et le Danemark ont conclu le 16 septembre 1939, tel que cet Accord a été modifié par l'échange de notes des 1<sup>er</sup> août et 16 octobre 1956.

Si les propositions consignées dans les paragraphes 1 à 8 qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) F. Hvass

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano

Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne



## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 10. November 1960

Herr Botschafter,

Ich heehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 2. November 1960 — Journal-Nr. 16 D. 1 — zu bestätigen, die wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in den Nummern 1 bis 8 Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

(gez.) VON BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Königlich Dänischen Botschafter  
Herrn Frants Hvass

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 10 November 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 2 November 1960, Journal No. 16.D.1., reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the proposals set forth in para-

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 10 novembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 16.D.1 du 2 novembre 1960, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions consignées dans les paragraphes 1 à 8 qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la

graphs 1-8 of your note, and likewise agrees that your note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this note of reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VON BRENTANO

His Excellency Mr. Frants Hvass  
Royal Danish Ambassador

République fédérale d'Allemagne, qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) VON BRENTANO

Son Excellence Monsieur Frants Hvass  
Ambassadeur du Royaume de Danemark

No. 6206

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning a loan of 215 million Swiss francs to  
the Government of the United Kingdom. Signed at  
Bern, on 20 October 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 June 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
SUISSE**

**Accord concernant un prêt de 215 millions de francs suisses  
au Gouvernement du Royaume-Uni. Signé à Berne, le  
20 octobre 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
19 juin 1962.*

No. 6206. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING A LOAN OF 215 MILLION SWISS FRANCS TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1961

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council ;

Considering the measures taken by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to securing an improvement of the balance of payments;

Having regard to the drawing made by the Government of the United Kingdom on the International Monetary Fund;

Desirous of consolidating the traditional friendship between the two countries;

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Swiss Federal Council agree to make a loan to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") on the terms and conditions set out in this Agreement, in the sum of 215 (two hundred and fifteen) million Swiss francs.

*Article 2*

The proceeds of the said loan shall be made available to the Government of the United Kingdom on 31st December, 1961<sup>2</sup> in free Swiss francs in an account to be opened in the name of the Bank of England (acting as agent of the Government of the United Kingdom) with the Swiss National Bank.

*Article 3*

The Government of the United Kingdom agree to pay interest at the rate of 3% (three per cent) per annum on the principal amount of the said loan

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with the provisions of article 6.

<sup>2</sup> The following information is given by the Government of the United Kingdom (*Treaty Series* No. 31 (1962) Cmnd. 1684, p. 2, footnote 1) : " By an exchange of letters it was agreed that the proceeds of the loan should be made available on Friday, December 29, 1961, and that the amount of interest payable on the loan would be adjusted to take account of the two days to be added to the period of its currency. "



N° 6206. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
CONCERNANT UN PRÊT DE 215 MILLIONS DE FRANCS  
SUISSES AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI.  
SIGNÉ À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1961

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant les mesures prises par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'assurer une amélioration de sa balance des paiements;

Tenant compte du tirage effectué par le Gouvernement du Royaume-Uni sur le Fonds Monétaire International;

Désireux de consolider l'amitié traditionnelle entre les deux pays;

Ont convenu ce qui suit :

*Article premier*

Le Conseil fédéral suisse prêtera au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après « le Gouvernement du Royaume-Uni »), aux termes et conditions fixés dans le présent Accord, la somme de 215 (deux cent quinze) millions de francs suisses.

*Article 2*

Le montant de ce prêt sera mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, en francs suisses libres, le 31 décembre 1961<sup>2</sup>, dans un compte qui sera ouvert, auprès de la Banque Nationale Suisse, au nom de la Banque d'Angleterre (agissant en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni).

*Article 3*

Le Gouvernement du Royaume-Uni payera des intérêts au taux de 3% (trois pour cent) l'an sur le montant du prêt dû à ce moment. Ces intérêts seront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément aux dispositions de l'article 6.

<sup>2</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Gouvernement du Royaume-Uni (*Treaty Series* n° 31 (1962) Cmnd. 1684, p. 2, note 1) : [TRADUCTION — TRANSLATION] Par un échange de lettres, il a été convenu que le montant du prêt serait mis à la disposition de la Banque le vendredi 29 décembre 1961, et que le montant des intérêts payables au titre dudit prêt serait ajusté pour tenir compte des deux jours qui doivent être ajoutés à la période prévue.

outstanding from time to time. Such interest shall be payable annually on 31st December, for the first time on 31st December, 1962.

*Article 4*

(1) The Government of the United Kingdom agree to repay the said loan not later than 31st December, 1964.

(2) The Government of the United Kingdom shall have the right after consultation with the Swiss Federal Department of Finance and Customs to repay all or any part of the loan referred to in Article 1 of the present Agreement on a date or dates earlier than 31st December, 1964.

*Article 5*

The Government of the United Kingdom agree to pay the interest on and the principal of the said loan in free Swiss francs to the Swiss National Bank (acting as agent of the Swiss Federal Council).

*Article 6*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Berne the twentieth day of October, 1961, in English and French, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Paul GREY

For the Swiss Federal Council :

J. BOURGKNECHT

---

payables annuellement le 31 décembre, la première fois le 31 décembre 1962.

*Article 4*

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera ce prêt au plus tard le 31 décembre 1964.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit, après s'être mis en rapport avec le Département fédéral des Finances et des Douanes, de rembourser tout ou partie du prêt mentionné à l'article premier du présent Accord à une date ou à des dates antérieures au 31 décembre 1964.

*Article 5*

Le Gouvernement du Royaume-Uni payera les intérêts sur le capital de ce prêt et remboursera le capital en francs suisses libes à la Banque Nationale Suisse (agissant en qualité d'agent du Conseil fédéral suisse).

*Article 6*

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Londres le plus tôt possible.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 20 octobre 1961, en deux exemplaires en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Paul GREY

Pour le Conseil fédéral suisse :

J. BOURGKNECHT





No. 6207

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
import of British books and films into Yugoslavia.  
Belgrade, 5 and 13 February 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
19 June 1962.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
YOUgoslavie**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-  
tion de livres et de films britanniques en Yougoslavie.  
Belgrade, 5 et 13 février 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
19 juin 1962.*

No. 6207. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING THE IMPORT OF BRITISH BOOKS AND FILMS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 5 AND 13 FEBRUARY 62

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia*

February 5, 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

As Your Excellency will recall, the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia constituted by the Exchange of Notes of the 12th of April, 1960,<sup>2</sup> as amended by the Exchange of Notes between the two Governments of the 24th of January/15th of February, 1961,<sup>3</sup> relating to the import into Yugoslavia of British books, films and other material of an educational and cultural nature, and the acquisition of rights in such material, expired on the 12th of April, 1961. Thereafter, arrangements were made between the two Governments for the continuation of imports for the remainder of 1961 on the same terms as those contained in the Agreement.

I now have the honour to propose, under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that a further Agreement in the same terms and employing the same rate of exchange as set out in the previous Agreement be concluded, this further Agreement to be regarded as having taken effect from the 1st of January, 1962, and as continuing in force for one year from that date unless terminated by either Government on two months' notice in writing to the other Government. If this proposal is acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia I have also the honour to propose that this Note and your reply to that effect should constitute the said further Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c

Michael CRESWELL

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1962, with retroactive effect from 1 January 1962, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 79.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 376.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6207. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'IMPORTATION DE LIVRES ET DE FILMS BRITANNIQUES EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 5 ET 13 FÉVRIER 1962

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État  
aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie*

Le 5 février 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

Ainsi que Votre Excellence s'en souviendra, l'échange de notes en date du 12 avril 1960<sup>2</sup> constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à l'importation en Yougoslavie de livres, de films et d'autre matériel de caractère éducatif et culturel britanniques et à l'acquisition de droits sur de tels articles — tel qu'il a été modifié par l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date des 24 janvier et 15 février 1961<sup>3</sup> — a pris fin le 12 avril 1961. Par la suite, les deux Gouvernements ont pris des arrangements de façon que les importations se poursuivent jusqu'à la fin de 1961 aux mêmes conditions que celles qui étaient stipulées dans l'Accord.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, de proposer maintenant la conclusion d'un nouvel accord comportant les mêmes conditions et le même taux de change que l'Accord précédent; ce nouvel accord serait considéré comme ayant pris effet le 1<sup>er</sup> janvier 1962 et resterait en vigueur pendant un an à partir de cette date, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, avec un préavis de deux mois. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un nouvel accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Michael CRESWELL

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1962, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1962, conformément aux termes desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 79.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 377.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

February 13, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of February 5, 1962, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agree to the proposal contained in Your Excellency's Note and regard that Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

For the Secretary of State for Foreign Affairs :

Veljko MICUNOVIC  
Under-Secretary of State for Foreign Affairs

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade*

Le 13 février 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 5 février 1962 dont voici le texte :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie souscrit à la proposition que contient la note de Votre Excellence et qu'il considère cette note, ainsi que la présente réponse, comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État aux affaires étrangères :

Veljko MICUNOVIC  
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères



No. 6208

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Organisation on 25 June 1962.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 25 juin 1962.*

No. 6208. CONVENTION (No. 115)<sup>1</sup> CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-fourth Session on 1 June 1960, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the protection of workers against ionising radiations, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and sixty the following Convention, which may be cited as the Radiation Protection Convention, 1960 :

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to give effect thereto by means of laws or regulations, codes of practice or other appropriate means. In applying the provisions of the Convention the competent authority shall consult with representatives of employers and workers.

*Article 2*

1. This Convention applies to all activities involving exposure of workers to ionising radiations in the course of their work.

2. This Convention does not apply to radioactive substances, whether sealed or unsealed, nor to apparatus generating ionising radiations which sub-

<sup>1</sup> In accordance with article 17, the Convention came into force on 17 June 1962, twelve months after the date on which ratifications of two Members of the International Labour Organisation (Sweden and Norway) had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

The ratifications of the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Sweden . . . . .	12 April	1961
Norway . . . . .	17 June	1961
Ghana . . . . .	7 November	1961
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	9 March	1962



N° 6208. CONVENTION (N° 115)<sup>1</sup> CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1<sup>er</sup> juin 1960, en sa quarante-quatrième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection contre les radiations, 1960 :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer par voie de législation, par voie de recueils de directives pratiques ou par d'autres mesures appropriées. En donnant effet aux dispositions de la convention, l'autorité compétente consultera des représentants des employeurs et des travailleurs.

*Article 2*

1. La présente convention s'applique à toutes les activités entraînant l'exposition de travailleurs à des radiations ionisantes au cours de leur travail.

2. La présente convention ne s'applique ni aux substances radioactives, scellées ou non, ni aux appareils générateurs de radiations ionisantes, qui, en

<sup>1</sup> Conformément à l'article 17, la Convention est entrée en vigueur le 17 juin 1962, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail (la Suède et la Norvège) avaient été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entrera en vigueur à l'égard de tout membre de l'Organisation, douze mois après la date à laquelle sa ratification aura été enregistrée.

Les ratifications des États suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Suède . . . . .	12 avril	1961
Norvège . . . . .	17 juin	1961
Ghana . . . . .	7 novembre	1961
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	9 mars	1962

stances or apparatus, owing to the limited doses of ionising radiations which can be received from them, are exempted from its provisions by one of the methods of giving effect to the Convention mentioned in Article 1.

### *Article 3*

1. In the light of knowledge available at the time, all appropriate steps shall be taken to ensure effective protection of workers, as regards their health and safety, against ionising radiations.

2. Rules and measures necessary for this purpose shall be adopted, and data essential for effective protection shall be made available.

3. With a view to ensuring such effective protection

- (a) measures for the protection of workers against ionising radiations adopted after ratification of the Convention by the Member concerned shall comply with the provisions thereof;
- (b) the Member concerned shall modify, as soon as practicable, measures adopted by it prior to the ratification of the Convention, so as to comply with the provisions thereof, and shall promote such modification of other measures existing at the time of ratification;
- (c) the Member concerned shall communicate to the Director-General of the International Labour Office, when ratifying the Convention, a statement indicating the manner in which and the categories of workers to which the provisions of the Convention are applied, and shall indicate in its reports on the application of the Convention any further progress made in the matter;
- (d) at the expiration of three years from the date on which this Convention first enters into force the Governing Body of the International Labour Office shall submit to the Conference a special report concerning the application of subparagraph (b) of this paragraph and containing such proposals as it may think appropriate for further action in regard to the matter.

## PART II. PROTECTIVE MEASURES

### *Article 4*

The activities referred to in Article 2 shall be so arranged and conducted as to afford the protection envisaged in this Part of the Convention.

### *Article 5*

Every effort shall be made to restrict the exposure of workers to ionising radiations to the lowest practicable level, and any unnecessary exposure shall be avoided by all parties concerned.

raison des faibles doses de radiations ionisantes pouvant être reçues de leur fait, seront exemptés de son application selon l'une des méthodes donnant effet à la convention prévues à l'article 1.

### *Article 3*

1. À la lumière de l'évolution des connaissances, toutes les mesures appropriées seront prises pour assurer une protection efficace des travailleurs contre les radiations ionisantes, du point de vue de leur santé et de leur sécurité.

2. À cet effet, les règles et mesures nécessaires seront adoptées et les informations essentielles pour l'obtention d'une protection efficace seront mises à disposition.

3. Pour qu'une telle protection efficace soit assurée :

- a) les mesures pour la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes adoptées après ratification de la convention par un Membre devront être conformes aux dispositions de la convention;
- b) le Membre dont il s'agit devra modifier aussitôt que possible les mesures qu'il avait lui-même adoptées avant la ratification de la convention afin qu'elles soient conformes aux dispositions de celle-ci, et devra encourager la modification dans le même sens de toutes autres mesures qui existaient également avant la ratification;
- c) le Membre dont il s'agit devra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, lors de la ratification de la convention, une déclaration indiquant de quelle manière et à quelles catégories de travailleurs les dispositions de la convention s'appliquent, et devra faire état, dans ses rapports sur l'application de la convention, de tout progrès réalisé en cette matière;
- d) à l'expiration d'une période de trois années après l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence un rapport spécial concernant l'application de l'alinéa b) du présent paragraphe et contenant telles propositions qu'il jugera opportunes en vue de mesures à prendre à cet égard.

## PARTIE II. MESURES DE PROTECTION

### *Article 4*

Les activités visées à l'article 2 doivent être organisées et exécutées de manière à assurer la protection prévue par la présente partie de la convention.

### *Article 5*

Tous les efforts doivent être faits pour réduire au niveau le plus bas possible l'exposition des travailleurs à des radiations ionisantes et toute exposition inutile doit être évitée par toutes les parties intéressées.

*Article 6*

1. Maximum permissible doses of ionising radiations which may be received from sources external to or internal to the body and maximum permissible amounts of radioactive substances which can be taken into the body shall be fixed in accordance with Part I of this Convention for various categories of workers.

2. Such maximum permissible doses and amounts shall be kept under constant review in the light of current knowledge.

*Article 7*

1. Appropriate levels shall be fixed in accordance with Article 6 for workers who are directly engaged in radiation work and are

- (a) aged 18 and over;
- (b) under the age of 18.

2. No worker under the age of 16 shall be engaged in work involving ionising radiations.

*Article 8*

Appropriate levels shall be fixed in accordance with Article 6 for workers who are not directly engaged in radiation work, but who remain or pass where they may be exposed to ionising radiations or radioactive substances.

*Article 9*

1. Appropriate warnings shall be used to indicate the presence of hazards from ionising radiations. Any information necessary in this connection shall be supplied to the workers.

2. All workers directly engaged in radiation work shall be adequately instructed, before and during such employment, in the precautions to be taken for their protection, as regards their health and safety, and the reasons therefor.

*Article 10*

Laws or regulations shall require the notification in a manner prescribed thereby of work involving exposure of workers to ionising radiations in the course of their work.

### Article 6

1. Les doses maximales admissibles de radiations ionisantes provenant de sources extérieures ou intérieures à l'organisme ainsi que les quantités maximales admissibles de substances radioactives introduites dans l'organisme seront fixées, conformément à la partie I de la présente convention, pour les différentes catégories de travailleurs.

2. Ces doses et quantités maximales admissibles devront être constamment revues à la lumière des connaissances nouvelles.

### Article 7

1. En ce qui concerne les travailleurs qui sont directement affectés à des travaux sous radiations, des niveaux appropriés doivent être fixés conformément aux dispositions de l'article 6 :

- a) d'une part, pour ceux d'entre eux qui sont âgés de dix-huit ans ou plus;
- b) d'autre part, pour ceux d'entre eux qui sont âgés de moins de dix-huit ans.

2. Aucun travailleur âgé de moins de seize ans ne doit être affecté à des travaux comportant la mise en œuvre de radiations ionisantes.

### Article 8

Des niveaux appropriés doivent être fixés conformément aux dispositions de l'article 6 pour les travailleurs qui ne sont pas directement affectés à des travaux sous radiations, mais qui séjournent ou passent en des lieux où il peuvent être exposés à des radiations ionisantes ou à des substances radioactives.

### Article 9

1. Une signalisation appropriée des dangers doit être utilisée pour indiquer l'existence de risques dus à des radiations ionisantes. Tous renseignements qui peuvent être nécessaires à ce sujet doivent être fournis aux travailleurs.

2. Tous les travailleurs directement affectés à des travaux sous radiations doivent être dûment instruits, avant et pendant l'affectation à de tels travaux, des précautions à prendre pour leur sécurité et pour la protection de leur santé ainsi que des raisons qui les motivent.

### Article 10

La législation doit prescrire la notification, selon les modalités qu'elle fixera, des travaux entraînant l'exposition de travailleurs à des radiations ionisantes au cours de leur travail.

*Article 11*

Appropriate monitoring of workers and places of work shall be carried out in order to measure the exposure of workers to ionising radiations and radioactive substances, with a view to ascertaining that the applicable levels are respected.

*Article 12*

All workers directly engaged in radiation work shall undergo an appropriate medical examination prior to or shortly after taking up such work and subsequently undergo further medical examinations at appropriate intervals.

*Article 13*

Circumstances shall be specified, by one of the methods of giving effect to the Convention mentioned in Article 1, in which, because of the nature or degree of the exposure or a combination of both, the following action shall be taken promptly :

- (a) the worker shall undergo an appropriate medical examination;
- (b) the employer shall notify the competent authority in accordance with its requirements;
- (c) persons competent in radiation protection shall examine the conditions in which the worker's duties are performed;
- (d) the employer shall take any necessary remedial action on the basis of the technical findings and the medical advice.

*Article 14*

No worker shall be employed or shall continue to be employed in work by reason of which the worker could be subject to exposure to ionising radiations contrary to qualified medical advice.

*Article 15*

Each Member which ratifies this Convention undertakes to provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of its provisions, or to satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

**PART III. FINAL PROVISIONS***Article 16*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 11*

Un contrôle approprié des travailleurs et des lieux de travail doit être effectué afin de mesurer l'exposition des travailleurs à des radiations ionisantes et à des substances radioactives, en vue de vérifier que les niveaux fixés sont respectés.

*Article 12*

Tous les travailleurs directement affectés à des travaux sous radiations doivent subir un examen médical approprié avant ou peu de temps après l'affectation à de tels travaux et subir ultérieurement des examens médicaux à intervalles appropriés.

*Article 13*

Les cas où, en raison de la nature ou du degré de l'exposition, les mesures ci-après doivent être prises rapidement, seront déterminés selon l'une des méthodes d'application donnant effet à la convention prévues à l'article 1 :

- a) le travailleur doit subir un examen médical approprié;
- b) l'employeur doit aviser l'autorité compétente conformément aux directives données par cette dernière;
- c) des personnes compétentes en matière de protection contre les radiations doivent étudier les conditions dans lesquelles le travailleur effectue le travail;
- d) l'employeur doit prendre toutes dispositions correctives nécessaires sur la base des constatations techniques et des avis médicaux.

*Article 14*

Aucun travailleur ne doit être affecté ou continuer à être affecté à un travail susceptible de l'exposer à des radiations ionisantes contrairement à un avis médical autorisé.

*Article 15*

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à charger des services d'inspection appropriés du contrôle de l'application de ses dispositions, ou à vérifier qu'une inspection adéquate est assurée.

**PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES***Article 16*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 17*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 18*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

*Article 19*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 20*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.



*Article 17*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 18*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 19*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de tous les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 20*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 21*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 22*

1 Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 18 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 23*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1960.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eighth day of August 1960.

The President of the Conference :

Luis ALVARADO

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

---

*Article 21*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 22*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 18 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 23*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1960.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce huitième jour d'août 1960.

Le Président de la Conférence :

Luis ALVARADO

Le Directeur général du Bureau internationale du Travail :

David A. MORSE



No. 6209

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
SIERRA LEONE**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Sierra  
Leone. Signed at Freetown, on 11 April 1962**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 25 June 1962.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord concernant les activités du FISE au Sierra Leone.  
Signé à Freetown, le 11 avril 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 25 juin 1962.*

No. 6209. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN SIERRA LEONE. SIGNED AT FREETOWN, ON 11 APRIL 1962

---

This Agreement is made on the 11th day of April in the year one thousand nine hundred and sixty-two between John Karefa-Smart, Minister for External Affairs acting for and on behalf of the Government of Sierra Leone (hereinafter called "the Government") of the one part and the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") of the other part.

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement established the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of sup-

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1962, the date of signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6209. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU SIERRA LEONE. SIGNÉ À FREETOWN, LE 11 AVRIL 1962

Le présent Accord a été conclu le 11 avril 1962 entre M. John Karefa-Smart, Ministre des affaires extérieures, agissant pour le compte et au nom du Gouvernement du Sierra Leone (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'une part, et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Les Parties ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance, ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1962, date de la signature, conformément à l'article VIII.

plies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Sierra Leone for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies



la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et d'autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement au Sierra Leone des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la

and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Sierra Leone.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Sierra Leone.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons, and for the purpose of the proper prosecution of defence of all suits or actions on behalf of UNICEF the Government shall be entitled to take all necessary steps including that of the issue of third party notices.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the

réception, de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Sierra Leone.

#### *Article V*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

#### *Article VI*

##### RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Sierra Leone.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers; afin de pourvoir de manière appropriée à la défense, pour le compte du FISE, dans tous procès ou actions en justice, le Gouvernement sera habilité à prendre toutes mesures nécessaires et notamment à assigner des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> to which Sierra Leone is a party.<sup>2</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

### Article VIII

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government, have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government  
of Sierra Leone:  
(Signed) KAREFA-SMART  
Minister of External Affairs  
Freetown, 11 April 1962

For the United Nations  
Children's Fund:  
(Signed) Maurice PATE  
Executive Director  
Freetown, 11 April 1962

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, and Vol. 429.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 276.

dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> à laquelle le Sierra Leone est partie<sup>2</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, taxe ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
du Sierra Leone :  
(Signé) J. KAREFA-SMART  
Ministre des affaires extérieures  
Freetown, le 11 avril 1962

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :  
(Signé) Maurice PATE  
Directeur général  
Freetown, le 11 avril 1962

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, et vol. 429.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 277.



No. 6210

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
CONGO (BRAZZAVILLE)**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in the  
Congo. Signed at Brazzaville, on 9 April 1962**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 26 June 1962.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
CONGO (BRAZZAVILLE)**

**Accord concernant les activités du FISE au Congo. Signé à  
Brazzaville, le 9 avril 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 26 juin 1962.*

N° 6210. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE) CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU CONGO. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 9 AVRIL 1962

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance, ci-après dénommé « le FISE », et le Gouvernement de la République du Congo, ci-après dénommé « le Gouvernement »,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article I*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance, ainsi que la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 avril 1962, date de la signature, conformément à l'article VIII.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6210. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO (BRAZZAVILLE) CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE CONGO. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 9 APRIL 1962

The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") and the Government of the Republic of the Congo (hereinafter called " the Government ")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of

<sup>1</sup> Came into force on 9 April 1962, the date of signature, in accordance with article VIII.

seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET FOURNITURE AU FISE DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau au Congo et pourra désigner des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement le Congo ou y résideront; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement, au sujet de l'étude et de l'établissement des

Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in the Congo and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt,

programmes et plans d'opérations envisagés, ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment accrédités du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations.

2. D'accord avec le FISE, le Gouvernement prendra toute mesure pour que le FISE puisse disposer des services et moyens locaux en ce qui concerne :

- a) l'organisation, l'installation, l'entretien et la location du bureau;
- b) le personnel local nécessaire au FISE;
- c) les communications postales et les télécommunications pour les besoins officiels;
- d) les déplacements du personnel à l'intérieur du pays et les indemnités de subsistance.

Le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives à ce qui précède.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international du FISE affecté au Congo à se loger dans des conditions satisfaisantes.

#### *Article V*

#### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

#### *Article VI*

#### RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de la République du Congo.

2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres, ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.

distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for, and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of, the following local services and facilities :

- (a) establishment, equipment, maintenance and rent of the office;
- (b) local personnel required by UNICEF;
- (c) postage and telecommunications for official purposes;
- (d) transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to the Congo.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

I. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Republic of the Congo.

2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

### *Article VII*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Abbé Fulbert YOULOU  
Président de la République  
Signé à Brazzaville,  
le 9 avril 1962

Pour le Fonds des Nations Unies  
Pour l'Enfance :.

(*Signé*) Dr Y. D. PIERRET  
Représentant du FISE  
Signé à Brazzaville,  
le 9 avril 1962

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 63 de ce volume.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

### *Article VII*

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

### *Article VIII*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

(Signed) Abbé Fulbert YOLOU  
President of the Republic  
Signed at Brazzaville,  
on 9 April 1962

For the United Nations  
Children's Fund :

(Signed) Dr. Y. D. PIERRET  
UNICEF Representative  
Signed at Brazzaville,  
on 9 April 1962

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 62 of this volume.





**No. 6211**

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
SOMALIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Somalia.  
Signed at Mogadiscio, on 27 February and 1 April 1962**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 27 June 1962.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
SOMALIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Somalie. Signé à  
Mogadiseio, les 27 février et 1<sup>er</sup> avril 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 27 juin 1962.*

No. 6211. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN SOMALIA. SIGNED AT MOGADISCIO, ON 27 FEBRUARY AND 1 APRIL 1962

---

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Somali Republic (hereinafter called "the Government")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuous needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programme of countries receiving assistance;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1962, the date of signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6211. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOMALIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN SOMALIE. SIGNÉ À MOGADISCIO, LES 27 FÉVRIER ET 1<sup>er</sup> AVRIL 1962

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la République somalie (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance, ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1962, date de la signature, conformément à l'article VIII.

organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Somali Republic for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of

et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement dans la République somalie des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception, de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel

the Plan of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Somali Republic.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Somali Republic.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Con-

fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations dans la République somalie.

#### *Article V*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

#### *Article VI*

##### RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République somalie.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

#### *Article VII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des

vention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls, or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

*Article VIII*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government, have, on behalf on the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

*(Signed)*

Mohamud Ahmed Mohamed ADDAN  
Minister of Health  
Mogadiscio, 1st April 1962

For the United Nations  
Children's Fund :

*(Signed)*

Werner MIDDLEMANN  
Regional Director  
Mogadiscio, 27th February 1962

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 62 of this volume.



dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, taxe ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(Signé)

Mohamud Ahmed Mohamed ADDAN  
Ministre de la santé  
Mogadiscio, le 1<sup>er</sup> avril 1962

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(Signé)

Werner MIDDLEMANN  
Directeur régional  
Mogadiscio, le 27 février 1962

---

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 63 de ce volume.



No. 6212

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
GHANA**

**Agreement on Scientific and Technical Co-operation.  
Signed at Accra, on 23 November 1960**

*Official text: English.*

*Registered by Czechoslovakia on 2 July 1962.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
GHANA**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à  
Accra, le 23 novembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 2 juillet 1962.*

No. 6212. AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT ACCRA, ON 23 NOVEMBER 1960

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Ghana (hereinafter in this Agreement referred to as the "Contracting Parties"), desiring further to strengthen friendly relations and to encourage economic contacts between both Countries and for this purpose endeavouring to promote the development of mutual scientific and technical co-operation, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall co-operate in scientific and technical matters for their mutual benefit and with a view to the most effective utilization of the latest achievements of science and technology for the economic development of both Countries.

*Article 2*

The co-operation to be carried out under Article 1 of the present Agreement shall consist in scientific and technical assistance which the Contracting Parties shall grant each other, including in particular

- (a) exchange of experts and advisers in the fields of science and technology;  
and
- (b) facilities for practical training.

*Article 3*

The scope and terms of the scientific and technical co-operation shall be negotiated between the two Contracting Parties always for a definite period of time and shall be embodied in a separate agreement to be concluded, as far as possible, not later than October of the preceding year in respect of the next year.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1962 by an exchange of notes in which the Contracting Parties notified each other of their approval of the Agreement, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6212. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À ACCRA, LE 23 NOVEMBRE 1960

---

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommés dans le présent Accord « les Parties contractantes », désireux de renforcer encore les relations amicales et d'encourager les contacts économiques entre leurs deux pays et, à cette fin, soucieux de favoriser entre eux le développement de la coopération scientifique et technique, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopéreront en matière de science et de technique dans leur intérêt mutuel et en vue d'utiliser avec le maximum d'efficacité, aux fins du développement économique de l'un et l'autre pays, les plus récentes réalisations de la science et de la technologie.

*Article 2*

La coopération prévue à l'article premier du présent Accord prendra la forme d'une assistance scientifique et technique que les Parties contractantes s'accorderont réciproquement et comprendra notamment :

- a) L'échange d'experts et de consultants dans les domaines scientifique et technique; et,
- b) Des moyens de formation pratique.

*Article 3*

Les conditions et la portée de cette coopération scientifique et technique seront arrêtées par voie de négociations entre les deux Parties contractantes et dans chaque cas pour une période déterminée et seront énoncés dans un accord distinct qui, autant que possible, devra être conclu, pour une année donnée, au plus tard au mois d'octobre de l'année précédente.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1962, à la suite d'un échange de notes aux termes desquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre qu'elle approuvait l'Accord, conformément à l'article 8.

*Article 4*

The scope of the work of experts and advisers, their remuneration and other conditions of work shall in each individual case be agreed upon between the respective organisations of the Contracting Parties under separate agreements.

Each Contracting Party shall on its territory grant to the nationals of the other Contracting Party all the facilities necessary for the successful fulfilment of their tasks to be performed under the present Agreement.

*Article 5*

All persons discharging their duties on the territory of the other Contracting Party pursuant to the present Agreement shall in their activities be guided by the terms set forth for the fulfilment of their tasks and shall refrain from any interference in other matters.

*Article 6*

Each Contracting Party undertakes that on the request of either Party, the special knowledge acquired within the implementation of this Agreement shall not be disclosed to a third party without the consent of the other Contracting Party.

*Article 7*

This Agreement does not apply to specialists, technicians, officials and other personnel active on the territory of the other Contracting Party under individual contracts for the delivery of goods concluded between juridical or natural persons of the two Countries other than the Contracting Parties.

*Article 8*

(1) The present Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notes of its approval by the Contracting Parties and shall cease to be valid one year after one of the Contracting Parties has communicated in writing to the other Contracting Party its intention to terminate the Agreement.

(2) In the event of the termination of the Agreement, the Contracting Parties shall, prior to its expiration, agree on the way of terminating the projects started under the Agreement.

DONE AND SIGNED at Accra on 23rd November, 1960, in two original copies in English language.

For the Government  
of the Republic of Ghana :

E. Aye'h KUMI

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

Josef HLOCH

*Article 4*

La tâche des experts et consultants, leur rémunération et leurs autres conditions de travail seront dans chaque cas fixées d'un commun accord par les organisations respectives des Parties contractantes et feront l'objet d'accords séparés.

Chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante tous les moyens nécessaires à la bonne exécution des tâches qu'ils auront à accomplir dans le cadre du présent Accord.

*Article 5*

Toutes les personnes qui, en application du présent Accord, exerceront des activités sur le territoire de l'autre Partie contractante devront accomplir leur tâche dans les conditions prévues et s'abstenir de toute intervention dans d'autres domaines.

*Article 6*

Chacune des Parties contractantes s'engage sur la demande de l'autre Partie, à ne révéler à personne sans le consentement de l'autre Partie contractante les connaissances acquises du fait de la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 7*

Le présent Accord n'est pas applicable aux spécialistes, techniciens, fonctionnaires et autre personnel qui exercent leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante en application de contrats privés relatifs à la livraison de marchandises conclus entre des personnes physiques ou morales des deux pays autres que les Parties contractantes.

*Article 8*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où seront échangées entre les Parties contractantes les notes signifiant l'approbation, et il cessera d'être valide un an après que l'une des Parties contractantes aura informé par écrit l'autre Partie contractante de son intention d'y mettre fin.

2. En cas de cessation de l'Accord, les Parties contractantes s'entendront, avant qu'il ne vienne à expiration, sur la manière de mettre fin aux projets entrepris dans le cadre dudit Accord.

FAIT ET SIGNÉ à Accra, le 23 novembre 1960, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

E. Aye'h KUMI

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

Josef HLOCH





**No. 6213**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
GHANA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Accra, on  
23 November 1960**

*Official text: English.*

*Registered by Czechoslovakia on 2 July 1962.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
GHANA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Accra, le 23 no-  
vembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 2 juillet 1962.*

No. 6213. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC  
AND THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT ACCRA,  
ON 23 NOVEMBER 1960

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Ghana, hereafter in this Agreement referred to as the "Contracting Parties", desiring to extend and strengthen the relations between the two countries, based on mutual friendship and understanding, by promoting co-operation in all spheres of culture, education, science and arts have decided to conclude the present Agreement and have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote the development of cultural relations between the two Countries and contribute to mutual knowledge of the cultural wealth of both Countries and of the progress achieved in the field of culture, education, science and arts.

*Article 2*

The Contracting Parties shall promote co-operation and exchange of information and experiences between the cultural, educational, scientific, health, artistic and social organizations and institutions of the two Countries and for this purpose shall particularly encourage mutual visits of university professors, teachers of professional schools and other persons active in the educational, scientific and cultural fields as well as artists and students.

*Article 3*

Each Contracting Party shall, by granting scholarships and other facilities, enable the nationals of the other Contracting Party to study at its universities, artistic and professional schools.

*Article 4*

The Contracting Parties shall promote as far as possible, sports competitions between nationals or their respective Countries and the exchange of sportsmen.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 March 1962 by an exchange of notes in which the Contracting Parties notified each other that the Agreement had been approved under their respective constitutional procedures, in accordance with Article 10.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6213. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLO-  
VAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À  
ACCRA, LE 23 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République du Ghana, ci-après dénommés dans le présent Accord « les Parties contractantes », désireux d'élargir et de développer les rapports qu'entretiennent les deux pays sur la base de l'amitié et de la compréhension mutuelles, en favorisant la coopération dans tous les domaines intéressant la culture, l'éducation, la science et les arts, ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront le développement des relations culturelles entre les deux pays et faciliteront la connaissance mutuelle de leur patrimoine culturel et de leurs réalisations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et des arts.

*Article 2*

Les Parties contractantes encourageront la coopération et l'échange de renseignements et de données d'expérience entre les organisations et institutions culturelles, éducatives, scientifiques, sanitaires, artistiques et sociales des deux pays; à cette fin, elles encourageront particulièrement les visites de professeurs d'université, de maîtres d'écoles techniques et d'autres personnes exerçant leur activité dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que d'artistes et d'étudiants.

*Article 3*

Chacune des Parties contractantes mettra les ressortissants de l'autre Partie contractante en mesure d'étudier dans ses universités, ses écoles artistiques et ses écoles professionnelles en leur accordant des bourses et autres avantages.

*Article 4*

Les Parties contractantes favoriseront, dans toute la mesure du possible, les compétitions sportives entre ressortissants de leurs pays respectifs, ainsi que l'échange de sportifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mars 1962, à la suite d'un échange de notes aux termes desquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre que l'Accord avait été approuvé selon ses procédures constitutionnelles, conformément à l'article 10.

*Article 5*

Each Contracting Party shall encourage the performing of the works of music, theatre and film, the organising of lectures and exhibitions and the publication of translations of prominent works of scientific and artistic literature of the other Country.

*Article 6*

The Contracting Parties shall promote mutual co-operation in the field of radio, television, film and press and facilitate the exchange of scientific, cultural, artistic and educational publications, films, musical recordings, musical scores and works of creative arts of the other Country.

*Article 7*

Each Contracting Party shall consider the question of the recognition of diplomas and degrees granted in the other Country. If deemed necessary, the Contracting Parties shall conclude a special agreement for this purpose.

*Article 8*

Each Contracting Party shall encourage the instruction of history and geography of the other Country and the spreading of knowledge about the other Country in its schools and educational institutions. Each Contracting Party shall ensure that the textbooks in use in the schools of its Country do not contain misrepresentations about the other Country.

*Article 9*

For the implementation of the present Agreement plans of cultural co-operation shall be concluded by the Contracting Parties always for a definite period of time.

*Article 10*

(1) The present Agreement shall enter into force on the day when the two Contracting Parties have confirmed by exchange of notes that the Agreement has been approved under the respective constitutional procedures of the Contracting Parties.

(2) The validity of the Agreement shall expire one year after one of the Contracting Parties has communicated in writing to the other Contracting Party its intention to terminate the Agreement.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes encouragera la représentation d'œuvres musicales, théâtrales et cinématographiques, l'organisation de conférences et d'expositions, et la publication de traductions des principaux ouvrages scientifiques et artistiques de l'autre pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes encourageront les entreprises conjointes dans les domaines de la radio, de la télévision, du cinéma et de la presse, et faciliteront entre l'un et l'autre pays les échanges de publications scientifiques, culturelles, artistiques et éducatives, de films, d'enregistrements musicaux, de partitions et d'œuvres d'art.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes étudiera la question de l'équivalence des diplômes octroyés dans l'autre pays. Si elles le jugent nécessaire, les Parties contractantes conclueront à cette fin un accord spécial.

*Article 8*

Chacune des Parties contractantes encouragera dans ses écoles et établissements éducatifs l'enseignement de l'histoire et de la géographie de l'autre pays, ainsi que la diffusion de connaissances relatives à l'autre pays. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les manuels scolaires utilisés sur son territoire ne contiennent pas d'informations erronées au sujet de l'autre pays.

*Article 9*

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes établiront, pour une période déterminée dans chaque cas, des plans de coopération culturelle.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes auront confirmé par un échange de notes que ledit Accord a été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. La validité de l'Accord expirera un an après que l'une des Parties contractantes aura informé par écrit l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin audit Accord.

DONE AND SIGNED at Accra on 23rd November, 1960, in two original copies in English language.

For the Government  
of the Republic of Ghana :

E. Aye'h KUMI

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :

Josef ANTOŠ

FAIT ET SIGNÉ à Accra, le 23 novembre 1960, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

E. Aye'h KUMI

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

Josef ANTOŠ





**No. 6214**

---

**POLAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement (with annex and Protocol) concerning rail  
traffie between the two eountries. Signed at Prague, on  
31 Jannary 1958**

*Official texts: Polish and Czech.*

*Registered by Poland on 10 July 1962.*

---

**POLOGNE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord (avec annexe et Protocole) relatif au trafic ferro-  
viaire entre les deux pays. Signé à Prague, le 31 janvier  
1958**

*Textes officiels polonais et tchèque.*

*Enregistré par la Pologne le 10 juillet 1962.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6214. UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ  
LUDOWĄ A REPUBLIKĄ CZĘCHOSŁOWACKĄ O  
WZAJEMNEJ KOMUNIKACJI KOLEJOWEJ

Uwzględniając wszechstronny rozwój polsko-czechosłowackiej współpracy w dziedzinie komunikacji kolejowej, Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej postanowili zastąpić Konwencję pomiędzy Rzecząspolita Polska a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisaną w Pradze dnia 30 maja 1927 r., nową Umową odpowiadającą aktualnym potrzebom obu Państw i w tym celu wyznaczyli swych pełnomocników :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

inż. Ryszarda Strzeleckiego — Ministra Komunikacji,

Prezydent Republiki Czechosłowackiej :

Dra Frantiska Vlasáka — Ministra Komunikacji,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

ROZDZIAŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

*Artykuł 1*

1. Komunikacja kolejowa między Polską Rzecząspolita Ludową a Republiką Czechosłowacką odbywa się przez przejścia kolejowe, otwarte dla tej komunikacji.

2. Na każdym przejściu kolejowym jedna ze stacji granicznych służy jako stacja zdawczo-odbiorcza, na której pracownicy kolejni Umawiających się Stron wykonują wspólnie czynności zdawczo-odbiorcze.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą w porozumieniu z właściwymi organami w odrębnej umowie :

a) przejścia kolejowe i rodzaj komunikacji na tych przejściach,

b) stacje zdawczo-odbiorcze.

Przy ustalaniu stacji zdawczo-odbiorczych należy uwzględnić, aby wzajemne świadczenia były możliwie równe dla każdej z Umawiających się Stron.

4. Na stacjach zdawczo-odbiorczych, oprócz kolejowych czynności zdawczo-odbiorczych, Umawiające się Strony mogą wykonywać również wspólnie

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6214. DOHODA MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O VZÁJEMNĚ ŽELEZNIČNÍ DOPRAVĚ

---

Majíce na zřeteli všestranný rozvoj polsko-československé spolupráce v oboru železniční dopravy, Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé republiky se rozhodli nahradit Smlouvu mezi Polskou republikou a Československou republikou o úpravě vzájemného železničního styku, podepsanou v Praze dne 30. května 1927, novou Dohodou odpovídající nynějším potřebám obou států a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

Státní rada Polské lidové republiky :

inž. Ryszarda Strzeleckého, ministra dopravy,

prezident Československé republiky :

Dr. Františka Vlasáka, ministra dopravy,

kteří vyměnivše si plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

HLAVA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

*Článek 1*

1. Železniční doprava mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou se vykonává na železničních přechodech otevřených pro tuto dopravu.

2. Na každém železničním přechodu slouží jedna z pohraničních stanic jako výměnná stanice, v níž zaměstnanci železnic Smluvních stran vykonávají společně odevzdávací úkony.

3. Železniční správy Smluvních stran stanoví v dohodě s příslušnými úřady ve zvláštní dohodě :

a) železniční přechody a druh dopravy na těchto přechodech,

b) výměnné stanice.

Pri stanovení výměnných stanic třeba přihlížeti k tomu, aby vzájemné úkony byly pokud možno stejné pro každou Smluvní stranu.

4. Kromě železničních odevzdávacích úkonů mohou Smluvní strany vykonávat ve výměnných stanicích společně také úkony souvisící s kontrolou

czynności związane z kontrolą paszportową, celną, weterynaryjną i fitopatologiczną oraz inne czynności w zależności od potrzeby.

5. Właściwe władze Umawiających się Stron ustalały w oddzielnych porozumieniach, na których stacjach zdawczo-odbiorczych i w jakim zakresie będą wykonywane wspólnie czynności związane z kontrolą paszportową celną, weterynaryjną i fitopatologiczną oraz inne czynności.

#### *Artykuł 2*

Eksploatację odcinka linii kolejowej między stacją zdawczo-odbiorczą a granicą Państwa (odcinek przygraniczny) wykonuje zarząd kolejowy Umawiającej się Strony, na terytorium której leży ten odcinek. Natomiast obsługę pociągów lokomotywami i drużynami pociągowymi wykonuje na tym odcinku zarząd kolejowy drugiej Umawiającej się Strony za zwrotem kosztów własnych. Sposób rozliczenia ustala zarządy kolejowe Umawiających się Stron.

#### *Artykuł 3*

1. Zainteresowane zarządy Umawiających się Stron i ich pracownicy posługują się we wzajemnych stosunkach pisemnie i ustnie swoim językiem urzędowym. W umowach wykonawczych mogą być przewidziane wyjątki od tej zasady.

2. Umawiające się Strony dołożą starań, aby ich pracownicy zatrudnieni na stacjach zdawczo-odbiorczych i na przygranicznych odcinkach na terytorium drugiej Umawiającej się Strony władali językiem urzędowym Państwa, na terytorium którego znajduje się stacja zdawczo-odbiorcza, przynajmniej w takim stopniu, aby mogli porozumieć się z pracownikami tego Państwa w jego urzędowym języku.

#### *Artykuł 4*

1. Umawiające się Strony mają prawo oznaczać swoje pomieszczenia służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony napisami w swoim języku urzędowym oraz godłem i barwami swego Państwa. Napisy na tych pomieszczeniach służbowych powinny być sporządzone w taki sposób, aby tekst w języku urzędowym Państwa, którego pracownicy je zajmują, był umieszczony przed tekstem w języku urzędowym drugiego Państwa.

2. Umawiające się Strony mają prawo wywieszać swoje flagi państwowe na pomieszczeniach służbowych, zajmowanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jak również dekorować te pomieszczenia.

#### *Artykuł 5*

1. Obywatelstwo i stosunek służbowy pracowników nie ulega zmianie wskutek wyznaczenia ich do służby na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

pasovou, celní veterinární a fytopatologickou, jakož i podle potřeby jiné úkony.

5. Příslušné orgány Smluvních stran stanoví zvláštními dohodami, v kterých výměnných stanicích a v jakém rozsahu se budou společně vykonávat úkony související s kontrolou pasovou, celní, veterinární a fytopatologickou, jakož i jiné úkony.

### Článek 2

Provoz na úseku železniční trati mezi výměnnou stanicí a státními hranicemi (pohraniční úsek) vykonává železniční správa Smluvní strany, na jejímž území je tento úsek. Obsluhu vlaků lokomotivami a vlakovými četami vykonává však na tomto úseku železniční správa druhé Smluvní strany za náhradu vlastních výdajů. Způsob odpočtu stanoví železniční správa Smluvních stran.

### Článek 3

1. Zúčastněné správy Smluvních stran a jejich zaměstnanci používají ve vzájemném písemném a ústním styku své úřední řeči. V prováděcích dohodách mohou být stanoveny výjimky z této zásady.

2. Smluvní strany se postarají, aby jejich zaměstnanci, kteří konají službu ve výměnných stanicích a na pohraničních úsecích na území druhé Smluvní strany, ovládali úřední řeč státu, na jehož území je výměnná stanice, alespoň v takové míře, aby se mohli dohovorit se zaměstnanci tohoto státu v jeho úřední řeči.

### Článek 4

1. Smluvní strany jsou oprávněny označit svoje služební místnosti ve výměnných stanicích na území druhé Smluvní strany nápisy ve svém úředním jazyku, jakož i znakem a barvami svého státu. Nápisy na těchto služebních místnostech třeba uspořádati tak, aby text v úředním jazyku státu, jehož zaměstnanci jich používají, byl umístěn před textem v úředním jazyku druhého státu.

2. Smluvní strany jsou oprávněny vyvěsit svoje státní vlajky na služebních místnostech používaných na území druhé Smluvní strany a rovněž tyto místnosti vyzdobit.

### Článek 5

1. Státní občanství a pracovní poměr zaměstnanců se nemění jejich služebním přidělením na území druhé Smluvní strany.

2. Pracownicy Umawiających się Stron ponoszą odpowiedzialność za popełnione na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wykroczenia służbowe, karalne w trybie administracyjnym lub dyscyplinarnym, wyłącznie przed swymi władzami.

3. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, spełniają swoje czynności służbowe zgodnie z prawem i przepisami swego Państwa. Ich czynności służbowe będą mieć takie same następstwa prawne, jak gdyby je spełniali na terytorium swojego Państwa.

4. Pracownicy kolejowi Umawiających się Stron są jednak obowiązani stosować postanowienia międzynarodowych umów kolejowych, których uczestnikami są obie Umawiające się Strony.

5. O ile w niniejszej Umowie inaczej nie postanowiono, pracownicy jednej Umawiającej się Strony, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, powinni przestrzegać obowiązujących tam praw i przepisów oraz zarządzeń miejscowych władz.

6. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są zwolnieni od wszelkich na tym terytorium pobieranych podatków bezpośrednich, danin i opłat oraz od wszelkich publicznych świadczeń osobistych i rzeczowych z wyjątkiem tych, które nie mają związku z ich zatrudnieniem służbowym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 6*

1. Umawiające się Strony zobowiązują się zapewnić pracownikom drugiej Umawiającej się Strony na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych wykonywanie ich czynności służbowych bez przeszkód. W przypadku działań skierowanych przeciwko tym pracownikom władze miejscowe obowiązane są na ich żądanie udzielić potrzebnej pomocy.

2. Pracownikom wykonującym czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zapewnia się taką samą ochronę prawną, jak swoim pracownikom.

#### *Artykuł 7*

1. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych, powinni w interesie sprawnego przebiegu służby postępować w duchu przyjacielskich stosunków, jakie istnieją między państwami socjalistycznymi oraz zachowywać się poprawnie w służbie i poza służbą.

2. Każda z Umawiających się Stron jest obowiązana odwołać niezwłocznie swego pracownika, wykonującego czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, na żądanie właściwych władz tej Umawiającej się Strony. Żądanie odwołania nie wymaga uzasadnienia.

2. Zaměstnanci Smluvních stran odpovídají za služební přestupky spáchané na území druhé Smluvní strany, stíhané administrativně nebo disciplinárně, výlučně svým úřadům.

3. Zaměstnanci Smluvních stran služebně činní na území druhé Smluvní strany vykonávají svoje služební úkony podle zákonů a předpisů svého státu. Jejich služební úkony budou mít stejné právní následky, jako kdyby je vykonávali na území svého státu.

4. Železniční zaměstnanci Smluvních stran jsou však povinni řídit se ustanoveními mezinárodních železničních úmluv, na nichž jsou účastny obě Smluvní strany.

5. Pokud v této Dohodě není jinak stanoveno, jsou zaměstnanci jedné Smluvní strany služebně činní na území druhé Smluvní strany povinni zachovávat tam platné zákony a předpisy, jakož i nařízení místních úřadů.

6. Zaměstnanci Smluvních stran služebně činní na území druhé Smluvní strany jsou osvobozeni ode všech na tomto území přímo vybíraných dávek, daní a poplatků, jakož i ode všech veřejných plnění osobních a věcných, s výjimkou těch, které nejsou v souvislosti s vykonáváním jejich služby na území druhé Smluvní strany.

#### Článek 6

1. Smluvní strany se zavazují zajistit zaměstnancům druhé Smluvní strany ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích nerušený výkon jejich služby. Při činech proti těmto zaměstnancům jsou místní úřady povinny poskytnouti jim na požádání potřebnou pomoc.

2. Zaměstnancům služebně činným na území druhé Smluvní strany poskytuje se stejná právní ochrana jako vlastním zaměstnancům.

#### Článek 7

1. Zaměstnanci Smluvních stran vykonávající službu ve výměnné stanici nebo na pohraničním úseku jsou povinni v zájmu hladkého průběhu služby jednat v duchu přátelských vztahů, které jsou mezi oběma socialistickými státy, a chovat se ve službě i mimo službu způsobem tomu odpovídajícím.

2. Každá Smluvní strana je povinna ihned odvolati svého zaměstnance služebně činného na území druhé Smluvní strany, požádají-li o to příslušné orgány této Smluvní strany. Žádost o odvolání není třeba odůvodňovat.

3. Jeżeli wobec pracownika, wykonującego czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zostanie tamże zastosowany areszt tymczasowy, należy o tym niezwłocznie powiadomić władzę służbową tego pracownika. Umawiająca się Strona, której władze zastosowały areszt tymczasowy, podejmie w takim przypadku niezbędne kroki dla ochrony interesów drugiej Umawiającej się Strony, a w szczególności zabezpieczy niezakłócone wykonywanie służby.

#### *Artykuł 8*

1. Pracownicy jednej Umawiającej się Strony, wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają ubezpieczeniom społecznym według prawa swego Państwa. Dla tych ubezpieczeń społecznych są właściwe instytucje ubezpieczeń, sądy i urzędy tego Państwa.

2. W razie nagłej choroby lub nieszczęśliwego wypadku pracownika, wykonującego czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, pierwszej pomocy lekarskiej temu pracownikowi udziela bezpłatnie Strona, na terytorium której zaistniał taki przypadek.

#### *Artykuł 9*

Pracownicy wykonujący czynności służbowe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony mają prawo do noszenia na jej terytorium w czasie służby i poza służbą swego manduru lub odznak służbowych. Pracownicy ci są również uprawnieni do noszenia broni służbowej, o ile to przewidują ich przepisy służbowe.

#### *Artykuł 10*

Umawiające się Strony będą zatrudniać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony swych pracowników w ilości niezbędnie potrzebnej do wykonywania służby.

#### *Artykuł 11*

1. Umawiające się Strony dołożą starań, aby wzajemna komunikacja kolejowa, sąsiedzka i tranzytowa odbywała się jak najsprawniej, bez przeszkód i opóźnień.

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron powinny ustalać rozkład jazdy pociągów w ruchu granicznym w taki sposób, ażeby przez odpowiednie skomunikowanie podróży i przesyłki nie były zatrzymywane na stacjach granicznych ponad czas nieodzownie potrzebny dla służby kolejowej, granicznej i celnej.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron powinny podawać sobie wzajemnie do wiadomości wszelkie przeszkody komunikacyjne, które mogłyby niepomyślnie wpływać na komunikację kolejową drugiej Umawiającej się Strony.



3. Bude-li na zaměstnance služebně činného na území druhé Smluvní strany uvalena tam předběžná vazba, třeba vyrozumět o tom ihned služební úřad tohoto zaměstnance. Smluvní strana, jejíž úřady uvalily předběžnou vazbu, učiní v takovém případě kroky potřebné pro ochranu zájmů druhé Smluvní strany a zejména zabezpečí nerušený výkon služby.

#### Článek 8

1. Zaměstnanci jedné Smluvní strany služebně činní na území druhé Smluvní strany podléhají sociálnímu pojištění podle práva svého státu. Pro toto sociální pojištění jsou příslušní nositelé sociálního pojištění, soudy a správní úřady tohoto státu.

2. Při náhlém onemocnění nebo nehodě zaměstnance služebně činného na území druhé Smluvní strany poskytne bezplatně první lékařskou pomoc tomuto zaměstnanci Strana, na jejímž území došlo k takovému případu.

#### Článek 9

Zaměstnanci služebně činní na území druhé Smluvní strany jsou oprávněni nosit na jejím území ve službě i mimo služby svůj stejnokroj nebo služební odznak. Jsou také oprávněni, pokud to stanoví jejich služební předpisy, nosit svoji služební zbraň.

#### Článek 10

Smluvní strany budou používat na území druhé Smluvní strany svých zaměstnanců v počtu nezbytně potřebném pro vykonávání služby.

#### Článek 11

1. Smluvní strany budou pačovat o to, aby vzájemná železniční doprava, sousedská i průvozní, se vykonávala co nejlépe, bez překážek a zpoždění.

2. Železniční správy Smluvních stran jsou povinny sestavit jízdní řád v pohraniční dopravě tak, aby cestující a zásilky nebyly příslušnými spoji zdržovány na pohraničních stanicích nad čas, nevyhnutelně potřebný pro službu železniční, pohraniční a celní.

3. Železniční správy Smluvních stran jsou povinny oznamovati si vzájemně všechny dopravní překážky, které by mohly mít nepříznivý vliv na železniční dopravu druhé Smluvní strany.

4. Usunięcie przeszkód komunikacyjnych na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych należy do obowiązku tego Zarządu kolejowego na terytorium którego powstały te przeszkody. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron powinny na żądanie udzielać sobie wzajemnie w miarę możliwości pomocy swym personelem, sprzętem, taborom i materiałami za zwrotem kosztów własnych.

#### *Artykuł 12*

Dla realizacji poszczególnych postanowień niniejszej Umowy właściwe władze Umawiających się Stron zawrą odrębne umowy wykonawcze.

#### *Artykuł 13*

Umawiające się Strony wezmą we właściwym czasie pod uwagę, nowe regulowanie wzajemnej komunikacji kolejowej na zasadach wspólnych stacji uranicznych.

#### *Artykuł 14*

1. Umawiające się Strony, w przypadkach uzasadnionych szczegółowymi warunkami ich sieci kolejowej, zapewniają sobie wzajemnie wolność tranzytu dla osób, bagażu, przesyłek ekspresowych i towarowych, poczty i taboru kolejowego przez przygraniczne linie kolejowe drugiej Umawiającej się Strony, na zasadach tranzytu uprzywilejowanego.

2. Umawiające się Strony zawierają w poszczególnych przypadkach odrębne porozumienia o tranzyście uprzywilejowanym.

### ROZDZIAŁ II

## KOLEJ I POCZTA

#### *Artykuł 15*

1. Budowę i urządzenie stacji zdawczo-odbiorczych, włączając w to pomieszczenia i tereny potrzebne dla granicznej służby kontrolnej Umawiających się Stron, wykonuje na własny koszt Zarząd kolejowy Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się stacja zdawczo-odbiorcza. Ten Zarząd kolejowy będzie uwzględniał przy budowie i urządzeniu stacji zdawczo-odbiorczych uzasadnione żądania drugiej Umawiającej się Strony, jak również potrzeby wzajemnej łączności kolejowej.

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustalą w odrębnej umowie, za jakie świadczenia na stacjach zdawczo-odbiorczych pobierane będzie wynagrodzenie, jak również sposób rozliczenia i zapłaty.

3. Zarząd kolejowy Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się stacja zdawczo-odbiorcza, udostępni pracownikom kolejowym drugiej Umawiającej się Strony wygodne pomieszczenia dla odpoczynku i noclegu.

4. Odstraňování dopravních překážek ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích náleží té železniční správě, na jejímž území vznikly tyto překážky. Železniční správy Smluvních stran jsou povinny na požádání poskytovat si navzájem podle možnosti pomoc svým personálem, zařízeními, vozidly a materiálem na náhradu vlastních nákladů.

#### Článek 12

K provedení jednotlivých ustanovení této Dohody sjednají příslušné úřady Smluvních stran zvláštní prováděcí dohody.

#### Článek 13

Smluvní strany vezmou v příhodném okamžiku v úvahu novou úpravu vzájemné železniční dopravy na zásadách společných pohraničních stanic.

#### Článek 14

1. Smluvní strany v případech odůvodněných zvláštními poměry jejich železniční sítě přiznávají si vzájemně svobodný průvoz pro cestující, zavazadla, spěšniny, zboží, poštu a železniční vozidla přes pohraniční železniční trati druhé Smluvní strany podle zásad privilegovaného průvozu.

2. O privilegovaném průvozu sjednají Smluvní strany v jednotlivých případech zvláštní dohody.

### HLAVA II

## ŽELEZNICE A POŠTA

#### Článek 15

1. Výstavbu a zařízení výměnných stanic, počítajíc v to místnosti a prostory potřebné pro pohraniční kontrolní služby Smluvních stran, provádí na vlastní náklad železniční správa Smluvní strany, na jejímž území je výměnná stanice. Tato železniční správa bude při výstavbě a zařízení výměnné stanice přihlížeti k odůvodněným požadavkům druhé Smluvní strany a k potřebám vzájemného železničního styku.

2. Železniční správy Smluvních stran stanoví ve zvláštní dohodě, za jaké úkony ve výměnných stanicích se bude platiti náhrada, jakož i způsob odpočtu a placení.

3. Železniční správa Smluvní strany, na jejímž území je výměnná stanice, poskytne železničním zaměstnancům druhé Smluvní strany vhodné umístění pro odpočinek a přenocování.

*Artykuł 16*

1. Nadzór na przygranicznym odcinku i na stacji zdawczo-odbiorczej, jak również utrzymanie i odnawianie urządzeń kolejowych należy do obowiązku zarządu kolejowego Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się stacja zdawczo-odbiorcza.

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron zawierają odrębne porozumienia w sprawach nadzoru, utrzymania i odnawiania budowli i urządzeń kolejowych, przeciętych linią granicy Państwa.

*Artykuł 17*

1. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron ustanawiają swoje taryfy od granicy Państwa względnie do granicy Państwa.

2. Taryfowe wpływy za przewóz na odcinku przygranicznym należą się zarządowi kolejowemu Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się odcinek przygraniczny.

3. Przesyłki służbowe urzędów sąsiedniego Państwa, czynnych na stacji zdawczo-odbiorczej, przewozi się na odcinku przygranicznym bezpłatnie.

*Artykuł 18*

1. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron są obowiązane wybudować i utrzymywać w należyтым stanie na terytorium swego Państwa urządzenia łączności i zabezpieczenia ruchu pociągów, niezbędne dla prowadzenia komunikacji kolejowej pomiędzy stacjami granicznymi.

2. Przewody telegraficzne i telefoniczne, łączące stacje graniczne Umawiających się Stron, muszą być zakończone na tych stacjach i nie mogą być połączone z wewnętrzną siecią.

3. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron mogą, w zależności od potrzeby, zaprowadzać łączność telekomunikacyjną między innymi służbowymi jednostkami kolejowymi obu Umawiających się Stron.

4. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych, mają prawo do bezpłatnego korzystania dla celów służbowych z kolejowych urządzeń telekomunikacyjnych drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł 19*

1. Wzajemne przekazywanie przesyłek pocztowych w komunikacji kolejowej odbywa się na podstawie postanowień Światowego Związku Pocztowego oraz na podstawie umów zawartych między zarządami pocztowymi Umawiających się Stron.

### Článek 16

1. Dozor na pohraničním úseku a ve výměnné stanici, jakož i udržování a obnova železničních zařízení náleží železniční správě Smluvní strany, na jejímž území je výměnná stanice.

2. Železniční správy Smluvních stran sjednají zvláštní dohody o dozoru, udržování a obnově železničních staveb a zařízení protatých státními hranicemi.

### Článek 17

1. Železniční správy Smluvních stran stanoví svoje tarify od státních hranic, případně ke státním hranicím.

2. Tarifní příjmy z přepravy na pohraničním úseku náleží železniční správě Smluvní strany, na jejímž území je pohraniční úsek.

3. Služební zásilky úřadů sousedního státu činných ve výměnné stanici se přepravují na pohraničním úseku bezplatně.

### Článek 18

1. Železniční správy Smluvních stran jsou povinny na území svého státu vybudovat, a v řádném stavu udržovat sdělovací a zabezpečovací vedení dopravy vlaků potřebné pro provádění železniční dopravy mezi pohraničními stanicemi.

2. Telegrafní a telefonní vedení spojující pohraniční stanice Smluvních stran musí být zakončeny v těchto stanicích a nesmí mít spojení s vnitrozemskou sítí.

3. Železniční správy Smluvních stran mohou, bude-li to třeba, zavést telekomunikační spojení mezi jinými železničními úřady obou Smluvních stran.

4. Zaměstnanci Smluvních stran vykonávající službu ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích jsou oprávněni bezplatně používat ke služebním účelům železničních telekomunikačních zařízení druhé Smluvní strany.

### Článek 19

1. Vzájemné odevzdávání poštovních zásilek v železniční dopravě se řídí ustanoveními Světové poštovní unie, jakož i ustanoveními ujednání sjednaných mezi poštovními správami Smluvních stran.

2. Zarządy pocztowe Umawiających się Stron ustalają w porozumieniu z Zarządami kolejowymi stacje, na których będzie się odbywać wzajemne przekazywanie przesyłek pocztowych. Miejsca wzajemnego przekazywania przesyłek pocztowych powinny znajdować się w zasadzie na stacjach zdawczo-odbiorczych.

#### *Artykuł 20*

1. Kolejową służbę porządkową na stacjach zdawczo-odbiorczych i na odcinkach przygranicznych pełnią na podstawie swych przepisów właściwe władze Umawiającej się Strony, na terytorium której znajdują się te stacje i odcinki.

2. Kolejową służbę porządkową w pociągach na odcinkach przygranicznych pełnią drużyny tych pociągów na podstawie przepisów Umawiającej się Strony, na terytorium której znajdują się te odcinki. Właściwe władze miejscowe okażą tym drużynom pociągowym wszelką pomoc i ochronę.

#### *Artykuł 21*

1. Za szkody lub wypadki, powstałe w komunikacji kolejowej na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych, ponosi odpowiedzialność wobec osób trzecich zarząd kolejowy Umawiającej się Strony, na terytorium której powstały te szkody lub wypadki.

2. Odpowiedzialność zarządów kolejowych Umawiających się Stron względem siebie oraz prawo regresu będą uregulowane w umowie między tymi zarządami kolejowymi.

3. Odpowiedzialność za szkody, wynikającą z umowy o przewóz, regulują odrębne umowy.

### ROZDZIAŁ III

## POSTANOWIENIA GRANICZNE I CELNE

#### *Artykuł 22*

1. Kontrola graniczna i celna podróżnych, bagażu, przesyłek ekspresowych i towarowych na przejściach kolejowych może się odbywać w dzień i w nocy.

2. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron powinny uwzględnić w rozkładzie jazdy dla pociągów przejeżdżających przez granicę Państwa czas postoju na stacjach granicznych, niezbędny dla dokonania kontroli granicznej i celnej. Rozkład jazdy pociągów stałych należy podawać do wiadomości właściwym organom granicznym i celnym co najmniej na 15 dni przed jego wprowadzeniem. Zmiany rozkładu jazdy, informacje o opóźnieniach, odwołaniu pociągów stałych i uruchomieniu pociągów dodatkowych, należy podawać do wiadomości tych organów niezwłocznie.

2. Poštovní správy Smluvních stran stanoví, v dohodě s železničními správami, stanice pro vzájemné odevzdávání poštovních zásilek. Místa pro vzájemné odevzdávání poštovních zásilek se mají zpravidla shodovat s výměnnými stanicemi.

#### Článek 20

1. Železniční pořádkovou službu ve výměnných stanicích a na pohraničních úsecích obstarávají příslušné orgány Smluvní strany, na jejímž území jsou tyto stanice a úseky, a to podle svých předpisů.

2. Železniční pořádkovou službu ve vlacích na pohraničních úsecích obstarávají čtyři těchto vlaků, a to podle předpisů Smluvní strany, na jejímž území jsou tyto úseky. Příslušné místní úřady budou poskytovat přitom veškerou podporu a ochranu těmto vlakovým četám.

#### Článek 21

1. Za škody nebo nehody vzniklé v železniční dopravě ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích odpovídá vůči třetím osobám železniční správa Smluvní strany, na jejímž území škody nebo nehody vznikly.

2. V poměru mezi železničními správami Smluvních stran bude odpovědnost, jakož i právo postihu upraveno ujednáním těchto železničních správ.

3. Pro odpovědnost za škody vyplývající z přepravní smlouvy platí zvláštní dohody.

### HLAVA III

## POHRANIČNÍ A CELNÍ USTANOVENÍ

#### Článek 22

1. Pohraniční a celní kontrola cestujících, zavazadel, spěšnin a zboží se může provádět na železničních přechodech ve dne i v noci.

2. Železniční správy Smluvních stran jsou povinny u vlaků dopravovaných přes státní hranice přihlížet v jízdních řádech k takovému zdržení v pohraničních stanicích, jakého je třeba pro výkon pohraničního a celního řízení. Jízdní řády pravidelných vlaků je třeba oznámit alespoň 15 dní před jejich platností příslušným pohraničním celním orgánům. Těmto orgánům třeba také neprodleně oznámit změny v jízdním řádu, zpoždění vlaků, odřeknutí pravidelných vlaků a zavedení mimořádných vlaků.

3. Przy wykonaniu czynności kontrolnych wspólnie (artykuł 1 ust. 5) obowiązuje zasada, że najpierw przeprowadzają kontrolę organy Państwa, z którego pociąg wyjeżdża, następnie zaś organy Państwa, do którego pociąg wjeżdża.

4. Organy kontrolne Umawiających się Stron, które w celu wykonywania czynności służbowych udają się do stacji zdawczo-odbiorczych lub do stacji granicznych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, niają prawo do bezpłatnego przejazdu pociągami kursującymi między tymi stacjami.

5. Organy kontrolne Umawiających się Stron mają prawo do konwojowania pociągów na odcinku kolejowym między stacją zdawczo-odbiorczą a stacją graniczną drugiej Umawiającej się Strony.

6. Zarządy kolejowe Umawiających się Stron powinny wydzielić dla organów granicznych i celnych drugiej Umawiającej się Strony odpowiednie pomieszczenia służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych, na których będą wykonywane czynności kontrolne wspólnie (artykuł 1 ust. 5) i na ich żądanie umożliwią im wybudowanie własnych linii telefonicznych prowadzących na swoje terytorium w kolejowym pasie wyłączenia.

### *Artykuł 23*

1. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub odcinkach przygranicznych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą w celu wykonania obowiązków służbowych przekraczać granicę Państwem na podstawie przepustki. Wzór przepustki zawiera załącznik do niniejszej Umowy.

2. Organy uprawnione do wydawania przepustek oraz tryb ich wystawiania określają przepisy wewnętrzne każdej z Umawiających się Stron.

3. W przypadkach szczególnych, w których konieczność uzyskania przepustki mogłaby spowodować zwłokę, grożącą przerwaniem ciągłości służby, można wysłać pracownika na czas niezbędnie potrzebny do stacji zdawczo-odbiorczej lub na odcinek przygraniczny na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez przepustki, przewidzianej w ust. 1. W takich jednak przypadkach należy uzyskać zgodę miejscowych organów ochrony granic, które zawiadamiają o tym organy ochrony granic drugiej Umawiającej się Strony.

4. Personel pociągów ratunkowych i pługów odśnieżnych, wyjeżdżający na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu udzielenia pomocy, może przekraczać granicę Państwa na podstawie wpisu do raportu z jazdy pociągu.

5. Pracownicy wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych obowiązani są po przybyciu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgłosić się niezwłocznie do miejscowych organów ochrony granic.



3. Při výkonu společných kontrolních služeb (článek 1, odstavec 5) platí zásada, že napřed provádějí kontrolu orgány státu, z něhož vlak vyjíždí, a potom orgány státu, do něhož vlak jede.

4. Kontrolní orgány Smluvní strany, které jezdí k výkonu služby do výměnných nebo pohraničních stanic na území druhé Smluvní strany, mají právo na bezplatnou dopravu vlaky jezdícími mezi těmito stanicemi.

5. Kontrolní orgány Smluvních stran jsou oprávněny doprovázet vlaky na tratovém úseku mezi výměnnou stanicí a pohraniční stanicí druhé Smluvní strany.

6. Železniční správy Smluvních stran poskytnou pohraničním a celním orgánům druhé Smluvní strany ve výměnných stanicích, v nichž se budou společně provádět kontrolní služby (článek 1, odstavec 5), vhodné místnosti a na jejich žádost jim umožní vybudování vlastních telefonních linek, vedoucích na vlastní území po pozemku železničních správ.

### Článek 23

1. Zaměstnanci Smluvních stran, vykonávající službu ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích na území druhé Smluvní strany mohou za účelem výkonu služebních povinností překračovat státní hranice na základě průkazů. Vzor průkazu tvoří přílohu této Dohody.

2. Orgány oprávněné k vydávání průkazu, jakož i způsob jejich vydávání určují vnitřní předpisy každé Smluvní strany.

3. V mimořádných případech, ve kterých nutnost získání průkazu by mohla ohrozit plynulou službu, možno vyslat zaměstnance na dobu nezbytně potřebnou do výměnné stanice nebo na pohraniční úsek na území druhé Smluvní strany bez průkazu uvedeného v odstavci 1. V takových případech je však nutno získat souhlas místních pohraničních orgánů, které o tom uvedou pohraniční orgány druhé Smluvní strany.

4. Personál pomocných vlaků a sněhových pluhů přejíždějící na území druhé Smluvní strany za účelem poskytnutí pomoci může překročit státní hranice na základě zápisu ve vlakopisu.

5. Zaměstnanci služebně činní ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích jsou povinni po příchodu na území druhé Smluvní strany se neprodleně hlásit místním pohraničním orgánům.

6. Opuszczanie pociągów na odcinkach przygranicznych nie jest dozwolone, z wyjątkiem konieczności opuszczenia pociągu dla potrzeb eksploatacyjnych. Postanowienie to nie dotyczy organów ochrony granic i celnych.

7. Przepisy Umawiających się Stron, dotyczące pobytu na ich terytorium cudzoziemców, nie mają zastosowania do pracowników wykonujących czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub na odcinkach przygranicznych.

8. Pracownicy wykonujący czynności służbowe poza stacjami zdawczo-odbiorczymi lub odcinkami przygranicznymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przekraczają granicę Państwa na podstawie ważnych paszportów.

#### *Artykuł 24*

1. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub odcinkach przygranicznych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają przy każdym przekroczeniu granicy Państwa kontroli celnej i dewizowej. Również podlegają kontroli celnej wszelkie przedmioty przywożone na stacje zdawczo-odbiorcze lub wywożone z tych stacji z zastrzeżeniem postanowień ust. 4.

2. Pracownicy Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe na stacjach zdawczo-odbiorczych lub odcinkach przygranicznych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą przywozić i wywozić bez zezwolenia, bez cła i innych opłat, przedmioty osobiste, żywność, napoje i inne artykuły spożywcze w ilości odpowiedniej do czasu ich służby na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Przy przywozie i wywozie wartości dewizowych obowiązują przepisy każdej z Umawiających się Stron.

3. Urządzenia pomieszczeń służbowych, przedmioty potrzebne do wykonywania służby, narzędzia i materiały potrzebne do naprawy i konserwacji urządzeń na stacjach zdawczo-odbiorczych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą być przywożone i wywożone bez specjalnego zezwolenia, bez cła i bez opłat.

4. Dokumenty urzędowe oraz zdeponowane, zatrzymane lub skonfiskowane przez organy kontrolne jednej z Umawiających się Stron na stacjach zdawczo-odbiorczych lub odcinkach przygranicznych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przedmioty, środki płatnicze i inne walory, jak również pobrane opłaty celne i inne opłaty wywozi się ze stacji zdawczo-odbiorczych lub odcinków przygranicznych i przywozi się do stacji zdawczo-odbiorczych bez zezwoleń i ograniczeń, bez cła i opłat oraz bez kontroli.

#### ROZDZIAŁ IV

#### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

#### *Artykuł 25*

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

6. Opuštění vlaků na pohraničních úsecích není dovoleno, s výjimkou nutného vystoupení z vlaku z důvodů provozních. Toto ustanovení se nevztahuje na pohraniční a celní orgány.

7. Předpisy Smluvních stran týkající se pobytu cizinců na jejich území se nevztahují na zaměstnance vykonávající službu ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích.

8. Zaměstnanci vykonávající službu mimo výměnné stanice nebo pohraniční úseky na ní území druhé Smluvní strany překračují státní hranice na základě platných cestovních pasů.

#### Článek 24

1. Zaměstnanci Smluvních stran konající službu ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích na území druhé Smluvní strany podléhají při každém překročení státních hranic celní a devisové kontrole. Rovněž tak podléhají celní kontrole všechny věci dovážené do výměnných stanic nebo z nich vyvážené, s výhradou ustanovení odstavce 4.

2. Zaměstnanci Smluvních stran, kteří vykonávají službu ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích na území druhé Smluvní strany, mohou si bez povolení, cla a jiných dávek dovážet a vyvážet předměty osobní potřeby, potraviny, nápoje a jiné požitaviny v množství přiměřeném délce jejich služby na území druhé Smluvní strany. Pro dovoz a vývoz devisových hodnot platí předpisy každé ze Smluvních stran.

3. Zařízení služebních místností, předměty potřebné k výkonu služby, nářadí a materiál potřebný k opravám a udržování zařízení ve výměnných stanicích na území druhé Smluvní strany možno dovážet a vyvážet bez zvláštního povolení, cla a dávek.

4. Úřední spisy, jakož i věci, platební prostředky a jiné hodnoty uschované, zadržené nebo zabavené kontrolními orgány jedné Smluvní strany ve výměnných stanicích nebo na pohraničních úsecích na území druhé Smluvní strany, jakož i částky vybrané na cle a dávkách se vyvážejí z výměnné stanice nebo z pohraničních úseků a dovážejí se do výměnných stanic bez povolení a omezení, bez cla a dávek a bez kontroly.

#### HLAVA IV

### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 25

Tato Dohoda podléhá ratifikaci a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena ve Varšavě.

*Artykuł 26*

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej najpóźniej na rok przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu.

*Artykuł 27*

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc obowiązującą Konwencja pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisana w Pradze dnia 30 maja 1927 r., jak również Protokoły między obu Umawiającymi się Stronami, podpisane w Pradze dnia 18 czerwca 1930 r. i dnia 17 lutego 1933 r., zmieniające lub uzupełniające tę Konwencję.

Umowa niniejsza została sporządzona w Pradze dnia 31 stycznia 1958 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

W imieniu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :

R. STRZELECKI

W imieniu  
Republiki Czechosłowackiej :

F. VLASÁK

ZAŁĄCZNIK DO UMOWY MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ  
A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O WZAJEMNEJ KOMUNIKACJI  
KOLEJOWEJ

*Strona 1*

POLSKA RZECZPOSPOLITA LUDOWA  
POLSKA LUDOWA REPUBLIKA

PRZEPUSTKA

uprawnijająca do przekroczenia granicy państwowej między Polską Rzeczpospolitą  
Ludową a Republiką Czechosłowacką

PRŮKAZ

*pro překračování státních hranic mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou*

Numer przepustki

*Číslo průkazu*

(pieczęć urzędu, wystawiającego przepustkę)  
(*Razítko úřadu, který vystavil průkaz*)

## Článek 26

Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let ode dne nabytí účinnosti. Její platnost se mlčky prodlužuje na další pětileté období, pokud jedna ze Smluvních stran nevypoví Dohodu alespoň rok před uplynutím příslušného pětiletého období.

## Článek 27

Dnem nabytí účinnosti této Dohody pozbývá platnosti Smlouva mezi Polskou republikou a Československou republikou o úpravě vzájemného železničního styku, podepsaná v Praze dne 30. května 1927, spolu s Protokoly, podepsanými oběma Smluvními stranami v Praze dne 18. června 1930 a dne 17. února 1933, jimiž se tato Smlouva mění nebo doplňuje.

Tato Dohoda byla vyhotovena v Praze dne 31. ledna ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku polském a českém, při čemž oba texty mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO uvedení zmocněnci podepsali tuto Dohodu a opatřili ji pečeti.

Za Polskou lidovou  
republikou :  
R. STRZELECKI

Za Československou  
republikou :  
Fr. VLASÁK

PŘÍLOHA K DOHODĚ MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A  
ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O VZÁJEMNÉ ŽELEZNIČNÍ DO-  
PRAVĚ

Strana 1

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA  
REPUBLIKA CZECHOSŁOWACKA

P R Ů K A Z

pro překračování státních hranic mezi republikou Československou a Polskou lidovou republikou

P R Z E P U S T K A

*uprawnijająca do przekroczenia granicy państwowej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką*

Číslo průkazu  
Numer przepustki

(Razítko úřadu, který vystavil průkaz)  
(Pieczęć urzędu, wystawiającego przepustkę)

Strona 2

Nazwisko

*Příjmení*

Imię

*Jméno*

Data i miejsce urodzenia

*Data a místo narození*

Zawód (funkcja)

*Zaměstnání (funkce)*

Stale miejsce zamieszkania

*Trvalé bydliště*

Fotografia 4 × 4 cm

*Fotografie 4 × 4 cm*

Rysopis :

*Podpis osoby:*

Wzrost

*Postava*

Twarz

*Obličej*

Włosy

*Vlasy*

Oczy

*Oči*

Znaki szczególne

*Zvláštní znamení*

Własnoręczny podpis posiadacza przepustki

*Vlastnoruční podpis držitele průkazu*

Strona 3

Posiadacz przepustki jest uprawniony do przekroczenia granicy państwowej

*Držitel průkazu je oprávněn překročit státní hranice*

w celu

*za účelem*

w miejscu — na odcinku

*v místě — úseku*

i ma prawo pobytu

*a zdržovat se v*

Termin ważności przepustki :

*Platnost průkazu:*

Pieczęć i podpis urzędu wystawiającego przepustkę :

*Razítko a podpis orgánu vydávajícího průkaz:*

Strana 2

Příjmení

*Nazwisko*

Jméno

*Imię*

Data a místo narození

*Data i miejsce urodzenia*

Zaměstnání (funkce)

*Zawód (funkcja)*

Trvalé bydliště

*Stale miejsce zamieszkania*

Fotografie 4 × 4 cm

*Fotografia 4 × 4 cm*

Podpis osoby :

*Rysopis:*

Postava

*Wzrost*

Obličej

*Twarz*

Vlasy

*Włosy*

Oči

*Oczy*

Zvláštní znamení

*Znaki szczególne*

Vlastnoruční podpis držitele průkazu

*Własnoręczny podpis posiadacza przepustki*

Strana 3

Držitel průkazu je oprávněn překročit státní hranice

*Posiadacz przepustki jest uprawniony do przekroczenia granicy państwowej*

za účelem

*w celu*

v místě — úseku

*w miejscu — na odcinku*

a zdržovat se v

*i ma prawo pobytu*

Platnost průkazu :

*Termin ważności przepustki:*

Razítko a podpis orgánu vydávajícího průkaz :

*Pieczczęć i podpis urzędu wystawiającego przepustkę:*

Data wystawienia :

*Vystaveno dne:*

Wiza organów drugiej strony\*

*Vidování orgánu druhé strany\**

W

dnia

V

dne

Pieczęć  
*Razítko*

Podpis  
*Podpis*

\* Dla pracowników zatrudnionych na stacjach zdawczoodbiorczych lub odcinkach przygranicznych w polsko-czechosłowackiej komunikacji kolejowej wiza nie jest wymagana.

\* *Zaměstnanci pracující ve výměnných stanicích neb na pohraničním tražovém úseku v polsko-československé železniční dopravě nemusí mítí visum.*

Strona 4

ADNOTACJE URZĘDOWE

ÚŘEDNÍ ZÁZNAMY

Strona 5

POUCZENIE

POUČENÍ

1. Posiadacz przepustki jest obowiązany :

*Majitel průkazu je povinen:*

- a) przestrzegać obowiązujące przepisy państwa, na terytorium którego się znajduje;  
*dodržovat předpisy platné ve státě, na jehož území se nachází;*
- b) po zakończeniu pracy niezwłocznie opuścić terytorium drugiego państwa;  
*opustit bezodkladně území druhého státu po skončení práce;*
- c) udać się najkrótszą drogą do miejsca pracy i z powrotem;  
*odebrat se do místa určení nejkratší cestou;*
- d) o każdym przekroczeniu granicy państwowej zawiadomić właściwe organy ochrony granic i ściśle stosować się do ich wskazówek;  
*po každém překročení státních hranic vyrozumět příslušné hraniční organy a řídit se přesně jejich pokyny;*
- e) o zagubieniu lub zniszczeniu przepustki zawiadomić w przeciągu 24 godzin najbliższe organy ochrony granic;  
*ztrátu nebo poškození průkazu ohlásit do 24 hodin nejbližším hraničním orgánům;*
- f) po zakończeniu prac, w związku z którymi wydana została przepustka, zwrócić ją w terminie 3 dni w swoim miejscu służbowym;  
*po skončení prací vrátit propustku do 3 dnů svému služebnímu místu;*
- g) w razie dłuższej przerwy w wykonywaniu pracy złożyć przepustkę w swoim miejscu służbowym;  
*při přerušení práce na delší dobu uložit průkaz u svého služebního místa.*



Vystaveno dne :

*Data wystawienia :*

Vidování orgánů druhé strany\*

*Wiza organów drugiej strony\**

V

dne

W

dnia

Razítko  
*Pieczęć*

Podpis  
*Podpis*

\* Zaměstnanci pracující ve výměnných stanicích neb na pohraničním tratovém úseku v československo-polské železniční dopravě nemusí mítí visum.

\* Dla pracowników zatrudnionych na stacjach zdawczoodbiorczych lub odcinkach przygranicznych w polsko-czechosłowackiej komunikacji kolejowej wiza nie jest wymagana.

*Strana 4*

ÚŘEDNÍ ZÁZNAMY  
*ADNOTACJE URZĘDOWE*

*Strana 5*

POUČENÍ

*POUCZENIE*

1. Majitel průkazu je povinen :

*Posiadacz przepustki jest obowiązany:*

- a) dodržovat předpisy platné ve státě, na jehož území se nachází;  
*przestrzegać obowiązujące przepisy państwa, na terytorium którego się znajduje;*
- b) opustit bezodkladně území druhého státu po skončení práce;  
*po zakończeniu pracy niezwłocznie opuścić terytorium drugiego państwa;*
- c) odebrat se do místa určení nejkratší cestou;  
*udać się najkrótszą drogą do miejsca pracy i z powrotem;*
- d) po každém překročení státních hranic vyzrozumět příslušné hraniční orgány a řídit se přesně jejich pokyny;  
*o każdym przekroczeniu granicy państwowej zawiadomić właściwe organy ochrony granic i ściśle stosować się do ich wskazówek;*
- e) ztrátu nebo poškození průkazu ohlásit do 24 hodin nejbližším hraničním orgánům;  
*o zagubieniu lub zniszczeniu przepustki zawiadomić w przeciągu 24 godzin najbliższe organy ochrony granic;*
- f) po skončení prací vrátit propustku do 3 dnů svému služebnímu místu;  
*po zakończeniu prac, w związku z którymi wydana została przepustka, zwrócić ją w terminie 3 dni w swoim miejscu służbowym;*
- g) při přerušení práce na delší dobu uložit průkaz u svého služebního místa;  
*w razie dłuższej przerwy w wykonywaniu pracy złożyć przepustkę w swoim miejscu służbowym.*

2. Posiadacz przepustki ma prawo przy przekraczaniu granicy państwowej zabrać ze sobą bez zezwoleń wywozowych i przywozowych oraz bez cla i innych opłat :

*Držitel průkazu je oprávněn při přestupu státních hranic vzít s sebou bez vývozních a dovozních povolení a placení celních a jiných poplatků :*

- a) przedmioty niezbędne do wykonywania pracy pod warunkiem, że będą one zużyte lub przeniesione z powrotem;  
*předměty potřebné k výkonu prací s podmínkou, že budou použity nebo dopraveny nazpět ;*
- b) artykuły żywnościowe i wyroby tytoniowe do własnego użytku w ilości nie przekraczającej rzeczywistych potrzeb oraz przedmioty osobiste.  
*pro vlastní potřebu potravin, tabákové výrobky a předměty denní potřeby v množství nepřesahujícím skutečnou potřebu.*

*Strona 6*

Przedłużenie terminu ważności przepustki  
*Prodloužení platnosti průkazu*

## PROTOKÓL Z ROZMÓW PRZEPROWADZONYCH W ZWIĄZKU Z ZAWarciEM UMOV MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ O WZAJEMNEJ KOMUNIKACJI KOLEJOWEJ

W wyniku rozmów osiągnięto porozumienie w kwes realizacji nowej polsko czechosłowackiej umowy międzypa stwowej o wzajemnej komunikacji kolejowej.

W szczególności :

1. Uznano za celowe, aby :

- a) Umowa między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o wzajemnej komunikacji kolejowej,
- b) Umowa wykonawcza między Ministerstwem Komunikacji PRL a Ministerstwem Komunikacji ČSR,
- c) miejscowe umowy graniczne dla poszczególnyc przejść kolejowych między granicznymi dyrekcjan Polskich Kolei Państwowych i Czechosłowackiej Kolei Państwowych

mogły ze względów eksploatacyjnych wejść w życie jedn cześnie, to jest w dniu dokonania wymiany dokumentó ratyfikacyjnych Umowy międzypaństwowej (punkt 1 a).

2. Byłoby pożądane, aby termin wejścia w życie Umów wymienionych w p. 1 pokrywał się z terminem wejścia w życie nowego rozkładu jazdy pociągów w roku 1958, to jest z dniem 1 czerwca 1958 r.

2. Držitel průkazu je oprávněn při přestupu státních hranic vzít s sebou bez vývozních a dovozních povolení a placení celních a jiných poplatků :

*Posiadacz przepustki ma prawo przy przekraczaniu granicy państwowej zabrać ze sobą bez zezwoleń wywozowych i przywozowych oraz bez cla i innych opłat:*

- a) předměty potřebné k výkonu prací s podmínkou, že budou použity nebo dopraveny nazpět;  
*przedmioty niezbędne do wykonywania pracy pod warunkiem, że będą one zużyte lub przeniesione z powrotem;*
- b) pro vlastní potřebu potravin, tabákové výrobky a předměty denní potřeby v množství nepřesahujícím skutečnou potřebu;  
*artykuły żywnościowe i wyroby tytoniowe do własnego użytku w ilości nieprzekraczającej rzeczywistych potrzeb oraz przedmioty osobiste.*

Strana 6

Prodloužení platnosti průkazu  
*Przedłużenie terminu ważności przepustki*

## PROTOKOL Z JEDNÁNÍ SOUVISÍCÍCH SE SJEDNÁNÍM DOHODY MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLICOU O VZÁJEMNÉ ŽELEZNIČNÍ DOPRAVĚ

Při jednáních bylo dosaženo shody v otázce ralisace nové polsko-československé dohody o vzájemné železniční dopravě.

Zejména :

1. Bylo uznáno za účelné, aby :

- a) Dohoda mezi PLR a ČSR o vzájemné železniční dopravě,
- b) Prováděcí dohoda mezi ministerstvem dopravy PLR a ministerstvem dopravy ČSR,
- c) Místní pohraniční smlouvy pro jednotlivé železniční přechody mezi pohraničními ředitelstvími Polských státních drah a Československých státních drah,

mohly z provozních důvodů nabýti účinnosti zároveň, to jest v den výměny ratifikačních listin mezistátní Dohody (bod 1 a).

2. Bylo by žádoucí, aby den nabytí účinnosti Dohod uvedených v bodu 1 se shodoval s dnem nabytí účinnosti nového jízdního řádu v roce 1958, to jest dnem 1 června 1958.

3. Uzgodniono, że Ministerstwo Komunikacji PRL opracuje i do 15 stycznia 1958 r. prześle Ministerstwu Komunikacji ČSR projekt umowy wykonawczej między Ministerstwem Komunikacji PRL a Ministerstwem Komunikacji ČSR i że rokowania w sprawie zawarcia tej umowy odbędą się w Warszawie między 15 a 28 lutego 1958 r.

4. Uzgodniono, że rozmowy między granicznymi dyrekcjami Polskich Kolei Państwowych i Czechosłowackich Kolei Państwowych w sprawie zawarcia miejscowych uniów granicznych dla poszczególnych przejść kolejowych odbędą się w okresie między 1 a 30 kwietnia 1958 r. Miejsca i terminy przeprowadzenia rozmów uzgodnią między sobą zainteresowane graniczne dyrekcje obu Stron.

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim. Każda ze Stron otrzymuje 1 egzemplarz Protokołu.

Praga, dnia 31 stycznia 1958 roku.

Przewodniczący Delegacji  
Polskiej :  
R. STRZELECKI

Przewodniczący Delegacji  
Czechosłowackiej :  
F. VLAŠÁK

3. Bylo dohodnuto, že ministerstvo dopravy PLR vypracuje a do 15. ledna 1958 zašle ministerstvu dopravy ČSR návrh Dohody mezi ministerstvem opravy PLR a ministerstvem dopravy ČSR a že jednání o uzavření této Dohody se budou konati ve Varšavě mezi 15. a 28. únorem 1958.

4. Bylo dohodnuto, že jednání mezi pohraničními ředitelstvími Polských státních drah a Československých státních drah o sjednání Místních přípojových smluv pro jednotlivé železniční přechody se budou konati v době mezi 1. a 30. dubnem 1958. Místa a termíny pro provedení jednání dohodnou mezi sebou zúčastněná pohraniční ředitelství obou stran.

Tento protokol byl vyhotoven ve dvou výtiscích, každý v polském a českem jazyku. Každá strana obdrží po jednom výtisku protokolu.

V Praze dne 31. ledna 1958.

Vedoucí polské  
delegace :  
R. STRZELECKI

Vedoucí československé  
delegace :  
Fr. VLÁSAK

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6214. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING RAIL TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT PRAGUE, ON 31 JANUARY 1958

With a view to developing Polish-Czechoslovak co-operation in all matters relating to rail traffic, the Council of State of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Republic have decided to replace the Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic for the regulation of railway traffic between the two countries, signed at Prague on 30 May 1927,<sup>2</sup> by a new Agreement adapted to the present-day requirements of the two States and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Ryszard Strzelecki, Minister for Transport;

The President of the Czechoslovak Republic :

Dr. František Vlasák, Minister for Transport,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## PART I

## GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. Rail traffic between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Republic shall proceed by way of the rail crossings open for such traffic.

2. One of the frontier stations at each rail crossing shall serve as an interchange station at which the railway employees of the Contracting Parties shall jointly perform the operations of handing and taking over.

3. The railway administrations of the Contracting Parties shall designate by separate agreement and with the concurrence of the competent authorities :

- (a) The rail crossings and the type of traffic which is to use them;
- (b) The interchange stations.

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVIII, p. 233.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6214. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À PRAGUE, LE 31 JANVIER 1958

En vue de développer la coopération polono-tchécoslovaque dans le domaine du trafic ferroviaire, le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Président de la République tchécoslovaque ont décidé que la Convention concernant la réglementation du trafic ferroviaire entre les deux pays que la République de Pologne et la République tchécoslovaque ont signée à Prague le 30 mai 1927<sup>2</sup>, serait remplacée par un nouvel accord répondant aux besoins actuels des deux États, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Ryszard Strzelecki, Ministre des transports,

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. František Vlasák, Ministre des transports,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Le trafic ferroviaire entre la République populaire de Pologne et la République tchécoslovaque sera acheminé par les lignes ouvertes à ce trafic.

2. Sur chaque ligne franchissant la frontière, l'une des gares frontières servira de gare d'échange dans laquelle les agents des chemins de fer des Parties contractantes exécuteront en commun les opérations de passation de service et de prise en charge.

3. Les administrations des Parties contractantes désigneront par voie d'entente distincte et avec l'assentiment des autorités compétentes :

- a) Les lignes qui franchiront la frontière et le genre de trafic qui les empruntera ;
- b) Les gares d'échange.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Varsovie, conformément à l'article 25.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVIII, p. 233.

In designating the interchange stations, care shall be taken to ensure that the services performed by the Contracting Parties are as nearly equal as possible.

4. The Contracting Parties may perform jointly at the interchange station, in addition to the railway operations of handing and taking over, operations connected with passport, customs, veterinary and phytopathological control and such other operations as may be necessary.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall determine by separate agreements the interchange stations at which, and the extent to which, operations connected with passport, customs, veterinary and phytopathological control and other operations shall be performed jointly.

#### *Article 2*

Transport operations on the section of railway line between the interchange station and the State frontier (the frontier section) shall be conducted by the railway administration of the Contracting Party in whose territory the said section is situated. However, locomotives and train crews for trains on that section shall be furnished, subject to reimbursement of the cost, by the railway administration of the other Contracting Party. The method of computing the cost shall be determined by the railway administrations of the Contracting Parties.

#### *Article 3*

1. The interested administrations of the Contracting Parties and their employees shall use their own official languages in written and oral communications with one another. Exceptions to this rule may be specified in executory agreements.

2. Each Contracting Party shall endeavour to ensure that its employees serving at interchange stations and non frontier sections in the territory of the other Contracting Party know the official language of the State in whose territory the interchange station is situated, at least well enough to reach an understanding with the employees of that State in the latter's official language.

#### *Article 4*

1. Each Contracting Party shall be entitled to mark its official premises at interchange stations in the territory of the other Contracting Party with inscriptions in its official language and the coat-of-arms and colours of its own State. The inscriptions on such official premises must be so set out that the



Il conviendra de veiller, en désignant les gares d'échange, à ce que les services assurés par les Parties contractantes soient dans toute la mesure possible équivalents.

4. Dans les gares d'échange, les Parties contractantes pourront effectuer, outre les opérations de passation de service et de prise en charge, toutes opérations relatives au contrôle des passeports, au contrôle douanier et au contrôle vétérinaire et phytopathologique, et toutes autres opérations qui pourront être nécessaires.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes désigneront, par voie d'entente distincte, les gares d'échange, en indiquant dans quelle mesure les opérations relatives au contrôle des passeports, au contrôle douanier et au contrôle vétérinaire et phytopathologique, ainsi que les autres opérations, seront effectuées de concert.

#### *Article 2*

L'exploitation du tronçon ferroviaire situé entre la gare d'échange et la frontière d'État (tronçon frontière) sera assurée par l'administration de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé ce tronçon. D'autre part, les locomotives et les services du personnel de route seront fournis sur ce tronçon par l'administration de l'autre Partie contractante, sous réserve du remboursement des frais. Le mode de calcul de ces frais sera fixé par les administrations des Parties contractantes.

#### *Article 3*

1. Les administrations intéressées des deux Parties et leurs agents emploieront leur langue officielle dans les communications écrites et orales entre eux. Les accords d'exécution pourront prévoir des exceptions à cette règle.

2. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de veiller à ce que ses agents qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange et sur les tronçons frontières situés sur le territoire de l'autre Partie contractante aient de la langue officielle de l'État sur le territoire duquel se trouve la gare d'échange une connaissance qui leur permette au moins de communiquer avec les agents de cet État dans la langue officielle de cet État.

#### *Article 4*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'apposer sur ses locaux officiels, dans les gares d'échange situées sur le territoire de l'autre Partie contractante, des inscriptions dans sa langue officielle ainsi qu'un écusson à ses armes et ses couleurs nationales. Les inscriptions apposées sur lesdits

text in the official language of the State whose employees occupy the premises precedes that in the official language of the other State.

2. Each Contracting Party shall be entitled to fly its State flag at official premises occupied in the territory of the other Contracting Party and to decorate such premises.

#### *Article 5*

1. The nationality and employment status of employees of one Contracting Party shall not be affected by their assignment to duty in the territory of the other Contracting Party.

2. The employees of each Contracting Party shall be responsible solely to their own authorities for service offences subject to administrative or disciplinary punishment which are committed in the territory of the other Contracting Party.

3. Employees of one Contracting Party serving in the territory of the other Contracting Party shall perform their duties in accordance with the laws and regulations of their own State. Their official acts shall have the same legal effects as if they had performed the said acts in the territory of their own State.

4. The railway employees of the Contracting Parties shall, however, be bound to comply with the provisions of international railway agreements to which both Contracting Parties subscribe.

5. Save as otherwise provided in this Agreement, employees of one Contracting Party serving in the territory of the other Contracting Party shall be bound to comply with the laws and regulations in force in that territory and with the orders of local authorities.

6. Employees of one Contracting Party serving in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all direct taxes, charges and fees levied in that territory and from all forms of public service of a personal or material nature, with the exception of those unconnected with their official employment in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 6*

1. Each Contracting Party undertakes to ensure that employees of the other Contracting Party at interchange stations or on frontier sections are able to perform their duties without hindrance. In the event of any action directed against such employees, the local authorities shall be bound to render any necessary assistance at their request.

2. Employees of one Contracting Party serving in the territory of the other Contracting Party shall be accorded the same legal protection as employees of the latter Party.

locaux devront être disposées de façon telle que le texte rédigé dans la langue officielle de l'État dont les agents occupent lesdits locaux précède le texte rédigé dans la langue officielle de l'autre État.

2. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'arborer le pavillon national sur les locaux officiels qu'elle utilise sur le territoire de l'autre Partie contractante, et également de décorer ces locaux.

#### *Article 5*

1. La nationalité et le statut professionnel des agents ne seront pas modifiés du fait que les agents exerceront leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les agents des Parties contractantes ne seront responsables qu'envers les autorités dont ils relèvent pour toute faute de service commise sur le territoire de l'autre Partie contractante et passible de sanctions administratives ou disciplinaires.

3. Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante exécuteront leur tâche conformément aux lois et règlements de l'État dont ils relèvent. Les actes accomplis par eux en leur qualité officielle auront juridiquement les mêmes effets que s'ils avaient été accomplis sur le territoire de l'État dont lesdits agents relèvent.

4. Toutefois, les agents des chemins de fer des Parties contractantes seront tenus de se conformer aux dispositions des accords ferroviaires internationaux auxquels les deux Parties contractantes sont parties.

5. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante se conformeront aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire et aux arrêts des autorités locales.

6. Les agents des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de tous impôts directs, taxes et redevances prélevés sur ce territoire et de toute prestation personnelle ou matérielle, exception faite de ceux qui sont sans rapport avec leurs fonctions officielles sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6*

1. Les Parties contractantes s'engagent à veiller à ce que les agents de l'autre Partie contractante qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières ne soient pas gênés dans l'accomplissement de leur tâche. En cas d'actes dirigés contre lesdits agents, les autorités locales seront tenues de leur prêter, sur leur demande, toute l'assistance voulue.

2. Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante jouiront de la même protection légale que les agents de cette autre Partie.

*Article 7*

1. Employees of the Contracting Parties serving at interchange stations or on frontier sections shall be required, in the interests of efficient service, to act in a manner consistent with the friendly relations existing between the two socialist States and to conduct themselves properly both on and off duty.

2. Each Contracting Party shall be bound to recall forthwith, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, any of its employees serving in the territory of the latter Party. A request for recall shall require no explanation.

3. Where an employee of one Contracting Party serving in the territory of the other Contracting Party is provisionally taken into custody in that territory, the authority employing him must be so informed forthwith. In such a case, the Contracting Party whose authorities made the arrest shall take the necessary steps to protect the interests of the other Contracting Party and shall, in particular, ensure that the continuity of service is not affected.

*Article 8*

1. Employees of one Contracting Party serving in the territory of the other Contracting Party shall be covered by social insurance in accordance with the laws of their own State. Competence in respect of such social insurance shall vest in the insurance carriers, courts and administrative authorities of that State.

2. An employee of one Contracting Party who is suddenly taken ill or meets with an accident while serving in the territory of the other Contracting Party shall be given first aid free of charge by the Party in whose territory the case has arisen.

*Article 9*

Employees of one Contracting Party serving in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to wear their uniforms or service badges in that territory, both on and off duty. Such employees shall also be entitled to carry service weapons if their service regulations so provide.

*Article 10*

Each Contracting Party shall assign to duty in the territory of the other Contracting Party the number of employees strictly necessary to maintain service.

#### Article 7

1. Les agents des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières seront tenus, dans l'intérêt de la bonne marche du service, de se comporter d'une manière qui réponde aux relations amicales existant entre les deux États socialistes, et de se conduire convenablement, tant en service qu'en dehors du service.

2. Chacune des Parties contractantes sera tenue de rappeler immédiatement, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, tout agent qui exerce ses fonctions sur le territoire de l'autre Partie. La demande de rappel n'aura pas à être motivée.

3. En cas de mise en arrestation d'un agent qui exerce ses fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités dont il relève devront être immédiatement avisées. En pareil cas, la Partie contractante dont les autorités auront procédé à l'arrestation prendra les mesures voulues pour sauvegarder les intérêts de l'autre Partie contractante et veillera notamment à assurer la continuité du service.

#### Article 8

1. Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront des assurances sociales conformément à la législation de l'État dont ils relèvent. En ce qui concerne les assurances sociales, les compagnies d'assurances, tribunaux et autorités administratives de cet État seront compétents.

2. Si un agent tombe soudainement malade ou subit un accident alors qu'il exerce ses fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie lui dispensera gratuitement les premiers soins.

#### Article 9

Les agents qui exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante seront autorisés à porter sur ce territoire, tant en service qu'en dehors du service, leur uniforme ou leurs insignes. Lesdits agents seront également autorisés à porter des armes de service pour autant que les règlements le prescrivent.

#### Article 10

Chacune des Parties contractantes enverra sur le territoire de l'autre Partie contractante le nombre d'agents strictement nécessaire à la bonne marche du service.

*Article 11*

1. The Contracting Parties shall endeavour to ensure that rail traffic routed from either country to or through the other is carried on as efficiently as possible, without hindrance or delay.

2. The railway administrations of the Contracting Parties shall so schedule the frontier train services as to ensure that passengers and goods are not kept waiting for connexions at frontier stations any longer than is strictly necessary for railway, frontier and customs service purposes.

3. The railway administration of each Contracting Party shall inform the railway administration of the other Contracting Party of any obstruction to traffic which might adversely affect the rail traffic of the latter Party.

4. The removal of traffic obstructions at interchange stations or on frontier sections shall be the responsibility of the railway administration in whose territory the obstructions have arisen. The railway administrations of the Contracting Parties shall afford each other on request, subject to reimbursement, all possible assistance with personnel, equipment, rolling stock and supplies.

*Article 12*

The competent authorities of the Contracting Parties shall conclude separate executory agreements with a view to the application of particular provisions of this Agreement.

*Article 13*

The Contracting Parties shall, at the appropriate time, consider a new system for the regulation of rail traffic between the two countries on the basis of joint frontier stations.

*Article 14*

1. The Contracting Parties shall, where the special circumstances of their railway systems so warrant, grant each other freedom of transit on their respective frontier railway lines, in accordance with the rules of privileged transit, for passengers, luggage, express parcels, goods, postal matter and rolling stock.

2. The Contracting Parties shall conclude, in specific cases, separate agreements on privileged transit.

*Article 11*

1. Les Parties contractantes veilleront à ce que le trafic ferroviaire en provenance ou à destination de l'un ou l'autre des pays et le trafic de transit soient acheminés de la façon la plus efficace, sans entrave ni retard.

2. Les administrations des Parties contractantes arrêteront les horaires des trains franchissant la frontière de façon telle que les voyageurs et les marchandises ne soient pas retenus dans les gares frontières, en attendant les correspondances, plus longtemps qu'il n'est nécessaire pour les formalités ferroviaires, frontalières et douanières.

3. L'administration de chacune des Parties contractantes sera tenue d'informer l'administration de l'autre Partie contractante de tout obstacle qui peut gêner le trafic ferroviaire de cette autre Partie.

4. L'enlèvement des obstacles dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières sera effectué par l'administration de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les obstacles se trouvent. Chacune des administrations des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande et sans réserve de remboursement des frais, toute l'assistance possible en personnel, équipement, matériel roulant et fournitures.

*Article 12*

En vue d'assurer l'exécution de certaines dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes concluront des accords d'exécution distincts.

*Article 13*

Les Parties contractantes envisageront, le moment venu, l'établissement d'un nouveau régime du trafic ferroviaire entre les deux pays, sur la base de gares d'échange communes.

*Article 14*

1. Lorsque la situation particulière de leur réseau ferroviaire l'exigera, Parties contractantes s'accorderont mutuellement la liberté de transit sur leurs lignes ferroviaires frontalières, conformément aux règles du transit privilégié, pour ce qui est des voyageurs, des bagages, des colis express, des marchandises, de la poste et du matériel roulant.

2. Les Parties contractantes concluront dans des cas particuliers des accords distincts concernant le transit privilégié.

## PART II

## THE RAILWAY AND POSTAL TRAFFIC

*Article 15*

1. The railway administration of the Contracting Party in whose territory an interchange station is to be situated shall provide at its own expense the buildings and installations for such station, including the premises and areas required for the frontier control services of the Contracting Parties. In building and equipping an interchange station, the said railway administration shall take into account any valid requests made by the other Contracting Party, as well as the requirements of railway service between the two countries.

2. The railway administrations of the Contracting Parties shall determine, by separate agreement, the services performed at interchange stations for which charges are to be made and the method of computation and payment.

3. The railway administration of the Contracting Party in whose territory an interchange station is situated shall provide comfortable rest accommodation and sleeping quarters for the railway employees of the other Contracting Party.

*Article 16*

1. The inspection of frontier sections and interchange stations and the upkeep and reconstruction of railway installations shall be the responsibility of the railway administration of the Contracting Party in whose territory the interchange station in question is situated.

2. The railway administrations of the Contracting Parties shall conclude separate agreements with regard to the inspection, upkeep and reconstruction of railway buildings and installations which are intersected by the State frontier.

*Article 17*

1. The railway administrations of the Contracting Parties shall fix their own tariffs for traffic to and from the State frontier.

2. Tariff revenue from traffic on a frontier section shall accrue to the railway administration of the Contracting Party in whose territory the frontier section is situated.

3. Official consignments shall be carried free of charge on the frontier section for authorities of the adjoining State serving at an interchange station.

*Article 18*

1. The railway administrations of the Contracting Parties shall be bound to install and keep in good condition in the territory of their respective States the



## DEUXIÈME PARTIE

## TRAFIC FERROVIAIRE ET SERVICE POSTAL

*Article 15*

1. L'administration de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve une gare d'échange fournira à ses frais les bâtiments et installations nécessaires, y compris les locaux et les terrains dont les Parties contractantes auront besoin pour leurs services de contrôle frontalier. Ladite administration tiendra compte, lors de la construction et de l'équipement d'une gare d'échange, des demandes justifiées de l'autre Partie contractante, ainsi que des besoins de la liaison ferroviaire entre les deux pays.

2. Les administrations des Parties contractantes fixeront, par voie d'entente distincte, les prestations de services fournies dans les gares d'échange qui donneront lieu à rétribution, ainsi que les modalités de calcul et de paiement.

3. L'administration de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la gare d'échange mettra à la disposition des agents de l'autre Partie contractante des salles de repos et des logements confortables.

*Article 16*

1. L'inspection des tronçons frontières et des gares d'échange ainsi que l'entretien et la reconstruction des installations ferroviaires incomberont à l'administration de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la gare d'échange.

2. Les administrations des Parties contractantes concluront des accords distincts en ce qui concerne l'inspection, l'entretien et la reconstruction des bâtiments et installations ferroviaires qui se trouvent de part et d'autre de la frontière d'État.

*Article 17*

1. Les administrations des Parties contractantes fixeront les tarifs applicables au trafic à destination ou en provenance de la frontière d'État.

2. Les recettes provenant de l'exploitation d'un tronçon frontière seront acquises à l'administration de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est située la gare frontière.

3. Les envois officiels destinés aux agents de l'État voisin qui exercent leurs fonctions dans une gare d'échange seront transportés gratuitement sur le tronçon frontière.

*Article 18*

1. Les administrations des Parties contractantes seront tenues d'installer et de maintenir en bon état sur le territoire de l'État dont elles relèvent le ma-

communications and rail traffic control equipment required to maintain railway service between frontier stations.

2. Telegraph and telephone lines connecting the frontier stations of the Contracting Parties must end at those stations and must not be connected with the domestic network.

3. The railway administrations of the Contracting Parties may, where necessary, install telecommunications between other railway service units of the two Contracting Parties.

4. Employees of either Contracting Party serving at interchange stations or on frontier sections shall be entitled to use the railway telecommunication facilities of the other Contracting Party free of charge for official purposes.

#### *Article 19*

1. The exchange of postal consignments carried by rail shall be effected in accordance with the regulations of the Universal Postal Union and on the basis of the agreements concluded between the postal administrations of the Contracting Parties.

2. The postal administrations of the Contracting Parties shall designate, in agreement with the railway administrations, the stations at which postal consignments are to be exchanged. The places at which postal consignments are exchanged must as a rule be situated at interchange stations.

#### *Article 20*

1. Railway safety services at interchange stations and on frontier sections shall be rendered, in accordance with their own regulations, by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the stations and sections are situated.

2. Railway safety services on trains within the frontier sections shall be rendered by the crews of such trains in accordance with the regulations of the Contracting Party in whose territory the sections are situated. The competent local authorities shall afford the said train crews every assistance and protection.

#### *Article 21*

1. Liability to third persons for damage sustained or accidents occurring in rail traffic at interchange stations or on frontier sections shall rest with the railway administration of the Contracting Party in whose territory the damage was sustained or the accident occurred.

2. Liability and the right of recovery as between the railway administrations of the Contracting Parties shall be regulated by agreement between the said railway administrations.

tériel de communication et de contrôle du trafic, qui est nécessaire à la liaison ferroviaire entre les gares frontières.

2. Les lignes télégraphiques et téléphoniques reliant les gares frontières des Parties contractantes devront aboutir dans ces gares et ne pas être reliées au réseau intérieur.

3. Les administrations des Parties contractantes pourront le cas échéant, établir des liaisons par télécommunications entre d'autres services ferroviaires des deux Parties contractantes.

4. Les agents des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières auront le droit d'utiliser gratuitement pour les besoins du service les installations de télécommunications ferroviaires de l'autre Partie contractante.

#### *Article 19*

1. La remise et la prise en charge d'envois postaux transportés par chemin de fer s'effectuera conformément aux règlements de l'Union postale universelle et sur la base des accords conclus entre les administrations postales des Parties contractantes.

2. Les administrations postales des Parties contractantes détermineront, en accord avec les administrations des chemins de fer, les gares dans lesquelles auront lieu la remise et la prise en charge des envois postaux. En règle générale, ces envois seront remis et pris en charge dans les gares d'échange.

#### *Article 20*

1. Les services de sécurité dans les gares d'échange et sur les tronçons frontières seront assurés, conformément à leurs règlements, par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent lesdites gares et lesdits tronçons.

2. Les services de sécurité seront assurés, dans les trains circulant sur les tronçons frontières, par le personnel de route de ces trains, conformément aux règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les tronçons sont situés. Les autorités locales compétentes accorderont audit personnel l'assistance et la protection voulues.

#### *Article 21*

1. La responsabilité à l'égard des tiers pour dommages ou accidents dus au trafic ferroviaire dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières incombera à l'administration de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage aura été causé ou l'accident sera survenu.

2. La responsabilité de l'une des administrations envers l'autre et le droit de réclamer à l'autre des dommages-intérêts seront réglés par voie d'accord entre lesdites administrations.

3. Liability for damage arising out of a contract of carriage shall be regulated by separate agreements.

PART III

FRONTIER AND CUSTOMS REGULATIONS

*Article 22*

1. The frontier and customs examination of passengers, luggage, express parcels and goods at rail crossings may be carried out by day or night.

2. In preparing the time-tables of trains which cross the State frontier, the railway administrations of the Contracting Parties shall take into account the length of time for which the trains must halt at the frontier stations for frontier and customs examination. The time-tables of regular trains must be communicated to the competent frontier and customs authorities not later than fifteen days before they take effect. Changes in the time-tables and information on delays, on the cancellation of regular trains and on the running of extra trains must be communicated to the said authorities forthwith.

3. The conduct of joint control operations (article 1, paragraph 5) shall be governed by the principle that the examination shall be made first by the authorities of the State which the train is leaving and then by the authorities of the State which it is entering.

4. The control authorities of one Contracting Party proceeding on duty to interchange or frontier stations in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to travel free of charge on trains running between those stations.

5. The control authorities of one Contracting Party shall be entitled to escort trains on the section of railway line between the interchange station and the frontier station of the other Contracting Party.

6. The railway administration of each Contracting Party shall provide the frontier and customs authorities of the other Contracting Party with suitable official premises at those interchange stations where joint control operations are to be performed (article 1, paragraph 5) and shall, if they so request, permit them to install their own telephone lines along the strip of land under railway jurisdiction to the territory of their State.

*Article 23*

1. Employees of one Contracting Party serving at interchange stations or on frontier sections in the territory of the other Contracting Party may proceed

3. Les questions de responsabilité concernant les contrats de transport seront réglées par voie d'accords distincts.

#### TROISIÈME PARTIE

### RÉGLEMENTATION FRONTALIÈRE ET DOUANIÈRE

#### *Article 22*

1. Le contrôle frontalier et douanier des voyageurs, des bagages, des colis-express et des marchandises sur les lignes traversant la frontière pourra s'effectuer de jour et de nuit.

2. Les administrations des Parties contractantes devront tenir compte, lors de l'élaboration des horaires des trains qui traversent la frontière d'État, du temps pendant lequel les trains devront stationner dans les gares frontières aux fins du contrôle frontalier et douanier. Les horaires des trains réguliers devront être portés à la connaissance des autorités frontalières et douanières compétentes quinze jours au moins avant leur entrée en vigueur. Les changements d'horaires et les renseignements concernant les retards et les suppressions de trains réguliers, ainsi que la mise en service de trains supplémentaires, devront être immédiatement communiqués auxdites autorités.

3. Les opérations de contrôle concerté (article premier, par. 5) s'effectueront conformément au principe selon lequel le contrôle sera effectué en premier lieu par les autorités de l'État que quitte le train, et ensuite par les autorités de l'État dans lequel il pénètre.

4. Le personnel de contrôle de l'une des Parties contractantes qui, dans l'exercice de ses fonctions, se rend à la gare d'échange ou à la gare frontière sur le territoire de l'autre Partie contractante aura le droit de voyager gratuitement dans les trains qui assurent le service entre ces gares.

5. Le personnel de contrôle de l'une des Parties contractantes aura le droit d'escorter les trains sur le tronçon ferroviaire compris entre la gare d'échange et la gare frontière de l'autre Partie contractante.

6. L'administration de chacune des Parties contractantes mettra à la disposition du personnel de contrôle frontalier et douanier de l'autre Partie contractante des locaux officiels appropriés dans les gares d'échange où auront lieu des opérations de contrôle concerté (article premier, par. 5), et elle lui permettra, sur sa demande, d'installer, le long de la zone concédée au chemin de fer, des lignes téléphoniques le reliant au territoire de l'autre État.

#### *Article 23*

1. Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières, sur le territoire

on duty across the State frontier on production of a pass. A model pass is shown in the annex<sup>1</sup> to this Agreement.

2. The authorities entitled to issue passes and the procedure for the issue thereof shall be determined by the domestic regulations of each Contracting Party.

3. In special cases, where the delay involved in obtaining a pass might cause an interruption of service, an employee may be sent to an interchange station or frontier section in the territory of the other Contracting Party, for such length of time as is strictly necessary, without the pass referred to in paragraph 1. In such cases, however, permission must be obtained from the local frontier guard authorities, which shall notify the frontier guard authorities of the other Contracting Party accordingly.

4. The personnel of breakdown trains and show-ploughs proceeding to the territory of the other Contracting Party for the purpose of providing assistance may cross the State frontier on the basis of an appropriate entry in the journey report.

5. Employees serving at interchange stations or on frontier sections shall be bound to report to the local frontier guard authorities immediately on arrival in the territory of the other Contracting Party.

6. No one shall be permitted to leave a train while it is on a frontier section, save in case of operational necessity. This provision shall not apply to frontier guard and customs authorities.

7. The regulations of the Contracting Parties relating to the residence of aliens in their territory shall not apply to employees serving at interchange stations or on frontier sections.

8. Employees of one Contracting Party whose duties take them further into the territory of the other Contracting Party than the interchange stations or frontier sections must produce a valid passport in order to cross the State frontier.

#### *Article 24*

1. Employees of one Contracting Party serving at interchange stations or on frontier sections in the territory of the other Contracting Party shall be subject to customs and currency examination each time they cross the State frontier. In addition, save as provided by paragraph 4, all articles imported to or exported from interchange stations shall be subject to customs examination.

<sup>1</sup> See p. 148 of this volume.

de l'autre Partie contractante, pourront franchir la frontière d'État pour les besoins du service sur présentation d'un laissez-passer. Un laissez-passer type figure dans l'annexe<sup>1</sup> au présent Accord.

2. Les autorités habilitées à délivrer les laissez-passer seront désignées par chaque Partie contractante, par voie de réglementation interne; les formalités de la délivrance de ces laissez-passer seront arrêtées de la même manière.

3. Dans des cas exceptionnels, si l'obtention du laissez-passer risque d'entraîner des retards qui pourraient provoquer des interruptions dans le service, un agent pourra être dépêché à une gare d'échange ou sur un tronçon frontière situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour y demeurer le temps qui sera strictement nécessaire, sans être muni du laissez-passer visé au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, en pareil cas, l'agent aura à obtenir l'autorisation des organes locaux de la garde-frontière, qui en aviseront les organes de la garde-frontière de l'autre Partie contractante.

4. Le personnel des trains de secours et des chasse-neige qui se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y prêter son aide pourra franchir la frontière d'État, si une mention à cet effet est portée dans le rapport de route.

5. Les agents qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières seront tenus, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de se présenter immédiatement aux organes locaux de la garde-frontière.

6. Nul n'est autorisé à quitter un train qui se trouve sur un tronçon frontière, à moins que les nécessités du service ne l'exigent. La présente disposition ne s'applique pas aux organes de la garde-frontière ni au personnel des douanes.

7. Les règlements des Parties contractantes relatifs au séjour des étrangers ne s'appliqueront pas aux agents qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières.

8. Les agents que leurs fonctions amènent à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante au-delà des gares d'échange ou des tronçons frontières devront présenter, pour franchir la frontière d'État, un passeport valide.

#### *Article 24*

1. Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières situés sur le territoire de l'autre Partie contractante devront se soumettre, à chaque passage de la frontière d'État, au contrôle douanier et au contrôle des devises. Seront également soumis au contrôle douanier, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, tous les objets en provenance ou à destination des gares d'échange.

<sup>1</sup> Voir p. 149 de ce volume.

2. Employees of one Contracting Party serving at interchange stations or on frontier sections in the territory of the other Contracting Party may import and export without a licence, and free of customs duties and other charges, personal effects and food, beverages and other provisions in amounts corresponding to their period of duty in the territory of the other Contracting Party. The import and export of currency shall be governed by the regulations of each Contracting Party.

3. Equipment for official premises, articles required for official purposes, and tools and supplies required for the repair and maintenance of installations at interchange stations in the territory of the other Contracting Party may be imported and exported without a special licence and free of customs duties and other charges.

4. Official documents, as well as articles, currency and other valuables which have been accepted for safekeeping, detained or confiscated by the control authorities of one Contracting Party at interchange stations or on frontier sections in the territory of the other Contracting Party, and sums collected in payment of customs duties and other charges may be exported from interchange stations or frontier sections and imported to interchange stations without licence or restriction, free of customs duties and other charges, and without examination.

#### PART IV

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 25*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

#### *Article 26*

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall be extended automatically for successive terms of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties not later than one year before the expiry of the current term.

#### *Article 27*

On the date of entry into force of this Agreement, the Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic for the regulation of railway traffic between the two countries, signed at Prague on 30 May 1927, and the Protocols between the two Contracting Parties, signed at Prague on 18 June



2. Les agents de l'une des Parties contractantes qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, pourront importer et exporter, sans licence et en franchise des droits de douane et autres taxes, des effets personnels, de la nourriture, des boissons et autres articles de consommation, jusqu'à concurrence des quantités correspondant à la durée de leur service sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les importations et exportations de devises seront soumises à la réglementation des Parties contractantes.

3. Le mobilier des locaux officiels, les objets nécessaires au service, les outils et matériaux servant à la réparation et à l'entretien des installations dans les gares d'échange situées sur le territoire de l'autre Partie contractante, pourront être importés et exportés sans licence spéciale et en franchise des droits de douane et autres taxes.

4. Les pièces officielles ainsi que les objets, espèces et autres valeurs reçus en dépôt, conservés ou confisqués par le personnel de contrôle de l'une des Parties contractantes dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, de même que les sommes perçues en paiement des droits de douane et autres taxes, pourront être exportés des gares d'échange ou des tronçons frontières et importés dans les gares d'échange sans licence ni restrictions, et en franchise des droits de douane et autres taxes, et ils n'auront pas à être examinés.

#### QUATRIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 25*

Le présent Accord est sujet à ratification ; il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

##### *Article 26*

Le présent Accord est conclu pour cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce, un an au plus tard avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

##### *Article 27*

À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention concernant la réglementation du trafic ferroviaire entre les deux pays que la République de Pologne et la République tchécoslovaque ont signée à Prague le 30 mai 1927, ainsi que les protocoles, modifiant ou complétant cette Convention, que les deux

1930<sup>1</sup> and 17 February 1933,<sup>2</sup> amending or supplementing the said Convention, shall cease to have effect.

This Agreement was done at Prague on 31 January 1958, in duplicate in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Polish People's  
Republic :

R. STRZELECKI

For the Czechoslovak  
Republic :

F. VLASÁK

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING RAIL TRAFFIC  
BETWEEN THE TWO COUNTRIES<sup>3</sup>

Page 1

POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
[CZECHOSLOVAK REPUBLIC]  
P A S S

entitling the holder to cross the State frontier between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Republic [between the Czechoslovak Republic and the Polish People's Republic]

No. of pass

(Stamp of issuing authority)

Page 2

Surname

Given name

Date and place of birth

Occupation (official position)

Place of permanent residence

Photograph 4 × 4 cm

Personal description :

Height

Facial characteristics

Hair

Eyes

Distinguishing marks

Signature of holder

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVII, p. 137.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 167.

<sup>3</sup> See p. 128 of this volume.

Parties contractantes ont signés à Prague les 18 juin 1930<sup>1</sup> et 17 février 1933<sup>2</sup>, cesseront de produire effet.

Le présent Accord a été établi à Prague, le 31 janvier 1958 en double exemplaire, en polonais et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour la République populaire  
de Pologne :

R. STRZELECKI

Pour la République  
tchécoslovaque :

F. VLASÁK

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU TRAFIC FER-  
ROVIAIRE ENTRE LES DEUX PAYS<sup>3</sup>

Page 1

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
[RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE]  
L A I S S E Z - P A S S E R

Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé à franchir la frontière d'État entre la République populaire de Pologne et la République tchécoslovaque [entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Pologne]

N° du laissez-passer

(Cachet de l'autorité qui délivre le laissez-passer)

Page 2

Nom :

Prénom :

Date et lieu de naissance :

Profession (fonctions) :

Résidence permanente :

Photographie (4 × 4 cm)

Signalement :

Taille

Visage

Cheveux

Yeux

Signes particuliers

Signature du titulaire

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 137.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 167.

<sup>3</sup> Voir p. 129 de ce volume.

Page 3

The holder of this pass is entitled to cross the State frontier for the purpose of

at \_\_\_\_\_ on section \_\_\_\_\_

and to stay at \_\_\_\_\_

Period of validity of pass :

Stamp and signature of issuing authority :

Date of issue :

Visa of authorities of other country\*

At \_\_\_\_\_ On (date) \_\_\_\_\_

Stamp

Signature

---

\* No visa is required in the case of persons employed in the Polish-Czechoslovak [Czechoslovak-Polish] railway service at interchange stations or on frontier sections.

---

Page 4

OFFICIAL REMARKS

---

Page 5

NOTICE

1. The holder of this pass is required :

- (a) To comply with the regulations in force in the State in whose territory he is;
- (b) To leave the territory of the other State as soon as he finishes work;
- (c) To proceed to and from his place of work by the shortest route;
- (d) To notify the competent frontier guard authorities each time he crosses the State frontier and to comply strictly with their instructions;
- (e) To report the loss or destruction of this pass to the nearest frontier guard authorities within twenty-four hours;
- (f) To hand in this pass at his place of employment within three days after completing the work for which it was issued;
- (g) To hand in this pass at his place of employment in the event that his work is interrupted for a relatively long period.

2. On crossing the State frontier, the holder of this pass is entitled to take with him the following articles, without an export or import licence and free of customs duties and other charges :

Page 3

Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé à franchir la frontière d'État aux fins de

à \_\_\_\_\_ sur le tronçon

et à séjourner à

Valable jusqu'au :

Sceau et signature de l'autorité qui délivre le laissez-passer :

Date de délivrance :

Visa des autorités de l'autre pays\*

À \_\_\_\_\_ le (date)

Cachet

Signature

---

\* Les agents qui exercent leurs fonctions dans les gares d'échange ou sur les tronçons frontières polono-tchèques [tchéco-polonais] n'ont pas à obtenir de visa.

Page 4

---

MENTIONS OFFICIELLES

Page 5

INSTRUCTIONS

1. Le titulaire du présent laissez-passer est tenu :

- a) De se conformer aux règlements en vigueur sur le territoire de l'État où il se trouve;
- b) De quitter le territoire de l'autre État dès que sa tâche est accomplie;
- c) De se rendre à son lieu de travail et d'en revenir par l'itinéraire le plus rapide;
- d) D'en aviser les organes compétents de la garde-frontière chaque fois qu'il franchit la frontière d'État, et de se conformer strictement à leurs instructions;
- e) De déclarer dans les 24 heures aux organes les plus proches de la garde-frontière la perte ou la destruction du présent laissez-passer;
- f) De rendre le présent laissez-passer au service dont il relève dans les trois jours qui suivent l'achèvement de la tâche pour laquelle ce laissez-passer a été délivré;
- g) De remettre le présent laissez-passer au service dont il relève, si sa tâche se trouve interrompue pendant une période assez longue;

2. Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé, lorsqu'il franchit la frontière d'État, à prendre avec lui sans licence d'exportation ou d'importation et en franchise des droits de douane ou autres taxes :

- 
- (a) Articles needed for his work, provided that they are used up or taken back;
- (b) Food and tobacco for his own use, in quantities not exceeding his genuine requirements, and personal effects.
- 

Page 6

## Renewals

---

PROTOCOL ON THE NEGOTIATIONS HELD IN CONNEXION WITH THE CONCLUSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING RAIL TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES<sup>1</sup>

As a result of the negotiations, agreement was reached with regard to the application of the new Polish-Czechoslovak State Agreement concerning rail traffic between the two countries.

In particular :

1. It was deemed advisable on operational grounds that :

- (a) The Agreement between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Republic concerning rail traffic between the two countries,<sup>1</sup>
- (b) The executory agreement between the Ministry of Transport of the Polish People's Republic and the Ministry of Transport of the Czechoslovak Republic, and
- (c) Local frontier agreements between the frontier departments of the Polish State Railways and the Czechoslovak State Railways on the individual rail crossings

should enter into force simultaneously, i.e., on the date of the exchange of the instruments of ratification of the State Agreement (sub-paragraph 1 (a)).

2. It would be desirable that the date of entry into force of the agreements referred to in paragraph 1 should coincide with the date of entry into force of the new train time-table for 1958, i.e. 1 June 1958.

---

<sup>1</sup> See p. 128 of this volume.

- a) Les objets dont il a besoin pour l'exécution de sa tâche, à condition qu'ils soient utilisés ou remportés;
- b) Des produits alimentaires et du tabac pour son usage personnel, jusqu'à concurrence des quantités dont il a effectivement besoin, ainsi que ses effets personnels.

---

Page 6

Prorogations

La validité du présent laissez-passer est prorogée jusqu'...

---

PROTOCOLE DES NÉGOCIATIONS QUI ONT EU LIEU Á L'OCCASION  
DE LA CONCLUSION DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLO-  
VAQUE RELATIF AU TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LES  
DEUX PAYS<sup>1</sup>

Comme suite aux négociations, l'entente s'est faite sur l'application du nouvel Accord entre l'État polonais et l'État tchécoslovaque, relatif au trafic ferroviaire entre les deux pays.

En particulier :

1. Il a été jugé souhaitable, pour des raisons tenant à l'exploitation, que les accords mentionnés ci-après entrent simultanément en vigueur, c'est-à-dire à la date de l'échange des instruments de ratification de l'Accord entre les États (alinéa a du paragraphe 1) :

- a) Accord entre la République populaire de Pologne et la République tchécoslovaque relatif au trafic ferroviaire entre les deux pays<sup>1</sup>;
- b) Accord d'exécution entre le Ministère des transports de la République populaire de Pologne et le Ministère des transports de la République tchécoslovaque;
- c) Accords frontaliers locaux relatifs aux diverses lignes franchissant la frontière entre les services frontaliers de l'Administration des chemins de fer de l'État polonais et ceux de l'Administration des chemins de fer de l'État tchécoslovaque.

2. Il serait souhaitable que la date d'entrée en vigueur des accords mentionnés au paragraphe 1 coïncide avec la date d'entrée en vigueur du nouvel horaire des chemins de fer pour l'année 1958, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> juin 1958.

---

<sup>1</sup> Voir p. 129 de ce volume.

3. It was agreed that the Ministry of Transport of the Polish People's Republic should prepare and transmit to the Ministry of Transport of the Czechoslovak Republic before 15 January 1958 a draft executory agreement between the Ministry of Transport of the Polish People's Republic and the Ministry of Transport of the Czechoslovak Republic, and that negotiations concerning the conclusion of the said agreement should take place at Warsaw between 15 and 28 February 1958.

4. It was agreed that negotiations between the frontier departments of the Polish State Railways and the Czechoslovak State Railways concerning the conclusion of local frontier agreements on the individual rail crossings should take place between 1 and 30 April 1958. The places and dates of the negotiations are to be fixed by agreement between the interested frontier departments of the two Parties.

This Protocol has been done in duplicate in the Polish and Czech languages. Each Party shall receive one copy of the Protocol.

Prague, 31 January 1958.

Head of the Polish  
Delegation :  
R. STRZELECKI

Head of the Czechoslovak  
Delegation :  
F. VLASÁK



3. Il a été convenu que le Ministère des transports de la République populaire de Pologne établira et adressera au Ministère des transports de la République tchécoslovaque, avant le 15 janvier 1958, un projet d'accord d'exécution entre le Ministère des transports de la République populaire de Pologne et le Ministère des transports de la République tchécoslovaque et que les négociations en vue de la conclusion de cet accord se dérouleront à Varsovie du 15 au 28 février 1958.

4. Il a été convenu que les négociations entre les services frontaliers des Chemins de fer de l'État polonais et ceux des Chemins de fer de l'État tchécoslovaque, en vue de la conclusion d'accords frontaliers locaux relatifs aux diverses lignes franchissant la frontière, se dérouleront du 1<sup>er</sup> au 30 avril 1958. Le lieu et la date de ces négociations seront fixés d'un commun accord par les services frontaliers intéressés des Parties contractantes.

Le présent Protocole a été rédigé en double exemplaire, en polonais et en tchèque. Chacune des Parties recevra un exemplaire du présent Protocole.

Prague, le 31 janvier 1958.

Le Chef de la délégation  
polonaise :

R. STRZELECKI

Le Chef de la délégation  
tchécoslovaque :

F. VLASÁK



No. 6215

---

**POLAND  
and  
HUNGARY**

**Agreement on co-operation in matters of social policy.  
Signed at Warsaw, on 14 February 1959**

*Official texts: Polish and Hungarian.*

*Registered by Poland on 10 July 1962.*

---

**POLOGNE  
et  
HONGRIE**

**Accord de coopération en matière de politique sociale.  
Signé à Varsovie, le 14 février 1959**

*Textes officiels polonais et hongrois.*

*Enregistré par la Pologne le 10 juillet 1962.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6215. UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ  
LUDOWĄ A WĘGIERSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ O  
WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE POLITYKI SPOŁECZNEJ

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Prezydialna  
Węgierskiej Republiki Ludowej,

pragnąc rozwijać i uregulować w duchu przyjaźni i współpracy wzajemne  
stosunki w dziedzinie polityki społecznej, łącznie z ubezpieczeniem społecznym,

w przeświadczeniu, że służyć to będzie dalszemu umocnieniu braterskich  
stosunków pomiędzy obu Państwami,

postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy w dziedzinie polityki społecznej  
i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Stanisława Zawadzkiego, Ministra Pracy i Opieki Społecznej,

Rada Prezydialna Węgierskiej Republiki Ludowej —

Odön Kishazi, Ministra Pracy,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone  
w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

## I. ZASADY WSPÓŁPRACY

### *Artykuł 1*

(1) Umawiające się Strony będą współpracować we wszystkich zagad-  
nieniach i we wszystkich dziedzinach polityki społecznej. Współpraca ta służyć  
będzie postępowi społecznemu w obu Państwach oraz na terenie międzynaro-  
dowym.

(2) Dla realizacji celu, określonego w ustępie 1, Umawiające się Strony  
będą popierać i ułatwiać wymianę doświadczeń oraz współpracę między zainter-  
esowanymi organami i instytucjami, wzajemne udzielanie informacji, jak rów-  
nież wymianę przepisów prawnych i publikacji w dziedzinie polityki społecznej,  
łącznie z ubezpieczeniem społecznym. Umawiające się Strony będą również  
popierać organizowanie wykładów i wystaw obrazujących dorobek obu krajów  
w tej dziedzinie oraz ułatwiać spotkania pracowników w celu zapoznania się z  
polityką społeczną drugiej Umawiającej się Strony.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6215. EGYEZMÉNY A LENGYEL NÉPKÖZTÁRSASÁG  
ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A  
SZOCIÁLPOLITIKA TERÉN TÖRTÉNO EGYÜTMŰKÖ-  
DÉSRŐL

A Lengyel Népköztársaság Allamtanácsa és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa,

a szociálpolitika és ennek keretében a társadalombiztosítás terén a barátság és együttműködés szellemében fejleszteni és rendezni kívánják kölcsönös kapcsolataikat abban a tudatban,

hogy ez a két állam közötti testvéri kapcsolatok további megerősítését fogja szolgálni,

ezért elhatározták, hogy a szociálpolitika terén történő együttműködésről Egyezményt kötnek és ennek érdekében meghatalmazottaikká kinevezték :

a Lengyel Népköztársaság Allamtanácsa —

Zawadzki Stanislaw munkaügyi és népjóléti minisztert,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa —

Kishazi Odön munkaügyi minisztert,

akik jo és kellő alakban talált meghatalmazásaikat kicseréltek és a következőkben állapodtak meg :

## I. AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ALAPELVÉI

### 1. cikk

(1) A Szerződő Felek együttműködnek a szociálpolitika minden kérdésében és minden területén. Ez az együttműködés a szociális haladást szolgálja mindkét államban, valamint nemzetközi vonatkozásban is.

(2) A Szerződő Felek az (1) bekezdésben meghatározott célból támogatják és megkönnyítik az érdekelt szervek és intézmények közötti tapasztalatcserét és együttműködést, a szociálpolitika és annak keretében a társadalombiztosítás terén a kölcsönös tájékoztatást, valamint a jogszabályok és kiadványok cseréjét. Támogatják továbbá mindkét államnak az e területén elért eredményeiről szóló előadások és kiállítások kölcsönös szervezését, valamint az érdekelt szervek dolgozóinak a másik Szerződő Fél szociálpolitikájának és ennek keretében társadalombiztosításának megismerése céljából szervezett kölcsönös látogatásokat is.

### *Artykuł 2*

Umawiające się Strony będą popierać wzajemną akcję wypoczynkową dla dzieci, młodzieży i pracujących.

## II. ZASADA RÓWNEGO TRAKTOWANIA

### *Artykuł 3*

Obywatele jednej Umawiającej się Strony, zatrudnieni na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, oraz członkowie ich rodzin będą traktowani w zakresie przepisów prawa pracy, szkolenia zawodowego, ubezpieczenia społecznego i innych świadczeń na równi z własnymi obywatelami, jeżeli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej.

## III. UBEZPIECZENIE SPOŁECZNE

### Rozdział I

#### POSTANOWIENIA OGÓLNE

### *Artykuł 4*

Umowa niniejsza obejmuje przepisy prawne obu Umawiających się Stron, na podstawie których robotnicy i pracownicy umysłowi i osoby z nimi zrównane, zwani dalej pracownikami, oraz członkowie ich rodzin są objęci ubezpieczeniem społecznym, a mianowicie :

- a) ubezpieczeniem na wypadek choroby, w tym również ubezpieczeniem na wypadek macierzyństwa,
- b) ubezpieczeniem emerytalnym, łącznie z ubezpieczeniem od wypadków w zatrudnieniu i chorób zawodowych, zwanym dalej ubezpieczeniem emerytalnym,
- c) zasiłkami rodzinnymi.

### *Artykuł 5*

(1) Pracownicy objęci są przepisami prawnymi o ubezpieczeniu społecznym tej Umawiającej się Strony, na której terytorium wykonują zatrudnienie lub działalność, uzasadniająca ubezpieczenie, z wyjątkiem pracowników wymienionych w ustępie 2.

(2) Pracownicy przedsiębiorstw komunikacyjnych, transportowych i innych przedsiębiorstw oraz organów i instytucji, mających swą siedzibę na terytorium jednej Umawiającej się Strony, wysłani w celu przejściowego zatrudnienia na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają ubezpieczeniu społecznemu według przepisów prawnych tej Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się siedziba wysyłającego przedsiębiorstwa, organu lub instytucji.

## 2. cikk

A Szerződő Felek támogatják a gyermekek, az ifjúság és a dolgozók számára szervezett kölcsönös üdültetéseket.

## II. AZ EGYENLŐ ELBÁNÁS ELVE

### 3. cikk

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél területén dolgoznak, ugyszintén családtagjaik — ha a jelen Egyezmény eltérően nem rendelkezik — a munkajogi rendelkezések, a szakoktatás, a társadalombiztosítás és egyéb szolgáltatások nyújtása tekintetében, a saját állampolgárokkal azonos elbánásban részesülnek.

## III. TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁS

### 1. Fejezet

#### ALTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

### 4. cikk

A jelen Egyezmény kiterjed mindkét Szerződő Fél jogszabályaira, amelyek a munkások és alkalmazottak, valamint a velük egy tekintet alá eső személyek, továbbiakban : dolgozók, és családtagjaik társadalombiztosítására vonatkoznak, nevezetesen :

- a) a betegségi biztosítás, beleértve az anyaság esetére szóló biztosítást is,
- b) a nyugdíjbiztosítás, beleértve az üzemi baleset és foglalkozási betegség esetére vonatkozó biztosítást is, továbbiakban : nyugdíjbiztosítás,
- c) a családi pótlék.

### 5. cikk

(1) A dolgozó annak a Szerződő Félnek jogszabályai szerint tartozik társadalombiztosítás alá, amelynek területén a biztosítás szempontjából mérvadó foglalkozást vagy tevékenységét folytatja, a (2) bekezdésben felsorolt dolgozók kivételével.

(2) Az egyik Szerződő Fél területén székhellyel bíró közlekedési, szállítási és egyéb vállalatok illetőleg szervek vagy intézmények dolgozói, akiket a másik Szerződő Fél területére munka elvégzése céljából átmenetileg kiküldtek, annak a Szerződő Félnek jogszabályai szerint tartoznak biztosítás alá, amelynek területén kiküldő vállalatuk, illetőleg szervük vagy intézményük székhelye van.

(3) Osoby korzystające z zaopatrzenia emerytalnego są uprawnione do świadczeń na wypadek choroby i macierzyństwa, jak również do zasiłku pogrzebowego według przepisów prawnych tej Umawiającej się Strony, której właściwy organ zobowiązany jest do wypłacenia zaopatrzenia emerytalnego. Osoby korzystające z częściowego zaopatrzenia emerytalnego od obu Umawiających się Stron są uprawnione do wymienionych wyżej świadczeń według przepisów prawnych tej Umawiającej się Strony, na której terytorium posiadają stałe miejsce zamieszkania. Jeżeli osoby korzystające z zaopatrzenia emerytalnego pracują, wówczas stosuje się postanowienia ustępu 1 lub 2.

#### *Artykuł 6*

Obywatele jednej Umawiającej się Strony, zatrudnieni w jej przedstawicielstwie dyplomatycznym, konsularnym lub innym, mającym swą siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub u kierowników, członków i innych pracowników tych przedstawicielstw, podlegają ubezpieczeniu społecznemu według przepisów prawnych Strony, utrzymującej wymienione przedstawicielstwa.

#### *Artykuł 7*

Centralne organy Umawiających się Stron mogą ustalić w drodze porozumienia, że ubezpieczenie społeczne osób, określonych w artykule 5 ustęp 2 i 3 i w artykule 6, będzie uregulowane odmiennie, niż przewidują postanowienia tych artykułów.

#### *Artykuł 8*

(1) Przy ustalaniu prawa do świadczeń z ubezpieczenia społecznego i ich wysokości zlicza się okresy zatrudnienia i okresy zrównane z okresami zatrudnienia, przebyte na terytorium obu Umawiających się Stron. Każda ze Stron ustala według własnych przepisów prawnych, jakie okresy zatrudnienia i okresy zrównane z okresami zatrudnienia, przebyte na jej terytorium, podlegają zliczeniu.

(2) Świadczenia z ubezpieczenia społecznego, przysługujące obywatelom jednej Umawiającej się Strony z tytułu okresów zatrudnienia i okresów zrównanych z okresami zatrudnienia, przebytych na terytorium państwa trzeciego, nie przysługują obywatelom drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 9*

(1) Jeżeli przepisy prawne jednej Umawiającej się Strony uzależniają nabycie, realizację lub odzyskanie prawa do świadczeń z ubezpieczenia społecznego od pobytu na jej obszarze, wówczas każda z Umawiających się Stron traktuje pobyt na terytorium drugiej Strony jako pobyt na własnym terytorium.



(3) A nyugellátásban részesülő személyek annak a Szerződő Félnek jogszabályai szerint jogosultak a betegségi és anyasági szolgáltatásokra, valamint a temetési segélyre, amelynek illetékes szerve a nyugellátás folyósítására kötelezett. Mindkét Szerződő Félről résznyugellátásban részesülő személyek annak a Félnek jogszabályai szerint jogosultak a fenti szolgáltatásokra, amelynek területén állandó lakóhelyük van. Ha a nyugellátásban részesülő személyek dolgoznak az (1) vagy (2) bekezdés rendelkezéseit kell alkalmazni.

#### 6. cikk

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai, akik a másik Fél területén lévő diplomáciai, konzuli és más képviseletüknél vagy azok vezetőinél, tagjainál, vagy egyéb alkalmazottainál állanak munkaviszonyban, a képviseletet fenntartó Szerződő Fél jogszabályai szerint tartoznak társadalombiztosítás alá.

#### 7. cikk

A Szerződő Felek központi szervei megállapodhatnak abban, hogy az 5. cikk (2) és (3) bekezdésében, valamint a 6. cikkben felsorolt személyek társadalombiztosítását, az e cikkeken foglalt rendelkezésektől eltérően szabályozzák.

#### 8. cikk

(1) A társadalombiztosítási szolgáltatásokra való jogosultság és a szolgáltatások összegének megállapításánál kölcsönösen be kell számítani mindkét Szerződő Fél területén eltöltött szolgálati, vagy annak tekintendő időt. Mindkét Fél a saját jogszabályai szerint állapítja meg, hogy a saját területén eltöltött milyen szolgálati vagy annak tekintendő időket kell beszámítani.

(2) Azok a társadalombiztosítási szolgáltatások, amelyek az egyik Szerződő Fél állampolgárainak harmadik állam területén eltöltött szolgálati és annak tekintendő idő alapján járnak, a másik Szerződő Fél állampolgárait nem illetik meg.

#### 9. cikk

(1) Azokban az esetekben, amikor a Szerződő Felek jogszabályai a társadalombiztosítási szolgáltatásokra vonatkozó jogok szerzését, érvényesítését vagy feléledését a saját területén való tartózkodástól teszik függővé, mindegyik Szerződő Fél a másik Fél területén történő tartózkodást saját területén való tartózkodásnak tekinti.

(2) Świadczenia z ubezpieczenia społecznego jednej Umawiającej się Strony udzielane będą obywatelom drugiej Umawiającej się Strony, zamieszkałym lub przebywającym w państwie trzecim, na tych samych warunkach jak własnym obywatelom, zamieszkałym lub przebywającym w tym państwie.

#### *Artykuł 10*

(1) Przepisy prawne Umawiających się Stron, przewidujące ograniczenie lub wstrzymanie zaopatrzeń emerytalnych lub innych świadczeń z ubezpieczenia społecznego, stosują się również wtedy, gdy inne świadczenia, zarobki lub dochody uzyskiwane są na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

(2) Centralne organy Umawiających się Stron uregulują w razie potrzeby w drodze porozumienia zakres i sposób stosowania postanowień ustępu 1.

#### *Artykuł 11*

Jeżeli zgodnie z przepisami prawnymi jednej Umawiającej się Strony wysokość zaopatrzenia emerytalnego lub innego świadczenia pieniężnego oblicza się na podstawie przeciętnego zarobku, otrzymywanego w określonym czasie zatrudnienia, to przy ustalaniu tego przeciętnego zarobku należy uwzględnić także zarobek osiągnięty na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

### Rozdział 2

#### ŚWIADCZENIA NA WYPADEK CHOROBY I MACIERZYŃSTWA

#### *Artykuł 12*

Świadczenia z tytułu ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa przysługują — z uwzględnieniem postanowień artykułu 13 — od tego właściwego organu Umawiającej się Strony, w którym pracownik, rencista lub członkowie ich rodzin nabyli prawo do świadczeń, również i w tym przypadku, jeżeli uprawniona osoba zamieszkuje lub przebywa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 13*

(1) Jeżeli osoba uprawniona do świadczeń w naturze w myśl artykułu 12 zamieszkuje stale lub przebywa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, świadczenia te, z wyjątkiem leczenia szpitalnego (w zakładzie leczniczym), udzielane będą przez właściwy organ miejsca zamieszkania lub pobytu, zgodnie z obowiązującymi go przepisami prawnymi i na jego rachunek.

(2) Właściwy organ miejsca zamieszkania lub pobytu udziela osobom, wymienionym w ustępie 1, leczenia szpitalnego (w zakładzie leczniczym) według obowiązujących go przepisów prawnych, na rachunek właściwego organu, określonego w artykule 12.

(2) Az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél harmadik államban lakó vagy tartózkodó állampolgárainak a társadalombiztosítási szolgáltatásokat ugyanolyan feltételekkel nyújtja, mint az ott lakó saját állampolgárainak.

#### 10. cikk

(1) A Szerződő Feleknek a nyugellátás, illetőleg más társadalombiztosítási szolgáltatás megállapítását és folyósítását korlátozó és szüneteltető jogszabályait abban az esetben is alkalmazni kell, ha valamely biztosítási szolgáltatás, kereset, vagy jövedelem a másik Szerződő Fél területéről származik.

(2) A Szerződő Felek központi szervei az (1) bekezdésben foglalt rendelkezések alkalmazásának körét és módját szükség esetén megállapodással szabályozzák.

#### 11. cikk

Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint a nyugellátás, illetőleg más pénzoen járó szolgáltatás összegét meghatározott tartamu szolgálati idő alatt kapott kereset átlagának alapulvételével kell kiszámítani, az átlagos kereset megállapításánál figyelembe kell venni a másik Szerződő Fél területén kapott keresetet is.

### 2. Fejezet

#### BETEGSÉG ÉS ANYASÁG ESETÉN JÁRÓ SZOLGÁLTATÁSOK

#### 12. cikk

A betegségi és anyasági biztosításból eredő szolgáltatások — a 13. cikkben foglalt rendelkezések figyelembevételével — a Szerződő Félnek attól az illetékes szervétől járnak, amelynél a dolgozó, vagy nyugdíjas, illetőleg családtagjaik a szolgáltatásokra a jogot megszerezték, abban az esetben is, ha a jogosult személy a másik Szerződő Fél területén lakik vagy tartózkodik.

#### 13. cikk

(1) Amennyiben a 12. cikk szerint természetbeni szolgáltatásokra jogosult személy a másik Szerződő Fél területén lakik vagy tartózkodik, ezeket a szolgáltatásokat a lakóhely, illetőleg tartózkodási hely szerint illetékes szerv a reá nézve kötelező jogszabályok szerint és saját terhére nyújtja, a kórházi (gyógyintézeti) ápolás kivételével.

(2) A lakóhely illetőleg tartózkodási hely szerint illetékes szerv az (1) bekezdésben említett személyek részére a kórházi (gyógyintézeti) ápolást a reá nézve kötelező jogszabályok szerint a 12. cikkben meghatározott illetékes szerv terhére nyújtja.

(3) Postanowienia ustępów 1 i 2 nie mają zastosowania do osób, określonych w artykule 6.

(4) Centralne organy Umawiających się Stron mogą ustalić w drodze porozumienia, że niektóre świadczenia w naturze będą udzielane według odmiennych zasad niż określone w niniejszym artykule.

(5) Centralne organy Umawiających się Stron uregulują w drodze porozumienia sposób udzielania świadczeń w naturze zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, jak również sposób pokrywania kosztów leczenia szpitalnego (w zakładzie leczniczym).

### Rozdział 3

#### ŚWIADCZENIA Z UBEZPIECZENIA EMERYTALNEGO

#### Artykuł 14

(1) Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają według obowiązujących je przepisów prawnych, z uwzględnieniem zliczonych okresów zatrudnienia w myśl postanowień artykułu 8, czy osoba, zgłaszająca roszczenie o zaopatrzenie emerytalne z tytułu starości lub inwalidztwa albo o zaopatrzenie dla członków rodziny, spełnia warunki do tych zaopatrzeń.

(2) Jeżeli w myśl ustępu 1 osoba zgłaszająca roszczenie spełnia warunki do zaopatrzenia emerytalnego, właściwe organy Umawiających się Stron ustalają wysokość zaopatrzenia według obowiązujących je przepisów prawnych, uwzględniając okresy zatrudnienia przebyte na terytorium obu Stron. Z tak obliczonego zaopatrzenia emerytalnego właściwe organy Umawiających się Stron wypłacają uprawnionej osobie proporcjonalną część, odpowiadającą okresowi zatrudnienia, przebytego na terytorium danej Strony. Właściwy organ Strony, na której obszarze okres zatrudnienia wynosi mniej niż sześć miesięcy, nie jest zobowiązany do wypłacania częściowego zaopatrzenia emerytalnego. Właściwy organ drugiej Strony nie może zmniejszyć z tego tytułu przysługującej od niego kwoty zaopatrzenia emerytalnego.

(3) Jeżeli suma częściowych zaopatrzeń emerytalnych, ustalonych w myśl postanowień ustępu 2, jest niższa od minimalnego zaopatrzenia emerytalnego, przysługującego według przepisów prawnych tej Umawiającej się Strony, na obszarze której uprawniona osoba zamieszkuje, wówczas przysługuje jej wyrównanie w wysokości powstałej różnicy. Różnicę tę wypłaca właściwy organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium uprawniona osoba zamieszkuje.

(4) Jeżeli z uwzględnieniem zliczonych okresów zatrudnienia na terytorium obu Umawiających się Stron osoba zgłaszająca roszczenie spełnia warunki do zaopatrzenia emerytalnego według przepisów prawnych tylko jednej Umawiającej się Strony, wówczas właściwy organ tej Strony nie może wypłacać mniejszej kwoty tytułem zaopatrzenia emerytalnego niż kwota zaopatrzenia, jaka przysługiwałaby bez zliczenia okresów zatrudnienia przebytych na terytorium drugiej

(3) Az (1) és (2) bekezdésben foglalt rendelkezések nem vonatkoznak a 6. cikkben meghatározott személyekre.

(4) A Szerződő Felek központi szervei megegyezhetnek abban, hogy egyes természetben járó szolgáltatások nyújtására a jelen cikkben foglaltaktól eltérő szabályokat alkalmaznak.

(5) A természetben járó szolgáltatásoknak a jelen cikk rendelkezései szerint történő nyújtásának, valamint a kórházi (gyógyintézeti) ápolási költségek megterítésének módját a Szerződő Felek központi szervei megállapodással szabályozzák.

### 3. Fejezet

#### A NYUGDIJBIZTOSÍTÁS SZOLGÁLTATÁSAI

##### 14. cikk

(1) A Szerződő Felek illetékes szervei a szolgálati időknél a 8. cikkben foglalt rendelkezések szerinti egybeszámításával és a reájuk nézve kötelező jogszabályok alapján állapítják meg, hogy az öregségi, rokkantsági, valamint hozzátartozói nyugellátást igénylő személy, valamely ellátásra jogosító feltételekkel rendelkezik-e.

(2) Ha az igénylő az (1) bekezdés értelmében a nyugellátásra jogosító feltételekkel rendelkezik, a Szerződő Felek illetékes szervei a nyugellátás mértékét a mindkét Fél területén eltöltött szolgálati idők figyelembevételével, a reájuk nézve kötelező jogszabályok szerint állapítják meg. A Szerződő Felek illetékes szervei az ilyen módon megállapított nyugellátásnak, az adott Fél területén eltöltött szolgálati idő tartamárt eső arányos részét folyósítják a jogosult részére. Nem köteles nyugellátási részösszeget folyósítani annak a Félnek illetékes szerve, amelynek területén eltöltött szolgálati idő a hat hónapot nem éri el. A másik Fél illetékes szerve az általa folyósítandó nyugellátás összegét ezen a címen nem csökkentheti.

(3) Ha a (2) bekezdés rendelkezései alapján megállapított nyugellátási részösszegek együttes összege kisebb, mint a jogosult lakóhelye szerint illetékes Szerződő Fél jogszabályai szerinti legkisebb összegű nyugellátás, a mutatkozó különbözet erejéig a jogosultat kiegészítés illeti meg. A kiegészítést annak a Szerződő Félnek illetékes szerve folyósítja amelynek területén a jogosult lakik.

(4) Ha az igénylő a két Szerződő Fél területén eltöltött idők egybeszámításával is csak az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint előírt jogosultsági feltételekkel rendelkezik, ennek a Szerződő Félnek illetékes szerve nem folyósíthat kisebb összegű nyugellátást, mint amilyen összegű ellátás az igénylőt a másik Fél területén eltöltött szolgálati idő beszámítása nélkül megilletné. Ha az igénylő a jogosultsági feltételeket a másik Fél jogszabályai szerint utóbb megszerzi, a

Strony. W przypadku gdy osoba zgłaszająca roszczenie spełni później warunki do zaopatrzenia emerytalnego według przepisów prawnych drugiej Strony, wówczas należy ponownie ustalić wysokość zaopatrzenia emerytalnego w myśl postanowień ustępów 2 i 3. Okresu, w którym właściwy organ jednej Umawiającej się Strony wypłaca zaopatrzenie emerytalne, nie uważa się za przerwę, jeżeli chodzi o uprawnienia do zaopatrzenia od właściwego organu drugiej Strony.

(5) Jeżeli przepisy prawne jednej Umawiającej się Strony zapewniają osobie zgłaszającej roszczenie przywileje z tytułu pozostawania w określonym zatrudnieniu, wówczas okresy takiego zatrudnienia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony powinny być także uwzględnione jako okresy uprawniające do tych przywilejów.

#### *Artykuł 15*

Jeżeli osoba korzystająca z zaopatrzenia emerytalnego uzyska nowy okres zatrudnienia na terytorium którejkolwiek z Umawiających się Stron i zgłosi wniosek o ponowne ustalenie zaopatrzenia emerytalnego z uwzględnieniem tego okresu, wówczas należy zastosować postanowienia artykułu 14.

#### *Artykuł 16*

(1) Postanowienia artykułu 14 nie mają zastosowania, jeżeli inwalidztwo lub śmierć pracownika są następstwem wypadku w zatrudnieniu lub choroby zawodowej.

(2) Do udzielania świadczeń z tytułu wypadku w zatrudnieniu zobowiązany jest zgodnie z obowiązującymi go przepisami prawnymi ten właściwy organ, w którym pracownik był ubezpieczony w chwili wypadku.

(3) Do udzielania świadczeń z tytułu choroby zawodowej zobowiązany jest zgodnie z obowiązującymi go przepisami prawnymi ten właściwy organ, w którym pracownik był ubezpieczony w czasie, kiedy powstała choroba zawodowa. Jeżeli pracownik był zatrudniony na terytorium obu Umawiających się Stron przy pracach szkodliwych dla zdrowia, w warunkach narażających go na tę samą chorobę zawodową, wówczas do udzielania świadczeń zobowiązany jest właściwy organ, w którym pracownik był ostatnio ubezpieczony.

(4) Jeżeli u pracownika, który w następstwie wypadku w zatrudnieniu lub choroby zawodowej doznał ograniczenia zdolności do pracy, nastąpiło dalsze ograniczenie zdolności do pracy wskutek ponownego wypadku w zatrudnieniu lub innej choroby zawodowej, wówczas do udzielania świadczeń z uwzględnieniem następstw wszystkich wypadków w zatrudnieniu lub chorób zawodowych zobowiązany jest właściwy organ, w którym pracownik był ubezpieczony w chwili ponownego wypadku lub powstania innej choroby zawodowej.

(5) Jeżeli pracownikowi nie przysługuje prawo do renty wypadkowej lub do zaopatrzenia inwalidzkiego według przepisów prawnych, obowiązujących organ, który jest zobowiązany do świadczeń w myśl postanowień ustępu 4,

nyugellátás összegét a (2) és (3) bekezdésben foglalt rendelkezések szerint újból meg kell állapítani. Az az idő, amely alatt az egyik Szerződő Fél illetékes szerve az igénylő részére nyugellátást folyósít, a másik Fél illetékes szervénél fennálló nyugdíj jogosultsága szempontjából sem számít megszakításnak.

(5) Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai meghatározott munkakörökben eltöltött szolgálati idő alapján az igénylő részére kedvezményt biztosítanak, a másik Szerződő Fél területén ilyen munkakörben eltöltött időt is kedvezményre jogosító időként kell számításba venni.

### 15. cikk

Abban az esetben, ha a nyugellátásbun részesülő személy bármelyik Szerződő Fél területén újabb szolgálati időt szerez és nyugellátásának ezen idő figyelembevételével való ismételt megállapítását igényli, a 14. cikkben foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni.

### 16. cikk

(1) A 14. cikkben foglalt rendelkezéseket nem lehet alkalmazni, ha a dolgozó rokkantságát, vagy halálát üzemi baleset vagy foglalkozási betegség okozta.

(2) Az üzemi baleset esetén járó szolgáltatások nyújtására az az illetékes szerv köteles a reá nézve érvényes jogszabályok szerint, amelynél a dolgozó a baleset időpontjában biztosítva volt.

(3) A foglalkozási betegség alapján járó szolgáltatások nyújtására az az illetékes szerv köteles a reá nézve érvényes jogszabályok szerint, amelynél a dolgozó biztosítva volt, amikor a foglalkozási betegség keletkezett. Ha a dolgozó mindkét Szerződő Fél területén ugyanolyan foglalkozási betegséget okozó ártalomnak kitett munkahelyen illetőleg munkakörben dolgozott, a szolgáltatások nyújtására az az illetékes szerv köteles, amelynél a dolgozó utóbb volt biztosítva.

(4) Ha üzemi baleset vagy foglalkozási betegség következtében munkaképességcsökkenést szenvedett dolgozónak újabb üzemi baleset, vagy más foglalkozási betegség következtében a munkaképességcsökkenése fokozódik, a szolgáltatásokat az üzemi balesetek illetőleg foglalkozási betegségek összkövetkezményeinek figyelembevételével, azaz illetékes szerv köteles nyújtani, amelynél a dolgozó az újabb üzemi baleset illetőleg az újabb foglalkozási betegség keletkezésének időpontjában biztosítva volt.

(5) Ha a (4) bekezdés rendelkezése szerint a szolgáltatásra kötelezett szerve érvényes jogszabályok alapján a baleseti járadék, illetve a rokkantsági nyugdíj a dolgozónak nem jár, vagy ha a (4) bekezdés rendelkezései szerint járó ellátás

albo jeżeli wysokość zaopatrzenia, przysługującego w myśl postanowień ustępu 4, jest niższa od wypłacanego już zaopatrzenia, wówczas właściwy organ wypłacający dotychczas rentę wypadkową lub zaopatrzenie inwalidzkie zobowiązany jest nadal do wypłacania zaopatrzenia. W takim przypadku przysługuje tylko wyższe zaopatrzenie.

(6) Jeżeli u osoby, korzystającej z renty wypadkowej lub z zaopatrzenia inwalidzkiego z tytułu wypadku w zatrudnieniu lub choroby zawodowej, wypłacanego przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, nastąpi bez zaistnienia nowego wypadku lub innej choroby zawodowej dalsze ograniczenie zdolności do pracy, wówczas organ wypłacający zaopatrzenie jest zobowiązany do ewentualnej zmiany wysokości renty wypadkowej lub zaopatrzenia inwalidzkiego nawet w tym przypadku, gdy uprawniona osoba w chwili powstania dalszego ograniczenia zdolności do pracy była ubezpieczona według przepisów prawnych drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 17*

Centralne organy Umawiających się Stron mogą ustalić w drodze porozumienia, czy rozstrzygnięcie właściwego organu jednej Umawiającej się Strony w sprawie inwalidztwa i stopnia ograniczenia zdolności do pracy jest wiążące również dla właściwego organu drugiej Strony.

#### Rozdział 4

#### ZASIŁKI RODZINNE

#### *Artykuł 18*

Zasiłki rodzinne ustala i wypłaca według obowiązujących go przepisów prawnych właściwy organ, w którym pracownik nabył prawo do zasiłku, również wtedy, gdy pracownik lub członkowie rodziny przebywają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

### IV. OPIEKA SPOŁECZNA

#### *Artykuł 19*

(1) Obywatele jednej Umawiającej się Strony, zamieszkali na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mają równe prawa z obywatelami tej Strony w zakresie opieki społecznej oraz ochrony zdrowia (pomoc materialna, umieszczenie w zakładach pomocy społecznej, pomoc lecznicza itp.).

(2) Umawiające się Strony nie będą żądać wzajemnie zwrotu wydatków z tytułu opieki społecznej, udzielonej w myśl ustępu 1. Jednakże można żądać zwrotu wydatków od osób, którym opieki udzielono, albo od członków rodziny zobowiązanych do ich utrzymania.



összege kisebb a már folyósított ellátás összegénél, akkor a korábbi baleseti járadékot, vagy rokkantsági nyugdíjat addig folyósító illetékes szerv az ellátást köteles tovább folyósítani. Ebben az esetben csak a magasabb összegű ellátás jár.

(6) Ha az üzemi baleset, vagy foglalkozási betegség alapján az egyik Szerződő Fél illetékes szerve által folyósított baleseti járadékban, illetőleg rokkantsági nyugdíjban részesülő személy munkaképességcsökkenése újabb üzemi baleset, vagy más foglalkozási betegség bekövetkezése nélkül fokozódik, a baleseti járadék, illetőleg rokkantsági nyugdíj összegének esetleges módosítására a járadékot, illetőleg nyugdíjat folyósító szerv köteles még abban az esetben is, ha a jogosult az állapotrosszabbodás időpontjában a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint volt biztosítva.

#### 17. cikk

A Szerződő Felek központi szervei megállapodhatnak abban, hogy az egyik Fél illetékes szervének a rokkantság fennállása és a munkaképességcsökkenés mértéke tekintetében hozott döntése a másik Fél illetékes szervére is kötelező.

#### 4. Fejezet

#### CSALÁDI PÓTLÉK

#### 18. cikk

A családi pótlékot az az illetékes szerv állapítja meg és folyósítja a reá nézve érvényes jogszabályok szerint, amelynél a dolgozó a családi pótlékra a jogot megszerzte, abban az esetben is, ha a dolgozó vagy a családtagok tartózkodási helye a másik Szerződő Fél területén van.

### IV. SZOCIÁLIS GONDOZÁS

#### 19. cikk

(1) Az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén állandó lakóhellyel bíró állampolgárait a szociális gondozás és az egészségvédelem terén (anyagi támogatás, szociális otthonban való elhelyezés, gyógykezelés stb.) a másik Szerződő Fél állampolgáiraival egyező jogok illetik meg.

(2) Az (1) bekezdés szerint nyújtott szociális gondozás költségeinek megtérítését a Szerződő Felek egymástól nem követelik. A költségek megtérítését azonban követelni lehet a gondozásban részesült személyektől, vagy eltartásra köteles hozzátartozóiktól.

## V. POSTANOWIENIA WSPÓLNE, PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

## Rozdział 1

## POSTANOWIENIA WSPÓLNE

*Artykuł 20*

(1) Wnioski i odwołania dotyczące świadczeń można zgłaszać do właściwych organów którejkolwiek z Umawiających się Stron. Wniosek i odwołanie, wniesione w przewidzianym terminie do właściwego organu jednej Umawiającej się Strony, należy traktować jako wniesione w tym terminie do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

(2) Wnioski i odwołania, wniesione do właściwego organu jednej Umawiającej się Strony, które mają być rozpatrzone przez właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony, powinny być przesłane temu organowi wraz z posiadanymi danymi i zaświadczeniami.

*Artykuł 21*

Urzędy konsularne jednej Umawiającej się Strony mają prawo zastępowania bez pełnomocnictwa obywateli, osób prawnych i organów swojego Państwa przed właściwymi organami drugiej Umawiającej się Strony we wszystkich sprawach, wynikających z niniejszej Umowy, jeżeli zainteresowany nie wyznaczył innego pełnomocnika. Postanowienie to nie narusza przepisów prawnych Umawiających się Stron, według których wymagane jest zastępstwo przez adwokata.

*Artykuł 22*

Jeżeli wnioski, pisma i dokumenty służące do uzyskania praw w myśl niniejszej Umowy zwolnione są od opłat według przepisów prawnych jednej Umawiającej się Strony, wówczas zwolnienie to obejmuje również odpowiednie dokumenty, składane przez obywateli lub organy drugiej Umawiającej się Strony. Dokumenty te nie wymagają legalizacji, jeżeli chodzi o korzystanie z nich na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł 23*

(1) Przy wykonywaniu niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron będą się porozumiewać bezpośrednio oraz będą sobie udzielały wzajemnie pomocy tak, jakby chodziło o wykonywanie własnych przepisów prawnych. Koszty związane z udzielaniem pomocy nie obciążają drugiej Strony.

(2) Przy wykonywaniu niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron mogą porozumiewać się pomiędzy sobą lub z zainteresowanymi osobami w języku urzędowym którejkolwiek ze Stron.

## V. VEGYES, ÁTMENETI ÉS ZARÓ RENDELKEZÉSEK

## 1. Fejezet

## VEGYES RENDELKEZÉSEK

## 20. cikk

(1) A szolgáltatásokra vonatkozó igényeket és fellebbezéseket bármelyik Szerződő Fél illetékes szervénél elő lehet terjeszteni. Az egyik Szerződő Fél illetékes szervénél határidőn belül előterjesztett igényt vagy fellebbezést, a másik Szerződő Fél illetékes szervénél is kellő határidőben előterjesztett kérelemnek kell tekinteni.

(2) Az egyik Szerződő Fél illetékes szerve a hozzá benyújtott, de a másik Szerződő Fél illetékes szerve által elbírálendő igényeket és fellebbezéseket, a rendelkezésre álló adatokkal, és igazolásokkal együtt ennek a szervnek megküldi.

## 21. cikk

Az egyik Szerződő Fél konzuli szervei jogosultak saját államuk állampolgárait, állami szerveit és jogi személyeit, a jelen Egyezményből eredő minden ügyben külön meghatalmazás nélkül képviselni, feltéve, hogy az érdekelt más meghatalmazottat nem bízott meg. Ez a rendelkezés nem érinti a Szerződő Feleknek azokat a jogszabályaikat, amelyek kötelező ügyvédi képviselőt irnak elő.

## 22. cikk

Ha a jelen Egyezményen alapuló jogok érvényesítését szolgáló beadványok, iratok és okmányok az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint díj — és illetékmentesek, ez a mentesség kiterjed a másik Fél állampolgárai és szervei által benyújtott megfelelő okmányokra is. Ezeknek a másik Szerződő Fél területén való felhasználásához felülhitelesítésre nincs szükség.

## 23. cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtásánál a Szerződő Felek illetékes szervei közvetlenül érintkeznek, egymást kölcsönösen és ugyanugy támogatják, mintha saját jogszabályaik végrehajtásáról lenne szó. A támogatás nyújtásával kapcsolatos költségek a másik Felet nem terhelik.

(2) A jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos szóbeli és írásbeli érintkezés a két Szerződő Fél illetékes szervei között, illetőleg az érdekelt személyekkel bármelyik Fél hivatalos nyelvén történhet.

*Artykuł 24*

Umawiające się Strony zakomunikują sobie bezzwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy, które centralne organy każdej z Umawiających się Stron są powołane do wykonywania Umowy. Umawiające się Strony będą się bezzwłocznie informować o wszelkich zmianach w tym zakresie.

*Artykuł 25*

Różnice zdań, jakie powstałyby przy wykonywaniu niniejszej Umowy, będą usuwane w drodze porozumienia pomiędzy centralnymi organami Umawiających się Stron.

*Artykuł 26*

(1) Centralne organy Umawiających się Stron będą wydawać zarządzenia, potrzebne do wykonywania niniejszej Umowy. Zarządzenia te będą podawane do wiadomości centralnym organom drugiej Umawiającej się Strony.

(2) Centralne organy Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia, mające na celu wykonywanie niniejszej Umowy. W razie potrzeby pełnomocnicy Umawiających się Stron mogą odbywać narady, na przemian na terytorium jednej i drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł 27*

Do należności pieniężnych, jakie na podstawie niniejszej Umowy mają być przekazywane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, stosują się postanowienia porozumienia w sprawie rozliczeń z tytułu płatności niehandlowych, obowiązującego pomiędzy Umawiającymi się Stronami w dacie przekazu.

## Rozdział 2

## POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

*Artykuł 28*

(1) Postanowienia niniejszej Umowy stosują się również wtedy, gdy warunki uprawniające do zaopatrzeń emerytalnych spełniły się przed wejściem w życie Umowy.

(2) Przy stosowaniu postanowień niniejszej Umowy będą uwzględniane także okresy zatrudnienia i okresy zrównane z okresami zatrudnienia, przebyte przez pracowników przed wejściem w życie Umowy.

(3) Roszczenia odrzucone oraz zaopatrzenia emerytalne ustalone przed wejściem w życie niniejszej Umowy będą ponownie rozpatrzone na wniosek zainteresowanej osoby lub właściwego organu, w celu ustalenia prawa do zaopatrzenia emerytalnego lub jego wysokości zgodnie z postanowieniami Umowy.

#### 24. cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény hatálybalépését követőleg haladéktalanul közlik egymással, hogy a jelen Egyezmény végrehajtására milyen központi szervek illetékesek. A Felek haladéktalanul közlik egymással az ezen a téren történt összes változásokat.

#### 25. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásánál esetleg felmerülő nézeteltéréseket a Szerződő Felek központi szervei egymással megállapodás útján rendezik.

#### 26. cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtása tekintetében szükséges intézkedéseket a Szerződő Felek központi szervei teszik meg. A végrehajtási rendelkezéseket a másik Szerződő Fél központi szerveivel közölni kell.

(2) A Szerződő Felek központi szervei a jelen Egyezmény végrehajtásának biztosítása érdekében megállapodást köthetnek. Megbízottaik szükség esetén a Szerződő Felek területén felváltva értekezleteket tarthatnak.

#### 27. cikk

A jelen Egyezmény alapján a másik Szerződő Fél területére átutalandó fizetésekre, a nem kereskedelmi fizetések elszámolása tárgyában létrejött és az átutalás időpontjában a két Szerződő Félre érvényes megállapodás rendelkezéseit kell alkalmazni.

### 2. Fejezet

#### ATMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 28. cikk

(1) A jelen Egyezmény rendelkezéseit akkor is alkalmazni kell, ha a nyugellátásra jogosító feltételek az Egyezmény hatályba lépése előtt már fennállottak.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazásánál azokat a szolgálati vagy annak tekintendő időket is figyelembe kell venni, amelyeket a dolgozók a jelen Egyezmény hatálybalépését megelőzően szereztek meg.

(3) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt elutasított igényeket, illetőleg megállapított nyugellátásokat az érdekelt személy kérelmére, vagy az illetékes szerv indítványára újbóli felül kell vizsgálni, a nyugellátásra való jogosultságnak, illetőleg a nyugellátás összegének az Egyezmény rendelkezései szerint történő megállapítása céljából.

(4) Zaopatrzenia emerytalne, ustalone w myśl postanowień ustępu 3, będą wypłacane od terminu, określonego w przepisach każdej z Umawiających się Stron, najwcześniej jednakże od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 29*

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca, następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Budapeszcie.

#### *Artykuł 30*

(1) Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron, nie później jednak niż na sześć miesięcy przed upływem każdego roku kalendarzowego. Umowa traci swą moc obowiązującą z końcem tego roku kalendarzowego, w którym nastąpiło jej wypowiedzenie.

(2) W razie wypowiedzenia niniejszej Umowy, jej postanowienia będą stosowane nadal do świadczeń, do których uprawnienia powstały przed wygaśnięciem mocy obowiązującej Umowy.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 14 lutego 1959 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

W imieniu  
Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej :  
St. ZAWADZKI

W imieniu  
Rady Prezydialnej  
Węgierskiej Republiki Ludowej :  
O. KISHAZI

(4) A (3) bekezdés szerint megállapított nyugellátásokat mindegyik Szerződő Fél jogszabalyaiban meghatározott időponttól, legkorábban azonban a jelen Egyezmény hatálybalépésének napjától kezdődőleg lehet folyósítani.

### 29. cikk

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni és az, a megerősítő okiratoknak Budapesten történő kicserélését követő hónap első napján lép hatályba.

### 30. cikk

(1) A jelen Egyezmény hatálya határozatlan időre szól. Az Egyezményt mindegyik Szerződő Fél minden naptári év eltelte előtt legalább hat hónappal felmondhatja. Az Egyezmény annak a naptári évnek a végén veszíti el hatályát, amelyben a felmondás megtörtént.

(2) Az Egyezmény felmondása esetén, rendelkezései továbbra is érvényben maradnak azoknak a szolgáltatásoknak a tekintetében, amelyekre vonatkozó jogosultság az Egyezmény hatályának megszűnése előtt már fennállott.

A jelen Egyezmény Varsóban az 1959. évi február hó 14 napján két példányban készült, mindegyik lengyel és magyar nyelven azzal, hogy mindkét példány és mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

ENNEK HITELEŰL a fentemlített Meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírtak és pecséttel elláták.

A Lengyel Népköztársaság  
Allamtanácsa részéről :  
St. ZAWADZKI

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa részéről :  
O. KISHAZI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6215. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN MATTERS OF SOCIAL POLICY. SIGNED AT WARSAW, ON 14 FEBRUARY 1959

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to develop and regulate their relations in matters of social policy, including social insurance, in a spirit of friendship and co-operation,

Being convinced that this will serve to strengthen further the fraternal relations between the two States,

Have decided to conclude an Agreement on co-operation in matters of social policy and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Stanisław Zawadzki, Minister for Labour and Social Welfare;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Odön Kishazi, Minister for Labour,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

## I. PRINCIPLES OF CO-OPERATION

### *Article 1*

(1) The Contracting Parties shall co-operate on all questions and in all sectors of social policy. The purpose of such co-operation shall be to promote social progress in the two States and at the international level.

(2) In order to achieve the purpose defined in paragraph (1), the Contracting Parties shall promote and facilitate the exchange of experience and co-operation between the authorities and institutions concerned, the exchange of information, and the exchange of legal provisions and publications on matters of social policy, including social insurance. The Contracting Parties shall likewise promote the organization of lectures and exhibitions illustrating the achievements of the two countries in this field, and shall facilitate visits by the workers of the

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1959, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Budapest on 23 October 1959, in accordance with article 29.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6215. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE SOCIALE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 14 FÉVRIER 1959

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Conseil de présidence de la République populaire hongroise,

Désireux de développer et de régler leurs relations dans le domaine de la politique sociale, notamment des assurances sociales, dans un esprit d'amitié et de coopération,

Convaincus qu'ils renforceront encore de cette façon les relations fraternelles entre les deux États,

Ont décidé de conclure un accord relatif à la coopération en matière de politique sociale et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

Stanisław Zawadzki, Ministre du travail et de la protection sociale;

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise :

Odön Kishazi, Ministre du travail,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## I. PRINCIPES DE LA COOPÉRATION

### *Article premier*

1. Les Parties contractantes coopéreront pour toutes les questions et dans tous les domaines touchant la politique sociale. Cette coopération aura pour but de favoriser le progrès social dans les deux États et sur le plan international.

2. Afin d'atteindre le but défini au paragraphe 1, les Parties contractantes encourageront et faciliteront l'échange d'expérience et la coopération entre les autorités et les institutions intéressées, l'échange de renseignements ainsi que la communication réciproque des dispositions législatives et des publications touchant la politique sociale, notamment les assurances sociales. Les Parties contractantes favoriseront également l'organisation de conférences et d'expositions illustrant les réalisations des deux pays en la matière et faciliteront les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1959, premier jour du mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Budapest le 23 octobre 1959, conformément à l'article 29.

authorities concerned so as to familiarize those of each Contracting Party with the social policy of the other Contracting Party.

*Article 2*

The Contracting Parties shall promote reciprocal holiday arrangements for children, young people and workers.

II. PRINCIPLE OF EQUAL TREATMENT

*Article 3*

Save as otherwise provided by this Agreement, nationals of one Contracting Party who are employed in the territory of the other Contracting Party, and members of their families, shall be accorded equal treatment with nationals of the latter Party as regards matters covered by labour legislation, vocational training, social insurance and other benefits.

III. SOCIAL INSURANCE

Chapter 1

GENERAL PROVISIONS

*Article 4*

This Agreement shall apply to the legal provisions of the two Contracting Parties under which manual and non-manual workers and persons treated as workers, hereinafter referred to as workers, and members of their families are covered by social insurance; that is to say, by :

- (a) Sickness insurance, including maternity insurance;
- (b) Pension insurance, including insurance against industrial accident and disease, hereinafter referred to as pension insurance;
- (c) Family allowances.

*Article 5*

(1) Workers, with the exception of those referred to in paragraph (2), shall be covered by the social insurance legislation of the Contracting Party in whose territory the insurable employment or activity is carried on.

(2) Workers of communications, transport and other undertakings, of authorities and of institutions having their head offices in the territory of one Contracting Party, who are sent to work temporarily in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to social insurance in accordance with

échanges de visites entre travailleurs des autorités intéressées de façon à familiariser les travailleurs de chaque Partie contractante avec la politique sociale de l'autre Partie contractante.

*Article 2*

Les Parties contractantes encourageront de part et d'autre l'organisation de vacances en faveur des enfants, des jeunes et des travailleurs.

II. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

*Article 3*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent un emploi sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille, jouiront du même traitement que les ressortissants de la seconde Partie contractante en ce qui concerne les questions touchant la législation du travail, la formation professionnelle, les assurances sociales et autres prestations.

III. ASSURANCES SOCIALES

Chapitre premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 4*

Le présent Accord s'applique aux dispositions législatives des deux Parties contractantes en vertu desquelles les travailleurs manuels, non manuels et assimilés, ci-après dénommés travailleurs, ainsi que les membres de leur famille, bénéficient des assurances sociales, à savoir :

- a) Assurance-maladie, y compris assurance-maternité;
- b) Assurance-pension, y compris l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, ci-après dénommée assurance-pension ;
- c) Allocations familiales.

*Article 5*

1. Les travailleurs, à l'exclusion de ceux qui sont mentionnés au paragraphe 2, seront assujettis à la législation sur les assurances sociales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent l'emploi ou l'activité qui ouvre droit à l'assurance.

2. Les personnes travaillant dans les secteurs des communications, des transports et autres entreprises ou au service d'autorités et d'institutions ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont envoyées sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler de façon tem-

the legal provisions of the Contracting Party in whose territory the sending undertaking, authority or institution has its head office.

(3) Persons in receipt of a pension shall be entitled to sickness and maternity benefits and funeral allowance in accordance with the legal provisions of the Contracting Party whose competent authority is responsible for the payment of the pension. Persons in receipt of a partial pension from each of the two Contracting Parties shall be entitled to the above-mentioned benefits in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in whose territory they are permanently resident. If a person in receipt of a pension works, the provisions of paragraph (1) or (2) shall apply.

#### *Article 6*

Nationals of one Contracting Party who are employed by a diplomatic, consular or other mission of that Party established in the territory of the other Contracting Party, or by the head, members or other employees of such mission, shall be subject to social insurance in accordance with the legal provisions of the Party which maintains the said mission.

#### *Article 7*

The central authorities of the Contracting Parties may, by agreement, decide that the social insurance of the persons specified in article 5, paragraphs (2) and (3), and article 6 shall be administered otherwise than as provided by those articles.

#### *Article 8*

(1) In establishing the right to social insurance benefits and in determining the rates thereof, employment periods and equivalent periods completed in the territory of both Contracting Parties shall be taken into account. Each Party shall determine in accordance with its own legal provisions what employment periods and equivalent periods completed in its territory are to be taken into account.

(2) Social insurance benefits accruing to nationals of one Contracting Party in virtue of employment periods and equivalent periods completed in the territory of a third State shall not accrue to nationals of the other Contracting Party.

#### *Article 9*

(1) Where the legal provisions of either Contracting Party make the acquisition, maintenance or recovery of the right to social insurance benefits con-

poraire, seront assujetties aux assurances sociales, conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'entreprise, de l'autorité ou de l'institution qui a envoyé le travailleur.

3. Les titulaires d'une pension auront droit à des prestations de maladie et de maternité et à une allocation pour frais funéraires conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante dont l'autorité compétente est chargée de verser la pension. Les personnes à qui une pension partielle est versée par chacune des deux Parties contractantes auront droit aux prestations susmentionnées, conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont leur résidence permanente. Si le titulaire d'une pension occupe un emploi, les dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 lui seront applicables.

#### *Article 6*

Les ressortissants d'une Partie contractante employés par une mission diplomatique, consulaire ou autre de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ou par le chef, les membres ou d'autres agents de cette mission, seront assujettis aux assurances sociales conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante qui entretient ladite mission.

#### *Article 7*

Les autorités centrales des Parties contractantes pourront, d'un commun accord, décider qu'en ce qui concerne les personnes mentionnées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 et à l'article 6, les assurances sociales seront réglées autrement qu'il n'est prévu auxdits articles.

#### *Article 8*

1. Pour établir le droit aux prestations au titre des assurances sociales et en déterminer le montant, il sera tenu compte des périodes d'emploi et des périodes assimilées accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes. Chaque Partie déterminera, conformément à ces propres dispositions législatives, les périodes d'emploi et les périodes assimilées accomplies sur son territoire dont il y a lieu de tenir compte.

2. Les prestations dues aux ressortissants de l'une des Parties contractantes au titre des assurances sociales pour des périodes d'emploi ou des périodes assimilées accomplies sur le territoire d'un État tiers ne sont pas dues aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

1. Lorsque les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes font de la résidence sur le territoire de cette Partie la condition né-

ditional upon residence in its territory, each Contracting Party shall treat residence in the territory of the other Party as residence in its own territory.

(2) Each Contracting Party shall grant social insurance benefits to nationals of the other Contracting Party who are temporarily or permanently resident in a third State under the same conditions as to its own nationals who are temporarily or permanently resident in that State.

#### *Article 10*

(1) The legal provisions of either Contracting Party for the limitation or suspension of pensions or other social insurance benefits shall also apply where other benefits, earnings or income are received from the territory of the other Contracting Party.

(2) The central authorities of the Contracting Parties shall, where necessary, determine by agreement the scope and method of application of the provisions of paragraph (1).

#### *Article 11*

If, under the legal provisions of one Contracting Party, the rate of pension or other pecuniary benefit is computed on the basis of the average wage earned during a specified employment period, wages earned in the territory of the other Contracting Party shall also be taken into account in establishing such average wage.

### Chapter 2

#### • SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

#### *Article 12*

Benefits under sickness and maternity insurance shall be granted, subject to the provisions of article 13, by the competent authority of the Contracting Party with which the worker or pensioner or the members of his family acquired the right to such benefits, even if the entitled person is temporarily or permanently resident in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 13*

(1) If a person entitled to benefits in kind under article 12 is temporarily or permanently resident in the territory of the other Contracting Party, such benefits, with the exception of treatment in hospital (in a sanatorium), shall be granted in accordance with the legal provisions binding upon it and at its ex-

cessaire de l'acquisition, du maintien et du rétablissement du droit aux prestations d'assurance sociale, chacune des Parties contractantes assimilera la résidence sur le territoire de l'autre Partie à la résidence sur son propre territoire.

2. Chacune des Parties contractantes accordera des prestations d'assurance sociale aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident de façon temporaire ou permanente dans un État tiers aux mêmes conditions qu'à ses propres ressortissants qui résident de façon temporaire ou permanente dans ledit État.

#### *Article 10*

1. Les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes concernant la limitation ou la suspension du versement des pensions ou autres prestations d'assurance sociale s'appliqueront également lorsque les prestations, les salaires ou les revenus proviennent du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités centrales des Parties contractantes détermineront d'un commun accord, le cas échéant, la portée et les modalités d'application des dispositions du paragraphe 1.

#### *Article 11*

Si, en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, le montant de la pension ou d'une autre prestation en espèces est fixé sur la base du salaire moyen perçu au cours d'une période d'emploi déterminée, les salaires perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante entreront également en ligne de compte pour l'établissement de ce salaire moyen.

### Chapitre 2

#### PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

#### *Article 12*

Les prestations fournies au titre de l'assurance-maladie et de l'assurance-maternité seront octroyées, sous réserve des dispositions de l'article 13, par l'autorité compétente de la Partie contractante auprès de laquelle le travailleur ou le retraité ou les membres de sa famille ont acquis le droit à ces prestations, même si l'ayant droit réside temporairement ou en permanence sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 13*

1. Si une personne qui a droit à des prestations en nature en vertu de l'article 12 réside de façon temporaire ou permanente sur le territoire de l'autre Partie contractante, ces prestations, à l'exception du traitement dans un hôpital (dans un sanatorium), seront assurées par l'autorité compétente du lieu de rési-

pense, by the competent authority of the place of temporary or permanent residence.

(2) The competent authority of the place of temporary or permanent residence shall grant treatment in hospital (in a sanatorium) to the persons referred to in paragraph (1), in accordance with the legal provisions binding upon it, at the expense of the competent authority specified in article 12.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to the persons specified in article 6.

(4) The central authorities of the Contracting Parties may, by agreement, decide that certain benefits in kind shall be granted in accordance with principles other than those laid down in this article.

(5) The central authorities of the Contracting Parties shall regulate by agreement the procedure for the grant of benefits in kind under this article and for covering the cost of treatment in hospital (in a sanatorium).

### Chapter 3

#### PENSION INSURANCE BENEFITS

##### *Article 14*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall determine, in accordance with the legal provisions binding upon them and taking into account employment periods within the meaning of article 8, whether a person claiming an old-age, invalidity or survivor's pension satisfies the conditions for such pension.

(2) If the person claiming a pension within the meaning of paragraph (1) satisfies the conditions for such pension, the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the rate thereof in accordance with the legal provisions binding upon them, taking into account employment periods completed in the territory of both Parties. Of the pension thus computed, the competent authority of each Contracting Party shall pay to the entitled person that proportion which corresponds to the employment period completed in its territory. If the employment period completed in the territory of either Party is less than six months, the competent authority of that Party shall not be liable for any partial pension. The competent authority of the other Party shall not, for that reason, reduce the amount of the pension for which it is responsible.

(3) If the sum of the partial pensions determined in accordance with paragraph (2) is less than the minimum pension payable under the legal provisions of the Contracting Party in whose territory the entitled person resides, an increment in the amount of the difference shall be payable to the said person. Such increment shall be paid by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the entitled person resides.



dence temporaire ou permanente, à ses frais et conformément aux dispositions qu'elle est tenue d'appliquer.

2. L'autorité compétente du lieu de résidence temporaire ou permanente assure le traitement dans un hôpital (dans un sanatorium) aux personnes mentionnées au paragraphe 1 conformément aux dispositions législatives qu'elle est tenue d'appliquer, aux frais de l'autorité compétente mentionnée à l'article 12.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas aux personnes mentionnées à l'article 6.

4. Les autorités centrales des Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, décider que certaines prestations en nature seront octroyées conformément à des principes autres que ceux énoncés dans le présent article.

5. Les autorités centrales des Parties contractantes fixeront, d'un commun accord, la procédure relative à l'octroi des prestations en nature prévues dans le présent article et au paiement des frais de traitement dans un hôpital (dans un sanatorium).

### Chapitre 3

#### PRESTATIONS AU TITRE DE L'ASSURANCE-PENSION

##### *Article 14*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront, conformément aux dispositions législatives qu'elles sont tenues d'appliquer et compte tenu des périodes d'emploi définies à l'article 8, si une personne qui demande le bénéfice d'une pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant remplit les conditions requises.

2. Si la personne qui demande le bénéfice d'une pension aux termes du paragraphe 1 remplit les conditions requises, les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront le montant de cette pension conformément aux dispositions qu'elles sont tenues d'appliquer, en tenant compte des périodes d'emploi accomplies sur le territoire des deux Parties. L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes versera à l'intéressé la fraction de la pension ainsi calculée qui correspond à la période d'emploi accomplie sur son territoire. Lorsque la période d'emploi accomplie sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes est inférieure à six mois, l'autorité compétente de cette Partie contractante n'est pas tenue de verser une pension partielle. L'autorité compétente de l'autre Partie contractante ne réduira pas pour autant le montant de la pension qu'il lui incombe de verser.

3. Lorsque le montant total des prestations partielles déterminées conformément au paragraphe 2 est inférieur au montant minimum de la pension prescrit par les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'ayant droit, celui-ci a droit à un complément correspondant au montant de la différence. Ce complément sera versé par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'ayant droit.

(4) If, taking into account employment periods completed in the territory of both Contracting Parties, the claimant satisfies the conditions for a pension under the legal provisions of only one Contracting Party, the amount of the pension paid out by the competent authority of that Party shall not be less than would be payable leaving out of account employment periods completed in the territory of the other Party. If the claimant subsequently satisfies the conditions for a pension under the legal provisions of the other Party, the rate of such pension shall be determined afresh in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3). A period during which the competent authority of one Contracting Party pays a pension shall not be deemed an interruption for the purpose of entitlement to a pension from the competent authority of the other Party.

(5) If, under the legal provisions of one Contracting Party, privileges accrue to a claimant in virtue of time spent in a specified type of employment, periods of such employment completed in the territory of the other Contracting Party shall also be recognized as qualifying periods for such privileges.

#### *Article 15*

If the recipient of a pension completes a further employment period in the territory of either Contracting Party and applies for adjustment of the pension to take such period into account, the provisions of article 14 shall apply.

#### *Article 16*

(1) The provisions of article 14 shall not apply where the invalidity or death of a worker is due to an industrial accident or disease.

(2) Benefits in respect of an industrial accident shall be granted, in accordance with the legal provisions binding upon it, by the competent authority with which the worker was insured at the time of the accident.

(3) Benefits in respect of industrial disease shall be granted, in accordance with the legal provisions binding upon it, by the competent authority with which the worker was insured when he contracted the industrial disease. If the worker has been employed in the territory of both Contracting Parties on work dangerous to health, in conditions exposing him to the industrial disease in question, the benefit shall be granted by the competent authority with which the worker was last insured.

(4) If a worker whose working capacity has been reduced by an industrial accident or disease suffers a further loss of working capacity through another

4. Si, compte tenu des périodes d'emploi accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes, le requérant répond aux conditions requises par les dispositions législatives de l'une seulement des Parties contractantes, le montant de la pension versée par l'autorité compétente de cette Partie contractante ne sera pas inférieur au montant qui serait dû compte non tenu des périodes d'emploi accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si le requérant satisfait ultérieurement aux conditions requises par les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, le montant de la pension sera déterminé à nouveau conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3. Si l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes verse une pension pendant une période donnée, on ne considérera pas qu'il y a interruption pour ce qui est du droit de recevoir une pension de l'autorité compétente de l'autre Partie.

5. Lorsque, aux termes des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, le requérant doit jouir de privilèges du fait d'une période passée dans un type d'emploi déterminé, toute période passée dans un tel emploi sur le territoire de l'autre Partie contractante sera également considérée comme ouvrant droit à ces privilèges.

#### *Article 15*

Si le bénéficiaire d'une pension accomplit une période d'emploi complémentaire sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demande que le montant de la pension qu'il perçoit soit modifié de manière à tenir compte de ladite période, les dispositions de l'article 14 seront applicables.

#### *Article 16*

1. Les dispositions de l'article 14 ne seront pas applicables lorsque l'invalidité ou le décès d'un travailleur sera dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle.

2. Les prestations accordées au titre des accidents du travail seront octroyées par l'autorité compétente auprès de laquelle le travailleur était assuré au moment de l'accident, conformément aux dispositions législatives que cette autorité est tenue d'appliquer.

3. Les prestations accordées au titre d'une maladie professionnelle seront octroyées par l'autorité compétente auprès de laquelle le travailleur était assuré lorsqu'il a contracté la maladie professionnelle, conformément aux dispositions législatives que cette autorité est tenue d'appliquer. Si le travailleur a occupé, sur le territoire des deux Parties contractantes, un emploi insalubre, dans des conditions l'exposant à la maladie professionnelle en question, la prestation sera octroyée par l'autorité compétente auprès de laquelle le travailleur a été assuré pour la dernière fois.

4. Lorsqu'un travailleur dont la capacité de travail se trouvait réduite du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle verra cette capa-

industrial accident or disease, benefit shall be granted, taking into account the consequences of all industrial accidents or diseases involved, by the competent authority with which the worker was insured when he sustained the further accident or contracted the further industrial disease.

(5) If a worker is not entitled to an accident pension or invalidity pension under the legal provisions binding upon the authority responsible for granting benefits pursuant to paragraph (4), or if the pension payable under paragraph (4) is smaller in amount than the pension previously paid, the competent authority which has hitherto paid the accident pension or invalidity pension shall continue to be responsible for such payment. In such a case only the higher pension shall be payable.

(6) If a person in receipt of an accident pension or invalidity pension, paid in respect of an industrial accident or disease by the competent authority of one Contracting Party, suffers a further loss of working capacity without sustaining a further industrial accident or contracting a further industrial disease, the authority paying the pension shall be responsible for any necessary adjustment in the rate of the accident pension or invalidity pension even if, at the time of such further reduction in working capacity, the entitled person was insured under the legal provisions of the other Contracting Party.

#### *Article 17*

The central authorities of the Contracting Parties may determine by agreement that the decision of the competent authority of either Contracting Party with regard to invalidity and to the degree of loss of working capacity shall also be valid for the competent authority of the other Party.

### Chapter 4

#### FAMILY ALLOWANCES

#### *Article 18*

Family allowances shall be awarded and paid, in accordance with the legal provisions binding upon it, by the competent authority with which the worker acquired the right to such allowances, even if the worker or members of his family reside in the territory of the other Contracting Party.

### IV. SOCIAL WELFARE

#### *Article 19*

(1) Nationals of one Contracting Party who reside in the territory of the other Contracting Party shall have the same rights as nationals of the latter

citée à nouveau diminuée du fait d'un autre accident du travail ou d'une autre maladie professionnelle, la prestation sera accordée, compte tenu des conséquences de l'ensemble des accidents du travail et des maladies professionnelles à faire entrer en ligne de compte, par l'autorité compétente auprès de laquelle le travailleur était assuré au moment où il a eu le nouvel accident ou contracté la nouvelle maladie professionnelle.

5. Lorsqu'un travailleur n'a pas droit à une pension-accident ou invalidité aux termes des dispositions législatives qu'est tenue d'appliquer l'autorité chargée d'octroyer les prestations en vertu du paragraphe 4, ou lorsque la pension due en vertu du paragraphe 4 est inférieure au montant de la pension versée antérieurement, l'autorité compétente qui versait jusque là la pension-accident ou invalidité continuera à être responsable de son paiement. Dans ce cas, seule la pension la plus élevée sera versée.

6. Lorsque la capacité de travail d'une personne bénéficiant d'une pension-accident ou d'une pension-invalidité versée au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle par l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, se trouvera encore amoindrie alors que l'intéressé n'a pas subi de nouvel accident ou contracté de nouvelle maladie professionnelle, l'autorité qui verse la pension sera chargée d'apporter toutes les modifications nécessaires au montant de la pension-accident ou invalidité même si, au moment où s'est produite la nouvelle réduction de la capacité de travail, l'ayant droit était assuré conformément aux dispositions législatives de l'autre Partie contractante.

#### *Article 17*

Les autorités centrales des Parties contractantes pourront convenir que la décision de l'autorité compétente de l'une ou l'autre d'entre elles concernant l'invalidité ou la réduction de la capacité de travail sera également admise par l'autorité compétente de l'autre Partie.

### Chapitre 4

#### ALLOCATIONS FAMILIALES

#### *Article 18*

Les allocations seront octroyées et versées, conformément aux dispositions législatives qu'elle est tenue d'appliquer, par l'autorité compétente auprès de laquelle le travailleur a acquis le droit à de telles allocations, même si le travailleur ou les membres de sa famille résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### IV. ASSISTANCE SOCIALE

#### *Article 19*

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante auront les mêmes droits que les res-

Party in matters pertaining to social welfare and health care (material assistance, admission to social assistance institutions, medical assistance, etc.).

(2) The Contracting Parties shall not require from each other reimbursement of the cost of social care provided under paragraph (1). Reimbursement of such cost may, however, be required from the persons for whom care is provided or from members of their families responsible for their maintenance.

## V. COMMON, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

### Chapter I

#### COMMON PROVISIONS

##### *Article 20*

(1) Claims and appeals relating to benefits may be filed with the competent authorities of either Contracting Party. Claims and appeals filed within a specified time-limit with the competent authority of one Contracting Party shall be deemed to have been filed within such time-limit with the competent authority of the other Contracting Party.

(2) Claims and appeals filed with the competent authority of one Contracting Party which are to be examined by the competent authority of the other Contracting Party shall be forwarded to the latter authority together with the available data and evidence.

##### *Article 21*

The consular authorities of either Contracting Party shall be entitled, without special authorization, to represent the nationals, bodies corporate and authorities of their own State before the competent authorities of the other Contracting Party in all matters arising out of this Agreement, where those concerned have appointed no other representative. This provision shall not affect any legal provisions of the Contracting Parties requiring representation by counsel.

##### *Article 22*

If the applications, papers and documents required for the exercise of rights under this Agreement are exempt from fees by virtue of the legal provisions of one Contracting Party, such exemption shall also apply to the corresponding documents drawn up by the nationals or authorities of the other Contracting Party. Such documents shall not require legalization for use in the territory of the other Contracting Party.

sortissants de cette Partie pour les questions relatives à la protection sociale et aux soins médicaux (aide matérielle, admission aux institutions d'assistance sociale, assistance médicale, etc.).

2. Aucune des Parties contractantes n'exigera de l'autre Partie contractante le remboursement des frais de l'assistance sociale fournie au titre du paragraphe 1. Le remboursement de ces frais pourra cependant être exigé des personnes auxquelles l'assistance a été fournie ou des membres de leur famille qui doivent les aliments.

## V. DISPOSITIONS COMMUNES, TRANSITOIRES ET FINALES

### Chapitre premier

#### DISPOSITIONS COMMUNES

##### *Article 20*

1. Les demandes et les recours concernant les prestations peuvent être présentés aux autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les demandes et les recours présentés dans un délai déterminé à l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes seront réputés avoir été présentés dans le même délai à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les demandes et les recours présentés à l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, qui doivent être examinés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, seront transmis à cette dernière accompagnés des renseignements et des preuves disponibles.

##### *Article 21*

Les autorités consulaires de l'une et l'autre des Parties contractantes auront le droit de représenter, sans autorisation spéciale, les ressortissants, personnes morales et organismes de leur propre État devant les autorités compétentes de l'autre Partie contractante dans toutes les affaires découlant de l'application du présent Accord, lorsque les intéressés n'auront pas désigné d'autres représentants. Cette disposition s'appliquera sans préjudice des dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui exigeraient que les intéressés se fassent représenter par un conseil.

##### *Article 22*

Si les demandes, pièces et documents à produire pour exercer les droits prévus par le présent Accord sont exemptés de droits par les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, cette exemption s'appliquera également aux documents correspondants établis par des ressortissants ou des autorités de l'autre Partie contractante. Ces documents n'ont pas besoin d'être légalisés pour être utilisés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 23*

(1) In applying this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another directly and shall render one another assistance in the same way as if the matter were one relating to the application of their own legal provisions. The costs incurred in rendering assistance shall not be charged to the other Party.

(2) In applying this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may communicate with one another or with the persons concerned in the official language of either Party.

*Article 24*

Immediately upon the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall inform each other which central authorities of each Contracting Party are competent to apply the Agreement. The Contracting Parties shall immediately inform each other of any changes in this regard.

*Article 25*

Any differences of opinion arising in the application of this Agreement shall be settled by agreement between the central authorities of the Contracting Parties.

*Article 26*

(1) The central authorities of each Contracting Party shall issue the regulations required for the application of this Agreement. The said regulations shall be communicated to the central authorities of the other Contracting Party.

(2) The central authorities of the Contracting Parties may conclude agreements for the purpose of applying this Agreement. Where necessary, representatives of the Contracting Parties may hold meetings alternately in the territory of each of the Contracting Parties.

*Article 27*

Transfers of cash to the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement shall be governed by the provisions of the agreement concerning non-commercial payments in force between the Contracting Parties at the time of transfer.



*Article 23*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes communiqueront directement entre elles et se prêteront mutuellement assistance de la même façon que s'il s'agissait d'une question touchant à la mise en œuvre de leurs propres dispositions législatives. Les frais relatifs à l'octroi de cette assistance ne seront pas à la charge de l'autre Partie contractante.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles ou avec les personnes intéressées dans la langue officielle de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 24*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se communiqueront les noms des autorités centrales chargées de son application. Les Parties contractantes s'informeront immédiatement de toutes les modifications qui pourraient intervenir à cet égard.

*Article 25*

Toute divergence de vue concernant l'application du présent Accord sera réglée d'un commun accord par les autorités centrales des Parties contractantes.

*Article 26*

1. Les autorités centrales de chacune des Parties contractantes édicteront les règlements nécessaires à l'application du présent Accord. Ces règlements devront être portés à la connaissance des autorités centrales de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités centrales des Parties contractantes pourront conclure des accords en vue de l'application du présent Accord. Le cas échéant, des représentants des Parties contractantes pourront se rencontrer alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Article 27*

Les transferts de fonds à destination du territoire de l'autre Partie contractante aux termes du présent Accord seront régis par les dispositions de l'Accord concernant les paiements non commerciaux en vigueur entre les Parties contractantes à l'époque du transfert.

## Chapter 2

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 28*

(1) The provisions of this Agreement shall also apply in cases where the qualifying conditions for a pension were satisfied before the entry into force of the Agreement.

(2) In applying the provisions of this Agreement, employment periods and equivalent periods completed by workers before the entry into force of the Agreement shall also be taken into account.

(3) Claims rejected and pensions established before the entry into force of this Agreement shall be examined afresh upon the application of the person concerned or of the competent authority in order to establish the right to a pension or the rate thereof in accordance with the provisions of the Agreement.

(4) Pensions established pursuant to paragraph (3) shall be paid from a date specified in the legal provisions of each Contracting Party, but not earlier than the date of entry into force of this Agreement.

*Article 29*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Budapest.

*Article 30*

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party not later than six months before the end of any given calendar year. The Agreement shall cease to have effect at the end of the calendar year in which it is denounced.

(2) If this Agreement is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits to which entitlement was acquired before the expiry of the Agreement.

This Agreement is done at Warsaw on 14 February 1959, in duplicate in the Polish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Council of State  
of the Polish People's Republic :

S. ZAWADZKI

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's Republic :

O. KISHAZI

## Chapitre 2

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 28*

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également dans les cas où les conditions requises pour avoir droit à une pension ont été remplies avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, il sera également tenu compte des périodes d'emploi et des périodes assimilées accomplies par les travailleurs avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les demandes rejetées et les pensions attribuées avant l'entrée en vigueur du présent Accord feront l'objet d'une révision sur la demande de l'intéressé ou de l'autorité compétente, aux fins d'établir le droit à pension ou le montant de la pension en vertu des dispositions du présent Accord.

4. Les pensions attribuées en application du paragraphe 3 seront servies à compter d'une date spécifiée dans les dispositions législatives de chacune des Parties contractantes, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 29*

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Budapest.

*Article 30*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois au plus tard avant la fin de chaque année civile. Il cessera d'avoir effet à la fin de l'année civile dans laquelle il aura été dénoncé.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord demeureront applicables en ce qui concerne les prestations à l'égard desquelles les intéressés avaient acquis des droits avant l'expiration dudit Accord.

Le présent Accord a été fait à Varsovie, le 14 février 1959, en deux exemplaires, dans les langues polonaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État  
de la République populaire  
de Pologne :  
S. ZAWADZKI

Pour le Conseil de présidence  
de la République populaire  
hongroise :  
O. KISHAZI



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 117. TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF RUANDA-URUNDI, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

---

**TERMINATION**

In accordance with the General Assembly's resolution 1746 (XVI) adopted on 27 June 1962, the above-mentioned Agreement was terminated on 1 July 1962, the date on which Rwanda and Burundi became independent States.

*Registered ex officio on 1 July 1962.*

---

**ANNEXE A**

---

N° 117. ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI, APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

---

**EXPIRATION**

Conformément à la résolution 1746 (XVI) de l'Assemblée générale, adoptée le 27 juin 1962, l'Accord susmentionné a pris fin le 1<sup>er</sup> juillet 1962, date à laquelle le Rwanda et le Burundi sont devenus des États indépendants.

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 105.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 105.

No. 640. CONVENTION (No. 65)<sup>1</sup>  
CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

N° 640. CONVENTION (N° 65)<sup>1</sup>  
CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 May 1962

LIBERIA

(To take effect on 25 May 1963.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 June 1962.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

25 mai 1962

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 25 mai 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1962.*

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 362; Vol. 380, p. 408; Vol. 384, p. 355; Vol. 401, p. 245; Vol. 406, p. 290; Vol. 422, p. 325, and Vol. 425, p. 313.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 359; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 362; vol. 380, p. 408; vol. 384, p. 355; vol. 401, p. 245; vol. 406, p. 290; vol. 422, p. 325, et vol. 425, p. 313.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>2</sup>

## PROVISIONAL APPLICATION in respect of JAMAICA

By a communication received on 2 July 1962, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has notified the Secretary-General that, in accordance with the provisions of paragraph 2 of the above-mentioned Protocol, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will make its provisional application of the General Agreement on Tariffs and Trade effective in respect of Jamaica, a territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is responsible.

The provisional application will become effective [in respect of Jamaica] on 1 August 1962.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424; Vol. 425, p. 314, and Vol. 429.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 308, and Vol. 265, p. 328.



N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

I. (c) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947<sup>2</sup>

APPLICATION PROVISOIRE en ce qui concerne la JAMAÏQUE

Par une communication reçue le 2 juillet 1962, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié au Secrétaire général que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du Protocole susmentionné, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord rend l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce applicable provisoirement en ce qui concerne la Jamaïque, territoire que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord représente sur le plan international.

L'application provisoire prendra effet [en ce qui concerne la Jamaïque] le 1<sup>er</sup> août 1962.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424; vol. 425, p. 315, et vol. 429.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 309, et vol. 265, p. 329.

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>1</sup>

ACCEPTANCE by CHILE on 7 June 1962

---

XXIX. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 29 MAY 1959<sup>2</sup>

TERMINATION

The above-mentioned Declaration ceased to have effect on 31 December 1961, in accordance with the provisions of its paragraph 6.

---

XXXI. PROCÈS-VERBAL<sup>3</sup> EXTENDING THE VALIDITY OF THE DECLARATION<sup>4</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DONE AT GENEVA ON 22 NOVEMBER 1958. DONE AT GENEVA, ON 8 DECEMBER 1961

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of entry into force</i>
CEYLON . . . . .	3 May 1962
SOUTH AFRICA . . . . .	3 May 1962
PERU . . . . .	15 May 1962
NETHERLANDS . . . . .	22 May 1962
HAITI . . . . .	14 June 1962
NICARAGUA . . . . .	21 June 1962
AUSTRIA . . . . .	26 June 1962

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296, and Vol. 421, pp. 286 and 290.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 322; Vol. 347, p. 362; Vol. 351, p. 380; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 381, p. 382; Vol. 382, p. 330; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 411, p. 296, and Vol. 421, p. 286.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, and Vol. 429.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384; Vol. 387, p. 330; Vol. 398, p. 318; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, and Vol. 429.

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955<sup>1</sup>

ACCEPTATION du CHILI le 7 juin 1962

---

XXIX. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 29 MAI 1959<sup>2</sup>

EXPIRATION

La Déclaration susmentionnée a cessé de produire effet le 31 décembre 1961, conformément aux dispositions de son paragraphe 6.

---

XXXI. PROCÈS-VERBAL<sup>3</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION<sup>4</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, FAITE À GENÈVE LE 22 NOVEMBRE 1958. FAIT À GENÈVE, LE 8 DÉCEMBRE 1961

ACCEPTATION

<i>États</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
CEYLAN . . . . .	3 mai 1962
AFRIQUE DU SUD . . . . .	3 mai 1962
PÉROU . . . . .	15 mai 1962
PAYS-BAS . . . . .	22 mai 1962
HAÏTI . . . . .	14 juin 1962
NICARAGUA . . . . .	21 juin 1962
AUTRICHE . . . . .	26 juin 1962

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 343; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 381, p. 381; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 411, p. 297, et vol. 421, pp. 287 et 291.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 323; vol. 347, p. 363; vol. 351, p. 381; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 381, p. 383; vol. 382, p. 331; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 411, p. 297, et vol. 421, p. 287.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, et vol. 429.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, p. 327; vol. 376, p. 407; vol. 381, p. 385; vol. 387, p. 331; vol. 398, p. 319; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287; vol. 424, et vol. 429.

XXXII. PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> EXTENDING THE VALIDITY OF THE DECLARATION<sup>2</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1961

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and of entry into force</i>
CEYLON . . . . .	3 May 1962
NETHERLANDS . . . . .	22 May 1962

*Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 25 June 1962 in regard to the instruments designated by numbers XXI, XXIX, XXXI (acceptance by Ceylon, South Africa, Peru and the Netherlands) and XXXII, and on 10 July 1962 in regard to the instrument designated by number XXXI (acceptance by Haiti, Nicaragua and Austria).*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, and Vol. 429.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328; Vol. 373, p. 350; Vol. 381, p. 384; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 378; Vol. 387, p. 330; Vol. 402, p. 308; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 424, and Vol. 429.

XXXII. PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959. FAIT À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1961

## ACCEPTATION

	<i>États</i>	<i>Date d'acceptation et d'entrée en vigueur</i>
CEYLAN	. . . . .	3 mai 1962
PAYS-BAS	. . . . .	22 mai 1962

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 25 juin 1962 en ce qui concerne les instruments XXI, XXIX, XXXI (acceptation de Ceylan, de l'Afrique du Sud, du Pérou et des Pays-Bas) et XXXII, et le 10 juillet 1962 en ce qui concerne l'instrument XXXI (acceptation d'Haïti, du Nicaragua et de l'Autriche).*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, et vol. 429.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329; vol. 373, p. 351; vol. 381, p. 385; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 379; vol. 387, p. 331; vol. 402, p. 309; vol. 411, p. 297; vol. 421, pp. 287 et 291; vol. 424, et vol. 429.

XXXV. PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE ACCESSION OF PORTUGAL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 25 June 1962.*

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the Government of Portugal (hereinafter referred to as "Portugal"), the Government of Israel (hereinafter referred to as "Israel"), and the European Economic Community,

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Portugal to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows :

PART I—GENERAL

1. Portugal shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to it pursuant to sub-paragraph (a) (i) of paragraph 10, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally, and subject to this Protocol :

(a) Parts I and III of the General Agreement, and

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol; the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

<sup>1</sup> In accordance with paragraph 10(a)(i), the Protocol came into force on 6 May 1962, the thirtieth day following its acceptance on 6 April 1962 by the States listed below :

PORTUGAL  
CANADA

Subsequent to the date of acceptance by Portugal, the Protocol was accepted by the following States as indicated below :

	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
PERU . . . . .	30 May 1962	29 June 1962
UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	1 June 1962	2 July 1962

The instruments listed in Annex A to the Protocol (see p. 222 of this volume) were accepted by Portugal on 6 April 1962 and entered into force, in respect of that State, on 6 May 1962, pursuant to article 10(a)(i) of the Protocol.

At the time of Portugal's accession as a Contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade, on 6 May 1962, the Governments of Ghana, India and Nigeria invoked the provisions of article XXXV in respect of Portugal and the Government of Portugal invoked the same provisions in respect of those three Governments. Consequently, the General Agreement does not apply between Portugal and these three countries.

At the same time, the Government of Portugal invoked the provisions of article XXXV in respect of Japan and consequently the General Agreement does not apply between Portugal and Japan.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 202 of this volume.

XXXV. PROTOCOLE<sup>1</sup> D'ACCESSION DU PORTUGAL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur le tarifs douaniers et le commerce le 25 juin 1962.*

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général respectivement »), le gouvernement du Portugal (dénommé ci-après « le Portugal »), le gouvernement d'Israël (dénommé ci-après « Israël »), et la Communauté économique européenne,

Eu égard au résultat des négociations en vue de l'accession du Portugal à l'Accord général,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur à son égard conformément à l'alinéa *a*, i) du paragraphe 10, le Portugal deviendra partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

*a*) les parties I et III de l'Accord général;

*b*) la partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existante à la date du présent Protocole; les obligations inscrites au paragraphe premier de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont inscrites au paragraphe 2, *b* de l'article II par référence à l'article VI seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme rentrant dans le cadre de la partie II.

<sup>1</sup> Conformément au paragraphe 10 *a*, i), le Protocole est entré en vigueur le 6 mai 1962, le trentième jour qui a suivi la date de son acceptation (6 avril 1962) par les États ci-après :

PORTUGAL  
CANADA

Après son acceptation par le Portugal, le Protocole a été accepté par les États suivants :

	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
PÉROU . . . . .	30 mai 1962	29 juin 1962
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	1 <sup>er</sup> juin 1962	2 juillet 1962

Les instruments énumérés dans l'annexe A du Protocole (voir p. 223 de ce volume) ont été acceptés par le Portugal le 6 avril 1962 et sont entrés en vigueur à l'égard de cet État le 6 mai 1962, conformément à l'article 10 *a*, i) du Protocole.

Au moment de l'accession du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en tant que partie contractante, le 6 mai 1962, les Gouvernements du Ghana, de l'Inde et de la Nigéria ont invoqué les dispositions de l'article XXXV à l'égard du Portugal et le Gouvernement portugais a fait de même à l'égard de ces trois pays. De ce fait, l'Accord général ne s'applique pas aux rapports entre le Portugal et ces trois pays.

À la même date, le Gouvernement portugais a invoqué les dispositions de l'article XXXV à l'égard du Japon et, de ce fait, l'Accord général ne s'applique pas aux rapports entre le Portugal et le Japon.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 203 de ce volume.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Portugal shall, except as is provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by the instruments at least partially in effect on the date of this Protocol listed in Annex A<sup>1</sup> to this Protocol : *Provided* this does not mean that Portugal undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Portugal shall be the date of this Protocol.

3. The provisions of the General Agreement shall not require any of the customs territories in respect of which Portugal may be applying the General Agreement provisionally or in respect of which it may have acceded thereto pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 10 of this Protocol, to eliminate or to extend to other contracting parties such more favourable treatment in respect of customs duties or charges or other restrictive regulations of commerce as may at any time be in force exclusively between Portugal's separate customs territories, on the understanding that :

(a) Portugal (i) will, in accordance with the Constitution of the Portuguese Republic, eliminate, not later than 1 January 1974, duties and other restrictive regulations of commerce, on substantially all the trade between Portugal's separate customs territories in products originating in such territories, and (ii) that such elimination will take place at least at the rate provided for in Portuguese Decree Law No. 44.016 of 8 November 1961.

(b) Portugal shall communicate to the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES not later than 30 September 1966, the plan provided for in Article 12 of Decree Law 44.016,<sup>1</sup> and shall promptly so report other decisions made in the implementation of the Decree Law particularly, but not limited to, action taken pursuant to the sub-paragraph of Article 1, Article 16 and Article 38. These measures shall be communicated to the CONTRACTING PARTIES which may request Portugal to consult with them if any such plan or decision seems likely to jeopardize or delay unduly the implementation of sub-paragraph (a) of this paragraph.

## PART II—SCHEDULES

4. The schedule in Annex B<sup>2</sup> relating to any contracting party or to Israel shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to such contracting party or Israel become a Schedule to the General Agreement relating to that contracting party or Israel.

5. The schedule in Annex C<sup>3</sup> shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to Portugal, become a Schedule to the General Agreement relating to Portugal.

<sup>1</sup> Reproduced in GATT document TN.60/14.

<sup>2</sup> See p. 222 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 226 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 232 of this volume.



2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par le Portugal seront, sauf dispositions contraires du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, telles que ces dispositions auront été rectifiées, amendées, complétées ou autrement modifiées par les instruments au moins partiellement en vigueur à la date du présent Protocole qui sont énumérés dans l'annexe A<sup>1</sup> dudit Protocole : *étant entendu* que la présente clause n'engage pas le Portugal à appliquer telle ou telle disposition d'un quelconque de ces instruments avant que cette disposition ait pris effet conformément audit instrument;

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa *d* du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Portugal sera la date du présent Protocole.

3. Les dispositions de l'Accord général n'obligeront aucun des territoires douaniers à l'égard desquels le Portugal peut appliquer l'Accord général à titre provisoire ou à l'égard desquels le Portugal peut avoir accédé audit Accord conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 10 du présent Protocole, à supprimer ou à étendre à d'autres parties contractantes le traitement plus favorable en matière de droits de douane et d'impositions ou d'autres réglementations restrictives du commerce qui pourrait à un moment quelconque être en vigueur exclusivement entre des territoires douaniers distincts du Portugal, étant entendu :

a) que le Portugal i) supprimera le 1<sup>er</sup> janvier 1974 au plus tard, conformément à la Constitution de la République portugaise, les droits et autres réglementations restrictives du commerce pour l'essentiel des échanges, entre les divers territoires douaniers du Portugal, de produits originaires de ces territoires et ii) procédera à cette suppression au moins selon le rythme prévu par le décret-loi portugais N° 44.016 du 8 novembre 1961 ;

b) que le Portugal communiquera au Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES, au plus tard le 30 septembre 1966, le plan prévu à l'article 12 du décret-loi N° 44.016<sup>1</sup> et lui fera part également sans délai des autres décisions prises en vue de l'application dudit décret-loi, et plus particulièrement, mais non exclusivement, des mesures prises en vertu du paragraphe unique de l'article premier, de l'article 16 et de l'article 38. Il sera fait part de ces mesures AUX PARTIES CONTRACTANTES qui pourront demander au Portugal d'engager des consultations avec elles si le plan ou telle ou telle des mesures susmentionnées semble susceptible de préjudicier ou retarder indûment la mise en œuvre des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

#### DEUXIÈME PARTIE — LISTES

4. Toute liste de l'annexe B relative à une partie contractante ou à Israël deviendra liste de cette partie contractante ou d'Israël, annexée à l'Accord général, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour ladite partie contractante ou Israël.

5. La liste de l'annexe C deviendra liste du Portugal, annexée à l'Accord général, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour le Portugal.

<sup>1</sup> Reproduit dans le document TN.60/14 du GATT.

<sup>1</sup> Voir p. 223 de ce volume.

6. The schedule in Annex D<sup>1</sup> relating to the European Economic Community shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to the Community become a Schedule to the General Agreement relating to the European Economic Community.

7. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement :

- (i) The applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol of Portugal or of Israel, or of a contracting party if such product was not the subject of a concession provided for in the same part or section of a Schedule to the General Agreement of such contracting party on 1 September 1960, shall be the date of this Protocol,
- (ii) The applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the Schedule of the Community shall, when imported into the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Grand Duchy of Luxemburg, or the Kingdom of the Netherlands, be :

(I) If the product was provided for in Part I of a schedule (or of a relevant section of a schedule) applicable to such contracting party on 1 September 1960 : the date of the instrument by which such product was first provided for therein : *Provided*, that a concession on such product has been continuously in effect since the entry into force of the concession provided for in such instrument.

(II) If the product was not so provided for on 1 September 1960 : the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

8. Portugal shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part any concession provided for in the schedule contained in Annex C to this Protocol which it determines to have been initially negotiated with such contracting party, Israel, or the European Economic Community, the schedule of which annexed to this Protocol has not yet become a Schedule to the General Agreement : *Provided* that :

(a) Written notice of any such withholding of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES within thirty days after the date of such withholding.

(b) Written notice of intention to make any such withdrawal of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES at least thirty days before the date of such intended withdrawal.

(c) Consultations shall be held, upon request, with any contracting party, Israel or the European Economic Community, the relevant schedule relating to which has become a Schedule to the General Agreement, and which has a substantial interest in the product involved.

(d) Any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the contracting party, Israel, or the European Economic Community, with which such concession was initially negotiated becomes a Schedule to the

<sup>1</sup> See p. 239 of this volume.

6. La liste de l'annexe D relative à la Communauté économique européenne deviendra liste de la Communauté économique européenne, annexée à l'Accord général, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour la Communauté.

7. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord :

- i) La date applicable sera la date du présent Protocole en ce qui concerne chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste, annexée au présent Protocole, du Portugal, d'Israël ou d'une partie contractante si ce produit ne faisait pas l'objet, au 1<sup>er</sup> septembre 1960, d'une concession reprise dans la même partie ou section d'une liste annexée à l'Accord général concernant ladite partie contractante.
- ii) La date applicable en ce qui concerne chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste de la Communauté sera, lors de l'importation dans la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg ou le Royaume des Pays-Bas :

I) Si le produit figurait dans la première partie d'une liste (ou d'une section pertinente d'une liste) applicable le 1<sup>er</sup> septembre 1960 à cette partie contractante : la date de l'instrument par lequel ce produit a été pour la première fois porté dans la liste : *sous réserve* que le produit ait toujours fait l'objet d'une concession effective depuis l'entrée en vigueur de la concession prévue dans ledit instrument.

II) Dans tous les autres cas : la date du présent Protocole.

b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 a de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard des listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

8. Le Portugal aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en tout ou en partie, toute concession reprise dans la liste de l'annexe C au présent Protocole, motif pris que cette concession aurait été négociée primitivement avec une partie contractante, Israël ou la Communauté économique européenne, dont la liste annexée au présent Protocole ne serait pas encore devenue liste annexée à l'Accord général. *Toutefois*,

a) Toute suspension de concession à ce titre doit être notifiée par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES dans les trente jours qui suivent la date de cette suspension.

b) Toute intention de retirer une concession à ce titre doit être notifiée par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES trente jours au moins avant la date prévue pour le retrait de la concession.

c) Il sera procédé, sur demande, à des consultations avec toute partie contractante, Israël ou la Communauté économique européenne dont la liste sera devenue liste annexée à l'Accord général et qui serait intéressé de façon substantielle au produit en cause.

d) Toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué à compter du jour où la liste de la partie contractante, d'Israël ou de la Communauté économique européenne avec qui la concession aura été négociée primitivement, deviendra liste

General Agreement, or, if it should be a later date, on and after the thirtieth day following the date on which this Protocol shall have been accepted by such contracting party, Israel, or the European Economic Community, as the case may be.

#### PART III—FINAL PROVISIONS

9. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open to acceptance, by signature or otherwise, by Portugal, by contracting parties, by Israel and by the European Economic Community.

(b) Acceptance of this Protocol by Portugal shall constitute final action to become a party to each of the following instruments :

- (i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;
- (ii) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;
- (iii) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;
- (iv) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;
- (v) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III, Brazil, Geneva, 31 December 1958;<sup>1</sup>
- (vi) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and
- (vii) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

10. (a) This Protocol shall enter into force :

- (i) For Portugal on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by Portugal.
- (ii) For any contracting party, Israel or the European Economic Community on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by that contracting party, Israel or the European Economic Community, or on such earlier date following such acceptance as may be notified to the Executive Secretary in writing at the time of such acceptance : *Provided* that the date of the entry into force for any contracting party, Israel or the European Economic Community shall not be earlier than the date of the entry into force for Portugal.

(b) Portugal, which has become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Executive Secretary. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 318.

annexée à l'Accord général et au plus tard à compter du trentième jour qui suivra la date de l'acceptation du présent Protocole par ladite partie contractante, Israël ou la Communauté économique européenne.

#### TROISIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

9. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à l'acceptation, moyennant signature ou autrement, du Portugal, des parties contractantes, d'Israël et de la Communauté économique européenne.

b) L'acceptation du présent Protocole par le Portugal constituera la mesure finale nécessaire pour devenir partie à chacun des instruments suivants :

- i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955;
- ii) Cinquième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 3 décembre 1955;
- iii) Sixième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 11 avril 1957;
- iv) Septième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 30 novembre 1957;
- v) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III — Brésil, Genève, 31 décembre 1958;
- vi) Huitième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 18 février 1959;
- vii) Neuvième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 17 août 1959.

10. a) Le présent Protocole entrera en vigueur :

- i) Pour le Portugal, le trentième jour qui suivra la date à laquelle il aura été accepté par le Portugal.
- ii) Pour toute partie contractante, Israël ou la Communauté économique européenne, le trentième jour qui suivra la date à laquelle il aura été accepté par cette partie contractante, par Israël ou par la Communauté économique européenne, ou à la date plus rapprochée de cette acceptation qui aura été notifiée par écrit le cas échéant au Secrétaire exécutif au moment de ladite acceptation, *sous réserve* que l'entrée en vigueur pour une partie contractante, Israël ou la Communauté économique européenne ne précède pas l'entrée en vigueur pour le Portugal.

b) Le Portugal, qui est devenu partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe premier du présent Protocole, pourra accéder audit Accord aux conditions applicables dans le présent Protocole en déposant un instrument d'accession auprès du Secrétaire exécutif. Cette accession prendra effet soit le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, soit le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession, si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins d'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord aux termes du paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

11. Portugal accepting this Protocol, pursuant to sub-paragraph (a) of paragraph 9 or acceding to the General Agreement pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 10 does so in respect of all Portugal's separate customs territories.
12. Portugal may withdraw its provisional application of the General Agreement, prior to its accession thereto pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 10, and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Executive Secretary.
13. The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, a notification of each acceptance thereof pursuant to sub-paragraph (a) of paragraph 9, of the accession of Portugal to the General Agreement pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 10, and of each notice or notification pursuant to sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 8, of paragraph 10, or paragraph 12, to each contracting party, to Portugal, to each other government which has negotiated during the 1960-61 Tariff Conference for accession to the General Agreement, to the European Economic Community, to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement, and to each other government with respect to which an instrument establishing special relations with the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall have entered into force.

DONE at Geneva this sixth day of April one thousand nine hundred and sixty-two, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to the schedules annexed hereto.

11. Le Portugal, en acceptant le présent Protocole conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 9, ou en accédant à l'Accord général conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 10, le fait pour tous les territoires douaniers portugais.

12. Il sera loisible au Portugal de mettre fin à l'application provisoire de l'Accord général avant d'y accéder conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 10, et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif en aura reçu notification par écrit.

13. Le Secrétaire exécutif transmettra sans retard une copie certifiée conforme du présent Protocole à chaque partie contractante, au Portugal, à chaque autre gouvernement qui aura négocié son accession à l'Accord général au cours de la Conférence tarifaire de 1960-61, à la Communauté économique européenne, à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général et à tout autre gouvernement pour lequel un instrument établissant des relations spéciales avec les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sera entré en vigueur; il leur notifiera chaque acceptation dudit Protocole conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 9, l'accession du Portugal à l'Accord général conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 10 et chaque notification ou avis signifiés conformément à l'alinéa *a* ou *b* du paragraphe 8, au paragraphe 10, ou au paragraphe 12.

FAIT à Genève le six avril mil neuf cent soixante-deux, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf indication du contraire en ce qui concerne les listes ci-jointes.

For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union Birmane :
For the Kingdom of Cambodia :	Pour le Royaume du Cambodge :
For Canada :	Pour le Canada :
R. CAMPBELL SMITH	
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchéco- slovaque :



For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République Dominicaine :
For the European Economic Community :	Pour la Communauté économique européenne :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For Ghana :	Pour le Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For India :	Pour l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :

For Israel :

Pour Israël :

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

For Japan :

Pour le Japon :

For the Grand-Duchy of Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

For the Federation of Malaya :

Pour la Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

For the Federation of Nigeria :

Pour la Fédération de Nigéria :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For Peru :

Pour le Pérou :

MAX DE LA FUENTE LOCKER

For the Portuguese Republic :

Pour la République du Portugal :

Ruy T. GUERRA

For the Federation of Rhodesia and  
Nyasaland :

Pour la Fédération de la Rhodésie et du  
Nyassaland :

For Sierra Leone :

Pour le Sierra Leone :

For South Africa :

Pour l'Afrique du Sud :

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

For the Swiss Confederation :

Pour la Confédération suisse :

For Tanganyika :

Pour le Tanganyika :

For the Republic of Tunisia :

Pour la République tunisienne :

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

John W. EVANS

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

## ANNEX A

INSTRUMENTS RECTIFYING, AMENDING, SUPPLEMENTING, OR OTHERWISE  
MODIFYING THE GENERAL AGREEMENT AS IT IS TO BE APPLIED BY  
PORTUGAL PURSUANT TO PARAGRAPH 2 (a)

- Protocol of Provisional Application, Geneva, 30 October 1947 (55 UNTS 308 to 316);
- Protocol of Rectifications, Havana, 24 March 1948 (62 UNTS 2 to 25);
- Protocol Modifying Certain Provisions, Havana, 24 March 1948 (62 UNTS 30 to 39);
- Special Protocol Modifying Article XIV, Havana, 24 March 1948 (62 UNTS 40 to 55);
- Special Protocol Relating to Article XXIV, Havana, 24 March 1948 (62 UNTS 56 to 66);
- Protocol Modifying Part I and Article XXIX, Geneva, 14 September 1948 (138 UNTS 334 to 345);
- Protocol Modifying Part II and Article XXVI, Geneva, 14 September 1948 (62 UNTS 80 to 111);
- Second Protocol of Rectifications, Geneva, 14 September 1948 (62 UNTS 74 to 79);
- Protocol Replacing Schedule I (Australia), Annecy, 13 August 1949 (107 UNTS 84 to 310);
- Protocol Replacing Schedule VI (Ceylon), Annecy, 13 August 1949 (138 UNTS 347 to 378);
- First Protocol of Modifications, Annecy, 13 August 1949 (138 UNTS 382 to 397);
- Third Protocol of Rectifications, Annecy, 13 August 1949 (107 UNTS 312 to 378);
- Annecy Protocol of Terms of Accession, Annecy, 10 October 1949 (62 UNTS 122 to 489, 63 UNTS *passim*, 64 UNTS 3 to 438);
- Fourth Protocol of Rectifications, Geneva, 3 April 1950 (138 UNTS 398 to 465);
- Fifth Protocol of Rectifications, Torquay, 16 December 1950 (167 UNTS 265 to 294);
- Torquay Protocol, Torquay, 21 April 1951 (142 UNTS 34 to 436, 143 to 146 UNTS *passim*, 147 UNTS 162 to 389);
- First Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 27 October 1951 (176 UNTS 2 to 387);
- First Protocol of Supplementary Concessions (South Africa and Germany), Geneva, 27 October 1951 (131 UNTS 316 to 324);
- Second Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 8 November 1952 (321 UNTS 245 to 266);
- Second Protocol of Supplementary Concessions (Austria and Germany), Innsbruck, 22 November 1952 (172 UNTS 340 to 346);
- Third Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 24 October 1953 (321 UNTS 266 to 282);
- Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the Texts of the Schedules, Geneva, 7 March 1955 (324 UNTS 300 to 333);
- Protocol Amending the Preamble and Parts II and III, Geneva, 10 March 1955 (278 UNTS 168 to 245);

## ANNEXE A

## INSTRUMENTS PORTANT RECTIFICATION, AMENDEMENT, ADJONCTION OU AUTRE MODIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL, TEL QUE DOIT L'APPLIQUER LE PORTUGAL CONFORMÉMENT À L'ALINÉA a) DU PARAGRAPHE 2

- Protocole portant application provisoire, Genève, 30 octobre 1947 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 55, pages 309 à 316)
- Protocole de rectification, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 3 à 25)
- Protocole portant modification de certaines dispositions, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 31 à 39)
- Protocole spécial portant modification de l'article XIV, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 41 à 55)
- Protocole spécial portant modification de l'article XXIV, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 57 à 66)
- Protocole portant modification de la Partie I et de l'article XXIX, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, pages 335 à 345)
- Protocole portant modification de la Partie II et de l'article XXVI, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 81 à 111)
- Deuxième Protocole de rectification, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 75 à 79)
- Protocole portant remplacement de la Liste I (Australie), Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 107, pages 84 à 310)
- Protocole portant remplacement de la Liste VI (Ceylan), Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, pages 347 à 378)
- Premier Protocole portant modification de l'Accord général, Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, pages 382-397)
- Troisième Protocole de rectification, Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 107, pages 312-378)
- Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion, Annecy, 10 octobre 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 123-490; volume 63, *passim*, volume 64, pages 3-438)
- Quatrième Protocole de rectification, Genève, 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, pages 398-465)
- Cinquième Protocole de rectifications, Torquay, 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 167, pages 265-294)
- Protocole de Torquay, 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 142, pages 34-436; volumes 143 à 146, *passim*, volume 147, pages 159-389)
- Premier Protocole de rectifications et modifications des Listes, Genève, 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 176, pages 2-387)
- Premier Protocole de concessions additionnelles (Afrique du Sud et Allemagne), Genève, 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 131, pages 317-324)
- Deuxième Protocole de rectifications et modifications des Listes, Genève, 8 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 321, pages 245-266)
- Deuxième Protocole de concessions additionnelles, Autriche et Allemagne, Innsbruck, 22 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 172, pages 341-346)
- Troisième Protocole de rectifications et modifications des Listes, Genève, 24 octobre 1953 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 321, pages 266-282)
- Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et des Listes, Genève, 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 324, pages 300-333)
- Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général, Genève, 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 278, pages 169-245)

- Protocol of Terms of Accession of Japan, Geneva, 7 June 1955 (220 UNTS 164 to 379);
- Protocol of Rectifications to the French Text, Geneva, 15 June 1955 (253 UNTS 316 to 332);
- Third Protocol of Supplementary Concessions (Denmark and Federal Republic of Germany), Geneva, 15 July 1955 (250 UNTS 293 to 296);
- Fourth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Norway), Geneva, 15 July 1955 (250 UNTS 297 to 300);
- Fifth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Sweden), Geneva 15 July 1955 (250 UNTS 301 to 311);
- Procès-Verbal of Rectifications concerning the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organizational Amendments, Geneva, 3 December 1955 (278 UNTS 246 to 258);
- Sixth Protocol of Supplementary Concessions, Geneva, 23 May 1956 (244 to 246 UNTS *passim*);
- Seventh Protocol of Supplementary Concessions (Austria and Federal Republic of Germany), Bonn, 19 February 1957 (309 UNTS 364 to 370); and
- Eighth Protocol of Supplementary Concessions (Cuba and United States), Havana, 20 June 1957 (274 UNTS 322 to 331).
-

- Protocole de conditions d'accèsion du Japon, Genève, 7 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 220, pages 165-379)
- Protocole de rectification du texte français, Genève, 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 253, pages 316-332)
- Troisième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Danemark), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 250, pages 292-296)
- Quatrième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Norvège), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 250, pages 297-300)
- Cinquième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Suède), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 250, pages 301-311)
- Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement au Préambule et des Parties II et III, et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques, Genève, 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 278, pages 247-258)
- Sixième Protocole de concessions additionnelles, Genève, 23 mai 1956 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volumes 244 à 246, *passim*)
- Septième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Autriche), Bonn, 19 février 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 309, pages 365-370)
- Huitième Protocole de concessions additionnelles (Cuba et États-Unis), La Havane, 20 juin 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 274, pages 323-331)
-

## ANNEX B — ANNEXE B

SCHEDULES OF TARIFF CONCESSIONS  
OF PRESENT CONTRACTING PARTIES  
AND OF ISRAEL

LISTES DES CONCESSIONS TARIFAIRES  
DES PARTIES CONTRACTANTES AC-  
TUELLES ET D'ISRAËL

## SCHEDULE V—CANADA

This schedule is authentic only in the English and French languages

## Part I

## MOST-FAVoured-NATION TARIFF

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rates of Duty</i>
105b	Olives, ripe, in brine . . . . .	Free
Ex. 109	Almonds, shelled or not . . . . .	Free
494	Manufactures of corkwood or cork bark, n.o.p., including strips, sbives, shells and washers of cork . . . . .	10 p.c.
494a	Cork slabs, boards, planks and tiles produced from cork waste or granulated or ground cork . . . . .	Free
494b	Cork blocks, boards, planks, slabs, rods or tubes, produced from cork waste or from granulated or ground cork, when for use in Canadian manufactures . . . . .	Free
495	Corks, manufactured from corkwood, over three-fourths of an inch in diameter measured at the larger end . . . . . per pound	2 cts.
496	Corks, manufactured from corkwood, three-fourths of an inch and less in diameter measured at the larger end . . . . . per pound	2 cts.

## SCHEDULE V—CANADA

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## LISTE V — CANADA

Seuls les textes anglais et français de la présente liste font foi

## Première partie

## TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
105b	Olives mûres, saumurées, . . . . .	En franchise
Ex. 109	Amandes en coques ou sans coques . . . . .	En franchise
494	Articles en chêne-liège ou en écorce de chêne-liège, n.d., y compris bandelettes, bouchons, coquilles et rondelles de liège . . . . .	10 p.c.



494a	Tranches, planches, madriers et carreaux de liège produits avec des déchets de liège ou du liège granulé ou moulu . . . . .	En franchise
494b	Blocs, planches, madriers, tranches, tiges ou tubes de liège, fabriqués avec des déchets de liège ou du liège granulé ou moulu et devant servir à des fins de fabrication au Canada . . . . .	En franchise
495	Bouchons de liège de plus de trois quarts de pouce de diamètre, mesurés au gros bout . . . . .	la livre 2 c.
496	Bouchons de liège de trois quarts de pouce et moins de diamètre, mesurés au gros bout . . . . .	la livre 2 c.

## LISTE V — CANADA

## Deuxième partie

## TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant

## SCHEDULE XX—UNITED STATES OF AMERICA

This schedule is authentic only in the English language

Customs Territory of the United States

## Part I

## MOST-FAVORED-NATION TARIFF

(See general notes at the end of this Schedule)

Para- graph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
718(a)	Fish, prepared or preserved in any manner, when packed in oil or in oil and other substances : Sardines, valued over 30 cents per pound (including weight of immediate container) : Neither skinned nor boned, and not smoked . . . . .	15% ad val.	
	Skinned or boned . . . . .	27% ad val.	24% ad val.
	Anchovies, valued over 9 cents per pound (including weight of immediate container) . . . . .	13 ½% ad val.	12% ad val.
736	Berries, edible (except harberries) : Dried, desiccated, or evaporated . . . . .	2.25¢ per lb.	2¢ per lb.
769	Chickpeas or garbanzos, dried . . . . .	1.6¢ per lb.	1.4¢ per lb.
804	Still wines produced from grapes, containing over 14 percent of absolute alcohol by volume (except sherry and except wines in containers holding each not over 1 gallon, if entitled under regulations of the United States Internal Revenue Service to a type designation which includes the name "Marsala" and if so designated on the approved label) . . . . .	\$1.12 per gal.	\$1 per gal.

\* The word "Paragraph" refers to the respective paragraphs appearing in the Tariff Act of 1930.

## SCHEDULE XX—UNITED STATES OF AMERICA

## Part I (continued)

Para- graph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
1511	Cork bark, cut into squares, cubes, or quarters . . .	7¢ per lb.	6¢ per lb.
1511	Stoppers :		
	Over $\frac{3}{4}$ inch in diameter measured at the larger end :		
	Wholly or in chief value of natural cork bark . . . . .	22.5¢ per lb.	20¢ per lb.
	Wholly or in chief value of artificial, composition, or compressed cork . . . .	9¢ per lb.	8¢ per lb.
	Not over $\frac{3}{4}$ inch in diameter, measured at the larger end :		
	Wholly or in chief value of natural cork bark . . . . .	28¢ per lb.	25¢ per lb.
	Wholly or in chief value of artificial, composition, or compressed cork . . . .	11¢ per lb.	10¢ per lb.
1511	Perforated or hollow corks, commonly or commercially known as shell corks . . . . .	67.5¢ per lb.	60¢ per lb.
1511	Perforated cork penholder grips . . . . .	\$1.80 per lb.	\$1.60 per lb.
1511	Disks, wafers, and washers, $\frac{3}{16}$ inch or less in thickness, made from natural cork bark . . . .	22.5¢ per lb.	20¢ per lb.
1511	Cork, commonly or commercially known as artificial, composition, or compressed cork, in the rough and not further advanced than slabs, blocks, planks, rods, sticks, or similar forms . .	9¢ per lb.	8¢ per lb.
1511	Ground, granulated, or regranulated cork (not including clean, refined, purified, granulated or ground cork, weighing not over 6 pounds per cubic foot uncompressed) . . . . .	1¢ per lb.	
1511	Manufactures wholly or in chief value of cork bark or cork, not specially provided for . . . . .	40½% ad val.	36% ad val.
1529(a)	Articles (including fabrics), figured or plain, made on a lace or net machine, and provided for in subdivision [4] of paragraph 1529(a), if wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton . . . . .	50% ad val.	
	<i>Note:</i> Each reference in any item 1529(a) to a numbered subdivision of paragraph 1529(a) is to the indicated subdivision of the matter representing paragraph 1529(a), Tariff Act of 1930, as modified, as set forth in the original edition of the publication of the United States Tariff Commission entitled "United States Import Duties (1958)".		
1529(a)	Articles (including fabrics), ornamented, provided for in subdivision [6] of paragraph 1529(a), if wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton (except sheets, pillowcases, damask napkins, and damask table cloths) . . . . .	45% ad val.	40% ad val.

## SCHEDULE XX—UNITED STATES OF AMERICA

## Part I (continued)

Para- graph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
1529(a) (cont.)	Wearing apparel provided for in subdivision [9] of paragraph 1529(a), if wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton . . . . .	42 ½%	ad val.
1529(a)	Articles (including fabrics) wholly or in part of any product provided for in paragraph 1529(a), Tariff Act of 1930 : Provided for in subdivision [12] of paragraph 1529(a) : Articles other than wearing apparel, in part but not wholly of handmade lace and containing no machine-made product provided for in paragraph 1529(a), Tariff Act of 1930 : If none of the lace is over 2 inches wide (except articles wholly or in chief value of cotton) . . . . .	45%	ad val.      40% ad val.
	Other, valued not over \$50 per pound (except articles wholly or in chief value of cotton) . . . . .	45%	ad val.      40% ad val.
	Provided for in subdivision [13] of paragraph 1529(a) : Articles other than wearing apparel, in part of hand-made lace but containing a machine-made product (other than lace) provided for in paragraph 1529(a), Tariff Act of 1930, and wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton . . . . .	50%	ad val.
	Provided for in subdivision [14] of paragraph 1529(a) : Articles other than wearing apparel, in part of machine-made lace, and wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton . . . . .	45%	ad val.      40% ad val.
	Provided for in subdivision [15] of paragraph 1529(a), and wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton (except wearing apparel) . . . . .	50%	ad val.
	Provided for in subdivision [18] of paragraph 1529(a) : Articles (other than wearing apparel), and wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton . . . . .	50%	ad val.
	Lace and lace articles, made by hand or on a braiding, knitting, lace, or net machine :		

## SCHEDULE XX—UNITED STATES OF AMERICA

## Part I (continued)

Para- graph*	Description of Products	A	Rates of Duty	B
	Provided for in subdivision [26] of paragraph 1529(a), and wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton . . . . .	50%	ad val.	
	Provided for in subdivision [27] of paragraph 1529(a), and not wholly or in chief value of cotton or other vegetable fiber :			
	Over 2 inches wide and valued not over \$50 per pound . . . . .	45%	ad val.	40% ad val.
	Not over 2 inches wide . . . . .	45%	ad val.	40% ad val.
1529(a)	Veils and veilings, not made on a lace or net machine, provided for in subdivision [29] of paragraph 1529(a), and wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton . . . . .	50%	ad val.	
1529(b)	Handkerchiefs, wholly or in part of lace, and handkerchiefs embroidered (whether with a plain or fancy initial, monogram, or otherwise, and whether or not the embroidery is on a scalloped edge), tamboured, appliqued, or from which threads have been omitted, drawn, punched, or cut, and with threads introduced after weaving to finish or ornament the openwork, not including one row of straight hemstitching adjoining the hem; all the foregoing, finished or unfinished, of whatever material composed :			
	Wholly or in chief value of vegetable fiber other than cotton, containing handmade lace or embroidered or ornamented in any part by hand, and made with handmade or hand rolled hems, or valued over 70 cents per dozen . . . . .	3.6¢ each and 36% ad val.		3.2¢ each and 32% ad val.
	Wholly or in chief value of rayon or other synthetic textile :			
	Valued not over 70 cents per dozen :			
	Made with hand rolled or handmade hems . . . . .	1.8¢ each and 18% ad val.		1.6¢ each and 16% ad val.
	Valued over 70 cents per dozen . . . . .	1.8¢ each and 18% ad val.		1.6¢ each and 16% ad val.
1535	Parts of fishing rods, finished or unfinished, not specially provided for . . . . .	30%	ad val.	

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## GENERAL NOTES

1. The provisions of this Schedule are subject to the pertinent notes appearing at the end of Schedule XX (Geneva—1947) annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, as authenticated at Geneva on October 30, 1947.

2. Subject to the provisions of the Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade, to the pertinent provisions of the said General Agreement, and to the provisions of section 350(a) (4) (B) and (C) of the Tariff Act of 1930, the rates specified in the rate columns in this Schedule will become effective as follows :

(a) Rates in Column A will become initially effective on the date the concessions on the product or products concerned enter into force pursuant to the provisions of the above-mentioned Protocol to the General Agreement. Rates in Column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rate in Column A became initially effective. A rate shall be considered as becoming initially effective as indicated above even though such rate reflects no change in rate of duty, and notwithstanding duty on the product or products concerned is temporarily suspended.

(b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase " full period of one year " means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

3. In case of any difference between the treatment prescribed for a product in this Schedule and the treatment prescribed for the same product in any prior Schedule XX to the General Agreement on Tariffs and Trade, the treatment prescribed in this Schedule shall represent the prevailing obligation of the United States for the purposes of Article II of the said General Agreement.

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

This schedule is authentic only in the English language

## Part I

## MOST-FAVoured-NATION TARIFF

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
478	Wooden and timber manufactures, n.e.s. ex : wood prepared for citrus cases, for export . . . . .	exempt

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## ANNEX C — ANNEXE C

SCHEDULE OF TARIFF CONCESSIONS LISTE DES CONCESSIONS TARIFAIRES  
OF PORTUGAL DU PORTUGAL

## LISTE XLIV — PORTUGAL

Seul le texte français de la présente liste fait foi  
Territoire Douanier Européen de Portugal

*Première partie*

## TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
03.01	Poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés :	
03	Morue . . . . .	K \$40
03.02	Poissons simplement salés ou en saumure, séchés ou fumés :	
01	Morue séchée . . . . .	K \$60
11.08	Amidons et féculés; inuline :	
ex 02	Amidons et féculés . . . . .	K 2\$00 + 5% *
12.01	Graines et fruits oléagineux, même concassés :	
ex 01	Graines d'arachides . . . . .	exemption
ex 01	Graines de lin . . . . .	T 50\$00
15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées :	
06	Huile de lin . . . . .	K \$85 + 5% *
ex 15.08	Huiles animales ou végétales cuites, oxydées, déshydratées, sulfurées, soufflées, standolisées ou autrement modifiées :	
	Huile de lin . . . . .	K 1\$00 + 5% *
15.10	Acides gras industriels; huiles acides de raffinage; alcools gras industriels :	
	Acides gras industriels :	
02	Stéarine . . . . .	K 1\$50 + 5% *
ex 16.05	Crustacés, mollusques et coquillages, préparés ou conservés :	
	Calmars en conserve . . . . .	K 8\$00
25.03	Soufres de toute espèce, à l'exclusion du soufre sublimé, du soufre précipité et du soufre colloïdal :	
01	en poudre ou en canons . . . . .	T 61\$12 + 5% *
02	non dénommés . . . . .	T 24\$45 + 5% *
25.12	Terres d'infusoires, farines siliceuses fossiles et autres terres siliceuses analogues (tels que kieselguhr, tripolite et diatomite) d'une densité apparente inférieure ou égale à 1, même calcinées . . . . .	K \$16
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenues à partir de la houille :	
01	Houilles non préparées . . . . .	T 7\$00

## LISTE XLIV — PORTUGAL

## Première partie — (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
27.06	Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, y compris les goudrons minéraux étêtés et les goudrons minéraux reconstitués . . . . .	T 25\$00 + 5%*
27.08	Brai et coke de brai de goudron de houille ou d'autres goudrons minéraux :	
01	Brai . . . . .	T 25\$00 + 5%*
27.12	Vaseline . . . . .	K 1\$00
28.03	Carbone (noir de gaz de pétrole ou « carbon black », noirs d'acétylène, noirs anthracéniques et autres noirs de fumée) . . . . .	(PB) K \$20
28.40	Phosphites, hypophosphites et phosphates :	
04	Phosphates de calcium : Importés autrement . . . . .	K 1\$60
28.42	Carbonates et percarbonates, y compris le carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbamate d'ammonium :	
06	Carbonates de magnésium . . . . .	K \$30
28.46	Borates et perborates :	
01	de sodium . . . . .	K \$20
29.01	Hydrocarbures :	
05	non dénommés . . . . .	12%
29.02	Dérivés halogénés des hydrocarbures :	
ex 09	Fluoroform, Fluorchloroéthanes et Chlorofluorométhanes . . . . .	6%
29.14	Monoacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
05	Acide stéarique . . . . .	K 1\$50 + 5%*
22	Produits pour la parfumerie . . . . .	5% + 5%*
ex 29.34	Autres composés organo-minéraux : Tétraéthyle et tétraméthyle de plomb . . . . .	10%
29.37	Lactones et lactames; sultones et sultames :	
02	Produits pour la parfumerie . . . . .	5% + 5%*
29.42	Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés :	
04	Caféine et ses dérivés . . . . .	K 26\$40 + 5%*
30.02	Sérums d'animaux ou de personnes immunisés; vaccins microbiens, toxines, cultures de micro-organismes (y compris les ferments, mais à l'exclusion des levures) et autres produits similaires . . . . .	K 10\$00 + 5%*
ex 30.04	Ouates, gazes, bandes et articles analogues (tels que pansements, sparadraps et sinapismes) imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou conditionnés pour la vente au détail, à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés par la note 3 du Chapitre (à l'exception des sparadraps) . . . . .	K 24\$00

## LISTE XLIV — PORTUGAL

## Première partie — (suite)

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
30.05	Autres préparations et articles pharmaceutiques :	
ex 01	Catguts et autres ligatures stériles pour sutures chirurgicales, laminaires stériles et hémostatiques résorbables stériles, utilisés en chirurgie (à l'exception de catgut) . . . . .	K 15\$00
32.08	Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie; engobes; fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons :	
03	Produits non dénommés . . . . .	(PB) K 1\$10
33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes :	
02	non dénommés . . . . .	5% + 5%*
35.03	Gélatines (y compris celles présentées en feuilles découpées de forme carrée ou rectangulaire, même ouvrées en surface ou colorées) et leurs dérivés; colles d'os, de peaux, de nerfs, de tendons et similaires et colles de poissons; ichtyocolle solide :	
01	Gélatines et leurs dérivés . . . . .	K 6\$40
35.04	Peptones et autres matières protéiques et leurs dérivés; poudre de peau, traitée ou non au chrome :	
01	Peptones . . . . .	K 9\$60
35.05	Dextrines; amidons et féculs solubles ou torréfiés; colles d'amidon ou de fécule :	
01	Dextrines; amidons et féculs solubles ou torréfiés . . . . .	K 3\$00 + 5%*
37.02	Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes :	
01	pour appareils photographiques . . . . .	K 12\$00
02	pour appareils cinématographiques . . . . .	K 24\$00
37.03	Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés ou impressionnés, mais non développés :	
02	Articles non dénommés . . . . .	K 12\$00
37.07	Autres films cinématographiques impressionnés et développés, muets ou comportant à la fois l'enregistrement de l'image et du son, négatifs ou positifs :	
03	Films cinématographiques non dénommés . . . . .	(PR) K 220\$00
38.02	Noirs d'origine animale (noir d'os, noir d'ivoire, etc.), y compris le noir animal épuisé . . . . .	
		6% + 5%*
38.14	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs et autres additifs préparés similaires pour huiles minérales :	
01	Additifs pour huiles minérales lourdes . . . . .	2,5%
02	Préparations non dénommées . . . . .	5%
38.16	Milieux de culture préparés pour le développement des micro-organismes . . . . .	
		10%



## LISTE XLIV — PORTUGAL

## Première partie — (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
40.02	Caoutchoucs synthétiques, y compris le latex synthétique, stabilisé ou non; factice pour caoutchouc dérivé des huiles . . . . .	exemption
40.09	01 Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé non durci : Renforcés de fils de toute nature, de tissus ou de passementerie . . . . .	K 13\$00
	02 Non renforcés . . . . .	K 23\$00
47.02	Déchets de papier, de carte et de carton; vieux ouvrages de papier, de carte et de carton exclusivement utilisables pour la fabrication du papier . . . . .	exemption
48.21	Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carte, carton ou ouate de cellulose :	
	01 Cartes pour machines à statistiques . . . . .	K \$80
49.10	Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendriers à effeuiller . . . . .	K 48\$00
50.02	Soie grège (non moulinée) . . . . .	K 16\$00 + 5%*
50.04	02 Fils de soie non conditionnés pour la vente au détail : Non dénommés . . . . .	K 16\$00 + 5%*
50.05	Fils de bourre de soie (schappe) non conditionnés pour la vente au détail :	
	02 Non dénommés . . . . .	K 16\$00 + 5%*
50.07	Fils de soie, bourre de soie (schappe) et de déchets de bourre de soie (bourrette) conditionnés pour la vente au détail :	
	02 Non dénommés . . . . .	K 16\$00 + 5%*
50.09	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe) . . . . .	(PR) K 440\$00 + 5%*
51.01	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail : de fibres textiles artificielles :	
	03 simples, d'un titre égal ou supérieur à 1 100 deniers . . . . .	K 17\$00 + 5%*
	04 non dénommés . . . . .	K 25\$00 + 5%*
51.03	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, conditionnés pour la vente au détail :	
	02 de fibres textiles synthétiques . . . . .	K 16\$00 + 5%*
	03 de fibres textiles artificielles . . . . .	K 25\$00 + 5%*
51.04	Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofils ou de lames des n° 51.01 ou 51.02) :	
	02 Tissus non dénommés . . . . .	(PR) K 390\$00 + 5%*
55.01	Coton en masse :	
	01 non teint . . . . .	K \$63
56.05	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail :	
	02 de fibres textiles synthétiques . . . . .	K 16\$00 + 5%*

## LISTE XLIV — PORTUGAL

## Première partie — (suite)

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
58.01 01	Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés : de soie ou de fibres textiles synthétiques et artificielles . . . . .	K 355\$00 + 5% *
58.02	Autres tapis, même confectionnés; tissus dits Kélim ou Kilim, Schumacks ou Soumak, Karamanie et similaires, même confectionnés :	
01	de soie ou de fibres textiles synthétiques et artificielles . . . . .	K 355\$00 + 5% *
58.04	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles des n° 55.08 et 58.05 :	
01	de soie . . . . .	K 450\$00 + 5% *
02	de fibres textiles synthétiques et artificielles . . . . .	K 400\$00 + 5% *
58.05	Rubannerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs), à l'exclusion des articles du n° 58.06 :	
01	Rubannerie de soie . . . . .	K 465\$00 + 5% *
02	Rubannerie de fibres textiles synthétiques et artificielles . . . . .	K 390\$00 + 5% *
58.08	Tulles et tissus à mailles nouées (filet), unis :	
02	de fibres textiles synthétiques et artificielles . . . . .	K 373\$00 + 5% *
58.09	Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet), façonnés; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs :	
02	de fibres textiles synthétiques et artificielles . . . . .	K 373\$00 + 5% *
61.05	Mouchoirs et pochettes :	
01	de soie ou de fibres textiles synthétiques et artificielles . . . . .	K 610\$00 + 5% *
61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires :	
01	de soie ou de fibres textiles synthétiques et artificielles . . . . .	K 610\$00 + 5% *
70.13	Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19 :	
01	en verre à bas coefficient de dilatation . . . . .	K 6\$00
74.01	Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets et débris de cuivre :	
	Cuivre brut :	
02	Pour affinage . . . . .	exemption
03	Affiné par procédé thermique ou électrolytique à plus de 99% . . . . .	2,4%
04	Non dénommé . . . . .	(PB) K \$20
76.07	Accessoires de tuyauterie en aluminium (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.) . . . . .	K 24\$00

## LISTE XLIV — PORTUGAL

## Première partie — (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
84.06	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons : Moteurs :	
	non dénommés :	
ex 02	d'une puissance égale ou inférieure à 25 kW : moteurs de propulsion pour bateaux, amovibles, du type hors-bord . . . . .	6%
84.10	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides (à godets et similaires) :	
	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes :	
02	pour installations d'irrigation par arrosage (a) . . . . .	K \$60
84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant réunis en un seul corps un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité . . . . .	12%
84.15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre :	
01	Appareils montés sur un socle commun ou avec éléments interdépendants, pour armoires frigorifiques . . . . .	K 1\$00
	Armoires et autres meubles importés avec leurs appareils frigorifiques respectifs :	
02	Pesant jusqu'à 200 kg pièce . . . . .	K 6\$00
84.19	Machines et appareils servant à nettoyer et à sécher les bouteilles et autres récipients; à remplir, fermer, étiqueter et capsuler les bouteilles, boîtes, sacs et autres contenants; à emballer et emballer les marchandises; appareils à gazéifier les boissons; appareils à laver la vaisselle :	
01	Appareils à laver et sécher la vaisselle . . . . .	K 12\$00
84.23	Machines et appareils, fixes ou mobiles, d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol (pelles mécaniques, niveleuses et machines d'excavation de tous les types); sonnettes de battage; chasse-neige, autres que les voitures chasse-neige du n° 87.03 :	
01	Excavateurs . . . . .	1,5%
02	Niveleuses . . . . .	K \$40
84.34	Machines à fondre et à composer les caractères; machines, appareils et matériel de clicherie, de stéréotypie et similaires; caractères d'imprimerie, clichés, planches, cylindres et autres organes imprimants; pierres lithographiques, planches et cylindres préparés pour les arts graphiques (planés, grenés, polis, etc.) :	
01	Machines et appareils . . . . .	5%
	Parties et pièces détachées de machines et d'appareils :	
06	Matrices graphiques pour machines à composer . . . . .	K 12\$00

## LISTE XLIV — PORTUGAL

## Première partie — (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
84.36	Machines et appareils pour le filage (extrusion) des matières textiles synthétiques et artificielles; machines et appareils pour la préparation des matières textiles; machines et métiers pour la filature et le retordage; machines à bobiner (y compris les canetières), mouliner et dévider :	
01	Assembleuses, continus à filer, métiers à retordre et canetières . . . . .	24%
02	Machines et appareils non dénommés . . . . .	14,4%
84.49	Outils et machines-outils pneumatiques ou à moteur autre qu'électrique incorporé, pour emploi à la main :	
01	Outils et machines-outils . . . . .	5%
84.51	Machines à écrire ne comportant pas de dispositif de totalisation; machines à authentifier les chèques :	
02	Machines à authentifier les chèques . . . . .	K 32\$00
85.06	Appareils électromécaniques (à moteur incorporé) à usage domestique :	
ex 02	Destructeurs de déchets alimentaires . . . . .	K 20\$00
85.08	Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (tels que magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage et démarreurs); génératrices (dynamos) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs :	
ex 02	Bougies et bobines d'allumage . . . . .	K 10\$00
85.15	Appareils de transmission et de réception pour la radio-téléphonie et la radio-télégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radio-diffusion et appareils de télévision, y compris les récepteurs combinés avec un phonographe et les appareils de prise de vues pour la télévision; appareils de radio-guidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande :	
ex 01	Appareils de réception pour la radiodiffusion pesant plus de 5 kg pièce . . . . .	25% + 5%*
85.18	Condensateurs électriques fixes, variables ou ajustables :	
02	Fixes : pesant plus de 500 kg pièce . . . . .	12%
ex 87.01	Tracteurs, y compris les tracteurs-treuil : Tracteurs montés sur chenilles . . . . .	K \$60
90.02	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments et appareils, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement . . . . .	10.4%
90.19	Appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médico-chirurgicales); articles et appareils de prothèse dentaire, oculaire ou autre; appareils pour faciliter l'audition des sourds; articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires) :	

## LISTE XLIV — PORTUGAL

## Première partie — (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
02	Appareils pour faciliter l'audition des sourds . . .	K 24\$00
90.26	Compteurs de gaz, de liquides et d'électricité, y compris les compteurs de production, de contrôle et d'étalonnage :	
04	Compteurs d'autres fluides . . . . .	K 10\$00
98.05	Crayons (y compris les crayons d'ardoise), mines, pastels et fusains; craies à écrire et à dessiner, craies de tailleurs et craies de billards :	
01	Craies . . . . .	24%

## NOTES

Les taux additionnels de 5% marqués avec le signe \* sont calculés sur les valeurs des droits indiqués et pas sur les valeurs des marchandises.

(a) — Ne rentrent sous cette sous-position que les moto-pompes faisant partie d'installations d'irrigation par arrosage. Le matériel importé sous le couvert de la présente sous-position ne pourra recevoir une destination différente pendant une période de 6 ans. Les infractions seront punies comme tentative d'éluder le paiement des droits dus d'après les sous-positions 84.10.03, 84.10.04 ou 84.10.05, selon le cas.

## Deuxième partie

## TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant

## ANNEX D — ANNEXE D

SCHEDULE OF TARIFF CONCESSIONS OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY      LISTE DES CONCESSIONS TARIFAIRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

## LISTE XL — COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Seul le texte français de la présente liste fait foi

## Première partie

## TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
03.03	Crustacés, mollusques et coquillages (même séparés de leur carapace ou coquille), frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; crustacés non décortiqués, simplement cuits à l'eau :	
	B. Mollusques et coquillages :	
	I. Huîtres :	
	a) Huîtres plates ne pesant pas plus de 40 g la pièce . . . . .	exemption
	b) autres . . . . .	18%

## LISTE XL — COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

## Première partie — (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
08.01	Dattes, bananes, ananas, mangues, mangoustes, avocats, goyaves, noix de coco, noix du Brésil, noix de cajou (d'acajou ou d'anacarde), frais ou secs, avec ou sans coques :	
	C. Ananas . . . . .	12%
08.05	Fruits à coques (autres que ceux du n° 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués :	
	A. Amandes . . . . .	7%
15.04	Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées :	
	A. Huiles de foies de poissons :	
	I. de flétan . . . . .	exemption
15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées :	
	B. autres huiles :	
	I. destinées à des usages techniques ou industriels autres que la fabrication de produits alimentaires :	
	a) Huile de ricin :	
	2. destinée à d'autres usages <sup>a</sup> . . . . .	8%
15.15	Cires d'abeilles et d'autres insectes, même artificiellement colorées :	
	A. brutes . . . . .	exemption
16.04	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés :	
ex	E. autres :	
	— Thons et bonites . . . . .	25%
	— Maquereaux . . . . .	25%
	— autres, à l'exclusion des thons et bonites, des maquereaux et des anchois . . . . .	20%
22.05	Vins de raisins frais; moûts de raisins frais mutés à l'alcool (y compris les mistelles) :	
	B. autres :	
	I. titrant 13° ou moins d'alcool acquis et présentés en récipients contenant :	
	b) plus de deux litres . . . . .	9 U.C. l'hl
	IV. titrant plus de 18° et pas plus de 22° d'alcool acquis :	
	b) autres . . . . .	19 U.C. l'hl
22.09	Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80°, eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées (dites « extraits concentrés ») pour la fabrication de boissons :	
ex	A. Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80° : de 45,2° ou moins . . . . .	1,60 U.C. l'hl par degré d'alcool <sup>b</sup>

<sup>a</sup> L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

<sup>b</sup> Les produits présentés en récipients ne contenant pas plus de deux litres sont passibles, en outre, d'un droit supplémentaire de 10 U.C. l'hl.

## LISTE XL — COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

*Première partie — (suite)*

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
34.01	Savons, y compris les savons médicaux . . . . .	19%
38.07	Essence de térébenthine; essence de bois de pin ou essence de pin, essence de papeterie au sulfate et autres solvants terpéniques provenant de la distillation ou d'autres traitements des bois de conifères; dipentène brut; essence de papeterie au bisulfite; huile de pin : A. Essence de térébenthine . . . . .	4%
38.08	Colophanes et acides résiniques, et leurs dérivés autres que les gommes esters du n° 39.05; essence de résine et huiles de résine : A. Colophanes (y compris les produits dits « brais résineux ») . . . . .	5%
ex 45.04	Liège aggloméré (avec ou sans liant) et ouvrages en liège aggloméré : — Ouvrages en liège aggloméré, à l'exclusion des bouchons . . . . .	20%
68.01	Pavés, bordures de trottoirs et dalles de pavage en pierres naturelles (autres que l'ardoise) . . . . .	4%

*Deuxième partie*

## TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant

ACCEPTANCE of the Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup>

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>	
BELGIUM . . . . .	27 June 1962	27 July	1962
DENMARK . . . . .	18 June 1962	18 July	1962
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY . . . . .	27 June 1962	27 July	1962
FINLAND . . . . .	8 May 1962	7 June	1962
FRANCE . . . . .	27 June 1962	27 July	1962
ITALY . . . . .	5 July 1962	4 August	1962
LUXEMBOURG . . . . .	27 June 1962	27 July	1962
NETHERLANDS . . . . .	22 May 1962	21 June	1962
NORWAY . . . . .	19 June 1962	19 July	1962

*Certified statement was registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 10 July 1962.*

<sup>1</sup> See p. 208 of this volume.



ACCEPTATION du Protocole d'accession du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>

<i>*État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE . . . . .	27 juin 1962	27 juillet 1962
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE . . . . .	27 juin 1962	27 juillet 1962
DANEMARK . . . . .	18 juin 1962	18 juillet 1962
FINLANDE . . . . .	8 mai 1962	7 juin 1962
FRANCE . . . . .	27 juin 1962	27 juillet 1962
ITALIE . . . . .	5 juillet 1962	4 août 1962
LUXEMBOURG . . . . .	27 juin 1962	27 juillet 1962
NORVÈGE . . . . .	19 juin 1962	19 juillet 1962
PAYS-BAS . . . . .	22 mai 1962	21 juin 1962

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 10 juillet 1962.*

<sup>1</sup> Voir p. 209 de ce volume.

XXXVI. PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 5 July 1962.*

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the Government of Israel (hereinafter referred to as "Israel"), the Government of Portugal (hereinafter referred to as "Portugal") and the European Economic Community,

Having regard to the result of the negotiations directed towards the accession of Israel to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows :

PART I—GENERAL

I. Israel shall, upon entry into force of this Protocol with respect to it pursuant to sub-paragraph (a) (i) of paragraph 9, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally, and subject to this Protocol :

(a) Parts I and III of the General Agreement, and

<sup>1</sup> In accordance with article 9 (a) the Protocol came into force on 5 July 1962, the thirtieth day following the day of its acceptance by Israel, in respect of the following States on behalf of which the Protocol was accepted on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
CANADA . . . . .	6 April 1962
FINLAND . . . . .	8 May 1962
ISRAEL . . . . .	5 June 1962
NETHERLANDS . . . . .	22 May 1962
PERU . . . . .	30 May 1962
PORTUGAL . . . . .	6 April 1962
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND . . . . .	15 May 1962
UNITED STATES OF AMERICA . . . . .	1 June 1962

Subsequent to the date of acceptance by Israel, the Protocol was accepted by the following States as indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>To take effect on</i>
BELGIUM . . . . .	27 June 1962	27 July 1962
DENMARK . . . . .	18 June 1962	18 July 1962
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY . . . . .	27 June 1962	27 July 1962
FRANCE . . . . .	27 June 1962	27 July 1962
ITALY . . . . .	5 July 1962	4 August 1962
LUXEMBOURG . . . . .	27 June 1962	27 July 1962
NORWAY . . . . .	19 June 1962	19 July 1962

On 9 April 1962, the Protocol was signed "subject to ratification" on behalf of Israel. On 5 June 1962, the Government of Israel ratified the signature and by so doing accepted the instruments listed in Annex A to the Protocol (see p. 256 of this volume). Pursuant to paragraph 9 (a) (i) of the Protocol, these instruments entered into force in respect of Israel on 5 July 1962.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 202 of this volume.

XXXVI. PROTOCOLE D'ACCESSION D'ISRAËL<sup>1</sup> À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 5 juillet 1962.*

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), le gouvernement d'Israël (dénommé ci-après « Israël »), le gouvernement du Portugal (dénommé ci-après « le Portugal »), et la Communauté économique européenne,

Eu égard au résultat des négociations en vue de l'accession d'Israël à l'Accord général,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur à son égard conformément à l'alinéa a) i) du paragraphe 9, Israël deviendra partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

a) Les parties I et III de l'Accord général;

<sup>1</sup> Conformément à l'alinéa a de l'article 9, le Protocole est entré en vigueur le 5 juillet 1962, trentième jour après la date de son acceptation par Israël, à l'égard des États suivants au nom desquels le Protocole a été accepté aux dates indiquées :

État	Date d'acceptation
CANADA	6 avril 1962
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	1 <sup>er</sup> juin 1962
FINLANDE	8 mai 1962
ISRAËL	5 juin 1962
PAYS-BAS	22 mai 1962
PÉROU	30 mai 1962
PORTUGAL	6 avril 1962
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	15 mai 1962

Postérieurement à l'acceptation par Israël, les États suivants ont accepté le Protocole aux dates indiquées :

État	Date d'acceptation	Pour prendre effet le:
BELGIQUE	27 juin 1962	27 juillet 1962
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE	27 juin 1962	27 juillet 1962
DANEMARK	18 juin 1962	18 juillet 1962
FRANCE	27 juin 1962	27 juillet 1962
ITALIE	5 juillet 1962	4 août 1962
LUXEMBOURG	27 juin 1962	27 juillet 1962
NORVÈGE	19 juin 1962	19 juillet 1962

Le 9 avril 1962, le Protocole a été signé au nom d'Israël « sous réserve de ratification ». Le 5 juin 1962, le Gouvernement israélien a ratifié la signature, acceptant par là les instruments énumérés dans l'annexe A du Protocole (voir p. 257 de ce volume). En application du paragraphe 9 a, i), du Protocole, ces instruments sont entrés en vigueur à l'égard d'Israël le 5 juillet 1962.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 203 de ce volume.

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on 29 May 1959, the date of the Declaration providing for the provisional accession of Israel to the General Agreement;<sup>1</sup> the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Israel shall, except as is provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by the instruments at least partially in effect on the date of this Protocol listed in Annex A<sup>2</sup> to this Protocol: *Provided* this does not mean that Israel undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Israel shall be 29 May 1959, the date of the Declaration providing for the Provisional Accession of Israel to the General Agreement.

#### PART II—SCHEDULES

3. The schedule in Annex B<sup>3</sup> relating to any contracting party or to Portugal shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to such contracting party or Portugal, become a schedule to the General Agreement relating to that contracting party or Portugal.

4. The schedule in Annex C<sup>4</sup> shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to Israel, become a schedule to the General Agreement relating to Israel.

5. The schedule in Annex D<sup>5</sup> relating to the European Economic Community shall, upon the entry into force of this Protocol with respect to the Community, become a schedule to the General Agreement relating to the European Economic Community.

6. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement:

(i) The applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol of Israel or of Portugal, or of a contracting party, if such product was not the subject of a concession provided for in the same part or section, of a schedule to the General Agreement of such contracting party on 1 September 1960, shall be the date of this Protocol.

(ii) The applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule of the Community shall, when imported into the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the Grand Duchy of Luxemburg, or the Kingdom of the Netherlands, be:

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 204 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 256 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 260 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 265 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 283 of this volume.

b) La partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existante le 29 mai 1959, c'est-à-dire à la date de la Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général<sup>1</sup>; les obligations inscrites au paragraphe premier de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont inscrites au paragraphe 2 b de l'article II par référence à l'article VI seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme rentrant dans le cadre de la partie II.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par Israël seront, sauf dispositions contraires du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, telles que ces dispositions auront été rectifiées, amendées, complétées ou autrement modifiées par les instruments au moins partiellement en vigueur à la date du présent Protocole qui sont énumérés dans l'annexe A<sup>2</sup> dudit Protocole : *étant entendu* que la présente clause n'engage pas Israël à appliquer telle ou telle disposition d'un quelconque de ces instruments avant que cette disposition ait pris effet conformément audit instrument;

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne Israël sera le 29 mai 1959, date de la Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général.

#### DEUXIÈME PARTIE — LISTES

3. Toute liste de l'annexe B<sup>3</sup> relative à une partie contractante ou au Portugal deviendra liste de cette partie contractante ou du Portugal, annexée à l'Accord général, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour ladite partie contractante ou le Portugal.

4. La liste de l'annexe C<sup>4</sup> deviendra liste d'Israël, annexée à l'Accord général, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour Israël.

5. La liste de l'annexe D<sup>5</sup> relative à la Communauté économique européenne deviendra liste de la Communauté économique européenne, annexée à l'Accord général, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole pour la Communauté.

6. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord :

- i) La date applicable sera la date du présent Protocole en ce qui concerne chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste, annexée au présent Protocole, d'Israël, du Portugal ou d'une partie contractante, si ce produit ne faisait pas l'objet, au 1<sup>er</sup> septembre 1960, d'une concession reprise dans la même partie ou section d'une liste annexée à l'Accord général concernant ladite partie contractante.
- ii) La date applicable en ce qui concerne chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste de la Communauté sera, lors de l'importation dans la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg ou le Royaume des Pays-Bas :

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 205 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 257 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 260 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 265 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 283 de ce volume.

(I) If the product was provided for in Part I of a schedule (or of a relevant section of a schedule) applicable to such contracting party on 1 September 1960: the date of the instrument by which such product was first provided for therein: *Provided*, that a concession on such product has been continuously in effect since the entry into force of the concession provided for in such instrument.

(II) If the product was not so provided for on 1 September 1960: the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

7. Israel shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part any concession provided for in the schedule contained in Annex C to this Protocol, which it determines to have been initially negotiated with a contracting party, Portugal, or the European Economic Community, the schedule of which, annexed to this Protocol, has not yet become a schedule to the General Agreement: *Provided that*:

(a) Written notice of any such withholding of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES within thirty days after the date of such withholding.

(b) Written notice of intention to make any such withdrawal of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES at least thirty days before the date of such intended withdrawal.

(c) Consultations shall be held, upon request, with any contracting party, Portugal, or the European Economic Community, the relevant schedule relating to which has become a Schedule to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved.

(d) Any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the contracting party, Portugal, or the European Economic Community, with which such concession was initially negotiated becomes a Schedule to the General Agreement, or, if it should be a later date, on and after the thirtieth day following the day on which this Protocol shall have been accepted by such contracting party, Portugal or the European Economic Community.

### PART III—FINAL PROVISIONS

8. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open to acceptance, by signature or otherwise, by Israel, by contracting parties, by Portugal, and by the European Economic Community.

(b) Acceptance of this Protocol by Israel shall constitute final action to become a party to each of the following instruments:

(i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;

(ii) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;

(iii) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;

I) Si le produit figurait dans la première partie d'une liste (ou d'une section pertinente d'une liste) applicable le 1<sup>er</sup> septembre 1960 à cette partie contractante : la date de l'instrument par lequel ce produit a été pour la première fois porté dans la liste : *sous réserve* que le produit ait toujours fait l'objet d'une concession effective depuis l'entrée en vigueur de la concession prévue dans ledit instrument.

II) Dans tous les autres cas : la date du présent Protocole.

b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 a de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard des listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

7. Israël aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en tout ou en partie, toute concession reprise dans la liste de l'annexe C au présent Protocole, motif pris que cette concession aurait été négociée primitivement avec une partie contractante, le Portugal ou la Communauté économique européenne, dont la liste annexée au présent Protocole ne serait pas encore devenue liste annexée à l'Accord général. *Toutefois*,

a) Toute suspension de concession à ce titre doit être notifiée par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES dans les trente jours qui suivent la date de cette suspension.

b) Toute intention de retirer une concession à ce titre doit être notifiée par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES trente jours au moins avant la date prévue pour le retrait de la concession.

c) Il sera procédé, sur demande, à des consultations avec toute partie contractante, le Portugal ou la Communauté économique européenne, dont la liste sera devenue liste annexée à l'Accord général et qui sera intéressé de façon substantielle au produit en cause.

d) Toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué à compter du jour où la liste de la partie contractante, du Portugal ou de la Communauté économique européenne, avec qui la concession aura été négociée primitivement, deviendra liste annexée à l'Accord général et au plus tard à compter du trentième jour qui suivra la date de l'acceptation du présent Protocole par ladite partie contractante, le Portugal ou la Communauté économique européenne.

### TROISIÈME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

8. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à l'acceptation, moyennant signature ou autrement, d'Israël, des parties contractantes, du Portugal et de la Communauté économique européenne.

b) L'acceptation du présent Protocole par Israël constituera la mesure finale nécessaire pour devenir partie à chacun des instruments suivants :

i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955;

ii) Cinquième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 3 décembre 1955;

iii) Sixième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 11 avril 1957;

- (iv). Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;
- (v) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III—Brazil, Geneva, 31 December 1958;<sup>1</sup>
- (vi) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and
- (vii) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

9. (a) This Protocol shall enter into force :

- (i) For Israel on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by Israel.
- (ii) For any contracting party, Portugal or the European Economic Community on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by that contracting party, Portugal, or the European Economic Community, or on such earlier date following such acceptance as may be notified to the Executive Secretary in writing at the time of such acceptance : *Provided that* the date of entry into force for any contracting party, Portugal, or the European Economic Community shall not be earlier than the date of entry into force for Israel.

(b) Israel, which has become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Executive Secretary. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

10. Israel may withdraw its provisional application of the General Agreement, prior to its accession thereto pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 9, and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Executive Secretary.

11. The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, a notification of each acceptance thereof pursuant to sub-paragraph (a) of paragraph 8, of the accession of Israel to the General Agreement pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 9, and of each notice or notification pursuant to sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 7, sub-paragraph (a) of paragraph 9, or paragraph 10 to each contracting party, to Israel to each other government which has negotiated during the 1960-61 Tariff Conference for accession to the General Agreement, to the European Economic Community, to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement, and to each other government with respect to which an instrument establishing special relations with the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall have entered into force.

DONE at Geneva, this sixth day of April, one thousand nine hundred and sixty-two, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to Schedules annexed hereto.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 318.



- iv) Septième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 30 novembre 1957;
- v) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III — Brésil, Genève, 31 décembre 1958<sup>a</sup>;
- vi) Huitième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 18 février 1959;
- vii) Neuvième Protocole de rectification et de modification des listes, Genève, 17 août 1959.

9. a) Le présent Protocole entrera en vigueur :

- i) Pour Israël, le trentième jour qui suivra la date à laquelle il aura été accepté par Israël.
- ii) Pour toute partie contractante, le Portugal ou la Communauté économique européenne, le trentième jour qui suivra la date à laquelle il aura été accepté par cette partie contractante, par le Portugal ou par la Communauté économique européenne, ou à la date plus rapprochée de cette acceptation qui aura été notifiée par écrit le cas échéant au Secrétaire exécutif au moment de ladite acceptation, *sous réserve* que l'entrée en vigueur pour une partie contractante, le Portugal ou la Communauté économique européenne ne précède pas l'entrée en vigueur pour Israël.

b) Israël, qui est devenu partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe premier du présent Protocole, pourra accéder audit Accord aux conditions applicables fixées dans le présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Secrétaire exécutif. Cette accession prendra effet soit le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, soit le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession, si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins d'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord aux termes du paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

10. Il sera loisible à Israël de mettre fin à l'application provisoire de l'Accord général avant d'y accéder conformément à l'alinéa b du paragraphe 9, et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif en aura reçu notification par écrit.

11. Le Secrétaire exécutif transmettra sans retard une copie certifiée conforme du présent Protocole à chaque partie contractante, à Israël, à chaque autre gouvernement qui aura négocié son accession à l'Accord général au cours de la Conférence tarifaire de 1960-61, à la Communauté économique européenne, à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général et à tout autre gouvernement pour lequel un instrument établissant des relations spéciales avec les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sera entré en vigueur; il leur notifiera chaque acceptation dudit Protocole conformément à l'alinéa a du paragraphe 8, l'accession d'Israël à l'Accord général conformément à l'alinéa b du paragraphe 9 et chaque notification ou avis signifiés conformément à l'alinéa a ou b du paragraphe 7, à l'alinéa a du paragraphe 9, ou au paragraphe 10.

FAIT à Genève le six avril mil neuf cent soixante-deux, en un seul exemplaire en langues française et anglaise. Les deux textes faisant également foi, sauf indication du contraire en ce qui concerne les listes ci-jointes.

<sup>a</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 319.

For the Commonwealth of Australia :

Pour le Commonwealth d'Australie :

For the Republic of Austria :

Pour la République d'Autriche :

For the Kingdom of Belgium :

Pour le Royaume de Belgique :

DE SMAELE

For the United States of Brazil:

Pour les États-Unis du Brésil :

For the Union of Burma :

Pour l'Union Birmane :

For the Kingdom of Cambodia :

Pour le Royaume du Cambodge :

For Canada :

Pour le Canada :

R. CAMPBELL SMITH

For Ceylon :

Pour Ceylan :

For the Republic of Chile :

Pour la République du Chili :

For the Republic of Cuba :

Pour la République de Cuba :

For the Czechoslovak Socialist Republic :

Pour la République socialiste tchéco-  
slovaque :



For Israel :

Pour Israël :

Moshe BARTUR<sup>1</sup>

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

Vanni D'ARCHIRAFI

For Japan :

Pour le Japon :

For the Grand-Duchy of Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

R. ARENTS

For the Federation of Malaya :

Pour la Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. KAUFMANN

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

For the Federation of Nigeria :

Pour la Fédération de Nigéria :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

S. Chr. SOMMERFELT

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

<sup>1</sup> Subject to ratification.  
Sous réserve de ratification.

For Peru :

Pour le Pérou :

MAX DE LA FUENTE LOCKER

For the Portuguese Republic :

Pour la République du Portugal :

Ruy T. GUERRA

For the Federation of Rhodesia and  
Nyasaland :Pour la Fédération de la Rhodésie et du  
Nyassaland :

For Sierra Leone :

Pour le Sierra Leone :

For South Africa :

Pour l'Afrique du Sud :

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

For the Swiss Confederation :

Pour la Confédération suisse :

For Tanganyika :

Pour le Tanganyika :

For the Republic of Tunisia :

Pour la République tunisienne :

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

G. H. BAKER

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

John W. EVANS

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

## ANNEX A

## INSTRUMENTS RECTIFYING, AMENDING, SUPPLEMENTING, OR OTHERWISE MODIFYING THE GENERAL AGREEMENT AS IT IS TO BE APPLIED BY ISRAEL PURSUANT TO PARAGRAPH 2 (a)

- Protocol of Provisional Application, Geneva, 30 October 1947 (55 UNTS 308 to 316);
- Protocol of Rectifications, Havana, 24 March 1948 (62 UNTS 2 to 25);
- Protocol Modifying Certain Provisions, Havana, 24 March 1948 (62 UNTS 30 to 39);
- Special Protocol Modifying Article XIV, Havana, 24 March 1948 (62 UNTS 40 to 55);
- Special Protocol Relating to Article XXIV, Havana, 24 March 1948 (62 UNTS 56 to 66);
- Protocol Modifying Part I and Article XXIX, Geneva, 14 September 1948 (138 UNTS 334 to 345);
- Protocol Modifying Part II and Article XXVI, Geneva, 14 September 1948 (62 UNTS 80 to 111);
- Second Protocol of Rectifications, Geneva, 14 September 1948 (62 UNTS 74 to 79);
- Protocol Replacing Schedule I (Australia), Annecy, 13 August 1949 (107 UNTS 84 to 310);
- Protocol Replacing Schedule VI (Ceylon), Annecy, 13 August 1949 (138 UNTS 347 to 378);
- First Protocol of Modifications, Annecy, 13 August 1949 (138 UNTS 382 to 397);
- Third Protocol of Rectifications, Annecy, 13 August 1949 (107 UNTS 312 to 387);
- Annecy Protocol of Terms of Accession, Annecy, 10 October 1949 (62 UNTS 122 to 489, 63 UNTS *passim*, 64 UNTS 3 to 438);
- Fourth Protocol of Rectifications, Geneva, 3 April 1950 (138 UNTS 398 to 465);
- Fifth Protocol of Rectifications, Torquay, 16 Decembre 1950 (167 UNTS 265 to 294);
- Torquay Protocol, Torquay, 21 April 1951 (142 UNTS 34 to 436, 143 to 146 UNTS *passim*, 147 UNTS 162 to 389);
- First Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 27 October 1951 (176 UNTS 2 to 387);
- First Protocol of Supplementary Concessions (South Africa and Germany), Geneva, 27 October 1951 (131 UNTS 316 to 324);
- Second Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 8 November 1952 (321 UNTS 245 to 266);
- Second Protocol of Supplementary Concessions (Austria and Germany), Innsbruck, 22 November 1952 (172 UNTS 340 to 346);
- Third Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 24 October 1953 (321 UNTS 266 to 282);
- Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and to the Texts of the Schedules, Geneva, 7 March 1955 (324 UNTS 300 to 333);
- Protocol Amending the Preamble and Parts II and III, Geneva, 10 March 1955 (278 UNTS 168 to 245);

## ANNEXE A

## INSTRUMENTS PORTANT RECTIFICATION, AMENDEMENT, ADJONCTION OU AUTRE MODIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL, TEL QUE DOIT L'APPLIQUER ISRAËL CONFORMÉMENT À L'ALINÉA a) DU PARAGRAPHE 2

- Protocole portant application provisoire, Genève, 30 octobre 1947 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 55, pages 309 à 316)
- Protocole de rectification, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 3 à 25)
- Protocole portant modification de certaines dispositions, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 31 à 39)
- Protocole spécial portant modification de l'article XIV, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 41 à 55)
- Protocole spécial portant modification de l'article XXIV, La Havane, 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 57 à 66)
- Protocole portant modification de la Partie I et de l'article XXIX, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, pages 335 à 345)
- Protocole portant modification de la Partie II et de l'article XXVI, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 81 à 111)
- Deuxième Protocole de rectification, Genève, 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 75 à 79)
- Protocole portant remplacement de la Liste I (Australie), Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 107, pages 84 à 310)
- Protocole portant remplacement de la Liste VI (Ceylan), Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, pages 347 à 378)
- Premier Protocole portant modification de l'Accord général, Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, pages 382-397)
- Troisième Protocole de rectification, Annecy, 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 107, pages 312-378)
- Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion, Annecy, 10 octobre 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 62, pages 123-490; volume 63, *passim*, volume 64, pages 3-438)
- Quatrième Protocole de rectification, Genève, 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 138, pages 398-465)
- Cinquième Protocole de rectifications, Torquay, 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 167, pages 265-294)
- Protocole de Torquay, 21 avril 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 142, pages 34-436; volumes 143 à 146, *passim*, volume 147, pages 159-389)
- Premier Protocole de rectifications et modifications des Listes, Genève, 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 176, pages 2-387)
- Premier Protocole de concessions additionnelles (Afrique du Sud et Allemagne), Genève, 27 octobre 1951 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 131, pages 317-324)
- Deuxième Protocole de rectifications et modifications des Listes, Genève, 8 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 321, pages 245-266)
- Deuxième Protocole de concessions additionnelles, Autriche et Allemagne, Innsbruck, 22 novembre 1952 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 172, pages 341-346)
- Troisième Protocole de rectifications et modifications des Listes, Genève, 24 octobre 1953 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 321, pages 266-282)
- Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et des Listes, Genève, 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 324, pages 300-333)
- Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général, Genève, 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 278, pages 169-245)

- Protocol of Terms of Accession of Japan, Geneva, 7 June 1955 (220 UNTS 164 to 379);
- Protocol of Rectifications to the French Text, Geneva, 15 June 1955 (253 UNTS 316 to 332);
- Third Protocol of Supplementary Concessions (Denmark and Federal Republic of Germany), Geneva, 15 July 1955 (250 UNTS 293 to 296);
- Fourth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Norway), Geneva, 15 July 1955 (250 UNTS 297 to 300);
- Fifth Protocol of Supplementary Concessions (Federal Republic of Germany and Sweden), Geneva, 15 July 1955 (250 UNTS 301 to 311);
- Procès-Verbal of Rectifications concerning the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organizational Amendments, Geneva, 3 December 1955 (278 UNTS 246 to 258);
- Sixth Protocol of Supplementary Concessions, Geneva, 23 May 1956 (244 to 246 UNTS *passim*);
- Seventh Protocol of Supplementary Concessions (Austria and Federal Republic of Germany), Bonn, 19 February 1957 (309 UNTS 364 to 370); and
- Eighth Protocol of Supplementary Concessions (Cuba and United States), Havana, 20 June 1957 (274 UNTS 322 to 331).



- Protocole de conditions d'accèsion du Japon, Genève, 7 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 220, pages 165-379)
- Protocole de rectification du texte français, Genève, 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 253, pages 316-332)
- Troisième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Danemark), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 250, pages 292-296)
- Quatrième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Norvège), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 250, pages 297-300)
- Cinquième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Suède), Genève, 15 juillet 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 250, pages 301-311)
- Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement au Préambule et des Parties II et III, et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques, Genève, 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 278, pages 247-258)
- Sixième Protocole de concessions additionnelles, Genève, 23 mai 1956 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volumes 244 à 246, *passim*)
- Septième Protocole de concessions additionnelles (République fédérale d'Allemagne et Autriche), Bonn, 19 février 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 309, pages 365-370)
- Huitième Protocole de concessions additionnelles (Cuba et États-Unis), La Havane, 20 juin 1957 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 274, pages 323-331)

## ANNEX B — ANNEXE B

SCHEDULES OF TARIFF CONCESSIONS OF PRESENT CONTRACTING PARTIES AND OF PORTUGAL  
LISTES DES CONCESSIONS TARIFAIRES DES PARTIES CONTRACTANTES ACTUELLES ET DU PORTUGAL

## SCHEDULE V — CANADA

This schedule is authentic only in the English and French languages

## Part I

## MOST-FAVoured-NATION TARIFF

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
10I	Oranges, n.o.p. . . . .	Free
648a	Diamonds, unset . . . . .	Free

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## LISTE V — CANADA

Seuls les textes anglais et français de la présente liste font foi

## Première partie

## TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
10I	Oranges, n.d. . . . .	En franchise
648a	Diamants non montés . . . . .	En franchise

## Deuxième partie

## TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant

## SCHEDULE XIV—NORWAY

This schedule is authentic only in the English language

## Part I

## MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 0802	Citrus fruits of all kinds, such as sweet oranges, lemons, limes, bitter oranges, grape fruits and mandarines . . . . .	kr. 0,02 per kg + 33 <sup>1</sup> / <sub>8</sub> % surtax
ex 1201 B	Ground-nuts . . . . .	kr. 0,20 per kg
ex 2007 B2	Orange juice and grapefruit juice and mixture of orange juice and grapefruit juice; without added sugar . . . . .	kr. 0,50 per kg
ex 4011 A	Outer covers for cycles and auto tubes of natural and synthetic rubber . . . . .	kr. 0,60 per kg
ex 4011 A	Automobile casings of natural and synthetic rubber . . . . .	kr. 0,60 per kg

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## SCHEDULE XIX—UNITED KINGDOM

This schedule is authentic only in the English language

## SECTION A—METROPOLITAN TERRITORY

## Part I

## MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 08.02	Citrus fruit, fresh or dried : Oranges, fresh : From 1st December to 31st March . . . . .	10%
ex 12.01	Oil seeds and oleaginous fruit, whole or broken : Groundnuts of a value exceeding £100 per ton . . . . .	10%

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## SCHEDULE XX—UNITED STATES OF AMERICA

This schedule is authentic only in the English language

Customs Territory of the United States

## Part I

## MOST-FAVORED-NATION TARIFF

(See general notes at the end of this Schedule)

Para- graph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
2	Ethylene dibromide . . . . .	2.7¢ per lb. and 13½% ad val.	2.4¢ per lb. and 12% ad val.
78	Potassium bromide . . . . .	4.5¢ per lb.	4¢ per lb.
1528	Diamonds, cut but not set, suitable for use in the manu- facture of jewelry, and weighing not over ½ carat . . .	9% ad val.	8% ad val.

\* The word "Paragraph" refers to the respective paragraphs appearing in the Tariff Act of 1930.

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## GENERAL NOTES

1. The provisions of this Schedule are subject to the pertinent notes appearing at the end of Schedule XX (Geneva-1947) annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, as authenticated at Geneva on October 30, 1947.

2. Subject to the provisions of the Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade, to the pertinent provisions of the said General Agreement, and to the provisions of section 350(a) (4) (B) and (C) of the Tariff Act of 1930, the rates specified in the rate columns in this Schedule will become effective as follows :

(a) Rates in Column A will become initially effective on the date the concessions on the product or products concerned enter into force pursuant to the provisions of the above-mentioned Protocol to the General Agreement. Rates in Column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rate in Column A became initially effective. A rate shall be considered as becoming initially effective as indicated above even though such rate reflects no change in rate of duty, and notwithstanding duty on the product or products concerned is temporarily suspended.

(b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase "full period of one year" means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

3. In case of any difference between the treatment prescribed for a product in this Schedule and the treatment prescribed for the same product in any prior Schedule XX to the General Agreement on Tariffs and Trade, the treatment prescribed in this Schedule shall represent the prevailing obligation of the United States for the purposes of Article II of the said General Agreement.

## SCHEDULE XXIV—FINLAND

This schedule is authentic only in the English language

## Part I

## MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
08.02	Citrus fruit, fresh or dried :	
ex 08.02	—oranges, the customs clearance of which takes place from January 1 to June 30 . . . . .	30%

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## SCHEDULE XXX—SWEDEN

This list is authentic only in the English language

## Part I

## MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
ex 08.02	Citrus fruit, fresh or dried : Oranges ("apelsiner"), mandarins, clementines, grapefruits and citrons : From December 1 to April 30 . . . . .	Free

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## SCHEDULE XXXII—AUSTRIA

This schedule is authentic only in the English language

## Part I

## MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
		<i>Schilling per 100 kgs</i>
08.02	D—Grapefruit . . . . .	25.—
12.01	ex F—Ground nuts . . . . .	Free
20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit :	
	B—Other :	
	3—From fruits falling within heading No. 08.01 and 08.02 D and E :	
	ex a—Raw juices in containers with a capacity of less than 20 litres . . . . .	150.—
	ex b—Containing added sugar :	
	2—Pineapples and grapefruit juices and mix- tures thereof, in containers with a capacity of less than 20 litres . . . . .	340.—

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## SCHEDULE XXXVIII—JAPAN

This schedule is authentic only in the English language

## Part I

## MOST-FAVOURED-NATION TARIFF

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
ex 31.04	Mineral or chemical fertilizers, potassic : ex 1. Potassium chloride, not chemically refined . . . . .	Free

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## LISTE XLIV — PORTUGAL

Seul le texte français de la présente liste fait foi

Territoire Douanier Européen de Portugal

*Première partie*

## TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
12.01 ex 01	Graines et fruits oléagineux, même concassés : Graines d'arachides . . . . .	exemption
74.01	Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets et débris de cuivre :	
	Cuivre brut :	
02	Pour affinage . . . . .	exemption
84.15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre :	
	Armoires et autres meubles importés avec leurs appareils frigorifiques respectifs :	
02	Pesant jusqu'à 200 kg pièce . . . . .	K 6\$00

*Deuxième partie*

## TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant

## ANNEX C — ANNEXE C

SCHEDULE OF TARIFF CONCESSIONS OF ISRAEL      LISTE DES CONCESSIONS TARIFAIRES D'ISRAËL

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

This schedule is authentic only in the English language

*Part I*

## MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

<i>Tariff Item Number</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
1	Barley : ex : for beer manufacture . . . . .	exempt
19	Wheat, other than hard wheat . . . . .	exempt
20	Wheat, hard (triticum durum) . . . . .	exempt

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
35A	Vitamin powder (riboflavin) and panthetonic acid, for animals ex : riboflavin . . . . .	38%
38A	Meat, frozen and chilled, without bones, excluding game and poultry (b) if the import is financed other than as in item 38A(a) (2) Large Intestines . . . . .	75 ag/kg
99	Waters, aerated or mineral in Bottles Not exceeding 50 centilitres . . . . . Exceeding 50 centilitres but not exceeding one litre . . . . .	5 ag/bottle 10 ag/bottle
129	Herrings in brine (a) Matjes . . . . .	60 ag/kg gross + 35% ad val
131	Fish, fresh or frozen— (c) fillet of frozen fish . . . . .	75 ag/kg
158A	Animal fats, edible, n.e.s., i.i.c. . . . .	245 ag/kg
232	Raw wool (i) of other types (1) in the form of tops . . . . .	exempt
240A	Natural gums and resins, n.e.s. artificial or synthetic resins, condensation, polycondensation or polymerisation products, in powder, grain or liquid : (a) of the following kinds : (10) Polyvinyl resins ex : all except Polyvinyl Chloride resins and Polyvinyl Acetate resins . . . . . (12) polyvinyl chloride (P.V.C.) moulding compounds . . . . . (14) urea-formaldehyde moulding compounds . . . . . (18) polystyrene . . . . . (19) polyethylene . . . . . (c) crosslinked copolymer of styrene and divinyl benzene for ion exchange production . . . . .	40% 70% 70% 70% 70% 10%
279	Paper making materials—waste paper, chemical pulp (cellulose), mechanical pulp (wood pulp) ex : chemical pulp . . . . . ex : mechanical pulp . . . . .	35% 35%
282F	Synthetic rubber, raw . . . . .	40%
308	Plate glass not less than 4 mm. thickness, unworked ex : plate glass, other than crystal glass . . . . .	50%
310	Glass and glassware, other ex : glasses for sunglasses . . . . .	20%
406A	Apparatus and equipment for fishing approved for the purpose of this item by the Director General of the Ministry of Agriculture, or anyone authorized by him, and used for fishing ex : Fishing nets made of synthetic materials . . . . .	exempt



## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
416	Dairy and poultry farming equipment, n.e.s. . . . .	exempt
419	Medical, dental and veterinary goods (a) instruments, appliances and special articles (in- cluding sterile catguts for surgery) n.e.s. . . . .	35%
	(b) special materials for medical or dental purposes, n.e.s.	35%
478	Wooden and timber manufactures, n.e.s. ex : wood prepared for citrus cases for export . . . . .	exempt
478A	Wooden poles, creosote-impregnated for electric trans- mission or telecommunication . . . . .	exempt
494	Yarn of artificial or synthetic fibres : (b) Artificial Silk Yarn, n.e.s. (1) if 60 denier or less . . . . .	30%
494A	Discontinuous fibres provided that for the purpose of this item the Director may require a certificate from an Institute recognized by him to confirm the nature of the fibres (a) Artificial Fibres : (1) Discontinuous Artificial Cellulosic Fibres, if each fibre does not exceed 40 mm. in length nor 2 denier in thickness . . . . .	30%
	(i) Discontinuous Fibres of Nylon or Perlon or other synthetic materials (9) other . . . . .	30%
533	Sacks of jute (i) Jute Bags, empty, other . . . . .	35%
588	Sodium carbonate (soda ash) . . . . .	20%
591B	Urea . . . . .	35%
591/22	Powder for covering of welding electrodes . . . . .	28%
591/31	Hydroquinone . . . . .	35%
591/32	Catechol . . . . .	35%
591/33	Pyrogallol (pyrogallic acid) . . . . .	35%
591/34	Para methyl amind phenol sulfate (metol, grephol) . . . . .	35%
591/35	Copper bromide . . . . .	35%
592A	Phenol . . . . .	35%
594	Insecticides and other materials of the following kinds— (a) the following materials : (1) D.D.T. powder 100% . . . . .	exempt
	(2) Chlordane 100% . . . . .	exempt
	(4) Benzene Hexachloride (Gammexane) . . . . .	exempt
	(5) Toxaphene . . . . .	exempt
	(7) Para-chloro-meta-xyleneol . . . . .	exempt
	(8) Para-chloro-meta-cresol . . . . .	exempt
	(9) Ortho-benzyl-para-chlorophenol . . . . .	exempt
635	Cigarette paper in rolls . . . . .	15%
636	Cigarette paper other than in rolls . . . . .	15%

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
642	Paper of the following kinds used in the manufacture of paper bags of a size not less than 40 × 63 cm. (a) Kraft paper of a weight not less than 65 grammes and not more than 80 grammes per square meter	50%
644	Paper and cardboard of the following kinds : (i) paper and cardboard, n.e.s. ex : greasproof and parchment paper . . . . .	80%
645	Materials of the following kinds for production of corrugated cardboard containers, or for production of corrugated cardboard specially prepared for the production of containers, provided that the materials are stored in a bonded warehouse and manufactured under supervision of the Customs (a) paper of the type "kraftliner" . . . . .	20%
660	Motor vehicle parts, not mentioned in Item No. 670, and auxiliary materials used for the assembly and production of— (a) jeeps . . . . . (i) other motorcars . . . . . provided that a list of the goods and the quantities thereof to be imported are approved by the Director prior to importation and the enterprise engaged in the assembly and production has in its possession a licensed warehouse and that the assembly and production will be made under the control of the Customs	50%
670	Motor vehicle parts used for the assembly or production of motor cars to be exported from Israel . . . . . provided that a list of the goods and the quantities thereof to be imported are approved by the Director prior to importation and the enterprise engaged in the assembly and production has in its possession a licensed warehouse and that the assembly and production will be made under the control of the Customs	exempt
679	Rubber tyres and tubes for motor vehicles : (i) other tyres and tubes ex : Metallic tyres of all sizes . . . . .	35%
714B	Plastic manufactures, n.e.s. ex : fishing floats . . . . .	20%
724	Religious articles : (b) for Christian Ritual : Crosses; Crucifixes; Sanctified Sculptures and Pictures; Sanctified Medals; Prayer Rosaries; Basins, Bowls and Bottles for Sanctified Water . . . . .	exempt
737	Printed matter, viz. : Newspapers (other than Newspapers imported for packing purposes); Periodicals; Music (other than roll music) and Photographs (other than picture postcards) . . . . .	exempt

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
765	Substances and equipment imported for the prevention or control of animal or plant pests and diseases ex : ready-made substances (i.e. excluding materials for their production) . . . . .	exempt
781A	Materials, other than benzine, for use in the production of tyres, provided that a specification of the goods has been approved by the Director for the purpose of this item before they were ordered from a supplier abroad ex : Synthetic rubber, raw, for the manufacture of tyres . . . . .	exempt
37.08	Chemical products and flash light materials, of a kind and in a form suitable for use in photography . . . . .	35%
41.01	Raw hides and skins (fresh, salted, dried, pickled or limed), whether or not split, including sheepskins with wools— (a) of bovine cattle (Incl. buffalo) and equine animals : (1) of full grown animals :— A. wet-salted ex : cattle hides . . . . . B. dry-salted ex : cattle hides . . . . . (2) of young animals (kips) of a kind preserved by wet-salting ex : cattle hides . . . . . (3) of calves of a kind preserved by wet-salting ex : cattle hides . . . . . (9) other ex : cattle hides . . . . .	15% 15% 15% 15% 15% 15%
43.01	Raw furskins— (a) of sheep and lamb of the following kinds : karakul, astrakhan, gallyak, broad-tail . . . . . (i) other . . . . .	7½% 35%
73.10	Bars and roos (incl. wire rod) of iron or steel, hot rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (incl. precision made); hollow mining drill steel : (a) Bars and Rods of low Carbon Steel (up to 0.30% carbon content) : (4) Isosceles triangles, hexagons, octagons or isosceles trapezia . . . . . (5) Rectangles : B. flat bars more than 3 mm. thick and 25 mm. wide . . . . . C. square bars with sides exceeding 25 mm. . . . . (7) round bars and rods . . . . . B. other round bars and rods : (9) other . . . . .	7 ag/kg + 30% ad val 7 ag/kg + 30% ad val 7 ag/kg + 30% ad val 7 ag/kg + 30% ad val 7 ag/kg + 30% ad val 7 ag/kg + 30% ad val

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty																								
73.11	Angles, shapes, and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel whether or not drilled, punched or made from assembled elements : (a) Angles, shapes and sections of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (1) Low-carbon steel (up to 0.30% carbon content) . . . . .	7 ag/kg + 30% ad val																								
73.12	Hoops and strips of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled— (b) Hoops and strips of soft steel, hot-rolled imported in coils and intended for the production of irrigation pipes, provided that the tubes are produced at licensed warehouse or under Customs control . . . . .	exempt																								
73.15	Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos. 73.06 to 73.14 (e) Iron or steel wire, whether or not coated, but not insulated (1) Spring steel wire, as specified below, for the production of springs <table style="margin-left: 40px; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;"><i>Diameter in mm.</i></th> <th style="text-align: left;"><i>Tensile Strength per sq.mm not less than</i></th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>0.45—1 . . . . .</td> <td>225 kg.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>1.1—2 . . . . .</td> <td>195 kg.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>2.1 —3 . . . . .</td> <td>175 kg.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>3.1 —5 . . . . .</td> <td>150 kg.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>5.1 —7 . . . . .</td> <td>130 kg.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>7.1 —10 . . . . .</td> <td>120 kg.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>10.1 or over . . . . .</td> <td>100 kg.</td> <td style="vertical-align: bottom;">20%</td> </tr> </tbody> </table> (9) other C. Electric resisting wire of a Chromium-ferroaluminium alloy . . . . .	<i>Diameter in mm.</i>	<i>Tensile Strength per sq.mm not less than</i>		0.45—1 . . . . .	225 kg.		1.1—2 . . . . .	195 kg.		2.1 —3 . . . . .	175 kg.		3.1 —5 . . . . .	150 kg.		5.1 —7 . . . . .	130 kg.		7.1 —10 . . . . .	120 kg.		10.1 or over . . . . .	100 kg.	20%	20%
<i>Diameter in mm.</i>	<i>Tensile Strength per sq.mm not less than</i>																									
0.45—1 . . . . .	225 kg.																									
1.1—2 . . . . .	195 kg.																									
2.1 —3 . . . . .	175 kg.																									
3.1 —5 . . . . .	150 kg.																									
5.1 —7 . . . . .	130 kg.																									
7.1 —10 . . . . .	120 kg.																									
10.1 or over . . . . .	100 kg.	20%																								
73.18	Tubes and pipes, and blanks therefor, of iron (other than of cast iron) or steel, excluding high pressure hydro-electric conduits : (c) stainless steel tubes and pipes . . . . .	30%																								
73.40	Other articles of iron or steel— (i) iron or steel articles, n.e.s. (9) other ex : fish hooks . . . . .	10%																								
76.01	Unwrought aluminium, aluminium waste and scrap (a) unwrought aluminium (3) ingots, blocks, billets, slabs, wire-bars or similar forms, thickness or diameter of which does not exceed 6 cm., and not notched . . . . . (9) other . . . . .	27½% 10%																								
76.02	Wrought bars, rods, angles, shapes, and sections, of aluminium; aluminium wire																									

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
76.02 (cont.)	(a) Bars, rods, angles, shapes and sections : (9) other . . . . .	30%
76.03	Wrought plates, sheets and strip of aluminium— (i) others : (2) of a thickness exceeding 0.15 mm. but not exceeding 1 mm. ex : strip of a thickness exceeding 0.15 mm. but not 0.35 mm. and of a width exceeding 30 mm. but not 55 mm., unpainted in rolls, for the manufacture of Venetian blinds. Low duty is conditional on securities being given . . . . .	20%
79.01	Zinc spelter; unwrought zinc; zinc waste and scrap (a) Zinc spelter and unwrought zinc : (1) Zinc alloy commercially known as Zamak . . . . . (9) other . . . . .	10% 10%
82.05	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits (e) milling, cutting and broaching tools; rotary files : (1) rotary files . . . . . (2) thread milling cutters . . . . . (f) tools for lathes, planing and grooving machines, n.e.s. (9) other . . . . . (h) drilling tools : (1) tools for rock-drilling, mining or earth boring . . . . .	20% 20% 20% 30%
83.02	Base metal fittings and mountings of a kind suitable for furniture, doors, staircases, windows, blinds, coachwork, saddlery, trunks, caskets and the like (including automatic door closers); base metal hat-racks, hat-pegs, brackets and the like ex : automatic door closers . . . . .	60%
84.06	Internal combustion piston engines (a) engines for agricultural tractors and for agricultural mobile equipment of a special structure for this purpose and used as such, excluding compression ignition engines . . . . . (b) engines for other vehicles (2) compression ignition engines (diesel engines) of a piston displacement less than 5,400 cc and parts thereof :	20%

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
84.06 (cont.)	A. whole engines . . . . .	100%
	C. Cylinder blocks used for replacing worn out cylinder blocks and imported with the prior approval of the Director and the Director of Road Transport and in conformity with the conditions stipulated by them . . . . .	100%
	I. other parts . . . . .	100%
	(3) compression ignition engines of a piston displacement of 5,400 cc or over :	
	A. not exceeding 11,000 cc . . . . .	50%
	B. exceeding 11,000 cc . . . . .	40%
84.10	Pumps (including motor pumps and turbo pumps) for liquids, whether or not fitted with measuring devices; liquid elevators of bucket, chain, screw, band and similar kinds	
	(g) other pumps	
	ex : pumps for plate heat exchangers . . . . .	exempt
84.17	Machinery, plant and equipment, whether or not electrically heated, for the treatment of materials by a process involving a change of temperature such as heating, cooking, roasting, distilling, rectifying, sterilizing, pasteurising, steaming, drying, evaporating, vapourising, condensing or cooling, not being machinery or plant of a kind used for domestic purposes; instantaneous or storage water heaters, non-electrical	
	(a) machinery, plant and similar equipment for food preparation, whether or not electrically heated for the treatment of materials by a process involving a change of temperature such as heating, cooking, roasting, distilling, rectifying, sterilizing, pasteurising, steaming, drying, evaporating, vapourising, condensing, or cooling, not being machinery or plant of a kind used for domestic purposes	
	(9) machinery, plant and other appliances :	
	A. the machinery, plants and other appliances	
	ex : plate heat exchangers . . . . .	exempt
	B. the parts :	
	ex : parts for plate heat exchangers . . . . .	20%
	(b) machinery for chemical or paint industry	
	(1) machinery for chemical industry	
	ex : plate heat exchangers . . . . .	exempt
	(2) machinery for paint industry	
	ex : plate heat exchangers . . . . .	exempt
	(3) the parts :	
	ex : parts for plate heat exchangers . . . . .	20%
	(c) machinery for cosmetic or pharmaceutical industry :	

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
84.17 (cont.)	(1) machinery for cosmetical industry ex : plate heat exchangers . . . . .	exempt
	(2) machinery for pharmaceutical industry ex : plate heat exchangers . . . . .	exempt
	(3) the parts : ex : parts for plate heat exchangers . . . . .	20%
	(d) machinery for plastic industry or for rubber and tyre production	
	(1) machinery for plastic industry ex : plate heat exchangers . . . . .	exempt
	(2) machinery for rubber production ex : plate heat exchangers . . . . .	exempt
	(3) machinery for tyre production ex : plate heat exchangers . . . . .	exempt
	(4) the parts : ex : parts for plate heat exchangers . . . . .	20%
	(i) others	
	(9) others—	
	A. the machines ex : plate heat exchangers . . . . .	exempt
	B. the parts ex : parts for plate heat exchangers . . . . .	20%
84.18	Centrifuges; filtering and purifying machinery and apparatus (other than filter funnels, milk strainers and the like), for liquids or gases	
	(a) centrifuges :	
	(9) other :	
	A. the machines . . . . .	exempt
	B. the parts . . . . .	20%
84.21	Mechanical appliances (whether or not hand operated) for projecting, dispersing, or spraying liquids or powders; fire extinguishers (charged or not); spray guns and similar appliances; steam or sand blasting machines and similar jet projecting machines	
	(a) sprayers and powder distributors :	
	A. the appliances . . . . .	exempt
	B. the parts . . . . .	20%
	(d) steam or sand blasting machines and similar jet projecting machines	
	(1) jet machines for projecting spraying ma- terials, such as mechanical fog generator insecticide and the like and parts thereof :	
	A. of agricultural types	
	1. the machines . . . . .	exempt
	2. the parts . . . . .	20%
	provided that the importation was ap- proved by the Director General of the Ministry of Agriculture or by anyone authorized on his behalf	

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
84.24	Agricultural and horticultural machinery for soil preparation or cultivation (for example, ploughs, harrows, cultivators, seed and fertilizer distributors); lawn and sports ground rollers	
	(a) the machines	
	ex : all the above except lawn and sports ground rollers . . . . .	exempt
	(b) the parts	
	ex : all except parts for lawn and sports ground rollers . . . . .	20%
84.25	Harvesting and threshing machinery; straw and fodder presses; hay or grass mowers; winnowing and similar cleaning machines for seed. Grain or leguminous vegetables and egg-grading and other grading machines for agricultural produce (other than those of a kind used in the bread grain industry falling within heading No. 84.29—	
	(i) other :	
	(1) the machines . . . . .	exempt
	(2) the parts . . . . .	20%
84.26	Dairy machinery (including milking machines but excluding appliances of types for domestic use)	
	(a) the machines . . . . .	exempt
	(b) the parts . . . . .	20%
84.28	Other agricultural, horticultural, poultry-keeping and bee-keeping machinery; germination plant fitted with mechanical or thermal equipment; poultry incubators and brooders	
	(b) mechanical clippers for animals and parts thereof excluding cutting plates and heads falling within heading 82.13	
	(1) the clippers . . . . .	exempt
	(2) the parts . . . . .	20%
	(i) other	
	(1) the machines . . . . .	exempt
	(2) the parts . . . . .	20%
84.36	Machines for extruding man-made textiles; machines of a kind used for processing natural or man-made textile fibres; textile spinning and twisting machines; textile doubling, throwing and reeling (including weft-winding) machines	
	(a) machinery for processing raw cotton . . . . .	exempt
	(b) machinery for spinning and twisting cotton . . . . .	exempt
	(c) machinery for processing raw wool . . . . .	exempt
	(d) machinery for combing and spinning combed wool . . . . .	exempt
	(e) machinery for spinning carded wool and waste . . . . .	exempt
	(f) machinery for spinning hard fibres . . . . .	exempt
	(g) other textile machinery (before weaving stage) . . . . .	exempt



## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
84.37	Weaving machines, knitting machines and machines for making gimped yarn, tulle, lace, embroidery, trimmings, braid or net; machines for preparing yarns for use on such machines, including warping and warp sizing machines	
	(a) cotton, wool or silk looms . . . . .	exempt
	(b) embroidery and lace machinery . . . . .	exempt
	(c) knitting machines :	
	(9) other . . . . .	exempt
	(d) stocking and sock producing machines . . . . .	exempt
	(i) other machinery . . . . .	exempt
84.38	Auxiliary machinery for use with machines of heading No. 84.37 (such as dobbies, jacquards, automatic stop motions and shuttle changing mechanisms); parts and accessories suitable for use solely or principally with the machines of the present heading or with machines falling within heading No. 84.36 or 84.37 (such as spindles and spindle flyers, card clothing, combs, extruding nipples, shuttles, healds and healdlifters and hosiery needles)	
	(a) auxiliary machinery . . . . .	exempt
84.39	Machinery for the manufacture or finishing of felt in the piece or in shapes, including felt-hat making machines and hatmaking or stretching blocks	
	(b) other blocks machinery . . . . .	exempt
84.40	Machinery for washing, cleaning, drying, bleaching, dyeing, dressing, finishing or coating textile yarns, fabrics or made-up textile articles (including laundry and dry-cleaning machinery); fabric-folding, reeling or cutting machines; machines of a kind used in the manufacture of linoleum or other floor coverings for applying the paste to the base fabric or other support; machines of a kind used for printing repetitive design, repetitive words or overall colour on textiles, leather, wallpaper, wrapping paper, linoleum or other materials, and engraved or etched plates, blocks or rollers therefor	
	(b) fabric-cutting machines, incl. for cutting patterns and parts of the clothing, and parts thereof	
	ex : the machines . . . . .	exempt
	(i) other :	
	(1) the machines	
	ex : machines for printing textiles . . . . .	exempt
84.41	Sewing machines; furniture specially designed for sewing machines; sewing machine needles	
	(a) sewing machines	
	(9) others and parts thereof	
	ex : industrial sewing machines . . . . .	exempt

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
84.48	Accessories or parts suitable for use solely or principally with the machines falling within headings Nos. 84.45 to 84.47, including work and tool holders, self-opening dieheads, dividing heads and other appliances for machine-tools; tool holders for the mechanical hand tools of heading No. 82.04, 84.49 or 85.05 (a) accessories and parts for machine tools of heading No. 84.45 (9) other ex : holders for hard metal tools . . . . .	exempt
84.59	Machinery and mechanical appliances (except those suitable for use solely or principally as parts of other machines or apparatus), not falling within any other heading of this chapter (d) miscellaneous machinery and mechanical appliances; (2) machinery and appliances for textile-making, n.e.s. A. for mounting card-clothing on carding cylinders . . . . .	exempt
84.62	Ball, roller or needle roller bearings (a) the bearings . . . . . (b) the parts . . . . .	30% 30%
85.07	Shavers and hair clippers, with self contained electric motor (see Note 5 to this chapter) (a) for hair dressing and for shearing or clipping of animals and parts thereof excluding cutter-blades and heads which fall within the heading 82.13 (1) the shavers and clippers . . . . . (2) the parts . . . . .	exempt 20%
85.13	Electric line telephonic and telegraphic apparatus (including such apparatus for carrier-current line systems) (b) telephone switchboards and exchanges and parts suitable for use solely with them . . . . (e) others and parts suitable for use solely with them ex : all except testing equipment . . . . .	80% 80%
85.15	Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radio broadcasting and television transmission and reception apparatus (including those incorporating gramophones) and television cameras; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus (a) radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus : (9) other . . . . . (c) radio-navigational aid apparatus, radar apparatus and radio-remote control apparatus . . . . .	30% 15%

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
85.20	Electric filament lamps and electric discharge lamps (including infra-red and ultra-violet lamps); arc lamps; electrically ignited photographic flashbulbs	
	(a) projector lamps, including arc-lamps . . . . .	35%
	(b) exciter lamps and sound lamps specially designed for reproducing sound from cinematographic films . . . . .	35%
85.23	Insulated (including enamelled or anodised) electric wire, cables, bars, strip and the like (including co-axial cable) whether or not fitted with connectors	
	(b) underground cables :	
	(2) paper insulated—	
	B. for tension not exceeding 1,000 Volt, not specified in sub-para A.	
	ex : 1. long-distance, audio-frequency cables for telephone and telegraph, lead antimony or lead-tellur covered and containing 4 or more quads of conductors each 0.8 to 1.4 mm. thick . . . . .	30%
	2. telephone subscriber (local) distribution cables containing 2 to 1,800 pairs of conductors each 0.4 to 0.9 mm. thick . . . . .	30%
	(9) otherwise insulated	
	ex : long-distance, audio-frequency cables for telephone and telegraph, Hyrroflex insulated, lead antimony or lead-tellur covered, and containing 4 or more quads of conductors each 0.8 to 1.4 mm. thick . . . . .	30%
	(i) others	
	ex : 1. long-distance, audio-frequency cables for telephone and telegraph, paper tape insulated or Hyrroflex insulated, lead antimony or lead-tellur covered, and containing 4 or more quads of conductors each 0.8 to 1.4 mm. thick . . . . .	30%
	2. telephone subscriber (local) distribution cable containing 2 to 1,800 pairs of conductors each 0.4 to 0.9 mm. thick . . . . .	30%
87.01	Tractors (other than those falling within heading No. 87.07) whether or not fitted with power take-offs, winches or pulleys—	
	(a) tractors for agriculture or earth work which have been certified by the Director General of the Ministry of Agriculture or of the Ministry of Labour, or anyone authorized on their behalf and whose import licences have been endorsed that they will be so used . . . . .	exempt

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
87.02	Motor vehicles for the transport of persons, goods or materials (including sports motor vehicles, other than those of heading No. 87.09)	
	(b) Passenger cars not mentioned in para (c)	
	(1) jeeps . . . . .	40%
	(9) other passenger cars of a piston displacement	
	A. less than 1,300 cc . . . . .	150 ag/kg + 50% ad val
	B. from 1,300 to 1,800 cc . . . . .	200 ag/kg + 60% ad val
	C. over 1,800 cc . . . . .	150 ag/kg + 60% ad val
	(d) motor vehicles for the transport of goods and materials (hereafter—commercial motor vehicles) not specified in paras (e) or (i) :	
	(5) commercial motor vehicles propelled by compression ignition engines (diesel engines) of an authorized total weight exceeding 4,500 kg	
	C. exceeding 25,000 kg . . . . .	35%
	(7) jeeps . . . . .	40%
	(9) other commercial motor vehicles :	
	B. of an authorized total weight not exceeding 4,500 kg . . . . .	150 ag/kg + 50% ad val
87.04	Chassis fitted with engines, for the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03—	
	(a) used for the assembly of buses . . . . .	25%
	(e) used in the assembly of commercial motor vehicles propelled by diesel engines of an authorized total weight exceeding 4,500 kg :	
	(3) exceeding 25,000 kg . . . . .	3 ag/kg + 30% ad val
87.06	Parts and accessories of the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03	
	(b) parts and accessories for agricultural or earth work tractors, provided that they are different in structure or weight from similar parts and accessories for other motor vehicles . . . . .	20%
	(i) other parts and accessories . . . . .	100%
90.01	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked; sheets or plates, of polarising material	
	(a) colour filters for photographic cameras . . . . .	70%
90.02	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, mounted, being parts of or fittings for instruments or apparatus, other than such elements of glass not optically worked	
	(a) for photographic apparatus :	
	(2) lenses for filming apparatus of 16 mm. . . . .	70%
	(9) other . . . . .	70%
	(b) for projectors or other cinematographic apparatus . . . . .	35%

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
90.07	Photographic cameras; photographic flashlight apparatus	
	(d) microfilm cameras . . . . .	35%
	(i) other . . . . .	100% but not less than IL 12 per camera incl. purchase tax
90.08	Cinematographic cameras, projectors, sound recorders and sound reproducers, any combination of these articles	
	(a) cinematographic cameras, accessories and parts therefor	
	(5) other cameras and parts thereof . . . . .	70%
	(d) cinematograph projectors and sound repro- ducers :	
	(1) projectors for film 16 mm. wide or more, with or without sound reproducers, imported for use in film studios for the production of cinematographic films	
	B. the parts . . . . .	35%
	(2) cinematograph projectors for film 16 mm. wide or more, with or without sound repro- ducers, and parts thereof, not specified in sub-para. (1) . . . . .	35%
	(9) others and parts thereof . . . . .	70%
	(e) sprockets for film conveying . . . . .	35%
	(i) other . . . . .	70%
90.10	Apparatus and equipment of a kind used in photo- graphic or cinematographic laboratories, not falling within any other heading in this chapter; photo copying apparatus (contact type); spools or reels for film; screens for projectors	
	(a) machinery of special kind and apparatus used in cinematographic laboratories, and parts thereof :	
	(9) others and parts thereof . . . . .	70%
	(c) screens for cinemas . . . . .	35%
	(i) others, and parts thereof . . . . .	70%
90.12	Compound optical microscopes, whether or not provided with means for photographing or projecting the image	
	(b) microphotographic and microcinematographic apparatus; microprojection apparatus for com- pound magnification ex : microphotographic and microcinemato- graphic apparatus . . . . .	23%
90.14	Surveying (including photogrammetrical surveying), hydrographic, navigational, meteorological, hydro- logical and geophysical instruments; compasses; rangefinders	
	(a) instruments and appliances used in geodesy, typography, land or water surface surveying and levelling	

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
90.14 (cont.)	(9) other . . . . .	30%
	(h) rangefinders :	
	(1) for photography or cinematography . . .	70%
90.16	Drawing, marking-out and mathematical calculating instruments, drafting machines, pantographs, slide rules, disc calculators and the like; measuring or checking instruments, appliances and machines, not falling within any other heading of this chapter (for example, micrometers, callipers, gauges, measuring rods, balancing machines); profile projectors	
	(b) measuring or checking instruments, appliances and machines :	
	(1) Optical	
	A. Focimeters . . . . .	30%
	(2) Non-optical	
	I. others . . . . .	30%
90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments)—	
	(a) dental burrs, discs, drills and brushes specially designed for use with a dental drill engine; gold and other filling instruments; impression compound trays; tools and instruments of a kind used in prosthetic dentistry . . . . .	35%
	(b) photo electric diagnostic equipment . . . . .	exempt
	(c) electro-medical apparatus :	
	(5) electro-surgical diathermy units, if the Director General of the Ministry of Health or anyone authorized by him, has certified them as such . . . . .	exempt
	(6) electro-encephalographs . . . . .	exempt
	(9) other, except therapeutic diathermy units .	23%
90.19	Orthopedic appliances, surgical belts, trusses and the like; artificial limbs, eyes, teeth and other artificial parts of the body; deaf aids; splints and other fracture appliances—	
	(a) orthopedic appliances, surgical belts, trusses and the like	
	(9) other . . . . .	35%
	(b) artificial limbs, eyes, teeth and other artificial parts of the body	
	(2) artificial teeth and dental fittings	
	B. other dental fittings . . . . .	35%
	(d) splints and other appliances for treatment of dislocations and ruptures . . . . .	35%

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
90.20	<p>Apparatus based on the use of X-rays or of the radiations from radio-active substances (including radiography and radiotherapy apparatus); X-ray generators; X-ray tubes; X-rays screens; X-ray high tension generators; X-ray control panels and desks; X-ray examination or treatment tables, chairs and the like</p> <p>(a) apparatus based on the use of X-rays :</p> <p>(1) apparatus used in medical diagnosis</p> <p style="padding-left: 20px;">A. of "angio-cardiograph" type . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">B. of perfected electronic type for the restriction of radiation by image intensifier and/or X-ray television and/or cinefluography . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">I. other, except dental X-rays . . . . .</p> <p>(2) therapy apparatus</p> <p style="padding-left: 20px;">A. of a tension of 250 kilo-volt or more . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">I. other . . . . .</p> <p>(3) apparatus for industrial and other uses . . . . .</p> <p>(b) apparatus based on the use of radiation from radio-active substances</p> <p>(1) for medical use . . . . .</p> <p>(9) for other uses . . . . .</p> <p>(c) X-ray generators; X-ray tubes; X-ray screens; X-ray high tension generators; X-ray control panels and desks; X-ray examination or treatment tables; chairs and the like</p> <p>(1) X-ray tubes and X-ray generators, including high tension generators</p> <p style="padding-left: 20px;">A. incorporating betatrons or generating a tension of 250 kilo-volt or more . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Other . . . . .</p> <p>(2) X-ray screens and X-ray control panels and desks . . . . .</p> <p>(d) other . . . . .</p> <p>(e) other parts and accessories for use with X-rays and other radiation</p> <p style="padding-left: 20px;">(1) electric devices for use in radio-therapy of the type "electric incandescent devices" . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">(9) other . . . . .</p>	<p>exempt</p> <p>exempt</p> <p>23%</p> <p>exempt</p> <p>23%</p> <p>23%</p> <p>exempt</p> <p>23%</p> <p>23%</p> <p>exempt</p> <p>23%</p> <p>23%</p> <p>23%</p> <p>exempt</p> <p>23%</p>
90.22	<p>Machines and appliances for testing mechanically the hardness, strength, compressibility, elasticity and the like properties of industrial materials (for example, metals, wood, textiles, paper or plastics)</p> <p>(a) machines and appliances weighing not more than 75 kg . . . . .</p>	<p>30%</p>
90.23	<p>Hydrometers and similar instruments; thermometers, pyrometers, barometers, bygrometers, psychrometers, recording or not; any combination of these instruments</p>	

## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
90.23 (cont.)	(a) hydrometers, aerometers and similar floating instruments . . . . .	30%
	(b) thermometers and thermographs	
	(2) medical thermometers . . . . .	30%
	(3) thermometers for aquariums . . . . .	100%
	(9) other . . . . .	30%
90.24	Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases or for automatically controlling temperature (for example, pressure gauges, thermostats, level gauges, flow meters, heat meters, automatic overdraught regulators) not being articles falling within heading No. 90.14	
	(a) pressure gauges (manometers)	
	(9) other . . . . .	30%
90.25	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (such as polarimeters, refractometers, spectrometers, gas analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like (such as viscometers, porosimeters, expansion meters); instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound such as photometers (including exposure meters, calorimeters); microtomes	
	(a) exposure meters and lux meters used in photography and cinematography . . . . .	70%
90.26	Gas, liquid and electricity supply or production meters, calibrating meters therefor	
	(a) electricity supply or production meters :	
	(9) others, n.e.s. . . . .	35%
	(c) gas supply meters . . . . .	20%
90.27	Revolution counters, production counters, taximeters, mileometers, pedometers and the like, speed indicators (including magnetic speed indicators) and tachometers (other than articles falling within heading No. 90.14); stroboscopes	
	(b) speedometers and tachometers	
	(9) other . . . . .	30%
90.28	Electrical measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus	
	(a) electrical or electronic instruments or apparatus for measuring or comparing electric quantities and phenomena :	
	(9) other . . . . .	40%
	(b) electrical or electronic instruments or apparatus for measuring non-electric quantities or for checking, analysing or automatically controlling :	



## SCHEDULE XLII—ISRAEL

## Part I—(continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
90.28 (cont.)	(1) maritime navigational, meteorological or geophysical instruments and apparatus B. meteorological . . . . .	30%
	(7) electrical instruments or apparatus (counterparts in heading 90.25) : C. exposure meters and lux meters used in photography and cinematography . . . . .	70%
90.29	Parts or accessories suitable for use solely or principally with one or more of the articles falling within heading No. 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 or 90.28 (b) watermeter parts (1) watermeter dials and watermeter parts made of ebonite . . . . . (2) agate stones, concave, for watermeters . . . . . (d) parts for watt hour meters . (9) other parts therefor . . . . . (e) parts for electrical or electronic instruments or apparatus for measuring or comparing electrical quantities and phenomena . . . . . (f) parts, n.e.s. ex : watermeter parts, n.e.s. . . . .	exempt exempt 35% 50% 23%

## Part II

## PREFERENTIAL TARIFF

Nil

## ANNEX D — ANNEXE D

SCHEDULE OF TARIFF CONCESSIONS      LISTE DES CONCESSIONS TARIFAIRES  
OF THE EUROPEAN ECONOMIC          DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE  
COMMUNITY                                  EUROPÉENNE

## LISTE XL — COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Seul le texte français de la présente liste fait foi

## Première partie

## TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
02.03	Foies de volailles, frais, réfrigérés, congelés, salés ou en saumure : A. Foies gras d'oie ou de canard . . . . .	5%

## LISTE XL — COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

## Première partie — (suite)

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
08.02	Agrumes, fraîches ou sèches :	
	A. Oranges :	
	ex I. du 1 <sup>er</sup> avril au 15 octobre :	
	— du 1 <sup>er</sup> avril au 30 septembre . . . . .	15%
	D. Pamplémousses . . . . .	12%
ex 19.07	Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits :	
	— Pain azyne (Mazoth) . . . . .	20% <sup>a</sup>
20.07	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins) ou de légumes, non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre :	
	B. d'une densité égale ou inférieure à 1,33 à 15° C :	
	II. d'agrumes :	
	— d'oranges . . . . .	20% <sup>b</sup>
	— autres . . . . .	19% <sup>b</sup>
29.02	Dérivés halogénés des hydrocarbures :	
	A. Dérivés halogénés des hydrocarbures acycliques :	
	III. Bromures et polybromures . . . . .	18% *
31.04	Engrais minéraux ou chimiques potassiques :	
	A. visés à l'alinéa A de la Note 3 du présent Chapitre	exemption
33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes :	
	A. Huiles essentielles non déterpénées :	
	I. d'agrumes . . . . .	12%
44.15	Bois plaqués ou contre-plaqués, même avec adjonction d'autres matières; bois marquetés ou incrustés . .	12% *
53.07	Fils de laine peignée, non conditionnés pour la vente au détail :	
	A. contenant au moins 85% en poids de laine . .	5%
60.05	Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée :	
	A. Vêtements de dessus et accessoires du vêtement	17% *
	B. autres . . . . .	16%
61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants :	
	B. autres . . . . .	16% *

<sup>a</sup> La Communauté se réserve le droit de percevoir en sus du droit consolidé, un droit additionnel sur la farine, correspondant à la charge supportée à l'importation par la farine, et applicable à la quantité de farine contenue dans ce produit.

<sup>b</sup> En sus du droit consolidé, la Communauté se réserve le droit de percevoir un droit additionnel sur le sucre, correspondant à la charge supportée à l'importation par le sucre, et applicable à la quantité de sucres divers (calculée en saccharose), contenue dans ce produit, au-delà d'une teneur de X% en poids.

Ces teneurs limites, variables selon les produits, sont fixées comme suit :

ex 20.07 B II : — d'oranges 13%  
ex 20.07 B II : — de citrons 3%  
ex 20.07 B II : — autres 13%

\* Voir note à la fin de cette liste.

## LISTE XL — COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

*Première partie — (suite)*

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
70.05	Verre étiré ou soufflé dit « verre à vitres », non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire . . . . .	8% avec min. de perc. de 0,80 U.C. par 100 kg poids brut *

## NOTE

Les concessions marquées d'un astérisque sont accordées sous réserve de l'octroi des mêmes concessions aux pays principaux fournisseurs des produits en cause.

*Deuxième partie*

## TARIF PRÉFÉRENTIEL

Néant

No. 881. CONVENTION (No. 87)<sup>1</sup> CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 May 1962

LIBERIA

(To take effect on 25 May 1963.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 June 1962.*

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 201 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327, and Vol. 425, p. 318.

N° 881. CONVENTION (N° 87)<sup>1</sup> CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

25 mai 1962

LIBERIA

(Pour prendre effet le 25 mai 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1962.*

---

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 201 de ce volume,

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, p. 320; vol. 401, p. 250; vol. 410, p. 290; vol. 413, p. 362; vol. 422, p. 327, et vol. 425, p. 319.

No. 1056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS FURNISHED UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT OF 27 JANUARY 1950<sup>1</sup> BETWEEN THOSE TWO COUNTRIES. LONDON, 10 AND 13 MAY 1957<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 7 AND 10 NOVEMBER 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1962.*

I

*The United States Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 103

London, November 7, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at London on May 10 and 13, 1957,<sup>4</sup> concerning the disposition of equipment and materials furnished by the United States, as amended by the Agreement effected by an exchange of notes signed at London on December 17 and 30, 1958,<sup>5</sup> and to propose that that Agreement be amended by redesignating paragraphs 6 and 7 as paragraphs 7 and 8, respectively, and inserting a new paragraph 6, reading as follows :

“ 6. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, the Government of the United Kingdom may from time to time offer to the NATO Maintenance Supply Services System, through the NATO Maintenance Supply Services Agency (NMSSA), for redistribution, such spare parts as are no longer required by any of the armed forces of the Government of the United Kingdom which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. Each offer of spare parts to NMSSA shall be submitted in advance by the Government of the United Kingdom in adequate detail to the appropriate military representatives of the Government of the United States of America for their approval. The approval of the Government of the United States of America shall not be withheld if

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261; Vol. 164, p. 362; Vol. 291, p. 300, and Vol. 340, p. 342.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 300, and Vol. 340, p. 342.

<sup>3</sup> Came into force on 10 November 1961, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 300.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 342.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL FOURNIS DANS LE CADRE DE L'ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE CONCLU LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup> ENTRE CES DEUX PAYS. LONDRES, 10 ET 13 MAI 1957<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 7 ET 10 NOVEMBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1962.*

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 103

Londres, le 7 novembre 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Londres les 10 et 13 mai 1957<sup>4</sup> et relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fournis par les États-Unis, tel qu'il a été modifié par l'Accord conclu par un échange de notes signées à Londres les 17 et 30 décembre 1958<sup>5</sup>, j'ai l'honneur de proposer de modifier ledit Accord en changeant la numérotation des paragraphes 6 et 7 qui deviendraient respectivement les paragraphes 7 et 8, et en ajoutant un nouveau paragraphe 6, ainsi conçu :

« 6. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourra, de temps à autre, offrir au système OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges, par l'intermédiaire de l'agence OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges (NMSSA), aux fins de nouvelles attributions, les pièces de rechange qui ne seront plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement du Royaume-Uni auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une aide militaire. Le Gouvernement du Royaume-Uni soumettra par avance à l'approbation des représentants militaires compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique chaque offre de pièces de rechange

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 80, p. 261 ; vol. 164, p. 363 ; vol. 291, p. 301, et vol. 340, p. 343.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 301, et vol. 340, p. 343.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1961, conformément aux termes desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 301.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 343.

the spare parts are no longer required by any of the armed forces of the Government of the United Kingdom which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. The Government of the United Kingdom shall comply with the other provisions of this Agreement with regard to such spare parts as are offered to, but not accepted by, NMSSA. ”

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between the two Governments amending the Agreement of May 10 and 13, 1957, as amended by the exchange of notes dated December 17 and 30, 1958, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, &c.

David BRUCE

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador at London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1,

November 10, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 103 of the 7th of November which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments amending the Agreement of the 10th and the 13th of May, 1957, as amended by the Exchange of Notes of the 17th and the 30th of December, 1958, which shall enter into force on this day's date.

I have, &c.

For the Secretary of State :

P. E. RAMSBOTHAM



faites à la NMSSA, accompagnées des détails voulus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas refuser son approbation, à condition que les pièces de rechange en question ne soient plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement du Royaume-Uni auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une aide militaire. Lorsque les pièces de rechange offertes à la NMSSA ne seront pas acceptées par cette dernière, le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera, à leur sujet, aux autres dispositions du présent Accord. »

Je propose que si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord modifiant l'Accord des 10 et 13 mai 1957, lui-même rectifié par un échange de notes signées les 17 et 30 décembre 1958, Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 10 novembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 103 de Votre Excellence en date du 7 novembre, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Accord des 10 et 13 mai 1957, lui-même modifié par l'échange de notes des 17 et 30 décembre 1958, Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

P. E. RAMSBOTHAM

No. 1341. CONVENTION (No. 98)<sup>1</sup>  
CONCERNING THE APPLICATION  
OF THE PRINCIPLES OF  
THE RIGHT TO ORGANISE AND  
TO BARGAIN COLLECTIVELY.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS THIRTY-SECOND  
SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>a</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98)<sup>1</sup>  
CONCERNANT L'APPLICATION  
DES PRINCIPES DU DROIT D'OR-  
GANISATION ET DE NÉGOCIA-  
TION COLLECTIVE. ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,  
GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>a</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Office  
on:*

25 May 1962

LIBERIA

(To take effect on 25 May 1963.)

*Certified statement was registered with  
the Secretariat of the United Nations by the  
International Labour Organisation on  
13 June 1962.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur  
général du Bureau international du Travail  
le:*

25 mai 1962

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 25 mai 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations  
Unies par l'Organisation internationale du  
Travail le 13 juin 1962.*

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 201 of this volume.

<sup>a</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399, p. 267; Vol. 401, p. 255; Vol. 406, p. 302; Vol. 413, p. 366; Vol. 422, p. 330; Vol. 425, p. 322, and Vol. 429.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 201 de ce volume.

<sup>a</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399, p. 267; vol. 401, p. 255; vol. 406, p. 302; vol. 413, p. 366; vol. 422, p. 330; vol. 425, p. 323, et vol. 429.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 June 1962

SPAIN

(To take effect on 16 September 1962.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

18 juin 1962

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 16 septembre 1962.)

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 281, p. 399; Vol. 288, p. 363; Vol. 293, p. 342; Vol. 299, p. 418; Vol. 308, p. 311; Vol. 312, p. 413; Vol. 314, p. 337; Vol. 330, p. 362; Vol. 380, p. 419; Vol. 381, p. 399; Vol. 422, p. 332, and Vol. 426.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 281, p. 399; vol. 288, p. 363; vol. 293, p. 343; vol. 299, p. 419; vol. 308, p. 311; vol. 312, p. 413; vol. 314, p. 337; vol. 330, p. 362; vol. 380, p. 419; vol. 381, p. 399; vol. 422, p. 332, et vol. 426.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,  
ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

---

DECLARATION by MADAGASCAR

By a communication received on 27 June 1962, the Government of Madagascar has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DECLARATION by CYPRUS

By a communication received on 6 July 1962, the Government of Cyprus has notified the Secretary-General that, pursuant to article 8 of the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus signed at Nicosia on 16 August 1960,<sup>2</sup> it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC<sup>3</sup>

*Selection of letters "RM" as distinguishing sign of vehicles in international traffic*  
*Notification received on:*

27 June 1962

MADAGASCAR

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424, and Vol. 429.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 382, p. 8.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353; Vol. 325, p. 342; Vol. 345, p. 359; Vol. 394, p. 268; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 422, p. 333; Vol. 424, and Vol. 429.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

DÉCLARATION de MADAGASCAR

Par une communication reçue le 27 juin 1962, le Gouvernement de Madagascar a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire antérieurement à son accession à l'indépendance.

DÉCLARATION de CHYPRE

Par une communication reçue le 6 juillet 1962, le Gouvernement chypriote a notifié au Secrétaire général qu'en vertu de l'article 8 du Traité relatif à la création de la République de Chypre signé à Nicosia le 16 août 1960<sup>2</sup>, il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE<sup>3</sup>

*Choix des lettres « RM » comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale*  
*Notification reçue le:*

27 juin 1962

MADAGASCAR

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 419; p. 356; vol. 422, p. 333; vol. 423, p. 306; vol. 424, et vol. 429.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 382, p. 9.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61; vol. 253, p. 353; vol. 325, p. 342; vol. 345, p. 359; vol. 394, p. 268; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 422, p. 333; vol. 424, et vol. 429.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 June 1962

NEW ZEALAND

(Also applicable to the Tokelau Islands.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

29 juin 1962

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Également applicable aux îles Tokelau.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; Vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360; Vol. 353, p. 362; Vol. 354, p. 400; Vol. 366, p. 400; Vol. 399, p. 268; Vol. 423, p. 307; Vol. 426, and Vol. 429.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; vol. 327, p. 360; vol. 353, p. 363; vol. 354, p. 401; vol. 366, p. 400; vol. 399, p. 268; vol. 423, p. 307; vol. 426, et vol. 429.

No. 2125. CONVENTION (No. 86)<sup>1</sup>  
CONCERNING THE MAXIMUM  
LENGTH OF CONTRACTS OF  
EMPLOYMENT OF INDIGENOUS  
WORKERS. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS THIR-  
TIETH SESSION, GENEVA,  
11 JULY 1947<sup>2</sup>

DECLARATION of the UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND made in accordance with article  
35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution  
of the International Labour Organisation<sup>3</sup>  
and Article 6 of the Convention under-  
taking that the provisions of the Conven-  
tion will be applied without modification to  
Bechuanaland was registered with the  
Director-General of the International La-  
bour Office on 15 May 1962.

This declaration supersedes the de-  
claration made by the Government of the  
United Kingdom which was registered on  
27 March 1950.<sup>4</sup>

*Certified statement was registered with  
the Secretariat of the United Nations by the  
International Labour Organisation on  
13 June 1962.*

N° 2125. CONVENTION (N° 86)<sup>1</sup>  
CONCERNANT LA DURÉE  
MAXIMUM DES CONTRATS DE  
TRAVAIL DES TRAVAILLEURS  
INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE,  
11 JUILLET 1947<sup>2</sup>

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD, faite conformément aux paragraphes  
2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de  
l'Organisation internationale du Travail<sup>3</sup>  
et à l'article 6 de la Convention, selon  
laquelle il s'engage à appliquer les dis-  
positions de la Convention sans modifica-  
tion au Betchouanaland a été enregistrée  
auprès du Directeur général du Bureau  
international du Travail le 15 mai 1962.

Cette déclaration remplace la déclara-  
tion faite par le Gouvernement du  
Royaume-Uni, enregistrée le 27 mars  
1950.<sup>4</sup>

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations  
Unies par l'Organisation internationale du  
Travail le 13 juin 1962.*

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 201 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; Vol. 325, p. 344; Vol. 356, p. 364; Vol. 366, p. 411; Vol. 381, p. 408; Vol. 388, p. 354; Vol. 396, p. 334; Vol. 401, p. 266; Vol. 406, p. 304, and Vol. 422, p. 336.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 114.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 201 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; vol. 325, p. 344; vol. 356, p. 364; vol. 366, p. 411; vol. 381, p. 408; vol. 388, p. 355; vol. 396, p. 334; vol. 401, p. 266; vol. 406, p. 304, et vol. 422, p. 336.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 115.

No. 2575. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TURKISH GOVERNMENT CONCERNING THE FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE PERIOD ENDING 1 JUNE 1961, RELATING TO THE AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1954<sup>1</sup> REGARDING THE REPAYMENT OF CERTAIN CREDITS GRANTED TO TURKEY RELATING TO ARMAMENTS. ANKARA, 9 DECEMBER 1960<sup>2</sup>

Nº 2575. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT DES DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER À PRENDRE POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 1<sup>er</sup> JUIN 1961, AU SUJET DE L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1954<sup>1</sup> RELATIF AU REMBOURSEMENT DE CERTAINS CRÉDITS ACCORDÉS À LA TURQUIE EN MATIÈRE D'ARMEMENTS. ANKARA, 9 DÉCEMBRE 1960<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 25 OCTOBER 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 25 OCTOBRE 1961

*Official texts: English and Turkish.*  
Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1962.

*Textes officiels anglais et turc.*  
Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1962.

### I

*The Turkish Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

*Le Ministre des finances de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Ankara, 25/10/1961

Ekselâns,

19 Ekim 1939 tarihli Hususi Anlaşma gereğince 8 Ocak 1940 tarihinde Paris'te Birleşik Krallık Hükûmeti ile Türk Hükûmeti arasında akdolunan 1939 % 3 faizli 15 milyon İngiliz liralık istikraz ile 2 milyon İngiliz liralık istikraz Anlaşmalarının ve 11 Şubat 1954 tarihinde Ankara'da akdolunan Türkiye'ye açılmış bulunan teslihat

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 370, and Vol. 414, p. 384.

<sup>3</sup> Came into force on 4 September 1961, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 375, et vol. 414, p. 386.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1961, conformément aux termes desdites notes.



kredilerinin tasfiyesi hakkındaki Anlaşmanın tatbikatını teshil etmek maksadiyle Ankara'da yapılan müzakereler neticesinde, 9 Aralık 1960 tarihinde mektup teatisi suretiyle akdedilip bilâhare süresi 1 Aralık 1961 tarihine kadar uzatılmış bulunan Anlaşmanın (d) fıkrası hükmüne istinaden Türk lirası hesaplarının tasfiyesi maksadiyle mezkûr Anlaşmada aşağıdaki değişikliğin yapılmasını Türk Hükûmeti kabul eylemeye hazır bulunmaktadır.

Anlaşmanın (a) fıkrasında kayıtlı tütünlerin mübayaasına muhassas Türk liralardan 7.700.000 liranın, Birleşik Krallık dahil veya haricinde istihlâk edilmek üzere 1960 mahsulü beyaz arpa mübayaasında istimali kabul edilmiştir.

Yukarıdaki hususun Birleşik Krallık Hükûmetince de kabul olduğunun teyid buyurulmasını Ekselânslarından rica ile bu mektup ve Ekselânslarının bu mektuba verecekleri cevaplarının iki Hükûmet arasında varılan ve 4 Eylül 1961 tarihi itibariyle yürürlüğe giren bir Anlaşma telâkki edilmesini teklif eylemekle şeref duyarım.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim, Ekselâns.

Kemal KURDAS  
Maliye Bakanı

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Ankara, October 25, 1961

Your Excellency,

As a result of discussions held in Ankara in an effort to facilitate the implementation of the Special Agreement concluded at Ankara on the 19th of October, 1939,<sup>3</sup> as applied by the arrangement relating to the loan of £15 million sterling at 3%, 1939, and by the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Turkish Government regarding a loan of two million pounds, concluded at Paris on the 8th of January, 1940,<sup>3</sup> together with the Agreement regarding the repayment of certain credits granted to Turkey relating to armaments, concluded at Ankara on the 11th of February, 1954,<sup>4</sup> an Agreement was concluded on the 9th of December, 1960,<sup>5</sup> by an Exchange of Notes and later

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 167.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 343.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 370, and Vol. 414, p. 384.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ankara, le 25 octobre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu à Ankara en vue de faciliter l'exécution de l'Accord spécial conclu à Ankara le 19 octobre 1939<sup>1</sup>, dont les modalités d'application sont réglées par l'arrangement relatif à l'emprunt de 15 millions de livres sterling à 3 p. 100, 1939, et par l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement turc concernant un emprunt de 2 millions de livres, conclu à Paris le 8 janvier 1940<sup>1</sup>, ainsi que par l'Accord relatif au remboursement de certains crédits accordés à la Turquie en matière d'armements, conclu à Ankara le 11 février 1954<sup>2</sup>, un Accord a été conclu le 9 décembre 1960<sup>3</sup> par un échange de notes et a été prorogé ensuite jusqu'au

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 167.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 343.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 375, et vol. 414, p. 386.

its validity was extended to the 1st of December, 1961.<sup>1</sup> In accordance with paragraph (d) of the latter Agreement and with the object of liquidating the Turkish Lira Accounts the Turkish Government are prepared to accept the following amendment to the Agreement.

It is agreed that 7,700,000 of the Turkish liras mentioned in paragraph (a) of the Agreement may be used for the purchase of white barley of the 1960 crop for consumption inside and/or outside the United Kingdom.

I have the honour to request that Your Excellency would confirm that the above arrangement is acceptable also to the Government of the United Kingdom and to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting agreement between the two Governments which shall have taken effect on the 4th of September, 1961.

Please accept, &c.

Kemal KURDAS  
Minister of Finance

1<sup>er</sup> décembre 1961<sup>1</sup>. Conformément au paragraphe d de ce dernier Accord et afin de liquider les comptes en livres turques, le Gouvernement turc est disposé à accepter la modification suivante à l'Accord.

Il est convenu qu'une somme de 7 700 000 livres turques, à prélever sur les livres turques mentionnées au paragraphe a de l'Accord, peuvent être utilisées pour l'achat d'orge blanc de la récolte de 1960, destiné à la consommation à l'intérieur ou à l'extérieur du Royaume-Uni.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui sera censé être entré en vigueur le 4 septembre 1961.

Veillez agréer, etc.

Kemal KURDAS  
Ministre des finances

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 384.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 386.

## II

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the  
Turkish Minister of Finance*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Ankara au Ministre des finances de  
Turquie*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, October 25, 1961

Ankara, le 25 octobre 1961

Monsieur le Ministre,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 25th of October, 1961, which in translation reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 octobre 1961, dont la traduction se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom agree with the above.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni.

I have, &c.

Veuillez agréer, etc.

B. A. B. BURROWS

B. A. B. BURROWS

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

6 June 1962

SPAIN

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 June 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 149; Vol. 204, p. 394; Vol. 207, p. 370, and Vol. 345, p. 364.

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1953<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

6 juin 1962

ESPAGNE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 juin 1962.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149; vol. 204, p. 394; vol. 207, p. 370, et vol. 345, p. 364.

No. 3221. CONVENTION FOR THE REGULATION OF THE MESHES OF FISHING NETS AND THE SIZE LIMITS OF FISH. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946<sup>1</sup>

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention

The following Amendments were agreed at the Eighth Meeting of the Permanent Commission held in London from 3 to 6 May 1960 :

(1) In article 6 of the Convention the words " Norway pout (*Gadus esmarkii*) " \* should be inserted after the words " sand eels (*Ammodytes*) " .

(2) In article 7 (2) of the Convention replace the words " 5th April, 1961 " in subparagraph 1 by the words " 5th April, 1962 " .

(3) In Annex I (1) to the Convention replace the words " 4th day of April, 1961 " <sup>2</sup> by the words " 4th day of April, 1963 " .

These Amendments came into force on 6 May 1960, in accordance with article 12 (10) of the Convention.

The following Amendments were agreed at the Ninth Meeting of the Permanent Commission held at Copenhagen from 9 to 12 May 1961 :

(a) The proviso in article 5 of the Convention should be replaced by the following :

" provided that

" (1) in the waters specified in paragraph (1) of Annex I to this Convention a trawl net made of single twine and containing no manila or sisal in any part may be carried on board or used by a vessel notwithstanding that such a net has a minimum size of mesh 5 mm less than the dimensions specified in paragraph (1) of Annex I to this Convention.

" (2) in the waters specified in paragraph (2) of Annex I to this Convention a trawl net, the cod end of which is made of cotton, hemp, polyamide fibres or polyester fibres and contains no manila or sisal, may be carried on board or used by a vessel notwithstanding that the cod end of such net has a minimum size of mesh 10 mm less than the dimensions specified in paragraphs (2) and (3) of Annex I to this Convention. "

(b) The provisions of article 7 (2) of the Convention should be extended to 5 April 1963.

(c) The following paragraph should be added to Annex I of the Convention :

---

\* In a communication addressed to the Government of the United Kingdom, the French Government drew attention to the fact that the species Norway pout (*Gadus esmarkii*) should be translated in French as " merlan gris " and not " tacaud norvégien " .

The words " tacaud norvégien (*Gadus esmarkii*) " have been accepted by the Government of the United Kingdom as an error in translation, and the words " merlan gris (*Gadus esmarkii*) " have been notified to all Governments concerned as being the correct translation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 199, and Vol. 354, p. 408.

<sup>2</sup> According to the information provided by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, it was unanimously decided at the Sixth Meeting of the Permanent Commission held in London from 22 to 25 October 1957, that the minimum mesh of 75 mm. for trawl nets be retained for a further period of three years ending on 4 April 1961.

N° 3221. CONVENTION POUR LA RÉGLEMENTATION DU MAILLAGE  
DES FILETS DE PÊCHE ET DES TAILLES LIMITES DES POISSONS.  
SIGNÉE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946<sup>1</sup>

MODIFICATIONS de la Convention susmentionnée

Les modifications ci-après ont été adoptées à la huitième réunion du Comité permanent tenue à Londres du 3 au 6 mai 1960 :

1) À l'article 6 de la Convention insérer les mots « au tacaud norvégien (*Gadus esmarkii*) »\* après les mots « au lançon ou équille (*Ammodytes*) ».

2) À l'article 7 2) de la Convention remplacer les mots « 5 avril 1961 », à l'alinéa 1), par les mots « 5 avril 1962 ».

3) À l'annexe I 1) à la Convention remplacer les mots « au 4 avril 1961 »<sup>2</sup> par les mots « au 4 avril 1963 ».

Ces modifications sont entrées en vigueur le 6 mai 1960, conformément au paragraphe 10 de l'article 12 de la Convention.

Les modifications ci-après ont été adoptées à la neuvième réunion du Comité permanent tenue à Copenhague du 9 au 12 mai 1961 :

a) Remplacer la clause conditionnelle de l'article 5 de la Convention par ce qui suit :

« à ces seules exceptions près que

« (1) dans les eaux spécifiées au Parag. (1) de l'Annexe I de la présente Convention on peut avoir à bord et utiliser un chalut en lignette simple, ne contenant ni sisal ni manille, bien que ce filet ait des mailles d'une grandeur minimum inférieure de 5 mm. aux dimensions prescrites au Parag. (1) de l'Annexe I de la présente Convention.

« (2) dans les eaux spécifiées au Parag. (2) de l'Annexe I de la présente Convention on peut avoir à bord et utiliser un chalut dont le fond sera en coton, en chanvre ou en fibres polyamide ou polyester et ne contiendra ni sisal ni manille, bien que le fond de ce filet ait des mailles d'une dimension minimum inférieure de 10 mm. aux dimensions prescrites aux Parag. (2) et (3) de l'Annexe I de la présente Convention. »

b) Étendre l'application des dispositions de l'article 7, 2) de la Convention jusqu'au 5 avril 1963.

c) Ajouter le paragraphe suivant à l'annexe I de la Convention :

\* Dans une communication adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement français a appelé l'attention sur le fait que l'espèce « Norway pout (*Gadus esmarkii*) » devait être traduite en français par « merlan gris » et non par « tacaud norvégien ».

Le Gouvernement du Royaume-Uni a pris acte du fait que « tacaud norvégien (*Gadus esmarkii*) » était une erreur de traduction et a signalé à tous les gouvernements intéressés que « merlan gris (*Gadus esmarkii*) » était la traduction correcte.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 199, et vol. 354, p. 409.

<sup>2</sup> D'après les indications fournies par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, il a été décidé à l'unanimité, à la sixième réunion du Comité permanent tenue à Londres du 22 au 25 octobre 1957, que la dimension minimum de 75 mm. pour les mailles serait conservée pour une période supplémentaire de trois ans, soit jusqu'au 4 avril 1961.

“ (3) As from 1st January, 1963, paragraph (2) of this Annex shall apply in the waters situated north of 66 degrees north latitude and east of the meridian of Greenwich as if there were substituted the words “ 120 mm ” for the words “ 110 mm ” in the sixth line of the said paragraph (2). ”

(d) The following should be included as Annex IV to the Convention :

“ Notwithstanding the provisions of the Convention, for an experimental period of two years ending on 31st May, 1963, vessels of bhp not exceeding 150, fishing for whiting in the Convention area east of a line drawn from Hanstholm to Lindesnes may use nets with mesh sizes less than those prescribed in the Convention and may land whiting of a size below that prescribed in Annex II without restriction as to quantity. Such catches must not include fish of species listed in Annex II other than whiting. ”

These Amendments came into force on 12 May 1961, in accordance with article 12 (10) of the Convention.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1962.*



« (3) À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1963 le Parag. (2) de la présente Annexe s'appliquera aux eaux situées au nord du 66<sup>e</sup> degré de latitude N. et à l'est du méridien de Greenwich comme si on avait remplacé, à la sixième ligne du dit Parag. (2), le chiffre de « 110 mm » par celui de « 120 mm ».

d) Ajouter le passage suivant en annexe IV à la Convention :

« Nonobstant les dispositions de la Convention et pour une période expérimentale de deux ans expirant le 31 mai 1963, les bateaux dont les machines ne dépasseront pas une puissance de 150 CVF et qui se livreront à la pêche du merlan dans la zone fixée par la Convention et située à l'est d'une ligne allant de Hanstholm à Lindsnes pourront utiliser des filets d'une dimension de maille inférieure à celles prescrites par la Convention et débarquer des merlans d'une taille inférieure à celle spécifiée à l'Annexe II, et cela sans restriction de quantité. Ces prises ne devront comprendre aucune des espèces de poissons indiquées à l'Annexe II autre que le merlan. »

Ces modifications sont entrées en vigueur le 12 mai 1961, conformément au paragraphe 10 de l'article 12 de la Convention.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1962.*

No. 3500. PHYTO-SANITARY CONVENTION FOR AFRICA SOUTH OF THE SAHARA. SIGNED AT LONDON, ON 29 JULY 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION(r) and ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated below:*

PORTUGAL . . . . .	16 July	1957 r
GHANA . . . . .	28 March	1958
NIGER . . . . .	17 October	1961
SENEGAL . . . . .	17 October	1961
NIGERIA . . . . .	8 November	1961
CAMEROUN . . . . .	28 December	1961
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . . . .	5 January	1962
IVORY COAST . . . . .	22 January	1962
GABON . . . . .	25 January	1962
MADAGASCAR . . . . .	2 February	1962
LIBERIA . . . . .	5 February	1962
CONGO (Brazzaville) . . . . .	5 February	1962
GUINEA . . . . .	24 February	1962
MAURITANIA . . . . .	24 February	1962
CHAD* . . . . .	11 April	1962

\* By a notification dated 5 April 1962, the Government of the Republic of Chad informed the Government of the United Kingdom that the above-mentioned Convention was signed with the reservation that financing for the said Phyto-Sanitary Commission shall be included in the aggregate contribution of the Republic of Chad to CCTA.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 45, and Vol. 425, p. 336.

<sup>2</sup> Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara.

N° 3500. CONVENTION PHYTO-SANITAIRE POUR L'AFRIQUE AU SUD DU SAHARA. SIGNÉE À LONDRES, LE 29 JUILLET 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION(r) et ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées ci-après:*

PORTUGAL . . . . .	16 juillet	1957 r
GHANA . . . . .	28 mars	1958
NIGER . . . . .	17 octobre	1961
SÉNÉGAL . . . . .	17 octobre	1961
NIGÉRIA . . . . .	8 novembre	1961
CAMEROUN . . . . .	28 décembre	1961
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE' . . . . .	5 janvier	1962
CÔTE-D'IVOIRE . . . . .	22 janvier	1962
GABON . . . . .	25 janvier	1962
MADAGASCAR . . . . .	2 février	1962
LIBÉRIA . . . . .	5 février	1962
CONGO (Brazzaville) . . . . .	5 février	1962
GUINÉE . . . . .	24 février	1962
MAURITANIE . . . . .	24 février	1962
TCHAD* . . . . .	11 avril	1962

\* Par notification en date du 5 avril 1962, le Gouvernement de la République du Tchad a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que la Convention susmentionnée a été signée sous réserve que les financements de ladite Commission phytosanitaire soient compris dans la masse globale de la contribution de la République du Tchad à la CCTA<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1962.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 45, et vol. 425, p. 337.

<sup>2</sup> Commission de Coopération Technique en Afrique au Sud du Sahara.

No. 3831. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON FISHERIES. SIGNED AT MOSCOW, ON 25 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 3831. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA PÊCHE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 25 MAI 1956<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

By notice of denunciation given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the above-mentioned Agreement was terminated on 12 March 1962, in accordance with its Article 3.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1962.*

---

#### EXPIRATION

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ayant adressé une notification de dénonciation au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Accord susmentionné a pris fin le 12 mars 1962, conformément à l'article 3.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 209.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 209.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

ACCESSION to the Protocol

*Instrument deposited on:*

21 June 1962

FINLAND

(To take effect on 19 September 1962.)

ADHÉSION au Protocole

*Instrument déposé le:*

21 juin 1962

FINLANDE

(Pour prendre effet le 19 septembre 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370; Vol. 380, p. 462; Vol. 384, p. 376; Vol. 396, p. 342; Vol. 399, p. 283; Vol. 407, p. 264; Vol. 410, p. 320; Vol. 422, p. 339, and Vol. 423, p. 317.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 380; vol. 375, p. 370; vol. 380, p. 462; vol. 384, p. 376; vol. 396, p. 343; vol. 399, p. 283; vol. 407, p. 264; vol. 410, p. 320; vol. 422, p. 339, et vol. 423, p. 317.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PRIVATE ROAD VE-  
HICLES. DONE AT NEW YORK,  
ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUA-  
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-  
TION TEMPORAIRE DES VÉHI-  
CULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE  
À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 June 1962

FINLAND

(To take effect on 19 September 1962.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

21 juin 1962

FINLANDE

(Pour prendre effet le 19 septembre  
1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346; Vol. 399, p. 284; Vol. 407, p. 265; Vol. 410, p. 328; Vol. 422, p. 340, and Vol. 423, p. 318.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347; vol. 399, p. 284; vol. 407, p. 265; vol. 410, p. 328; vol. 422, p. 340, et vol. 423, p. 318.

No. 4423. CONVENTION (No. 104)  
CONCERNING THE ABOLITION  
OF PENAL SANCTIONS FOR  
BREACHES OF CONTRACT OF  
EMPLOYMENT BY INDIGENOUS  
WORKERS. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF THE  
INTERNATIONAL LABOUR OR-  
GANISATION AT ITS THIRTY-  
EIGHTH SESSION, GENEVA,  
21 JUNE 1955<sup>1</sup>

N° 4423. CONVENTION (N° 104)  
CONCERNANT L'ABOLITION  
DES SANCTIONS PÉNALES POUR  
MANQUEMENTS AU CONTRAT  
DE TRAVAIL DE LA PART DES  
TRAVAILLEURS INDIGÈNES.  
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-  
TION INTERNATIONALE DU  
TRAVAIL À SA TRENTE-  
HUITIÈME SESSION, GENÈVE,  
21 JUIN 1955<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Office  
on:*

25 May 1962

LIBERIA

(To take effect on 25 May 1963.)

*Certified statement was registered with  
the Secretariat of the United Nations by the  
International Labour Organisation on  
13 June 1962.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur  
général du Bureau international du Travail  
le:*

25 mai 1962

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 25 mai 1963.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations  
Unies par l'Organisation internationale du  
Travail le 13 juin 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265; Vol. 318, p. 428; Vol. 320, p. 351; Vol. 328, p. 340; Vol. 358, p. 356; Vol. 413, p. 374, and Vol. 425, p. 355.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265; vol. 318, p. 428; vol. 320, p. 351; vol. 328, p. 340; vol. 358, p. 356; vol. 413, p. 374, et vol. 425, p. 355.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 May 1962

LIBERIA

(To take effect on 25 May 1963.)

28 May 1962

MALI

(To take effect on 25 May 1963.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 June 1962.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

25 mai 1962

LIBÉRIA

(Pour prendre effet le 25 mai 1963.)

28 mai 1962

MALI

(Pour prendre effet le 25 mai 1963.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 juin 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, p. 348; Vol. 399, p. 285; Vol. 401, p. 314; Vol. 406, p. 330; Vol. 410, p. 337; Vol. 413, p. 375; Vol. 420, p. 351; Vol. 422, p. 341; Vol. 423, p. 321, and Vol. 425, p. 356.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, p. 348; vol. 399, p. 285; vol. 401, p. 314; vol. 406, p. 330; vol. 410, p. 337; vol. 413, p. 375; vol. 420, p. 351; vol. 422, p. 341; vol. 423, p. 321, et vol. 425, p. 357.



No. 4743. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AFRICA SOUTH OF THE SAHARA (C.C.T.A.). SIGNED AT LONDON, ON 18 JANUARY 1954<sup>1</sup>

N° 4743. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN AFRIQUE AU SUD DU SAHARA (C.C.T.A.). SIGNÉE À LONDRES, LE 18 JANVIER 1954<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the following States on the dates indicated:*

GABON . . . . .	26 January 1962
NIGER . . . . .	29 January 1962
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . . . .	29 January 1962
SENEGAL . . . . .	31 January 1962
MADAGASCAR . . . . .	2 February 1962
CONGO (Brazzaville) . . . . .	5 February 1962
SOMALIA . . . . .	24 February 1962
MAURITANIA . . . . .	24 February 1962
MALI . . . . .	24 February 1962
UPPER VOLTA . . . . .	24 February 1962
IVORY COAST . . . . .	24 February 1962
CONGO (Leopoldville) . . . . .	24 February 1962
DAHOMY . . . . .	5 March 1962

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1962.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les États suivants aux dates indiquées:*

GABON . . . . .	26 janvier 1962
NIGER . . . . .	29 janvier 1962
RÉPUBLIQUE CENTRA- FRICAINE . . . . .	29 janvier 1962
SÉNÉGAL . . . . .	31 janvier 1962
MADAGASCAR . . . . .	2 février 1962
CONGO (Brazzaville) . . . . .	5 février 1962
SOMALIE . . . . .	24 février 1962
MAURITANIE . . . . .	24 février 1962
MALI . . . . .	24 février 1962
HAUTE-VOLTA . . . . .	24 février 1962
CÔTE-D'IVOIRE . . . . .	24 février 1962
CONGO (Leopoldville) . . . . .	24 février 1962
DAHOMY . . . . .	5 mars 1962

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1962.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 121.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 121.

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 July 1962

CZECHOSLOVAKIA

(In accordance with article 11, paragraph 2, the Czechoslovak Socialist Republic will not be bound by the provisions of article 10 of the said Convention; to take effect on 30 September 1962.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

2 juillet 1962

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Conformément au paragraphe 2 de l'article 11, la République socialiste tchécoslovaque ne sera pas liée par les dispositions de l'article 10 de ladite Convention; pour prendre effet le 30 septembre 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; Vol. 341, p. 426; Vol. 355, p. 415; Vol. 395, p. 275; Vol. 400, p. 411, and Vol. 429.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; vol. 341, p. 426; vol. 355, p. 415; vol. 395, p. 275; vol. 400, p. 411, et vol. 429.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 July 1962

LUXEMBOURG

(To take effect on 1 October 1962.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

3 juillet 1962

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> octobre 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361, p. 384; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 376; Vol. 373, p. 379; Vol. 395, p. 276; Vol. 396, p. 349; Vol. 406, p. 334; Vol. 410, p. 352; Vol. 411, p. 323; Vol. 415, p. 435, and Vol. 424.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361, p. 384; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 376; vol. 373, p. 379; vol. 395, p. 276; vol. 396, p. 349; vol. 406, p. 334; vol. 410, p. 352; vol. 411, p. 323; vol. 415, p. 435, et vol. 424.

No. 5343. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR THE ABOLITION OF VISAS. ANKARA, 1 MARCH 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 28 JUNE 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1962.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Ankara, June 28, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of the 1st of March, 1960<sup>1</sup> constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey for the reciprocal abolition of visas.

Considering that the Agreement of the 30th of September, 1954<sup>3</sup> regarding resident nationals and career officials has been replaced by the Agreement of the 1st of March, 1960, I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that it should be replaced by the following arrangement :

- (a) Turkish citizens holding valid Turkish passports who are normally resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in any of the territories<sup>4</sup> named in the Annex to the Agreement of the 1st of March, 1960, and British subjects and British Protected Persons holding valid passports of the description contained in paragraph 2 (b) (i) of that Agreement who are normally resident in Turkey, shall also benefit from the provisions of the said Agreement, and shall thereby be exempt from the necessity of obtaining re-entry visas;
- (b) United Kingdom and Turkish career officials proceeding respectively to Turkey and to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or any of the terri-

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 295.

<sup>2</sup> Came into force on 1 August 1961, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Government of the United Kingdom.

<sup>4</sup> The following information is given by the Government of the United Kingdom (*Treaty Series* No. 32 (1962) *Cmd* 1685 p. 2, footnote 4 : " By a Note dated December 19, 1961 the United Kingdom Government informed the Turkish Government that as the Somaliland Protectorate and Sierra Leone became independent States on June 26, 1960 and April 27, 1961 respectively, this arrangement does not apply to those territories. "

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5343. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT TURC EN VUE DE LA SUPPRESSION DES VISAS. ANKARA, 1<sup>er</sup> MARS 1960<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ANKARA, 28 JUIN 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1962.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Ministre des affaires étrangères  
de Turquie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Ankara, le 28 juin 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 1<sup>er</sup> mars 1960<sup>1</sup> constituant un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque en vue de la suppression des visas entre les deux pays.

Considérant que l'Accord du 30 septembre 1954<sup>3</sup> relatif aux ressortissants résidents et aux fonctionnaires de la carrière diplomatique a été remplacé par l'Accord du 1<sup>er</sup> mars 1960, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que ce dernier Accord soit remplacé par les dispositions ci-après :

- a) Les citoyens turcs qui, étant titulaires d'un passeport turc valide, résident normalement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou dans l'un des territoires<sup>4</sup> mentionnés dans l'annexe à l'Accord du 1<sup>er</sup> mars 1960, et les sujets et protégés britanniques qui, étant titulaires d'un passeport valide du type mentionné au paragraphe 2 b i) de cet Accord, résident normalement en Turquie, bénéficieront également des dispositions dudit Accord et seront donc dispensés de l'obligation d'obtenir un visa de rentrée.
- b) Les fonctionnaires de la carrière diplomatique du Royaume-Uni et de la Turquie qui se rendent respectivement en Turquie et dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 295.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1961, conformément aux termes desdites notes.

<sup>3</sup> Non publié par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>4</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Gouvernement du Royaume-Uni (*Treaty Series* No. 32 (1962) *Cmd* 1685 p. 2, note 4) : [Traduction — Translation] Par une note du 19 décembre 1961, le Gouvernement du Royaume-Uni a informé le Gouvernement turc que, le Protectorat de la Somalie et le Sierra Leone étant devenus des États indépendants le 26 juin 1960 et le 27 avril 1961 respectivement, ces dispositions ne s'appliquaient pas à ces territoires.

tories named in the Annex to the Agreement of the 1st of March, 1960, appointed to Embassies or Consular posts, and members of their families, shall also be exempt from the necessity of obtaining a visa, whatever the duration of their stay.

- (c) (i) The present arrangement shall enter into force on August 1, 1961.  
(ii) The present arrangement shall cease to have effect on the termination of the Agreement of the 1st of March, 1960.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have &c.

B. A. B. BURROWS

## II

*The Turkish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ankara, June 28, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Turkish Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, &c.

The Minister of Foreign Affairs :

Selim SARPER

et d'Irlande du Nord ou dans l'un des territoires mentionnés dans l'annexe à l'Accord du 1<sup>er</sup> mars 1960 et qui sont affectés à une ambassade ou à un poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille seront également dispensés de l'obligation d'obtenir un visa, quelle que soit la durée de leur séjour.

- c) i) Le présent arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1961.  
ii) Il cessera d'avoir effet au moment où l'Accord du 1<sup>er</sup> mars 1960 prendra fin.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence conçue dans le même sens, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

B. A. B. BURROWS

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, le 28 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :  
Selim SARPEN

No. 5440. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON SOCIAL SECURITY. OTTAWA, 8 AND 10 DECEMBER 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 7 AND 30 NOVEMBER 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1962.*

I

*Letter from the United Kingdom High Commissioner to the Minister of National Health and Welfare*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM  
EARNSCLIFFE, OTTAWA

7th November, 1961

My dear Minister,

Officials of this High Commission have recently discussed with Canadian officials the question in what respect the arrangements agreed in the letters which passed between us on the 8th and 10th December, 1959,<sup>1</sup> require to be modified in view of the recent amendments made to the Canadian Old Age Security Act.

I have now to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland propose that the provisions set out in paragraph 16 of Sir Saville Garner's letter of the 8th December, 1959 (which, in certain circumstances, enable a person to be treated as having paid contributions under British legislation for weeks of residence in Canada) should not apply where the person claiming a retirement pension under that legislation is entitled, notwithstanding his absence from Canada, to receive a pension under the Old Age Security Act, and that any retirement pension awarded before the date on which the proposed modification of those provisions enters into force should be payable for any period beginning on or after that date only if, and to the extent to which, it would have been payable if those provisions had always had effect as modified. This proposal would not affect payments for any earlier period.

The United Kingdom Government propose that this modification of the arrangements to which I have referred should enter into force on the first day of the third month

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 379, p. 201.

<sup>2</sup> Came into force on 1 February 1962, the first day of the third month following the month in which the letters were exchanged, in accordance with the provisions thereof.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 5440. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN. OTTAWA, 8 ET 10 DÉCEMBRE 1959<sup>3</sup>

---

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
OTTAWA, 7 ET 30 NOVEMBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1962.*

I

*Lettre adressée au Ministre de la santé nationale et du bien-être social du Canada par le  
Haut-Commissaire du Royaume-Uni*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
EARNSCLIFFE (OTTAWA)

Le 7 novembre 1961

Monsieur le Ministre,

Les fonctionnaires de notre Haut-Commissariat ont étudié récemment, avec des hauts-fonctionnaires du Gouvernement canadien, la nécessité qu'il y aurait de modifier, à la lumière des récents amendements à la Loi sur la sécurité de la vieillesse, les points sur lesquels nous avions réalisé un accord par les lettres échangées les 8 et 10 décembre 1959<sup>3</sup>.

J'ai maintenant le devoir de vous faire connaître que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose que les dispositions de l'alinéa 16 de la lettre de sir Saville Garner, en date du 8 décembre 1959 (dispositions aux termes desquelles, dans des circonstances données, certaines personnes ayant séjourné des semaines au Canada peuvent cependant être considérées comme ayant versé leurs cotisations aux termes des lois britanniques), ne s'appliquent pas si le réclamant d'une pension de retraite prévue par ces lois a droit à la pension prévue par la Loi sur la sécurité de la vieillesse, en dépit de leur départ du Canada. Toute pension de retraite accordée avant la mise en vigueur des modifications en cause ne serait versée à cette date ou après cette date que si ces modifications en prévoyaient l'octroi et le montant. Les versements antérieurs à ladite date demeureraient acquis.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande propose que les changements ainsi apportés à l'accord en question entrent en vigueur le premier

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 201.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1962, premier jour du troisième mois suivant celui durant lequel l'échange de lettres est intervenu, conformément aux dispositions desdites lettres.

following the month in which the letters are exchanged, and should be treated on and after that date as if it were part of those arrangements.

Yours sincerely,

(Signed) AMORY

The Hon. J. W. Monteith  
Minister of National Health and Welfare  
Ottawa

## II

### *Letter from the Minister of National Health and Welfare to the United Kingdom High Commissioner*

DEPARTMENT OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE  
OTTAWA, CANADA

30th November, 1961

Excellency,

I am replying to your letter of November 7th, 1961, concerning a modification of the original Exchange of Letters on social security benefits dated December 8th and 10th, 1959.

Paragraph 2 of your above letter proposes to modify the provisions of paragraph 16 in the letter of December 8th, 1959, in the following way. Persons residing in Great Britain and Northern Ireland who are entitled to receive the Canadian old age security pension outside of Canada will no longer qualify for the British retirement pension, except in so far as they have gained entitlement to the British pension because of contributions actually paid to the British National Insurance Scheme. The date of operation of this modification will be as set out in paragraph 3 of your letter of November 7th, 1961. Persons who up to the time this modification takes effect have been paid both the British retirement pension and the Canadian old age security pension will not be asked to refund the British pension received.

The Government of Canada is pleased to accept this proposed modification and agrees that it be treated on and after the said effective date of operation as if it were part of the Exchange of Letters of December 8th and 10th, 1959.

Yours sincerely,

(Signed) J. W. MONTEITH

His Excellency  
Right Honourable the Viscount Amory, G.C.M.G.  
British High Commissioner  
Earncliffe, Ottawa

jour du troisième mois qui suivra le mois de l'échange de lettres, et que lesdits changements soient considérés, à partir de cette date, comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) AMORY

L'honorable J. W. Monteith  
Ministre de la santé nationale et du bien-être social  
Ottawa

## II

*Lettre adressée au Haut-Commissaire du Royaume-Uni par le Ministre de la santé nationale et du bien-être social du Canada*

MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL  
OTTAWA, CANADA

Le 30 novembre 1961

Monsieur le Haut-Commissaire,

La présente répond à votre lettre du 7 novembre 1961, ayant trait à une modification de l'Échange de lettres des 8 et 10 décembre 1959, portant sur les prestations de sécurité sociale.

Dans l'alinéa 2 de cette lettre vous proposez la modification suivante à l'alinéa 16 de la lettre en date du 8 décembre 1959 : les personnes qui résident en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord, et qui sont autorisées à toucher, hors du Canada, la pension prévue dans la Loi canadienne sur la sécurité de la vieillesse, n'auront plus droit désormais à la pension de retraite britannique, sauf si ce droit leur revient par suite du versement de cotisations au Fonds national d'assurance de Grande-Bretagne. Cette modification entrera en vigueur à la date indiquée dans l'alinéa 3 de votre lettre du 7 novembre 1961. Les personnes qui, antérieurement, auront touché simultanément la pension de retraite britannique et la pension canadienne de sécurité de la vieillesse n'aura pas à rembourser la pension britannique.

Le Gouvernement du Canada accepte la modification proposée, et consent à ce qu'après son entrée en vigueur elle soit considérée comme faisant officiellement partie des lettres échangées les 8 et 10 décembre 1959.

Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) J. W. MONTEITH  
Ministre de la santé nationale  
et du bien-être social

Son Excellence  
Monsieur le Vicomte Amory, G.C.M.G.  
Haut-Commissaire du Royaume-Uni  
Earnscliffe, Ottawa

No. 6039. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING MARCH 31, 1962. AMMAN, 15 AND 17 JULY 1961<sup>1</sup>

N° 6039. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE CONCERNANT L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1962. AMMAN, 15 ET 17 JUILLET 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE TERMS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 22 OCTOBER 1961

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LES TERMES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. AMMAN, 22 OCTOBRE 1961

*Official texts: English and Arabic.*

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 June 1962.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 juin 1962.*

ترؤسد منطقة القدس بالماء ، على انشاء خدمة مائية (هيدرولوجيه )  
في الاردن .

فاذا نال هذا الاقتراح موافقة حكومة المملكة المتحدة فانني اقتـرح  
ان يعتبر كتابي هذا وجواب سعادتكم طومه بمثابة اتفاق بين حكومتنا  
وهذا الشأن .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ،

رئيس الوزراء  


<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 53.

<sup>2</sup> Came into force on 22 October 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 53.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1961 par l'échange des dites notes.

## I

*The Prime Minister of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman*      *Le Premier Ministre de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١٩٦١/١٠/٢٢

رئاسة الوزراء

صاحب السعادة ،

لسي الشرف ان اشير الى الاغاقية التي تمت بتبادل الرسائل بتاريخ ١٥ و ١٧/٧/١٩٦١ بين حكومة المملكة المتحدة في بريطانيا العظمى وشمالى ايرلندا وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية بخصوص القرض البالـسـنـغ ( ٥٠٠ ٠٠٠ ) دينار الذى ستقدمه حكومة جلالته بدون فائدة الى المملكة الاردنية الهاشمية .

اتشرف الان ان اترح بأن ينفق مبلغ ( ٨٠٠٠ ) دينار من اصل ال ( ٧٥٠٠٠ ) دينار المخصص بموجب الاغاقية المذكورة آنفا لمشروع -

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

PRIME MINISTER'S OFFICE

Amman, October 22, 1961.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 15th/17th July, 1961,<sup>3</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 53.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Amman, le 22 octobre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par l'échange de notes des 15/17 juillet 1961<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 53.

the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning a interest-free loan of £500,000 which Her Majesty's Government are extending to the Hashemite Kingdom of Jordan.

I now have the honour to propose that £8,000 of the sum of £75,000 allocated to the Jerusalem and District Water Supply under the above-mentioned Agreement may also be used to meet the costs of technical assistance in setting up a Hydrological Service for Jordan.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall place on record the Agreement of the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

Bahjat TALHOUNI  
Prime Minister

Royaume hachémite de Jordanie et relatif à un prêt sans intérêt de 500 000 livres sterling consenti par le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume hachémite de Jordanie.

J'ai l'honneur de proposer que, sur la somme de 75 000 livres sterling allouée au Jerusalem and District Water Supply aux termes de l'Accord susmentionné, 8 000 livres sterling soient utilisées pour régler le coût de l'assistance technique fournie pour l'établissement d'un service hydrologique en Jordanie.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Bahjat TALHOUNI  
Premier Ministre

## II

*Her Majesty's Ambassador at Amman to  
the Prime Minister of Jordan*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
à Amman au Premier Ministre de Jordanie*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, October 22, 1961

Amman, le 22 octobre 1961

Your Excellency,

Monsieur le Premier Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated October 22nd, 1961, reading as follows:—

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 22 octobre 1961 qui se lit comme suit:

[See note I]

[Voir note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to Her Majesty's Government who agree that Your Excellency's Note

J'informe Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que la note de Votre Excellence et la présente

and this reply shall place on record the Agreement of the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

J. P. E. C. HENNIKER-MAJOR  
Her Majesty's Ambassador

réponse seront considérées comme consignnant entre les deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

J. P. E. C. HENNIKER-MAJOR  
Ambassadeur de Sa Majesté

